

ISSN 1342-6818

滋賀県立大学

国際教育センター研究紀要

第11号

2006年12月



*Academic Reports
of
The University Center for Intercultural Education,
The University of Shiga Prefecture*

Hikone, Japan

December 2006, No.11

まえがき

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第11号をお届けします。

例年通り本号でも、外国語、情報、健康・体力科学の三教育系列の教員が日ごろの研究成果の一端や研究活動について報告しています。また「活動の紹介」の部分で、当センター主催のセミナー、研究費交付一覧、特別研究費報告、教員の学界活動、授業評価アンケート等のデータを記載して、当センターの過去一年間の活動について報告しています。

この4月から公立大学法人滋賀県立大学という新たな組織のもとに国際教育センターが位置づけられました。中期目標、中期計画、年度計画において当センターに関わる多くの項目が設定され計画達成のための数値が指定されています。また、研究・教育・社会貢献等の項目ごとに教員の業績成果が数値化され、企業従業員の営業成績グラフが象徴するように、個々の教員が競い合うという形式になっています。このような企業経営的競争の論理の導入は、それによって運営交付金を効率的に活用し、大学を活性化させるためですが、研究や教育の分野にはどうしても数値化できない部分があるのも事実です。

人の心や感性も数値化できないものでしょう。しかし他者の心を推し量る能力は、人と人とのコミュニケーションには欠かせない大切なものです。自分の思いや考えをうまく表現できず、また、相手の心を推し量って対話を進めることも苦手な若者が増えていますが、外国語によるコミュニケーション、情報倫理、フェアプレイの精神を培う教育は当センターが担う任務の重要な部分です。法人組織の発足と共に極めて忙しくなっている状況はありますが、私どもはそれぞれの分野で意欲的な教育・研究活動に取り組んでいます。当センターの活動について、また、本紀要に対して、ご意見、ご質問等がございましたら、何なりとお寄せくださるようお待ちしております。

平成18年12月25日

滋賀県立大学
国際教育センター長
上村盛人

目次 (Table of Contents)

— 研究論文 —

石田 法雄 (Hoyu ISHIDA)

*The Seventh Step in This World of Duhkha:
To Be in the World but Not of the World* 1

上村 盛人 (Morito UEMURA)

スイマーとしてのスウィンバーン
(*Swinburne, the Swimmer*) 13

小栗 裕子 (Yuko OGURI)

英語習得において聴解力は読解力を助長するか：
一年間の調査結果
(*How Listening Ability in Second Language Acquisition
Contributes to Reading Ability*) 23

クリンガー ウォルター (Walter KLINGER)

Sugata Sanshiro's Satori 33

寺島 迪子 (Michiko TERAJIMA)

日本語音声構造と英語音声構造—そのはざまでの英語教育—
(*Japanese Phonetic Structure and English Phonetic Structure
—English-language teaching between them—*) 53

外狩 章夫 (Akio TOGARI)

コンラッドの生きた三つの世界 (2) ——「作家の世界」——
(*Joseph Conrad's Three Worlds (2): His Life as a Novelist*) 65

山本 薫 (Kaoru YAMOMOTO)

『陰影線』における超自然
(*The Supernatural in Joseph Conrad's The Shadow-Line*) 75

- 吉村 淳一 (Junichi YOSHIMURA)
-lich を語尾にもつ名詞派生の形容詞と付加語的 2 格
(*The -lich denominal adjectives and the attributive genitive in German*)87
- 長島 律子 (Ritsuko NAGASHIMA)
Bernanos lecteur de Michlet101
- 地蔵堂 貞二 (Teiji JIZODO)
レニングラード鈔本『紅樓夢』の言語
(*On the Linguistic Features of the Leningrad A Dream of Red Mansions*)117
- 呉 凌非 (WU Lingfei)
中国語文型「動詞+了+X+了」について
(*On the Chinese Sentence Pattern "Verb + le + x + le"*)135
- 亀田 彰喜 (Akiyoshi KAMEDA)
ネットワークにおける個人情報保護の施策
(*Measures for Protecting Personal Information in Networks*)147
- 宮城 茂幸・富永 昌治 (Shigeyuki MIYAGI & Shoji TOMINAGA)
確率パターンマッチングによる顔検出器の性能評価
(*Performance Evaluation of a Face Detector based on Probabilistic Pattern Matching*)161
- 坂手 誠治・寄本 明 (Seiji SAKATE & Akira YORIMOTO)
地域におけるウォーキングを主体とした健康教育の効果
(*Effect of Walking Program in Community-Based Health Service*)169

— 特別寄稿 —

- ライト メイ デニス (Denise May WRIGHT)
Practical Application of Phonics in the ESL/EFL Classroom.....179

— 国際教育センターの活動の紹介 —

国際教育センター主催のセミナー.....	191
村山 貢司	
気象と健康 ―病は気象から―.....	193
谷畑 英吾	
琵琶湖総合開発の政治過程.....	195
国際教育センターに対する研究費交付一覧.....	203
在外研修報告.....	205
石田 法雄.....	205
呉 凌非.....	207
長島 律子.....	209
滋賀県立大学特別研究費報告.....	211
山本 薫.....	211
教員による学界ならびに社会における活動.....	213
平成 17 年度授業アンケート報告.....	221

研 究 論 文

The Seventh Step in This World of *Dukkha*: To Be in the World but Not of the World

Hoyu ISHIDA

INTRODUCTION

The birth of the prince about 2,500 years ago brought great joy to King Suddhodana Gautama and Queen Maya of the Sakya clan in India. It was at the Lumbini Garden in Kapilavastu that the baby was born. He was named Siddhartha, meaning “one who has accomplished one’s own aim” or “every wish fulfilled.” Right after he came into being on the earth, he is said to have walked “seven” steps forward,¹ declaring, “I’ve solely received a precious life throughout heaven and earth....” Seven days after his birth, his mother Queen Maya passed away and he was brought up by Prajapati, Maya’s younger sister, with loving care. Siddhartha married Yasodhara and had a son, Rahula, at the age of about 16 or 19. Though he lived in comfort, he grew up to be a person of sensitivity and sensibility. He renounced the world at the age of 29, leaving the palace and abandoning a luxurious life: he set out on the course of asceticism.

After 8 years of practice, Siddhartha gave up asceticism and sat under a bodhi tree to close his life. It was under the bodhi tree in Buddhagaya that he completely negated himself, finally becoming awaked, enlightened, or realized. He stood up and joined his fellow practitioners, who uttered to Siddhartha, upon seeing him in this state, “*buddha!*” meaning “one who has become awakened, enlightened, or realized.” Ever since then, Siddhartha has been called the Buddha, Sakyamuni the Buddha—Sakyamuni literally meaning “the sage of the

¹ “But Suddhodana was his father only in a legal sense. At the midsummer festival queen Maya took the eight Uposatha vows of abstinence, and entering her chamber fell asleep and dreamt a dream. In her dream the Bodhisatta in the form of a white elephant appeared to enter her right side. Her dream was interpreted by the Brahmins, who said that she would have a son destined to be either a universal king or a Buddha. When the time of his birth drew near, she wished to go to her parents’ home, but on the way she alighted to sport in the Lumbini grove, and there the Bodhisatta was born. Four Great Brahmas received him in a golden net, and from them the four Great Kings received him and gave him to human beings. Standing on the ground he faced the east, advanced **seven** steps, and said, ‘I am the chief in the world.’” (emphasis mine) Edward J. Thomas, *The History of Buddhist Thought* (London: Lowe & Brydone, 1971), p.135.

Sakya clan.”² Sakaymuni passed away at the age of 80 at the Sala Grove in Kusinagara surrounded by many followers.

This paper discusses the roles of Buddha Dharma focusing on the meaning of the “seven” steps that the baby Buddha took after his birth. It is obvious that a baby cannot walk and speak right after birth. The paper, however, expounds what walking “seven” steps means or the implication of the seventh step, and whether it is outside of the six realms (samsara) or inside the six realms where we live now, referring to the teachings of Shinran (1173-1262) and Dogen (1200-1253).

THE SEVENTH STEP

The seventh step that the baby Buddha is said to have taken right after birth symbolizes the goal or aim of one’s being born into this life, the goal that signifies nirvana outside of the six realms³ or samsara. Samsara refers to transmigration, birth-and-death, or rebirth, the condition of constantly moving about, and its notion means one’s going through one life after another. In samsara, karma plays a key role of receiving one’s rewards and determining one’s destinations in the course of reincarnation. Karma also means the laws that govern deeds or acts, which impose effects upon the doer or actor. As every living being is fundamentally self-centered in order to maintain and exist in its own life form in the ecosystem, within the laws of natural selection and adaptive evolution, “*duhkha* as suffering” is inevitable.⁴ Humans are especially subject to this rule, as we are “ignorant” due to not being able to see things as they are, perceiving things only as we see them. *Duhkha* arises as suffering as we are “attached” to that which is impermanent—every thing is constantly changing and nothing is permanent without exception.

Hence, the meaning of the seventh step is to get out of the six realms, the repetition or rebirth of life cycles in *duhkha*. But where then can the seventh realm be? Is it outside of the six realms, this mundane world of ours?

² The *Anguttara-Nikaya* reads, “The four rivers, Ganga, Yamuna, Aciravati, and Hahi, upon reaching the great ocean, lose their former names to be called Great Ocean. Just so, O Paharadha, the four varna, *Ksatriya*, *Brahmana*, *Vaisya*, and *Sudra*, upon retiring from household life to the homeless one under the Truth (*Dharma*) and Discipline (*Vinaya*) announced by the Buddha, lose their former names (*varna*) to be called the world renouncers, the children of the Sakya.” (Vol. IV)

³ Hell, hungry ghosts, animals, fighting spirits, humans, and heavenly beings.

⁴ Eight *duhkha* are: birth, old age, disease, death, separation from beloved ones, meeting with disliked ones, not obtaining what one seeks, and the pain which comes from five aggregates composing one’s body and mind.

The central teaching of Mahayana Buddhism rests on the bodhisattva ideal. A bodhisattva is one stage before becoming a Buddha. The aim of a bodhisattva is to seek the path in order to attain one's own enlightenment (benefiting-oneself, *jiri* in Japanese), and to share that attainment of enlightenment with others (benefiting-others, *rita* in Japanese), and thus the bodhisattva sets out on the course of practice that requires a long period of time. These two qualities of self-benefiting and benefiting-others emerge together spontaneously and simultaneously, coinciding with each other. Self-benefiting is necessary in order to fulfill one's aspiration for becoming a Buddha, whose fruit is called *prajna* or Wisdom—that which is needed for becoming a Buddha. Benefiting-others then comes about together with self-benefiting, benefiting-others being another phase of the total enlightenment, i.e., sharing that Wisdom with others. Thus, a bodhisattva sets out on the course of practice which leads to attaining these two qualities with profound aspiration or vows.

The one who supremely fulfills these qualities is a Buddha; yet a bodhisattva still remains in this world of *duhkha* with other beings, as a bodhisattva does not get out of the world where fellow beings are caught in *duhkha* or suffering in the six realms of samsara. This compassionate model of “sharing” is the ideal of Mahayana Buddhism. Though one may not be able to attain the total enlightenment of the bodhisattva ideal by oneself, one is to strive to live for/in the vow of a bodhisattva. In Mahayana Buddhism, living for the ideal of a bodhisattva in this life signifies a further step beyond the six realms within, the seventh step symbolized by the birth of the baby Buddha.

In early Buddhism, the seventh step is out of the six realms or samsara, which is nirvana, where there is no *dukkah* as there is no karmic retribution there—no birth-and-death, no rebirth, no transmigration, or no reincarnation. Yet, we live in the six realms: we are born, advance in age, get sick and die in them.⁵ This “six realms” is the very place where we live and dwell, experiencing sorrow and joy in the middle of *duhkha*. Nonetheless, there is still a hope that we can be freed from the bondage of samsara, as we are possessed with *klesa* (defilements or blind passions, *bonno* in Japanese), when we encounter that which is unsurpassed through our realization or profound awakening of our limited and self-centered mode of being.

One's self-negation takes place only when one encounters that which encompasses one and the rest of the whole. Upon realizing that which is unsurpassed, one comes to learn

⁵ Existentially speaking, we are living and dying simultaneously.

that this world of *duhkha* or the six realms is the very place where one realizes one's nature of an ordinary or foolish being (*bonbu*)⁶ and encounters that which is unsurpassed, which is *Amitabha* (Infinite Light or Wisdom) and *Amitayus* (Infinite Life or Compassion).

Wisdom on the part of a person is referred to as one's attainment of self-benefiting, while Compassion is the sharing of that Wisdom or benefiting-others. The very lack of one's attaining enlightenment through one's self-endeavors or calculations is the primal cause of a bodhisattva's setting out on the course of practice in order to share Wisdom with the *bonbu*. The *bonbu*'s awakening of this incapability of attaining enlightenment by oneself allows him or her to encounter that which is unsurpassed along with profound self-negation. And one realizes this as one is in the world but not of the world. Shinran, in his major work, the *Kyogoshinsho* (*The True Teaching, Practice and Realization of the Pure Land Way*), expounds it this way:

When the one thought-moment of joy arises,
Nirvana is attained without severing blind passions;
When ignorant and wise, even grave offenders and slanders of the dharma, all
alike turn about and enter shinjin,
They are like waters that, on entering the ocean, become one in taste with it.⁷

When foolish beings of delusion and defilement awaken shinjin,
They realize that birth-and-death is itself nirvana;
Without fail they reach the land of immeasurable light
And universally guide sentient beings to enlightenment.⁸

TIME IMMEMORIAL IN THE HERE AND NOW

The Larger Sukhavati-vyuha, Description of Sukhavati, the Land of Bliss, the Sanskrit version of the *Larger Sutra*, as translated by Max Müller in 1894, says:

The Bhagavat then spoke to Ananda: 'At the time, O Ananda, which was long

⁶ Regarding *bonbu*, Shinran says, "Foolish beings: as expressed in the parable of the two rivers of water and fire, we are full of ignorance and blind passion. Our desires are countless, and anger, wrath, jealousy, and envy are overwhelming, arising without pause; to the very last moment of life they do not cease, or disappear, or exhaust themselves." *The Collected Works of Shinran* (hereafter abbreviated *CWS*) 1, Shin Buddhism Translation series (Kyoto: Jōdo Shinshu Hongwanji-ha, 1997), p. 488.

⁷ *CWS*, p. 70.

⁸ *Ibid.*, p.72.

ago in the past, in an innumerable and more than innumerable, enormous, immeasurable, and incomprehensible kalpa before now,—at that time, and at that moment, there arose in the world a holy and fully enlightened Tathagata called 1. Dipankara....After Simhamati, a holy and fully enlightened Tathagata arose in the world. Lokeshvararaga by name....And again during the time of the preaching of this holy and fully enlightened Tathagata Lokeshvararaga, O Ananda, there was a Bhikshu, Dharmakara by name, richly endowed with memory, with understanding, prudence, and wisdom,—richly endowed with vigor, and of noble character.⁹

This sutra expounds the source and the basis of Pure Land Buddhism, where the account of Dharmakara the Bodhisattva (*Hozo-bosatsu* in Japanese) is introduced. Dharmakara set out on the course of practice and spent five kalpas of profound thought¹⁰ in order to lead all sentient beings to Amida's Pure Land. The sutra says that the account took place “long ago in the past, in an innumerable and more than innumerable, enormous, immeasurable, and incomprehensible kalpa before now,”¹¹ which is “from time immemorial” (*kuon no mukashi* in Japanese). “From time immemorial” means an eternal past from now in a chronological sense. Put into existential and experienced time, “from time immemorial” means that the account of Dharmakara is taking place in the here and now, and it directs to a very personal and individual experience.

It is for the first time then that Buddha Dharma comes to serve as the teaching, true and real, with one's awakening or realization, from which one walks in the six realms seeking the seventh step within. The seventh step in samsara then refers to “equal to enlightenment” (*toshogaku* according to Shinran; *togaku* according to Dogen), and supreme enlightenment (*myogaku* in Japanese) is to be attained when one really emancipates oneself and is emancipated, spiritually and physically, getting out of the cycle of birth-and-death.

Time, as we talk about it in a religious sense, has to be understood in terms of one's experience and perception. Yet, in a conventional sense we use chronological time for our convenience. Chronologically, for example, a father was born before his son was born. They

⁹ E. B. Cowell, ed. *Buddhist Mahayana Texts* (New York: Dover Publications, Inc., 1968), Part II, pp. 6-7.

¹⁰ Shinran in *Tannisho* says, “When I consider deeply the Vow of Amida, which arose from five kalpas of profound thought, I realize that it was entirely for the sake of myself alone!” *CWS*, p. 679.

¹¹ *Buddhist Mahâyâna Text, Op. cit.*, p.6.

were born at different times. Existentially, however, father-son was born simultaneously. At the moment the father was born, his son was not around yet, so that he could not be a father at that time. When the son was born, then the relationship of father-son emerged. This relationship never comes into existence without either one of them: father-son was born at the same time. In an experienced sense then, it is always in this way that the whole existence manifests right before the persons concerned as well as an individual respectively as in a case of a father-son relationship: a father and a son come to exist when the son “is” born, not when the father “was” born. Everything interdependently relies on each other; things arise together through conditions and relationship.

We are living in the 21st century, and this very moment or present is time called “now,” in which all the past is included and is revealing itself in some way or another: some ways are explicit and others are inexplicit. The future is also lurking in “now:” in some ways explicitly and in other ways inexplicitly. This “now” inter-transforms in the six realms and is realized in one’s perception or awakening. Time itself does not have a length, but one’s perception differentiates and determines the length of time. Therefore, when one is awakened in the vow of Dharmakara, one realizes that one is encompassed now and has been encompassed from time immemorial through the working of Dharmakara in form of Amida Tathagata. Shinran says in the preface of the *Kyogyoshinsho*:

Ah, hard to encounter, even in many lifetimes, is the decisive cause of birth, Amida’s universal Vow! Hard to realize, even in myriads of kalpas, is pure shinjin that is true and real! If you should come to realize this practice and shinjin, rejoice at the conditions from the distant past that have brought it about.¹²

“The conditions from the distant past that have brought it about” refers to the past conditions, but it also includes one’s rejoicing at the conditions for the future, leading one to birth in the Pure Land.¹³ The realization is in the here and now and is the seventh step in this world. Supreme enlightenment is the enlightenment of a Buddha, which one cannot attain with one’s physical body, but this realization comes to become equal to enlightenment, and it takes place in the middle of this world of *dukkha*.

FLOWERS YET FALL AS PEOPLE LAMENT

¹² *CWS*, p.3.

¹³ Once one realizes birth in the Pure Land, Shinran says in *Tannisho*, “...you are immediately brought to share in the benefit of being grasped by Amida, never to be abandoned.” *CWS*, p.3.

Dogen Kigen (1200-1253), Japanese Zen priest and thinker of the Kamakura period, says at the opening of “*Genjo koan (Things as They Are, Manifested in the Present)*” in the *Shobogenzo (Eye-Store-house of the Right Dharma)*:

On the occasion when all things are present as they are, there are delusion-enlightenment, practice, birth, death, Buddhas, and sentient beings.

On the occasion when myriad things are without self—empty, there is no delusion or enlightenment, no Buddhas, no birth or extinction.

Since the Buddha Way originally transcends the idea of many or few, there are birth-extinction, delusion-enlightenment, and sentient beings-Buddhas.

Though this is so, flowers yet fall as people lament, and weeds grow while people loathe them.¹⁴

“*Genjo koan*,” though short, is read by many scholars and students of Zen and Buddhism in general, and is considered to contain a central message of Dogen’s thought, the first four sentences quoted above revealing the core of the whole essay. The fourth sentence shows the message of Dogen that though we may realize the Buddha Way, we still remain in this world of *dukkha*, as we lament when flowers fall. People throughout the world admire beautiful cherry blossoms, though they don’t live or exist for very long; in Japan, cherry blossoms can often be very short-lived because of gusty winds and capricious rains, making their fate even more lamentable. Though we realize the Buddha Way, we loathe weeds when they grow in the place where we do not want them to grow. Dogen is not saying here that people’s lamentation and loathing is bad or wrong, but he seems to be appealing that, we still live in the world of the six realms with sorrow and grief, this is the very place where we come to realize the Buddha Way.

The fundamental scheme of Dogen’s teaching is known as *shushoitto* (“Practice and authentication are one”). Practice certainly plays the central role in enlightenment, but the experience of enlightenment does not come sequentially after one’s finishing practice. One is enlightened just while one is practicing. Practice simultaneously leads to enlightenment, and practice is the very manifestation of enlightenment in a purely experienced sense. Therefore, without practice, there is no authentication on that occasion “when all things are present as they are and when myriad things are without self—empty.” The very moment of practicing is

¹⁴ *Dōgen-zenji zenshu*, vol. I, ed. Okubo Doshu (Tokyo: Chikuma Shobo, 1969), p. 7. Hereafter abbreviated *DZZ*.

the time and occasion of authenticating oneself as if one is continually casting off or molting (*datsuraku*) one's body-mind (*shinjin*).

Dogen continues in "Genjo koan:"

To model oneself after the Buddha's Path is to model oneself after oneself. To model oneself after oneself is to forget oneself. To forget oneself is to be authenticated by myriad things. To be authenticated by myriad things is to cause one's body-mind and other's body-mind to be cast off continually."¹⁵

But if there are birds and fish which try to go into water or the sky after going into the boundary of it, they cannot, in the water or the sky, attain the path nor gain the place. If one can attain this place, depending on these daily activities one can actualize the presence of things. If one can attain this path, these daily activities are the actualization of the presence of things.¹⁶

In "Zazen-shin" ("Admonition Concerning Seated-meditation") Dogen admonishes his followers concerning proper practice of *zazen* ("seated-meditation"), insisting that *zazen* is essential, which has been correctly transmitted through the Patriarchs directly from Sakyamuni the Buddha. *Zazen*, however, is not merely a means by which enlightenment is attained. Dogen maintains that to the extent that one is in seated-meditation, which is an expression or manifestation of enlightenment, one is the very seated-Buddha (*zabutsu*) and is enlightened.¹⁷ One also finds the ultimate realization by doing one's daily activities, called *gyo-ju-za-ga* ("walking, standing, sitting, and lying"), which is action in the here and now. Dogen says in "Genjo koan," "If one comes into intimate contact with one's ordinary activities and returns to one's self, the fact that myriad things have no self will become clear."¹⁸

SHINRAN AND DOGEN

Shinran and Dogen differ from each other in doctrine, having understood the historical process and man's nature differently and thus selected their own practices and ways. Shinran, like other Pure Land thinkers and practitioners, saw the arrival of *mappo* ("the last Dharma").

¹⁵ DZZ, pp. 7-8.

¹⁶ DZZ, pp. 9-10.

¹⁷ *Zazenshin*

¹⁸ DZZ, pp. 8.

Under the influence of the *mappo* world-view, Honen (1133-1212) wrote his *Senchaku hongan nembutsushu* (*Treatise on the Selection of the Nembutsu of the Original Vow*). He said at the beginning of this work:

The *Daishugatsuzokyo* sutra says, although in the *mappo* age billions of sentient beings practice and train themselves, there will be none who will attain enlightenment. Now, we are in the *mappo* age, living in the evil world of the five defilements. The Pure Land path is the only gate which is available to us.¹⁹

Honen said, in other words, that people no longer possessed the capacity to attain enlightenment by their own religious practices. He explained that the Holy Path of Saints was extremely difficult to fulfill at the time of *mappo*, because the age was so far removed from Sakyamuni the Buddha, and the practice of the Holy Path was too difficult to perform.²⁰ He selected the nembutsu as the only way of attaining enlightenment, because of the arrival of the *mappo* age.

Shinran, succeeding his teacher Honen, followed the path of the nembutsu as taught by him. Shinran yet understood the *mappo* world-view subjectively. *Mappo* is not only the arrival of the last Dharma, but the nature of a person or *bonbu* itself, that one is intrinsically self-centered and is not capable of attaining enlightenment all by oneself. It is only when one encounters that which is unsurpassed that one is able to be freed from the bondage of birth-and-death as one is in the six realms.

A well-known verse of Shinran's *Gutoku's Hymns of Lament and Reflection* in the *Shozomatsu wasan* (*Hymns of the Dharma-Ages*) describes the nature of such a person:

Although I take refuge in the Pure Land way,
It is hard to have a true and sincere mind.
This self is false and insincere;
I completely lack a pure mind.

Each of us, in outward bearing,
Makes a show of being wise, good, and dedicated;
But so great are our greed, anger, perversity, and deceit,
That we are filled with all forms of malice and cunning.

¹⁹ *Shinshu shogyo zensho* vol. I (Kyoto: Oyagikobundo, 1941), compiled, Shinshu shogyo zensho hensansho, p. 929. Hereafter SSZ.

²⁰ *Ibid.*, p. 929.

Extremely difficult it to put an end to our evil nature;
 The mind is like a venomous snake or scorpion.
 Our performance of good acts is also poisoned;
 Hence, it is called false and empty practice.

Although I am without shame and self-reproach
 And lack a mind of truth and sincerity,
 Because the Name is directed by Amida,
 Its virtues fill the ten directions.²¹

Shinran's awakening was actualized through "profound realization of one's nature that is false and untrue" and "encountering that which is unsurpassed" simultaneously.²²

Dogen, on the other hand, does not accord with the *mappo* world-view. Dogen in the *Bendowa (Discourse on Practicing the Way)* says, in response to the question of whether one can attain enlightenment through the *zazen* practice in this defiled world of the last Dharma:

Although edifiers make names and forms a question, in the real teaching of Mahayana Buddhism there is no distinction between the right, semblance and last Dharma-ages. Everyone is said to be able to attain the way when one practices.²³

There is another important difference one can find between Shinran and Dogen. Dogen's

²¹ *DZZ*, p. 421.

²² The realization of religious experience that is made up of two respective qualities taking place at the same time is known as *nishu jinshin* ("two kinds of profound realization").

²³ *Dogen-zenji zenshu* (hereafter abbreviated *DZZ*) 1, ed. Doshu Okubo (Tokyo: Chikuma Shobo, 1989), p. 742.

Hee-Jin Kim says that Dogen rejected the doctrine of *mappo* because of "a faulty interpretation of man's nature and the historical process. Dogen found the criterion of truth and authenticity in a special quality of experience, or more accurately, of activity, which is epitomized in the samadhi of self-fulfilling activity. This idea of the samadhi of self-fulfilling activity is inseparable from Dogen's other fundamental thoughts," such as *shusho itto* ("practice and authentication are one"), *shinjin datsuraku* (casting-off of body-mind"), *hishiryō* ("non-thought") and so on. Hee-Jin Kim, *Dogen Kigen—Mystical Realist* (Tucson: The University of Arizona Press, 1980), p. 68.

Carl Bielefeldt says, "Dogen did not resort to the doctrine of the last age: as we have seen, he had little use even for the mild historical relativism implicit in the creation of new forms of Ch'an in the Sung. For him, there was no compromise with history. There was only the one dharma—true for Sakyamuni and true for all time and all men. Hence, while Dogen certainly shared the concern for the historical experience of the contemporary practitioner, the issue for him was not which form of Buddhism constitutes the right vehicle for the present age but whether the one, true vehicle is actually accessible to this age. The answer, of course, was yes." Carl Bielefeldt, *Dogen's Manuals of Zen Meditation* (Berkeley: University of California Press, 1988), p. 167.

enlightenment does not resort to *Sambhogakaya* or the Fulfilled-body of the Buddha such as Amida Buddha.²⁴ Yet it should be said that the teachings of Shinran's and Dogen's are not of a different nature, when viewed from a larger and universal perspective, an observation of their teachings as applied to the needs of people in particular and in general. Shinjin for Shinran and kensho for Dogen are purely religious experiences taking place within oneself in the here and now, and are made possible and accessible through the compassionate working of Amida Tathagata or the whole universe spontaneously with realization.

The difference between Shinran and Dogen seems to lie on their understanding of the historical process and man's nature differently. Shinran's shinjin and Dogen's kensho mean in essence becoming awakened or enlightened and include two phases or qualities simultaneously—benefiting oneself or *jiri* and benefiting others or *rita*, just as a bodhisattva establishes vows to attain enlightenment and to save suffering beings, setting out on a course of practice. One cannot attain awakening or enlightenment all by oneself; shinjin and kensho are not worth seeking after all, unless they are for the sake of others, religiously and secularly, in this world of samsara, where we are living the whole universe according to our own capacity in sorrow and joy.

It is not exaggerating to say that the teachings of Shinran and Dogen therefore have just two messages when simplified and crystallized: one needs to become awakened or enlightened (shinjin or kensho) first of all, and the attributes of one's awakening or enlightenment have to be shared with others at the same time.

CONCLUDING PERSPECTIVES

The teachings of Shinran and Dogen are Buddha Dharma originally promulgated from Sakyamuni the Buddha, who came into being on this earth about 2,500 years ago in India. The baby Buddha is said to have walked seven steps after birth. This paper has examined the

²⁴ Shinran in the *Yuishinsho mon'i* (*Notes on 'Essentials of Faith Alone'*) says, "For this reason there are two kinds of dharma-body with regard to the Buddha. The first is called dharma-body as suchness and the second, dharma-body as compassionate means. Dharma-body as suchness has neither color nor form; thus, the mind cannot grasp it nor words describe it. From this oneness was manifested form, called dharma-body as compassionate means. Taking this form, the Buddha announced the name Bhiksu Dharmakara and established the Forty-eight great Vows that surpass conceptual understanding. Among these Vows are the Primal Vow of immeasurable light and the universal Vow of immeasurable life, and to the form manifesting these two Vows Bodhisattva Vasubandhu gave the title, 'Tathagata of unhindered light filling the ten quarters.' This Tathagata has fulfilled the Vows, which are the cause of that Buddhahood, and thus is called 'Tathagata of the fulfilled body.' This is none other than Amida Tathagata." *CWS* 1, p.461. *SSZ* 2, pp. 630-1.

meaning or implication of the seventh step that he took, and whether it is within the six realms or outside of it, referring to Shinran and Dogen.

Dogen says, “Though this is so, flowers yet fall as people lament, and weeds only grow while people loathe them,”²⁵ while Shinran says, “When the one thought-moment of joy arises, nirvana is attained without severing blind passions....When foolish beings of delusion and defilements awaken shinjin, they realize that birth-and-death is itself nirvana.”²⁶

Shinran says in the *Tannisho*:

Know that the Primal Vow of Amida makes no distinction between people young and old, good and evil; only shinjin is essential. For it is the Vow to save the person whose karmic evil is deep and grave and whose blind passions abound.

Thus, for those who entrust themselves to the Primal Vow, no good acts are required, because no good surpasses the nembutsu. Nor need they despair of the evil they commit, for no evil can obstruct the working of Amida’s Primal Vow.²⁷

The Primal Vow of Amida that was made from time immemorial is manifesting in the heart/mind of a person of shinjin “whose karmic evil is deep and grave and whose blind passions abound” in the world but not of the world.

Doctrinally speaking, the seventh step is the step out of the six realms in which we live, into a realm free from the bondage of birth-and-death or samsara where we suffer from *duhkha*. In following the Bodhisattva ideal, one comes to learn that a person who walks in the path of Mahayana Buddhism does not leave one’s fellow beings behind in the world of suffering: one stays with them. Although one hears that nirvana is the realm where there is no karmic retribution and there is thus no *duhkha*, one still remains and continues to live in this world of *duhkha*, as the compassion of Amida Buddha partakes right in the middle of one’s *klesa* or *bonno* in this world. Therefore, the seventh step is to be *in* the world but not *of* the world.

²⁵ *DZZ*, pp. 7.

²⁶ *CWS*, p.70 and p.72.

²⁷ *CWS*, p.661.

スイマーとしてのスウィンバーン¹

Swinburne, the Swimmer

上村 盛人

Morito UEMURA

I

ジェイムズ・ジョイスは『フィネガンズ・ウェイク』の中で、“the swimborne in the one sweet undulant mother”と述べて、「優しくうねる唯一の母[なる海]のなかで、泳ぎ生まれ[運ばれ]し者」というように、生涯、母なる海で泳ぐことを愛した海の詩人スウィンバーンをうまく描写している。² (尚、この小説を巧みな日本語に移し変えた柳瀬氏の訳ではスウィンバーンは「酔夢晩」と表記されている³ [‘swim’には(酔っ払って)「目が泳ぐ、目まいがする」という意味があり、スウィンバーンは確かに酔いどれ詩人として知られていた] が、本稿の趣旨からすれば、「水夢坊」と表記するのがより適切であろう。) さらにジョイスは『ユリシーズ』でも、“Isn’t the sea what Algy calls it: a great sweet mother?”と述べて、「偉大なる優しき母」と海に呼びかけたアルジー (アルジャン・チャールズ・スウィンバーン) に言及している。⁴ この表現は、スウィンバーンの詩、「時の勝利」(“The Triumph of Time”) の「偉大なる優しき母のもとに戻ろう／人々の母であり恋人でもある海のもとに」(“I will go back to the great sweet mother, / Mother and lover of men, the sea.”) に由来している。⁵ この詩行を含む作品はスウィンバーンの生存中からすでに有名になっていた。その一例として、詩人が1879年10月10日付けでエドモンド・ゴス (Edmund Gosse) に宛てて、「僕を育ててくれた母[なる海]の歌を聴いて、僕の拙ない歌を思い浮かべて頂いた由、何と光栄なことか」(“... how much honoured I am by her association of my poor song with my nursing mother's.”) と、どうか奥様に伝えて欲しいと述べている手紙を取り上げることができよう。⁶ つまり、コーンウォールの海岸で潮騒を聞いていたゴス夫人が、スウィンバーンの「時の勝利」を思い浮かべたと伝えられたことに対して、

¹ 本稿は2003年5月25日、日本英文学会第75回大会(成蹊大学)での研究発表(「Swinburne, the Swimmerについて」)の草稿に加筆・修正を施したものである。

² James Joyce, *Finnegans Wake* (London: faber and faber, 1939; 1975), p.41.

³ 柳瀬尚紀訳、『フィネガンズ・ウェイク I・II』(河出書房新社、1991年)、p. 42.

⁴ James Joyce, *Ulysses* (London: Penguin Books, 1922; 1986), p.4.

⁵ Algernon Charles Swinburne, *The Poems of Algernon Charles Swinburne*. 6 vols., (1904; rpt. New York: AMS Press, 1972), vol.1, p. 42. スウィンバーンの詩の引用はすべて本書によるものとし、以下、Swinburne, *Poems*, 1, 42 と略記する。

⁶ Cecil Y. Lang ed., *The Swinburne Letters*. 6 vols., (New Haven: Yale University Press, 1959), vol.4, p.106. 以下、本書からの引用は、Swinburne, *Letters*, 4, 106 と略記する。

詩人が礼を述べているのがこの手紙なのである。

この手紙でスウィンバーンは続けて、「象徴的で半自伝的な詩を書こうと考えたことがあります... それは海の女神アマピトリテに子供が宿って生まれ、そして育てられることに関わるもので... その子供はイオンのようにアポロ神殿で仕えるようにと育てられるのです」(“I once thought of a symbolical quasi-autobiographical poem ... concerning the generation, birth and rearing of a by-blow of Amphitrite’s ... reared like Ion in the temple-service of Apollo.”)と書いているが、彼は「サラッシウス」(“Thalassius”)という作品で、その象徴的で半自伝的な世界を展開している。この詩のタイトルには「海から生まれた者」という意味があり、この作品は、太陽と芸術の神アポロを父とし、海の精キュモドケー(Cymodoce)を母として、つまり詩人が精神的には太陽と海の子供として生まれたことを半自伝的に歌ったものである。「我が日の光と海から生まれし子供にして／里子となって地上に逃れし者」(“Child of my sunlight and the sea, from birth / A fosterling and fugitive on earth.” – Swinburne, *Poems*, 3, 310)と父なるアポロが子供について述べている。このように詩人は自らを神話化し、母なる海と父なる太陽の間に生まれた子供として、芸術の神である父アポロから受け継いだ靈感を得て、母なる海を讃える作品を書くのが自分の仕事だと考える。そしてスウィンバーン自身、実生活においても詩作においてもことあるごとに、母なる海と父なる太陽に挨拶を送っていた。太陽と芸術の神アポロの子として海で泳ぐことを愛したスウィンバーンが、スイマーとしてどのようなことを考え、どのような作品を書いたのか、それを考察するのが本稿の目的である。

II

海に対する憧れ、泳ぐことに対する情熱は、幼い頃から老年に至るまで、スウィンバーンにとって一貫して変わることはなかった。南イングランドのワイト島で過ごした幼年期から泳ぐことに親しんだスウィンバーンは、“As for the sea, its salt *must* have been in my blood before I was born. ... I remember being afraid of other things but never of the sea. ... only it shows the *truth* of my endless passionate returns to the sea in all my verse.” ([20 February 1875] Swinburne, *Letters*, 3, 12)と述べて、「生まれる前から海の塩が体内を流れていたに違いない僕が書くすべての詩の中で、僕は絶えず情熱的に海に戻るのです」というように、海の詩人としての自己を神話化し、それを強調している。体罰の厳しさで知られたイートン校在学中は海で泳ぐことはできなかったが、そのかわり川でよく泳いだことが、体罰の鞭打ちの記憶と共に、スウィンバーンの心身に深い印象として刻み込まれた。また彼はピレネー山地の奥深い湖で泳いだこともあった。ワイト島だけではなく、北海に臨むノーサンバーランドの海やスコットランドのスカイ島でも泳いだ。

海に対する感覚を五感のすべてを通して身に付けていたスウィンバーンは、他の文学者や芸術家が描いた海に対しても敏感に反応した。例えば、アメリカの詩人ホイットマンに関して、「彼の本にはいつも海の匂いを感じますが、このようなことは今生きているイギリス人の本にはまったくないものです」(“I always smelt the sea in that man’s [i.e., Whitman’s] books, and never in any Englishman’s now alive.” – [7 November 1866] *Letters*, 1, 208)と述べて、ホイットマンの海の描写を高く評価している。とりわけ、“Out

of the Cradle Endlessly Rocking”（「絶え間なく揺れる揺りかごから」）に大きな感銘を受け、これにヒントを得てスウィンバーンは、海に対する深い思いを綴った“On the Cliffs”（「崖の上にて」）を書き上げた。また1867年のロイヤル・アカデミー展で観た、フック（James Clarke Hook, 1819-1907）によって描かれた「本当に見事な海の光景、つまり、今にも崩れようとする、盛り上がった大波の上で少年達が漕いでいる船」の絵を見て、「思わず波間に飛び込みたい気持ちに駆られました」と母親に宛てた手紙で書いている。

（“There are very few good landscapes, but two or three really good seascapes—one by Hook, a boat rowed by boys on the edge of a full rising wave, curving into a solid mound of water before it breaks ... It made me thirsty to be in between the waves.” – [7 May 1867] *Letters*, 1, 243.）このように、印刷された詩の言葉の中に海の匂いを嗅ぎ取り、描かれた絵の中の海に飛び込みたいと願うほどにスウィンバーンは、海に対して、確かに並外れた感受性をもっていた。そして彼は夏でも冬でも泳いだし、潮流に運ばれて溺死しそうになっていたところを漁船に救われたこともあった。

北フランスのノルマンディー海岸の保養地として知られるエトルタで夏を過ごそうという友人の誘いに応じた手紙の中で、スウィンバーンは、「海に対する渴望（これは極めてサッフォー的で、かつより一層サド的なものなのですが）を思う存分に癒し」たいと述べている。（“... shan't I be glad to accept your invitation [i.e., to visit Powell at Étretat, Normandy]! ... to satiate my craving (ultra Sapphic and plusquàm-Sadic) lust after the sea.” – [28 July 1868] *Letters*, 1, 305.）“Sapphic”と“Sadic”という言葉は、韻を響かせるのが得意であったスウィンバーンの単なる語呂合わせではなく、後述するように、サッフォーとサドをきわめて重要なものとしてスウィンバーンが海に結び付けていたことを示すものである。母親宛ての手紙で、「本当の海の冒険をした」と述べているように、この時のエトルタ滞在中に、沖まで流されたスウィンバーンは危ういところを漁船に助けられた。（“I had a real sea adventure there which I will tell you about when we meet. I had to swim ... over two miles out to sea and was picked out by a fishing boat.” – [24 October 1868] *Letters*, I, 309.）ルックスビーが指摘しているように、このときの溺死寸前の体験に基づいてスウィンバーンは“Ex-Voto”（「奉納物」、つまり、母なる海へ捧げられたもの）と題する詩を書いた。⁷このときスウィンバーン救出に向かおうとした人々の中に若き頃のモーパッサンもいたが、彼は、「エトルタのイギリス人」（“L'Anglais d'Étretat”）というエッセイを後年に書いて、当時のスウィンバーンとその友人（Powell）の奇妙なボヘミアン風の生活ぶりを回想している。⁸

詩の行末に置かれた“sea”と韻を踏む語としてスウィンバーンが好んで使う語は、“be”、“free”、“liberty”、“me”、“she”、“thee”などであり、母なる海は「自由」（“free”、“liberty”）な「私」（“me”）を「存在」（“be”）せしめるものというような連想をもたらす語群である。母胎の羊水の中の胎児のように、彼の詩の中で語り手達は、母なる海を自由に泳ぎまわり、時には愛する海と戯れて、「あなた」（“thee”）と呼びかけたりしている。このようなスイマーとしての体験についてスウィンバーンは、詩作品だけではな

⁷ Rikky Rooksby, *A. C. Swinburne: A Poet's Life* (Aldershot, Hants: Scolar Press, 1997), p. 166.

⁸ Guy de Maupassant, “L'Anglais d'Étretat” in his *Choses et autres: Choix de chroniques littéraires et mondaines (1876-1890)* (Paris: Le Livre de Poche, 1993), pp. 180-184.

く、小説や評論や書簡などの散文においても実に夥しく書いている。

例えば、未完の断片として残された小説、『レズビア・ブランドン』では、“All cruelties and treacheries, all subtle appetites and violent secrets of the sea, were part of her divine nature, adorable and acceptable to her lovers.”⁹と書かれている。時には海が露わにする「あらゆる残忍性や裏切り、陰険な欲望や狂暴な秘密」は上でスウィンバーンが述べていたサド的な海の一面である。荒波に叩かれ、全身が赤くなるほどに打ちつけられても、泳ぐことに無上の喜びを感じる登場人物、ハーバート (Herbert) の海へのオマージュがこの小説で描かれている。(p. 18) またハーバートは荒れた日に勝手に海で泳いだというので、指導教師から体罰を受ける。(p. 19) 教師が生徒に与える体罰は二人の間の「決闘」(“a duel”) (p. 17)であり、荒れ狂う海に耐え、また教師の振るう鞭にも雄々しく耐えることに意義を見出そうとする「男らしさ」(masculinity)の問題として扱われている。またハーバートが密かに愛するレズビア・ブランドンは、ギリシア語でサッフォー風の詩が書ける才能をもち、言い寄る男達をはねつける女性で、「まさに当世風のサッフォーと言えよう」(pp. 53-54)と描写されている。サッフォーはスウィンバーンにとって最高の詩人であり、レウカディア (Leucadia) の崖から海に身を投じたとされているが故に、海はサッフォーの連想に満ちているトポスでもある。繰り返し話題にされる体罰、そして海に関する感覚的な描写、そしてサッフォーへの連想—これらの要素を中心に展開されるこの未完の小説は、スウィンバーン研究にとって重要な作品の一つである。

III

1871年9月16日付けの手紙で、スコットランドのスカイ島に近いロッホ・トリドンで、スウィンバーンは素晴らしい一日を過ごしたと述べ、「ひとつの入り江から泳ぎ出して美しい岬を回って別の入り江まで行き、今度はそこを逆に泳いで戻り、陽光を受けて海上と海中の二つの世界できらきら輝いている岩棚を楽しんだと書いているが (“I had a divine day there [i.e., in Loch Torridon] ... and swam right out of one bay round a beautiful headland to the next and round again back under shelves of rock shining double in the sun above water and below.” — *Letters*, 2, 157)、9月とはいえ相当に冷たいスコットランドの入り江でも彼は母なる海と父なる太陽に挨拶を送ったのである。このときの体験を彼は“Loch Torridon” (「ロッホ・トリドン」)と題する詩に書いたが、この作品や“By the North Sea” (「北海のほとり」)、 “A Nympholept” (「ニンフに捉われし人」)のような「地誌的」(“topographical”)な詩は、ルックスビーが指摘するように、「しばしば彼の傑作となっている」。(Rooksby, p. 251.)

またワッツに宛てた手紙で、「君に聴いてもらいたい新しい詩があるのですが、それは...これまでに書いた...どの作品よりももっと長いのです」と述べて、「崖の上にて」と題する新作について説明している。それまでに書いた詩の中で最長の作品は、サッフォーの同性の恋人をテーマにして痛烈な非難を浴びた「ア

⁹ A. C. Swinburne, ed. Randolph Hughes, *Lesbia Brandon* (London: The Falcon Press, 1952), p. 10.

「アナクトリア」であったが、新作はこれよりも 94 行も長いけれども、ずいぶん前に構想されたものであると述べている。そして、海のほとりでさえざるナイティンゲールについて歌った 400 行足らずの新作には、「アナクトリア」のような破廉恥なスキャンダルを引き起こす見込みはあまりないと思うとユーモラスに述べたあとで、ナイティンゲールという鳥はフィロメラが変身したものであるとするオヴィディウスの説に異議を唱え、この鳥の正体について語っている。この鳥は絶対にフィロメラの化身ではなく、その正体が、学校時代の夏休み中のある日に突如として思い浮かんだと説明している。 (“I have a new poem [i.e., “On the Cliffs”] to read you, longer ... than any ... in either of my collections. ‘Anactoria’ which is next longest is ninety-four lines short of this new-born one—which however was long since conceived though but now brought forth. ... I fear there is not overmuch hope of a fresh scandal and consequent ‘succés de scandale’ from a mere rhapsody just four lines short of four hundred (oddly enough) on the song of a nightingale by the sea-side. I don’t think I ever told you, did I? my anti-Ovidian theory as to the real personality of that much misrepresented bird—the truth concerning whom dawned upon me one day in my midsummer school holidays, when it flashed on me listening quite suddenly 1) that this was *not* Philomela—2) in the same instant, *who* this was.” – [30 July 1879] *Letters*, 4, 77-78.) 思わせぶりの言い方であるが、スウィンバーンにとって、美しい声で歌うその不滅の鳥の正体はサッフォーなのであった。「学校時代の...ある日」と述べているように、彼がサッフォーの不滅の詩について学んだのは、イートン校時代であり、覚えさせられたサッフォーの詩のリズムは、間違えば体罰として与えられた鞭のリズムとない交ぜになっていた。「人や人の欲望を超えた者であり／黄金の喉と太陽の魂をもった／鳥であると同時に神でもあり、／我々すべての魂と歌にとって父と呼ぶべき太陽」 (“... being more than man or man’s desire, / Being bird and God in one, / With throat of gold and spirit of the sun; / The sun whom all our souls and songs call sire.” – “On the Cliffs,” Swinburne, *Poems*, 3, 314) と書いているように、詩と太陽の神アポロとナイティンゲールとサッフォーはスウィンバーンにとって三位一体をなす最高の存在であった。¹⁰ 「女性と神と鳥が三位一体の魂となった者よ」 (“O soul triune, woman and god and bird.” – “On the Cliffs,” Swinburne, *Poems*, 3, 322) と彼は書いている。

焚書によって作品の多くを破壊され、人々の記憶によって伝えられてきた作品の断片やパピルスしか残っていないサッフォーは身を投げて海に消えたが、彼女の情熱的な歌は不滅であるとスウィンバーンは考える。センセーショナルな非難を浴びた「アナクトリア」や難解な「崖の上にて」の中で、スウィンバーン自身、サッフォーの断片的な詩句を英訳して作品に組み込み、不滅のサッフォーとの一体化を試みている。“Instead of smoothly paraphrasing Sappho in English, as he did in “Anactoria,” Swinburne therefore presents the Sapphic fragments more explicitly as translated texts in “On the Cliffs.” The words of Sappho appear in italicized passages, drawing attention to their own textuality.”と Yopie Prins が述べているように、¹¹ スウィンバーンは「アナクトリア」ではサッフォーの作品をパラフレーズしていたが、「崖の上にて」では

¹⁰ John D. Rosenberg ed., *Swinburne: Selected Poetry and Prose* (New York: The Modern Library, 1968), p. 252.

¹¹ Yopie Prins, *Victorian Sappho* (Princeton: Princeton University Press, 1999), p. 138.

サップォーの詩句の英訳をイタリック体にして組み込んで、彼女のテキストをくっきりと目立たせている。

さらにプリンズは、“in the compulsive counting and recounting of his boyhood floggings, these cuts and scars also account for Swinburne’s metrical virtuosity. Swinburne remembers the flogging as a form of rigorous inscription: what has been “imprinted on the mind and body” by flagellation is the experiment of meter itself as a painful pleasure.” (Prins, p. 151) と述べて、学校時代の体罰について強迫観念に捉われたかのように語ることによって、心身に刻み込まれた傷がスウィンバーンにとって優れた詩の韻律となったと指摘している。さらにプリンズは、寄せては返す波のリズム、そして体罰で与えられる鞭のリズムが、スウィンバーンの精神と体に消えることのない感覚を与え、それが作品の韻律となって生み出され、サップォーの不滅性を訴えるスウィンバーンの作品も不滅の永遠性を帯びてくると、述べている。(Prins, pp. 112-173.)

また、「これまでに存在した中で正に最高の詩人」(“the very greatest poet that ever lived,” *Letters* 4, 123) であるサップォーに憧れ、男女が一体となった「両性具有」(“Hermaphroditus”) に理想の芸術を求めるスウィンバーンを、「女性的崇高性」“female sublime”を重視する文学者とみなし、モダニズム文学の先駆者と考える Catherine Maxwell は、サップォーの身投げを、「自殺ではなく始原への回帰」(“less a suicide than a return to origins”) と見なしている。¹²つまり、『崖の上にて』におけるサップォーへの崇拜ぶりから読み取れるように、女性原理に自らを任せようとするスウィンバーンの意志が、光り輝く憧れの対象である『女性的崇高性』へと男性である自己を融合させる(“As one might recall from his obeisance to Sappho in ‘On the Cliffs’, Swinburne’s voluntary submissions to female power allow the male subject to merge himself into the desired aura of the female sublime,” Maxwell, p. 212) というわけである。そしてここに、男女が一体となった「両性具有」の理想の芸術の状態が生まれることになる。さらにマクスウェルが指摘するように、『海』(“sea”) という語で結ばれるスウィンバーンの詩には常に、優しくもあり残虐でもある母なる海とサップォーとが潜んでいるので、彼が繰り返し実践するこのような詩の結び方は、彼が女性原理に身を任せることを示しているのであり、夢想化された始原、つまり海の崇高な本源的なリズムへと回帰させることで詩を終らせるのである。(“These two female powers [i.e., Sappho’s signature and the sea’s] are implicitly present whenever Swinburne ends one of his poems with the word ‘sea’. This much-repeated signature shows his own submission to the female sublime, and ends the poem by returning it to its fantasised origin, the sublime elemental rhythms of the sea,” Maxwell, p. 215.)

IV

イギリス海峡に浮かぶガーンジー (Guernsey) 島やサーク (Sark) 島といったチャンネル諸島 (Channel Islands) の海岸美をたたえた詩を含む詩集をスウィンバーンはクリスティーナ・ロセッティ (Christina

¹² Catherine Maxwell, *The Female Sublime from Milton to Swinburne* (Manchester and New York: Manchester Univ. Press, 2001), p.214.

Rossetti) に献じたが、彼女宛ての書簡の中で、スウィンバーンはそのことを論じ、次のように述べている。

If the references to Dante ... à propos of caverns in Guernsey seem strange or far-fetched to you, I wish you—as a poetess, and his countrywoman—would go and see that wonderful sight for yourself, which I have so faintly tried to indicate. ... Nowhere else, that I ever saw or heard of, is there such a sea for background to such shores—or such land for background to such seas—as in Sark and Guernsey. ... And if you don't believe me on trust, all I can say is, do go and see, and give these almost unknown beauties a word of song—as I have tried to do. (— [7 June 1883] *Letters*, 5, 22.)

「ガーンジー島の美しい洞窟を描写する際にダンテを引き合いに出したことが、もし奇妙なこじつけと思われるのなら、詩人としてまたダンテの同国人として、貴女にもその素晴らしい景色を自分で見に行きたくて頂きたい」とスウィンバーンは述べる。そして、「そのような海を背景にもつあのように見事な土地も、そのような岸辺を背景にもつあのような見事な海も、サークやガーンジー以外には見たことも聞いたこともありません。... もし僕の言っていることが信じられないのなら、是非、見に行き、ほとんど知られていないその美しさを、僕がしたように、歌の言葉にして伝えて下さい」と述べて手紙を結んでいる。このように、海の景色の「知られていない...美しさを...歌の言葉」にするのが英国の詩人としての自分の任務であるとスウィンバーンは言明する。

また優れた評論である『ウィリアム・ブレイク論』(*William Blake*)でも、「海の調べと香りと変化と色が五感に与える感覚的な喜び」を写實的に描写した、次のような文章を書いている。

... we should find that this first daily communion with the sea wrought upon him [i.e., Blake] at once within and without; that the sharp sweetness of the salted air was not without swift and pungent effect; that the hourly physical delight lavished upon every sense by all tunes and odours and changes and colours of the sea ... may have served at first to satiate as well as to stimulate, before the pressure of enjoyment grew too intense and the sting of enjoyment too keen.¹³

ここでスウィンバーンは南英の海辺の村、フェルパム (Felpham) へ移住したブレイクについて述べているのであるが、ブレイクが、「初めて毎日海と接することによって、心身共に海的作用を受けた」と書いている。そしてこの描写がスウィンバーン自身の体験に基づいているのは間違いない。それに続く具体的な海の感化作用について、スウィンバーンは詩的な表現を多く用いて、五感全体に行き渡る海的作用を生き生きと描いている。特に、“the sharp sweetness of the salted air was not without swift and pungent effect; that the hourly physical delight lavished upon every sense by all tunes and odours and changes and colours

¹³ A. C. Swinburne, *William Blake* included in *The Complete Works of Algernon Charles Swinburne*. 20 vols., (1925-27; rpt., New York, 1968), vol. 16, p. 84.

of the sea”という一節は、海を讃えるオードとも言うべきもので、/sh/、/s/その他の音の音韻的効果が、海の香り、感触、音、色をはじめとする感覚的描写と共に巧みに用いられており、審美派の海の詩人としてのスウィンバーンの面目躍如たる優れた散文詩となっている。

このような大いなる海の感化作用は、海を愛する人々には共通のものとして、時代や場所を越えた普遍的なものであるといえる。例えば、ナチュラリストで海洋生物学者でもあったレイチェル・カーソンは、嵐模様の秋の夜に、生後一歳八ヶ月になった甥のロージャーを毛布にくるんで、雨交じりの闇の中をメイン州の海岸へと連れて行き、初めて海に接したロージャーと過ごした喜びの時について、“Together we laughed for pure joy—he [i.e., Carson’s nephew Roger] a baby meeting for the first time the wild tumult of Oceanus, I with the salt of half a lifetime of sea love in me. But I think we felt the same spine-tingling response to the vast, roaring ocean and the wild night around us.”¹⁴上で引いた『ブレイク論』におけるスウィンバーンの海の詩的な描写に勝るとも劣らない詩的な表現を用いて、カーソンはここで五感に染みとおる海の感化作用を美しく描写している。カーソンは『潮風の下で』(*Under the Sea Wind*, 1941年)という本のモットーや『われらをめぐる海』(*The Sea Around Us*, 1950年)のいくつかの章のモットーとしてスウィンバーンの詩句を選んでいることから、海に関するスウィンバーンの詩に共感していたはずである。

V

1889年10月30日付けの妹宛ての書簡で、スウィンバーンは“To-day when I was in the sea it was like swimming into heaven—the glorious sunlight on and in the splendid broad rolling waves made one feel for the minute as if one was in another and better world.” ([30 October 1889] *Letters*, 5, 274) と書いて、逆巻く波の上と海中で神々しく輝く太陽に接した時の体験を、天国に向かって泳いでいるようだったと述べている。またそれから約二週間後の手紙でも、母なる海と父なる太陽に挨拶を送るべく泳いだときの様子を次のように書いている。

And yesterday ... of course I had to get my plunge at 4 P.M. or thereabouts, just before the sun took its plunge behind a great blue-black rampart of cloud. I saw I could only be just in time—and I ran like a boy, tore off my clothes, and hurled myself into the water. And it was but for a few minutes—but I was in Heaven! The whole sea was literally golden as well as green—it was liquid and living sunlight in which one lived and moved and had one’s being. (— [11 November 1889] *Letters*, 5, 275.)

秋というよりも冬に近い十一月であったが、雲の後ろに太陽が隠れてしまう前の午後四時頃、海に飛び込

¹⁴ Rachel Carson, *The Sense of Wonder* (New York: HarperCollins Publishers, 1956; 1998), p.15.

んだのである。「まだ今なら間に合うと分って—子供のように走り、大急ぎで服を剥ぎとり、水に飛び込んだ。」もう老齢ともいえる五十二歳になっていた詩人ではあるが、子供のように海に飛び込むさまが、ユーモラスに描写されている。そして、「海全体が文字通り青と黄金色の世界で一ゆらゆらと揺れる生きた太陽の光があり、その中でしばらく泳ぎ回る」ことができたのである。このときの体験をスウィンバーンは、「スイマーの夢」(“A Swimmer’s Dream”)と題する詩の中で描き、「ひんやりとするグレーの枕、つまり、／大きく広がる波の深くて優しいうねりに頬を寄せる／そして計り知れない喜びで目をつむる／そして世界がこのまま止まってほしいと願う」(“I lean my cheek to the cold grey pillow, / The deep soft swell of the full broad billow, / And close mine eyes for delight past measure, / And wish the wheel of the world would stand.”— *Poems*, 6, 163)と述べて、揺れ動く海のリズムに乗せて、海に身をまかせる喜びが永遠に続いて欲しいという気持ちを表明している。

また、別の書簡では、ネイチャー・ライターを思わせるような、“On clear days I swim across half-a-dozen various belts of reef, rock, and weed-bed with broad interspaces of clear sea, and can observe all the forms and colours changing and passing beneath me, which is one of the supreme delights of the sea.” ([27 August 1874] *Letters*, 2, 331) という一節がある。「砂州や岩や海藻が、さまざまに六つの帯状になっていて、その広い空間にきれいな海水が入り込んでいるところを晴れた日には泳いで横切りますが、さまざまな形をした色とりどりのものが姿を変えながら目の下を通り過ぎていくのをじっと見ることができます。これは海で経験できる最高の喜びの一つです」とスウィンバーンは海で泳ぐことの至上の喜びについて書いている。

以上述べてきたように、スイマーとしての生涯の体験を元にして、実際に自らが見た海の風や波や植物の様子、太陽と海が織り成す神々しい世界を描写すると同時に、サップォー以来の長い伝統をもつ詩歌や芸術作品の意義をスウィンバーンはさまざまな状況のもとで書き記したのである。

参考文献

Carson, Rachel. 1956; 1998. *The Sense of Wonder*. New York: HarperCollins Publishers.

Joyce, James. 1939; 1975. *Finnegans Wake*. London: faber and faber.

柳瀬尚紀訳. 1991. 『フィネガンズ・ウェイク I・II』. 河出書房新社.

—, [1922] 1986. *Ulysses*. London: Penguin Modern Classics.

Maupassant, Guy de. 1882; 1993. “L’Anglais d’Étretat.” In *Choses et autres: Choix de chroniques littéraires et mondaines* (1876-1890). Paris: Le Livre de Poche, 180-84, 441-44.

Maxwell, Catherine. 2001. *The Female Sublime from Milton to Swinburne*. Manchester: Manchester University Press.

Rooksby, Rikky. 1997. *A. C. Swinburne: A Poet’s Life*. Hants, England: Scholar Press.

- Swinburne, Algernon Charles. 1904; 1972. *The Poems of Algernon Charles Swinburne*. 6 vols. New York: AMS Press.
- , 1959. *The Swinburne Letters*. Ed. Cecil Lang. 6 vols. New Haven: Yale University Press.
- , 1968. *Swinburne: Selected Poetry and Prose*. Ed. John D. Rosenberg. New York: The Modern Library.
- , 1952. *Lesbia Brandon*. Ed. Randolph Hughes. London: The Falcon Press.
- , 1868; 1925. *William Blake*. In *The Complete Works of Algernon Charles Swinburne*. Ed. Sir Edmund Gosse and Thomas James Wise. Bonchurch Edition, 20 vols. London: Heinemann, 16: 49-350.
- Prins, Yopie. 1999. *Victorian Sappho*. Princeton: Princeton University Press.

Abstract

Algernon Charles Swinburne had a great passion for the sea and was one of the most avid swimmers of all British literary figures. James Joyce made a pun of his name, calling him “swimborne,” as he was both a “born” swimmer and was carried or “borne” by the sea. In his poems and prose, Swinburne wrote extensively and ecstatically about the sea and his experiences of swimming. Swinburne said, “As for the sea, its salt *must* have been in my blood before I was born.... I remember being afraid of other things but never of the sea.” In 1868 he nearly drowned while swimming off the coast of France and was rescued by a fishing boat. He described the experience in his poem, “Ex-Voto.”

Swinburne created his own personal myth in which he was a “spiritual child of sun and sea, of Apollo the God of Light and Music, and Cymothoe the Sea Nymph.” He regarded his spiritual father, Apollo, as a kind of triune deity along with Sappho and the nightingale, each of them a source of poetry, although Swinburne’s sea is sometimes “Sadique” as well as “Sapphic.” He achieved metrical virtuosity in his poetry through learning “all subtle appetites and violent secrets of the sea” as a swimmer. Throughout his life he had great joy swimming in the sea where he could greet his Sun God father and Sea Goddess mother and he recorded his experiences in lyrical poetry and prose.

英語習得において聴解力は読解力を助長するか：
一年間の調査結果
**How Listening Ability in Second Language Acquisition
Contributes to Reading Ability**

小栗 裕子
Yuko OGURI

1. 本研究の目的

武井 編 (2002) は、リスニング力とリーディング力の関係について過去の研究を精査し、リスニング力の伸長がリーディング力の伸長に転移する可能性が高いという結論を出している。この結果は、どの習熟度の学習者にも当てはまる現象であろうか。また、リーディング力を基準に考えた場合、それはリスニング力にどのような影響を及ぼすのであろうか。

本研究では、1年間にわたりリスニングの指導を行った時、リスニング力とリーディング力がどのように影響し合うのかを探るために以下の4点に焦点を当てて調査分析し、その結果から英語教育への応用を考えてみたい。

- 1) 被験者全体にみられる1年間のリスニング力とリーディング力の関係
- 2) プリテストでリスニング力が平均点以上かつ1年間で有意に向上した被験者のリーディング力
- 3) プリテストでリーディング力が他の被験者より有意に高く、リスニング力の低い被験者の1年後におけるリスニング力
- 4) リーディング力が1年間で有意に向上した被験者のリスニング力

2. 方法

2.1 被験者

2005年度の4年生大学2年生2クラスー70名

クラス編成は、習熟度別や種目別ではなく、単に学籍簿順に割り当てられたものである。被験者は、週2回リスニング中心の筆者の指導によるクラスと、リーディング中心の他の教員によるクラスを受講。

2.2 手順

クラスは、週1回90分すべてリスニング指導に当て、教材は両クラス共マクミラン出版の *New Airwaves* (2004) を使用した。この教材を選択した主な理由は、練習問題に録音された native speakers

が多様なこと、また大学生にも興味を持って聴くことのできる内容であることである。授業では、教科書の語句等の説明や聞く目的を明確にするプリリスニング活動に加え、なぜ間違えたのかを省みるポストリスニング指導にも力を入れた。そして、時間の最後に当日聴いた内容のテープスクリプトを配布し、間違えた箇所の確認をするように指示を与えた。ただし、いつも終了間際に配布するので、授業中に充分確認をする時間を提供することはあまりできなかった。

この教科書には“Time to talk”の練習があるが、教室内でこの練習をする時間的余裕がないので、英作文の宿題とし、毎回提出を義務づけた。たとえば、L12 Highlights in Sports の中に次のような Exercise がある。What sports do you like to watch on TV? Do you play any sports? Which ones? Who is your favorite baseball player? これらの質問に答えるのであるが、ただ Baseball. Yes, I do. No, I don't. のみの答えはしないように、必ずその次にそれはどうしてかのような内容を付け加えるように指導した。これらの宿題（毎回 A4 で1 ページ程度）は、可能な限り添削をして翌週学生に返却し、特に語法の間違いについて板書し、問題点を説明した。毎週コメントをつけて返却するので、中には1つの質問に3、4行書くような熱心な学生もいた。また、月に2、3回できるだけ学生に馴染みのあるポピュラーソングの穴埋めを教科書に入る前に30分程行った。

全員のリスニング力とリーディング力を測定するために、大学英語教育学会（JACET）テスト研究開発委員会が2004年に研究・開発した JACET English Communication Proficiency Test を4月の第2回目（プリテスト）と12月初旬（ポストテスト）の授業中に実施した。このテストは、JACET が既に長年実施している Basic Listening Comprehension Test Form A（信頼性係数 $\alpha=0.880$ ）を基礎にし、文法・リーディングを加えたテストである。内容は Grammar が20問、Reading が5問、そして Listening が25問あり100点満点で、所要時間は文法・リーディングの筆記問題に30分、リスニング問題に約21分必要である。「リーディング」とは、金谷 編（1995）が指摘しているように当然文字知識、語彙知識や文法知識のような言語知識も含まれているので、Grammar と Reading をまとめて、リーディング力として分析した。尚、TOEIC は、Listening と Reading のセクションがあり、Reading セクションは、文法・語彙問題、誤文訂正問題と読解問題から構成されている。

3. データ分析および考察

3. 1 被験者全体にみられる1年間のリスニング力とリーディング力の関係

全員の4月のプリテストと12月のポストテスト結果を、セクションごとに分析した。表1はその結果である。リーディングとリスニングのプリ・ポストテスト得点を対応のある両側t検定を行った結果、リスニング力は1年間で1%水準で有意に向上したが、リーディング力には何の変化も生じなかった。ただし、総合点は1年間で有意（1%水準）に向上した。プリテストにおけるリーディング得点の38.57と比較すると、リスニング得点31.86はかなり低い（1%水準で有意に低い）のがこの被験者達の特徴である。

しかしながら、両テスト結果の標準偏差 (SD) を見ると、リーディングではプリ・ポスト共、得点は高いものの SD は約5とあまりばらつきのないことがわかる。換言すれば、被験者全体のリーディング能力はあまり差がないことを意味している。それとは対照的に、リスニングにおいては、プリテストの得点が 31.86 に対して、SD は 9.13 とかなりの幅 (ばらつき) があると言える。つまり、リスニング力に関しては、23-41 点の間に被験者が混在していることを意味している。ポストテストではその幅が若干縮まって、28-44 点の間になっているが、これは、リーディングにおけるポストテストの幅 34-44 点の上限 44 と全く変わらない点数になったことになる。

リーディングにおける高得点の特徴は、過去に受けた読解中心の英語指導や大学入学試験問題が影響していると考えられる。リスニングにおいては、これまでに指導を受けたり各自で学習したりしている被験者と、そうでない被験者の差が大きいということがこの標準偏差から推測できる。しかし、2006 年から大学入試センター試験の「英語」にリスニングテストが導入され、このアンバランスな得点もある程度解消されることが予想される。尚、リーディング力とリスニング力の相関は、プリテストが $r=0.39$ 、ポストテストでは $r=0.37$ で、両方ともある程度の相関があった。

表1 全体のプリ・ポストテスト得点と標準偏差

N=70	pre-reading	post-reading	pre-listening	post-listening	pre-total	post-total
mean	38.57	38.89	31.86	36.00**	70.43	74.89**
SD	5.57	5.01	9.13	7.51	12.41	10.47

** $p < 0.01$

3. 2 プリテストでリスニング力が平均点以上かつ向上した被験者のリーディング力

次にリスニング力が平均点 (31.86 を四捨五入して 32 点) 以上かつ 1 年間で有意に向上した被験者 13 名を抽出し、彼らのリーディング力がどのような影響を受けたのか見るために、先と同様に対応のある両側 t 検定を行った。しかしながら、リーディング力には何の影響も認められなかった。つまりリーディング力は、向上しなかった。表 2 はリスニング力の高い集団 (N=13) とその他の集団 (N=57) の比較である。リスニング力が平均点より低い被験者のリスニング力も 1% 水準で有意に伸長したが、リーディング力に関しては、何の変化もみられなかった。

表2 リスニング力の高い被験者とその他の被験者のプリ・ポストテスト得点と標準偏差

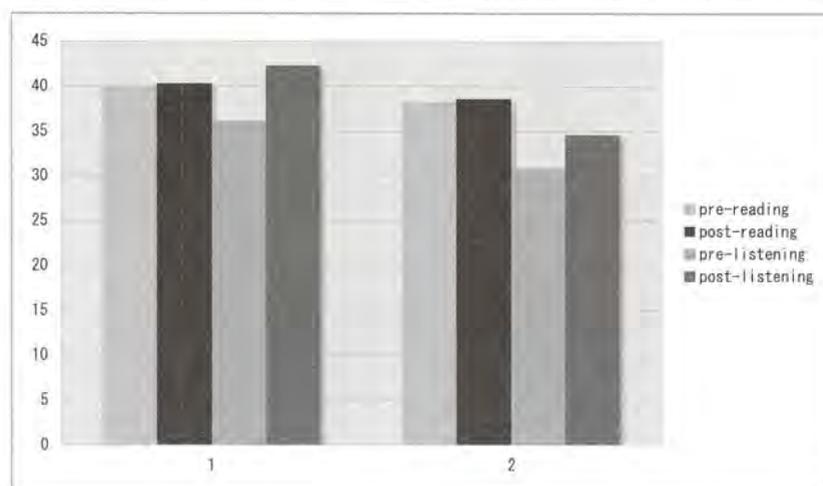
		pre-reading	post-reading	pre-listening	post-listening	pre-total	post-total
N=13	mean	40.00	40.31	36.15	42.31**	76.15	82.62**
	SD	3.27	2.81	3.69	3.54	8.90	4.72
N=57	mean	38.25	38.60	30.88	34.56**	69.13	73.16**
	SD	5.94	5.30	9.73	7.45	13.27	10.60

** $p < 0.01$

表2を分かりやすくするために図1に示した。有意な差は認められなかったが、リスニング力の高い被験者のリーディング力は40点と高いことが特徴である。そこで、この2つの集団のリスニング力とリーディング力との相関を計算した。これは、リスニング力の高い被験者は、リーディング力も高いということを検証するためである。しかし、プリリスニングとプリリーディングとの間には $r=-0.14$ と全く相関がないばかりか、プリリーディングとポストリーディングにも $r=0.04$ と相関が見られなかった。一方、リスニング力においては、プリとポストテストの間に $r=0.76$ と強い相関が認められた。リスニング力の低い集団では、プリリスニングとプリリーディングの間は $r=0.40$ 、プリリーディングとポストリーディングは $r=0.68$ 、リスニング力ではプリ・ポストテストの間に $r=0.68$ という相関があった。

この2つの集団における平均値の差を検証するために分散分析を行った結果、リーディング力には統計的違いは表れなかったが、リスニング力では、4月の時点では有意傾向($p=0.059$)だったのが、12月には1%水準で有意な差が生じていた。換言すれば、4月にリスニング力の高かった被験者は、そうでなかった被験者と比べて、リスニング力が1年間でかなり向上したことを意味している。

図1 リスニング力の高い被験者とその他の被験者のプリ・ポストテスト得点



3. 3 リーディング力が有意に高く、リスニング力の低い被験者のリスニング力

さらにリーディング力は平均点38.57より高いが、リスニング力が著しく低い被験者を調査した(表3)。この検証は、テスト結果を分析していてリーディング力とリスニング力があまりに不均衡な学習者が多くいることに気づいたからである。リーディング力の高い集団(図2の1)のリスニング力は1年間で顕著に向上したが、リーディング力は1年間で低下した。それに反して、リーディング力の低かった集団(図2の2)のリーディング力は、5%水準ではあるが、1年間で有意に向上しているし、リスニング力も5%水準ではあるが、有意に伸長している。

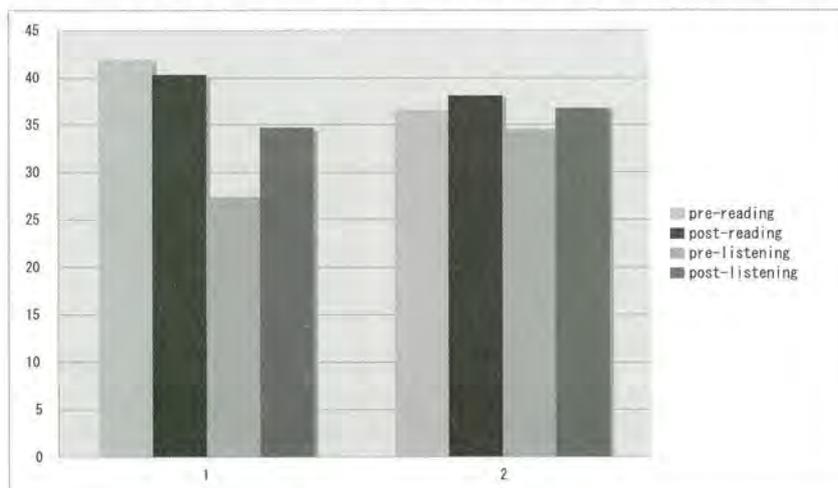
表3 リーディング力の高い被験者とその他の被験者のプリ・ポストテスト結果と標準偏差

		pre-reading	post-reading	pre-listening	post-listening	pre-total	post-total
N=26	mean	41.92	40.31	27.38	34.69**	69.30	75.00**
	SD	3.51	4.79	6.45	6.64	8.58	8.43
N=44	mean	36.59	38.09*	34.50	36.77*	71.09	74.86**
	SD	5.57	4.94	9.52	7.96	14.26	11.53

* p<0.05 ** p<0.01

これらリーディング力の高い被験者（図2の1）のリーディングにおけるプリとポストテストの相関は $r=0.49$ 、リスニング力では、プリとポストテストの間に $r=0.60$ でかなり強く、プリリーディングとプリリスニングの相関は $r=0.44$ 、プリリーディングとポストリスニングとの間は $r=0.33$ 、そして、プリリスニングとポストリーディングの間が $r=0.09$ となっている。それが、リーディング力が普通に伸びた被験者（図2の2）を見ると、リーディング力においてはプリとポストテストの間は $r=0.71$ 、リスニング力でもプリとポストテストの間に $r=0.75$ と強い相関があった。また、プリリーディングとプリリスニングの間に $r=0.76$ 、プリリスニングとポストリーディングの間にも $r=0.73$ と強い相関が、プリリーディングとポストリスニングは $r=0.57$ とかなり強い相関が認められた。つまり、リーディング力が5%水準ではあるが向上した集団の方が、リーディング力とリスニング力の相関は強く、バランスのとれた能力を持っている学習者と言うことができる。その証拠に、これらの被験者は5%水準ではあるが、リーディング力もリスニング力も着実に向上している。

図2 リーディング力の高い被験者とその他の被験者のプリ・ポストテスト結果



このリーディング力の高い集団(N=26)とそうでない集団(N=44)を統計的に検定した。その結果を表4に示す。2つの集団のプリ・ポストテストの平均値の差を分散分析してみると、プリテストではリーディング力が有意($p<0.01$)に高い集団は、リスニング力が有意($p<0.01$)に低い。しかし、1年後のポストテストでは、両者に有意な差は認められなくなっていることがわかる。これは、最初にリーディ

ング力がある程度あり、リスニング力の低い学習者のリスニング力は、適切な指導をすれば急速に上達することを示唆している。

表4 リーディング力の高い被験者とその他の被験者の分散分析結果

	reading (N=26)	reading (N=44)	listening (N=26)	listening (N=44)	total (N=26)	total (N=44)
pre-test	41.92**	36.59	27.38	34.50**	69.30	71.09
post-test	40.31	38.09	34.69	36.77	75.00	74.86

** p<0.01

3. 4 リーディング力が1年間で有意に向上した被験者のリスニング力

最後に、リーディング力が有意に向上した被験者(N=27)と、そうでなかった被験者(N=43)のリスニング力を分析した。その結果が表5である。リーディング力が有意(p<0.01)に向上した被験者は、リスニング力も有意(p<0.01)に向上している。そして、総合点でもプリテストと比較すると、ポストテストでは有意に向上した。ただし、これら被験者のプリテストにおけるリーディング力は、そうでなかった被験者と比較して、かなり低いのが特徴である。一方、リーディング力の向上しなかった被験者のプリリーディング力は平均点(38.57)よりは高く、それが1年で有意(p<0.01)に低下したが、リスニング力は、1年間で有意(p<0.01)に向上している。

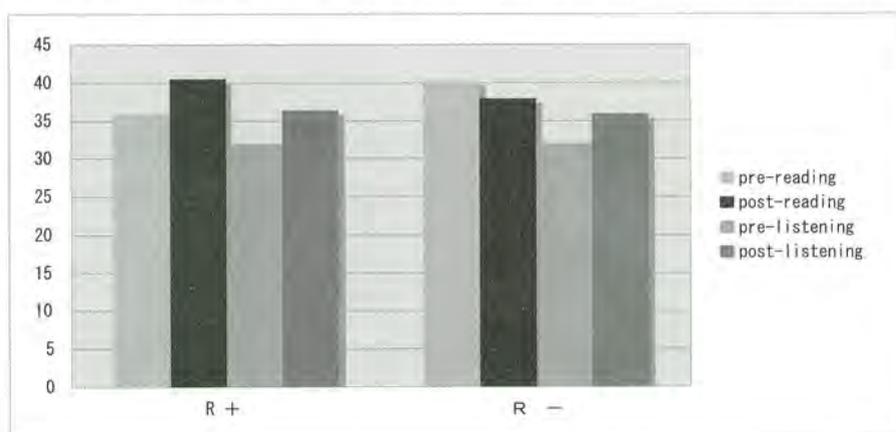
表5 リーディング力の有意に向上した被験者とその他の被験者のプリ・ポストテスト結果と標準偏差

		pre-reading	post-reading	pre-listening	post-listening	pre-total	post-total
N=27	mean	35.93	40.52**	31.93	36.37**	67.86	76.89**
	SD	6.36	5.39	10.70	8.65	14.73	11.34
N=43	mean	40.23**	37.91	32.05	35.91**	72.28	73.82
	SD	4.30	4.45	8.03	6.75	10.56	9.84

* p<0.05 ** p<0.01

次にこの2群の相関を調べた。その結果リーディング力の向上した集団は、プリ・ポストリーディングの間に $r=0.88$ 、プリ・ポストリスニングの間にも $r=0.70$ という強い相関が、またプリリーディングとプリリスニングの間には $r=0.45$ とかなり強い相関が、プリリーディングとポストリスニングには $r=0.31$ 、プリリスニングとポストリーディングの間に $r=0.47$ という結果がでた。リーディング力の低下した集団においては、プリ・ポストリーディングの間は $r=0.80$ 、プリ・ポストリスニングの間は $r=0.68$ 、プリリーディングとプリリスニングにおいては $r=0.41$ 、プリリーディングとポストリスニングの間には $r=0.61$ 、プリリスニングとポストリーディングの間に $r=0.33$ という相関が認められた。つまり、どちらの集団もプリテストでは、リーディング力とリスニング力の間にかなり強い相関があったことになる。

図3 リーディング力の有意に向上した被験者とその他の被験者のプリ・ポストテスト結果



これら2つの集団を統計的に検定した。その結果が表6である。プリリーディングにおいては、1%水準でリーディング力の伸長した被験者(27名)の方が低かったが、それがポストリーディングになると、5%水準でリーディング力の低かった被験者の方が高い得点になっている。しかしながら、リスニング力に関しては、2つの集団に統計的差は表れなかった。

表6 リーディング力の有意に向上した被験者とその他の被験者の分散分析結果

	reading (N=27)	reading (N=43)	listening (N=27)	listening (N=43)	total (N=27)	total (N=43)
pre-test	35.93	40.23**	31.93	32.05	67.86	72.28
post-test	40.52	37.91*	36.37	35.91	76.89**	73.82

* p<0.05 ** p<0.01

以上4項目の分析結果から、センター入試に「リスニング」テストが導入される以前の一般的大学生のリスニング力とリーディング力との関係を以下のようにまとめることができる。

- 1) リスニング力とリーディング力とはある程度強い相関 ($r=0.39$) があること
- 2) リーディング力と比較してリスニング力にはその習熟度にかかなりのばらつきがあること
- 3) 最初にリスニング力の高い学習者はそうでない学習者よりリスニング力の伸長が大きいこと
- 4) リーディング力が高くそれに比べてリスニング力が極めて低い学習者は、適切な指導をすれば短期間で高い伸長が期待できること
- 5) リスニング力とリーディング力の能力差の少ない学習者は、1年間で両方のスキルの伸長が期待できること
- 6) リスニング力は週1回でも指導をすれば1年間で有意に伸長すること

4. 総括

リスニング力とリーディング力の関係を4月と12月という2つの時点から比較分析した。全体の被験者から言えば、リスニング力は伸長したが、リーディング力は伸長したとは言えなかった。武井 編(2002)の結論であるリスニング力の伸長がリーディング力に転移する可能性は、この被験者達の結果からは証明することができなかった。しかし、リスニング力もリーディング力も有意に向上した被験者が70名中27名(39%)存在し、その被験者達のリスニング力とリーディング力における習熟度の差が少ないことが発見できた。

小栗(2005:77)は、被験者234名のリスニング力を下位レベルテスト4部門から分析し、難易度の低い問題からまず正解し、徐々に難易度の高い問題を習得する、つまり1つの部門の得点が低い場合、習得過程でその低い部門を補いながら全体に向上していくのではないかと結論づけている。そして、リスニング力は「バランスを取りながら向上していくこと」を指摘している。これは、リスニング力とリーディング力の関係においても当てはまるのではないだろうか。それは、リーディング力が高くリスニング力の極めて低い被験者(全体の20%程)のリスニング力が、1年間で急速に向上した点からも裏付けられる。当然この場合は、学習者に学びたいという意欲があることが前提ではあるが。

2006年より大学入試センター試験に「リスニング」が導入されるまでの学習者は、リーディング力とリスニング力において不均衡な習熟度であるが、この現象は過去に受けた読解中心の指導法が原因だと推測できる。現在1年生の学生は、「リスニング」テストの導入によりリーディング力とのアンバランスな習熟度が少しでも解消されていることを期待したい。

この分析した2クラスはリスニング指導中心であったが、リーディング力に関しては、林(2006)が指摘するように、授業間の有機的なつながりを考慮しながらのカリキュラム開発や、小林(2006)に紹介されているように、リスニングとリーディングの共通点を生かした教材開発や授業の展開についても考える必要がある。また、リーディング力が1年間で低下した被験者のリーディング力は4月の時点で平均点より高かったことを考慮すると、学習者の習熟度に焦点を合わせての指導がなされなかったとも考えられる。習熟度別クラスの可能性を視野に入れる必要があるのかもしれない。

最後に被験者全体のリーディング力が伸長しなかった理由として、使用した JACET English Communication Proficiency Test における読解問題(JACETテストでは Reading にあたる)が5問のみで、被験者の習熟度を充分測定できなかったとも推察される。今後、短時間で日本人学習者の読解能力を正確に測ることのできるテスト開発が望まれる。

本稿は、2006年9月に開催された第45回大学英語教育学会全国大会で筆者が発表した「英語習得において聴解力は読解力を助長するか：一年間の調査結果」に加筆修正したものである。

参考文献

- 林 日出男 (2006). 「授業の種類-授業間の有機的つながりを探る-」 第45回大学英語教育学会全国大会要綱、105.
- 金谷 憲 (編) (1995). 『英語リーディング論』東京：河源社.
- 小林敏彦 (2006). 「英語教育におけるリスニング能力を考える」 第45回大学英語教育学会全国大会特別委員会報告、於関西外国語大学.
- 小栗裕子 (2005). 「リスニング指導の効果-リスニング vs. リスニング+リーディング指導-」 『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』10、69-78.
- 武井昭江 (編) (2002). 『英語リスニング論』東京：河源社.

Abstract

This article explores how listening ability in second language acquisition contributes to reading ability and vice versa. Seventy second-year university students (two classes) in a public university were involved in this study. JACET English Communication Proficiency Test was used as pre- and post-test to compare how listening ability affects reading ability.

These are the findings:

- 1) Average university students' reading ability is far better than their listening ability because of their educational background.
- 2) Compared to reading ability, their listening ability has a larger standard deviation, which indicates that there are differences in their listening proficiency level.
- 3) Those students whose reading ability is much better than their listening ability can improve their listening ability significantly in an academic year.
- 4) Almost every student can improve his/her listening ability significantly when given practice in listening even once a week (90 minutes) for an academic year.

Sugata Sanshiro's Satori

Walter KLINGER

Sugata Sanshiro 姿三四郎 tells the story of a young man studying judo in Meiji Japan (1868-1912). The 1942 novel by Tomita Tsuneo 富田常雄 (1904-1967) led to a film the following year by Kurosawa Akira 黒澤明 (1910-1998) in his directorial debut. Kurosawa also directed a sequel, *Zoku Sugata Sanshiro* 続姿三四郎 (*Sugata Sanshiro Continued*). Tomita expanded the tale in several more prequels and sequels, which over the decades have been turned into 6 feature films, 5 television dramas, 2 animation films, and 4 manga comic books.¹

The story is appealing from several perspectives. Besides gripping martial arts competition and combat scenes, it provides interesting insights into Japanese religion; in particular, Sanshiro has a *satori* or “enlightenment” experience. The variations of the novels and films as they appeared in wartime and postwar also reveal changes in social values: a number of phrases with militaristic connotations have been cut or have been replaced with more innocuous phrases. We will investigate these two topics in this essay.

The novels and manga have never been published in English. The most readily available film version for English audiences is Kurosawa's 1943 film.² As the movie opens, Sanshiro is looking for Monma 門馬's jujitsu 柔術 (“*flexibility techniques*”) school; he wants

¹ **Films:** 1943 (Toho. Kurosawa. Opened March 1943), 1945 (Toho. Kurosawa. 82min. Opened May 1945), 1954 (少年姿三四郎 *Young Sugata Sanshiro*. Toei. Director: Kobayashi Tsuneo 小林恒夫. 2 parts 56min + 66min), 1956 (Toei. Dir: Tanaka Shigeo 田中重雄. 2 parts), 1965 (Toho. Dir: Uchikawa Sei'ichiro 内川清一郎. 159min), 1977 (Toho. Dir: Okamoto Kihachi 岡本喜八. 124min). **TV Series:** 1958 (JNN/CBC. 3 parts), 1962 (NHK. 4 half-hour episodes), 1963 (Fuji. Dir: Watanabe Kunio 渡辺邦男), 1970 (NTV. Dir: Watanabe Kunio 渡辺邦男. 26 45min episodes; also released as 71min film by Shochiku), 1978 (NTV. Dir: Yamamoto Michiyo 山本迪夫, Tsuchiya Tougoro 土屋統吾郎. 26 45min episodes.). **Anime:** 1981 (Fuji. 72min.), 1987 (NTV. 3 half-hour episodes. Available on USA release VHS with English subtitles.). **Manga:** Motomiya Hiroshi (1989). *Monkey Punch* (same as 1981 anime). Chiba Tetsuya ちばてつや (same as 1987 anime). Minamoto Tarou (2002).

² First released in the USA in 1974 (Galbraith 2002:45), available with English subtitles on unrestored 79 minute VHS. Remastered and partly restored on 91min Japanese DVD; this version is available with English subtitles on Region 4 (Australia & New Zealand) DVD. A 79min Hong Kong DVD, apparently unlicensed and with very poor quality picture, also has English subtitles, but they are quite awful – *judo*, *jujitsu*, and *karate* are translated as *karate* or *kung fu*, though never as *judo*. Kurosawa's *Zoku Sugata Sanshiro* has also been restored on Japanese DVD; that film was first released in the USA in 1987 (Galbraith 2002:667). The only available English subtitled version is a Hong Kong DVD with inferior subtitles and audio-visual.

to join. He finds that they, *sake* swilling ruffians the lot of them, are planning to waylay Yano Shogoro 矢野正五郎, who has denigrated jujitsu by changing the name to “judo” 柔道 (“*The Way of Flexibility*”) and has opened his own school just to make money; they want him dead. Sanshiro is told to come along to watch the fight. Yano effortlessly flips all his attackers into the river, impressing Sanshiro, who pulls him home in a rickshaw and becomes his pupil, or *deshi* 弟子.

The fictional Yano is modeled after the real-life Kano Jigoro 嘉納治五郎 (1860-1938).³ Kano was one of the great Meiji reformers who strove to fulfill the slogan at this time of Japan’s opening, 和魂洋才 *wakon yousai*, “Accept Western practical knowledge, but keep the Japanese spirit.” He provided rational explanations by applying scientific principles of dynamics and physiology to techniques of a martial art which until this time had been learned largely from direct observation and experience (Inoue 1998:165). Kano explained that judo had a spirit, or philosophy of life:

What I teach is not technique (jujutsu) but a “way” (Judo) ... The principle of a “way” is that it is applicable to other aspects of a person’s life. The true meaning of Judo is the study and practice of mind and body. It is, at the same time, the model for daily life and work (Carr 1993).

The character of Sanshiro is loosely based on the life of Saigo Shiro 西郷四郎 (1866-1923), who, unlike in the novel where the student finds the teacher, was already highly proficient in jujitsu before Kano recruited him for his school in 1882, when he was 16 years old and Kano 22. Saigo’s 1886 victory in a highly publicized competition using his trademark *yama arashi* 山嵐 technique over a larger jujitsu opponent helped establish judo as the superior hand to hand fighting style. Judo subsequently enjoyed a great boom, being used in police training programs and in the Naval Academy (Toyota 1985), and, in 1911, along with kendo, compulsory for all middle-school students (Carr 1993).

In most of the fictional versions, Yano is much older than Sanshiro, perhaps so that he can be more readily identified as a master/teacher in the story plot. In the next scene in Kurosawa’s film, Yano guides, or from another point of view, pushes or goads Sanshiro into

³ Kano’s grandfather was a *sake* brewer in Shiga Prefecture; the brewer’s association helped finance Kano’s judo school, the Kodokan 講道館, “institution for studying the way,” which is the most widespread style of judo in the world. Kano “seized every opportunity to publicize, justify, and promote judo” (Inoue 1998:168), giving lectures and writing essays. In 1909 he became the first Asian member of the International Olympic Committee and later campaigned for Tokyo’s winning bid to host the 1940 Olympics (and Sapporo the Winter Olympics), where judo was to be included as a demonstration event for the first time (Adams 1970). *Sanshiro* novelist Tomita’s father, Tsunejiro 常次郎, was a *deshi* of Kano. Another pupil was Yamashita Yoshiaki 山下義韶, who taught judo to President Theodore Roosevelt in 1904 (Svinth 2000).

learning an important life lesson.

Sugata is brawling in the streets; perhaps he just showing off his skill or perhaps he is being taunted --the reason is unclear. Yano is writing at his desk at the judo school, or *dojo* 道場, at times contemplatively looking out at a lotus pond.⁴ Sanshiro comes into the room looking ashamed. Yano smiles a little and asks, “How was it? Must have felt good throwing your weight around.”⁵ Sanshiro says, “I have no excuse.”⁶ Yano says, “I would have liked to have seen the way you move your body. You’re strong. You’ve really become very strong. Your ability is probably better than mine now. However, Sanshiro, your judo and my judo are heads and tails (*literally*, Heaven and Earth) apart. Do you notice that? You don’t know the Way of Humanity. Teaching judo to a man who does not know the Way of Humanity is just like giving a knife to a madman.”⁷

Sanshiro protests, “Sensei, I know the Way of Humanity.”⁸

Yano snaps, “Bullshit! (*literally*, You lie!) You live without reason or purpose. Is it the Way of Humanity to go raving around madly? The Way of Humanity is...”⁹

At this point in the film, there is a small but noticeable lack of continuity in the action. The camera is looking at Yano’s face, but Yano’s head jumps suddenly, exactly as if there is a missing piece of film. Following the scenario text of the film (Kinema Junpo 1971), the film, as it played in 1943, apparently continued with 忠孝の道だ *chuukou no michi da* “the path of loyalty to one’s lord and devotion to one’s parents.” This phrase is missing in the postwar versions of Kurosawa’s film, and doesn’t appear in any other film version.

Chuukou is a conflation of two Confucian 儒学 virtues 美德. Confucius says, “Filial

⁴ A pond with turtles and *koi* carp seems to be as desirable for Japanese homeowner sensibilities as a spacious, closely-trimmed lawn is for American ones. The movie doesn’t explain what Yano is writing, but the real-life Kano taught English and was principal at *Gakushuin* Peer’s School 学習院, the exclusive school of the nobility and well-to-do. The *dojo* is in a Zen temple; the historical Kano’s first *dojo* also was in a Zen temple, Eishoji 永昌寺, at Taito-ku Shitaya Kita-Inari-cho 5-1 台東区下谷北稲荷町5丁目1番 in Tokyo, but they stayed there for less than a year because the judo practice was damaging the floor boards. Yano then built a separate *dojo*, but as students increased, they moved to ever larger premises.

⁵ どうだ。思いきり投げてきもちよかったろう。Dou da. Omoikiri nagete kimochi yokattarou.

⁶ 申し訳ありません。Moushiwake arimasen.

⁷ 私もお前の働きが見たかった。強い。まったく強くなった。お前の実力は今や私の上かもしれん。しかしな姿、お前の柔道と私の柔道とは天地の隔たりがある。気がつくか。お前は人間の道を知らん。人間の道をしらぬ者に柔道を教えるのは、これは気違いに刃物を持たせるのに等しい。Watashi mo omae no hataraki ga mitakatta. Tsuyoi. Mattaku tsuyokunatta. Omae no jitsuryoku wa imaya watashi no ue kamoshiren. Shikashi na, Sanshiro, omae no jitsuryoku wa watashi no ue kamoshirenu. Tada, omae no judo to watakushi no judo to wa tenchi no hedatari ga aru. Ki ga tsuku ka? Omae wa ningen no michi wo shiran. Ningen no michi wo shiranu mono ni judo wo oshieru wa kichigai ni hamono wo motaseru noni hitoshii.

⁸ 先生、人間の道は知っております。Sensei, ningen no michi wa shittorimasu.

⁹ 嘘を言えつ。理性もなく。目的もなく。狂い回るのが人間の道か。人間の道とは... Uso wo ie! Risei mo naku, mukuteki mo naku. Kuruimawaru no ga ningen no michi ka? Ningen no michi to wa...

piety 孝 is the root of all virtue, and the stem out of which grows all moral teaching” (Legge 1899). “All virtue,” explains Legge, “means the five virtuous principles, the constituents of humanity: benevolence 仁, righteousness 義, propriety 禮, knowledge 知, and fidelity 忠.”

Confucius cautions that 忠--loyalty or fidelity-- does not mean unconditional obedience: “When a case of unrighteous conduct is concerned, a son must by no means keep from remonstrating with his father, nor a minister from remonstrating with his ruler” (Legge 1899). In China, the Mandate of Heaven could be withdrawn from unjust and bad rulers; the dynasty would fall by the decree of Heaven and the righteousness of the dynasty could then be evaluated. In Japan, there was only one Imperial dynasty, and it was “unthinkable” (Brownlee 1997:33) that there could be any other. Perhaps this is one reason why filial piety and loyalty in Japan came to mean “blind loyalty” (Ross c1999), that orders must be obeyed without fail, and no criticism of the social system was tolerated.

Chu Hsi (Zhu Xi) Confucianism 朱子学, which added elements of Taoism and Buddhism to make a more complete metaphysics that “explained and justified all things” (Brownlee 1997:15), was patronized by the Tokugawa shogunate (1601-1868) (Bellah 2003:154). In Oda Nobunaga (1534-1582)’s extravagant but short-lived castle in Azuchi, Shiga, paintings of Confucian kings and sages adorned the highest floor of the castle, while paintings of the Buddha’s enlightenment were relegated to the next level down (Tamura 2000:120).

The 1890 “Rescript on Education” 教育勅語, perhaps the most important “sacred text” (Davis 1996:44) of Imperial Japan, memorized by all school students until the end of the Great East Asia War, begins:

Know ye, Our subjects: Our Imperial Ancestors have founded Our Empire on a basis broad and everlasting and have deeply and firmly implanted virtue 道義. Our subjects ever united in loyalty and filial piety 忠孝兩全 have from generation to generation illustrated the beauty thereof. This is the glory of the fundamental character of Our Empire, and herein also lies the source of Our education.

The concept of “loyalty and devotion” was thus tremendously important for centuries, until the American Occupation in effect banned it in 1945. Exactly when and by whom the phrase containing *chuu kou* was cut is unclear, but it must have been under the orders of GHQ-SCAP (General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers) censors. Many people believed that one cause of the war and why Japan at war was so peculiarly militaristic, determined to fight to the very end rather than surrender, was the belief in feudalistic ideas (Yoshimoto 2000:224). Emperor Hirohito apparently also thought so:

The Emperor felt that there were still many remnants of feudalism in the Japanese mind and that it would take a long time to eradicate them. ... He said that one of the feudalistic traits was their willingness to be led and that they were not trained like Americans to think for themselves. He said the Tokugawa regime had been built on the theory that people should follow their leaders and should not be given any reason therefor except loyalty (Dower 1999).

Feudalism was SCAP's scapegoat for everything that was wrong with Japan, and even scenes of Mt Fuji ended up being cut from films (Buruma 2003:135, Richie 2001:109).¹⁰ Kurosawa's entire film was banned along with 225 out of 554 wartime films depicting scenes of feudal loyalty, cruel violence, or the "undemocratic idea of revenge" (Yoshimoto 2000:125). Martial arts, including judo, with their stigma of being "warrior's ways," were also banned from government-sponsored settings like schools and police departments until 1950 (Couch 2002).

Kurosawa's film was not released again in Japan until 1952. When it first opened in March 1943, the film ran for about 97 minutes. When it was re-released for a second run in 1944, a number of short scenes were cut out, probably because of a new law which said that an entire showing including newsreels at a movie theater could only run for 100min, and that dramatic films must be 73min or less (High 2003:463).¹¹

These scenes thought lost forever; the missing scenes were filled in with written captions describing what happened. Then, in about 1996 or 1998, a 45min segment of Kurosawa's film was found (along with a good number of other missing Japanese films) in the Moscow *Gosfilmofond* State Film Archive Depository (National Film Center 2001). The print apparently had been taken from the former Japanese colony of Manchukuo. Integrating scenes from this print, a re-mastered and partly restored 91min (最長版 "longest version") DVD with Japanese subtitles and commentary track was released in 2002. This version of *Sanshiro*, like all other available versions of Kurosawa's film, does not include the *chuukou* phrase.¹²

¹⁰ Certainly, an overly vigorous presentation of a nation's traditional arts and beauties can be misused as "aesthetic nationalism" (Benfey 2003:107). Davis discusses the "monumental style" as an aesthetic of the official civic religion in Imperial Japan (Davis 1996:42). The Home Ministry at the time considered the 1940 film *Mt Fuji* to be "disrespectful" because the film said that Mt Fuji's present shape was a fleeting stage in ceaseless evolution and transformation (High 2003:129). A stunning example of appropriation of aesthetics for political ends is the German-Japanese film *Die Tochter des Samurai* (1937) where "Japan the Beautiful and Virtuous" is presented in a veritable blitzkrieg of images and strident narration to the point of nauseous jingoism.

¹¹ The reason for this law was no doubt because three-quarters of the nation's movie theaters had been damaged and half of them destroyed (Galbraith 2002:55), so the few remaining theaters needed to provide a greater number of shows in a day.

¹² Scenes just before and after this scene were on the Moscow print and are included in the 2002 DVD, so I imagine that this phrase must surely also be in that print. The recently found scenes are in much worse physical

The *chuukou* phrase does appear in this sentence in the film scenario text and in the 1942 novel (Tomita 1942:60). Just before he talks about *chuukou*, Yano in the novel asks Sanshiro, “If your *kunpu* commands you to, can you die without a moment’s hesitation?”¹³ *Kunpu* is a term referring to everyone with higher status than your own in the feudal hierarchy, from father to local lord. In postwar editions of the novel (Tomita 1968, 1996) this line containing *kunpu* is changed to “Even if you were in the middle of flames or in the middle of water, would you be able to die without emotion?”¹⁴ “Without emotion” could alternatively be read as *serenely, calmly, in peace, with detachment, coolly, or philosophically*.

Returning to Kurosawa’s film in its postwar version, Yano has said to Sugata, 人間の道とは... *Ningen no michi to wa...* “The Way of Humanity is ...” Then Yano’s face suddenly jumps where the cut phrase should be, and he continues, これこそ天地自然の真理である *kore koso tenchi shizen no shinri de aru*. A close translation of the line as it is spoken in the cut film would be “The Way of Humanity, this is the Eternal Truth of the Way Things Are in Heaven and Earth.”

As the sentence doesn’t explain just what “The Way of Heaven and Earth” means, I suggest that this line isn’t very intelligible, or, because it is so vague, it is open to individual interpretation.¹⁵ Its meaning might depend on what “is” is.

The line does make sense, at least logically, if it is the original, pre-cut line: 人間の道とは忠孝の道だ。これこそ天地自然の真理である。 *Ningen no michi to wa chuukou no michi da. Kore koso tenchi shizen no shinri de aru*. “The Way of Humanity is the path of loyalty to one’s lord and devotion to one’s parents. This is the Eternal Truth of the Way Things Are in Heaven and Earth.”

Let us look at these terms more closely. *Kore koso* means “this is exactly what” or “this is the just the thing.” Yanabu (c1977) says *tenchi shizen* is “a conventional phrase in Chinese classics, meaning ‘heaven and earth as they are.’ This *shizen* is not a noun, but an adjective predicate corresponding to the subject *tenchi*.” Sawyer (c2000) similarly translates

condition than the rest of the film, even after restoration; perhaps the editors thought that it would be distracting visually to include this short *chuukou* phrase in the new version. Perhaps they thought that including it would bring up too many uncomfortable questions, which was not their main intent in their painstaking and devoted restoration project.

¹³ お前は君父の命があれば即座に死ねるか。 *Omae wa kunpu no mei ga areba sokuzani shineru ka?*

¹⁴ お前は火の中にあっても、水の中に会っても淡淡として死ねるか。 *Omae wa hi no naka ni attemo, mizu no naka ni attemo tantan toshite shineru ka?*

¹⁵ As Humpty Dumpty said to Alice in Wonderland, “When I use a word, it means just what I choose it to mean -- neither more nor less.”

tenchi shizen in a Chinese text as “the naturalness of heaven and earth.”

Shizen 自然 is now commonly used as the equivalent of the English word “nature,” but the earlier word for nature was *zōka* 造化, “creation” + “change” (Kurita c1995). The classical Japanese reading of *shizen* is *jinen*. Its usage is in the sense of “self-acting,” “as it is,” “spontaneity,” or “voluntary.”¹⁶ Chapter 25 of the *Dao De Jing* says: 人法地地法天天法道道法自然 “Man Law Earth Earth Law Heaven Heaven Law Dao Dao Law Uncreated.” 法 means “law;” in this context, “follow the law” or “be governed by the law” can probably be implied. I might read this dense verse as:

People are governed by the natural rules of the place where they physically live, the Earth. The Earth obeys the rules of something greater, which is Heaven. Heaven is ruled by the Original Principle, which is called the Tao. The Tao follows its own nature, which is uncreated, governed by itself, acting spontaneously and without any specific intent.

The last phrase has variously been translated as:

“The Way reflects its own nature.” “The Way conforms to its own nature.” “The Tao follows only itself.” “Tao follows the laws of its intrinsic nature.” “The Principle owes its essential greatness to its underived, uncreated existence” (Tao Teh Ching Comparison Project c2006).

Another translation of *shizen* in this classic of Chinese thought is “naturally; without motivation, provocation, or forethought” (DaoIsOpen.com 2006).

Shizen clearly means “self-acting” in these current Japanese usages:

自然淘汰 *shizen touta* (Darwinian) natural selection
 自然発火 *shizen hakka* spontaneous combustion
 自然寛解 *shizen kankai* spontaneous remission
 自然の秩序 *shizen no chijjou* dharma, the principle or law that orders the universe.

Shinri means truth, although there are a number of words that can be translated as “truth;” one nuance of *shinri* is “eternal truth.” *Shinri* is composed of two characters, 真 meaning “genuineness, truth, reality,” and 理 meaning “logic, reason, arrangement, justice, truth.” In a very wide sense, *shinri* could be translated as “Principles.”

Considering these descriptions of the vocabulary, a loose translation of Yano’s line, either the cut or the complete line, could be, “The Way of Humanity is to follow the Principles of the Way of Heaven and Earth.” In this case, we still need to assume that “is” implies

¹⁶ From Muller (1997): 自然 [py] zi4ran2 [wg] tzu-jan [ko] chayōn [ja] ジネン、シゼン *jinen, shizen* ||| (1) Oneself. Of itself, spontaneously, automatically, naturally. (2) Despite effort. (3) Spontaneously or naturally included (*sa.msiddhika*). (4) The original nature of things; original nature (*dharmā-svabhāva-mudrā*). (5) Self-existent (*svayam-bhū*). (6) The situation of a person having no intention at all towards anybody to even the slightest extent. Existing in freedom without any attachment. (7) “Suchness,” “thusness” (眞如: *tathataa*). The appearance of true reality as it is. Oneself, or a thing just as it is.

“follow.” In postwar editions of the novel, the sentence containing *chuukou* has been changed to 即ち、天地自然の真理のままに生き死にする悟りだ。 *Sunawachi, tenchishizen no shinri no mamani ikishini suru satori da.* This could be translated as, “That is to say, living and dying in the Principle of the Way of Heaven and Earth is Enlightenment.”

These are certainly fine enough sentiments, and Sanshiro’s search to understand how to live his life is indeed one of the central themes of the story. However, the point Yano is trying to make is that by following the Way, Sanshiro should be willing to die for him, for his superiors, or for some higher cause which his superiors have decided on.

Yano continues, “Only by this truth can people attain peace of mind towards death. This is the ultimate one goal of all Paths. Same goes for judo. Sugata, you have lost sight of this point.”¹⁷ Sugata responds, “No, sensei. If you order me to, I can die even now.”¹⁸

If you know that *chuukou* was a virtue in feudal Japan, you might be able to assume that Sanshiro understands that the Way of Heaven and Earth means loyalty including sacrificial death. A viewer who doesn’t know this, however, will surely be struck by the lack of logical continuity of the dialogue.

In the film scenario but not in the film, and in the 1942 novel but not in the postwar editions, Sanshiro continues, “I can die for loyalty and filial duty.”¹⁹

In all versions of the novel, wartime and postwar, and in some of the other *Sanshiro* films, though not in Kurosawa’s film or film scenario, Yano next says, “Sugata, if I were to tell you to jump into the temple pond, would you without a moment’s hesitation jump in, and having jumped in, can you die?”²⁰

Martin Luther King Jr in 1963 said, “If a man hasn’t discovered something that he will die for, he isn’t fit to live.” Having something you are willing to die for is not at all a bad thing; however, psychologically harassing and browbeating someone into accepting what you think is a good reason for him to die, as Yano is doing to Sanshiro, seems very unfair. Sanshiro seems to say he will die out of loyalty only because he is being bullied and

¹⁷ この真理によってのみ人間は死の安心を得る。これがすべての道の究極の一点だ。柔道とて同じこと。姿、お前はこの一点を見失っておる。 *Kono shinri ni yotte nomi ningen wa shi no anshin wo eru. Kore ga subete no michi no kyūkyoku no itten da. Judo tote onaji koto. Sugata, omae wa kono itten wo miushinatteoru.*

¹⁸ いいえ 先生。先生の命令とあらば今でも僕は死ねます。 *Iie, Sensei. Sensei no meirei to araba ima demo boku wa shinemasu.*

¹⁹ 忠義のためにも、孝行のためにも。 *Chuuki no tame ni mo, koukou no tame ni mo.*

²⁰ 姿、お前は私が寺の池へ飛び込めと言えば即座に飛び込むか、飛び込んで死ぬるか。 *Sugata, omae wa watakushi ga tera no ike he tobikome to ieba sokuzani tobikomu ka, tobikonde shineru ka?*

intimidated, not of his own free will.

Ruth Benedict's 1946 book, *The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*, explained fanatic loyalty to the Emperor as a matter of cultural psychology; her critics say that that loyalty was an ideology engineered by the state and not believed in by the Japanese people at large (Ryang 2004). If this is the case, it explains the cheerful faces on the streets of Tokyo after the Emperor's radio broadcast on August 15 1945 when he didn't ask for the Honorable Death of the Hundred Million, but which the military government was calling for (Galbraith 2002:59, Kurosawa 1983:145).

Kurosawa was scriptwriter, film editor, and producer of a 1965 remake of *Sugata Sanshiro* starring Mifune Toshiro 三船敏郎 (1920-1997) as Yano.²¹ This movie is not usually regarded as part of the Kurosawa canon, though the scenes follow his '43 and '44 films quite closely. The '65 film often provides information missing in the '43 film, for example, that Monma's men started the street brawl, and even the police think Sanshiro was in the right. The spiritually potent line, however, is still terribly vague, as Mifune's Yano says, 人間の道とは天然の真理である。*Ningen no michi to wa tennen no shinri de aru.* "The Way of Humanity is the Truth of Nature." *Tennen* 天然 is often synonymous with *shizen*, with the nuance of something found in nature that is like a gift of Heaven, e.g., a natural harbor, natural gas, or natural fabric. *Tennen* is perhaps easier to understand than *tenchishizen*, but the change doesn't make any clearer just what the Truth of Nature may be. Yano continues in '65 as in '43, "Only by this truth can people attain peace of mind towards death," and Sanshiro responds, just as unexpectedly as in '43, that he can die if *sensei* orders it.

Continuing the story with the 1943 film, Yano says to Sanshiro, "Shut up! I don't believe any reply that comes out of the mouth of someone who has fallen into hooliganism like you."²² Yano spills this out in a quite unintelligible rush of words. Like much of what Yano, as played by Okochi Denjiro 大河内伝次郎 (1898-1962), has been saying so far, it is very difficult to follow, even for Japanese viewers.²³ For Sanshiro, who knows that Yano is

²¹ This film is only commercially available on remastered French and Russian DVDs; there is no Japanese release. Kurosawa is of course highly respected in France and Russia; besides, France has 580,000 registered judo practitioners, *judo-ka*, more than the 300,000 in Japan (Brown 2003). The 1970 TV series and 1977 film are also not available in Japan; they are only available on Hong Kong VCD. Kurosawa's judo films have had considerable influence in Kung Fu Cinema, most recently in *Throw Down* (2004).

²² 黙れ。一無頼漢に落し去ったお前などの口先の返答は信じはせん。Damare! Ichiburaikan ni otoshisatta omae nado no kuchisaki no hentou wa shinjihasen.

²³ A major star of silent films, Okochi remained popular in films through the 1950s. Kurosawa in an interview supplement on the 2002 *Sanshiro* DVD laughs affectionately, reminiscing about Okochi's incomprehensible speech.

angry, the effect must be quite intimidating. It seems as if Yano is purposely taunting Sanshiro, daring him to do something rash and foolish.

In the film scenario text, Yano says this line a little differently: “I’m not talking to a hooligan like you about a carelessly thrown away life. I’m talking about a determination to extinguish your *onore* (individual self, ego) for *taigi* (Great Righteousness).”²⁴ *Taigi* is a Confucian term meaning “a purpose that benefits everyone;” in Imperial Japan it came to mean “readiness to die for country.”

Sugata jumps into the lotus pond, shouting 死ねます。 *Shinemasu*. “I can die!” -- hot-headedly and impetuously, as you might assume from seeing the currently available, cut, film, or, following the film scenario and 1942 novel, to prove he can and will follow orders.

Of all postwar films and publications, only in the limited-circulation *dojinshi* 同人誌 fanzine by Minamoto (2002:16) does Yano say, “The Way of Humanity is the Way of *chuukou*.” This is a humorous manga, so after a cross-eyed Yano finishes his long lecture on this point, an astonished pre-teen Sanshiro comments, “Are comic books ever difficult these days!” He then declares that he can die anytime for the sake of *sensei*.²⁵ In the humorous 1981 anime film and manga, Sanshiro says he can die for judo. In the serious 1989 manga (Motomiya 1989 vol.3:273), Sanshiro says he can die if *sensei* orders it. In the 1977 film, Sanshiro insists he can die, seemingly to prove he has no fear of death, no matter how painful it may be.

In the 1978 TV series, there is no mention of the Way of Humanity at all. Yano asks Sanshiro if he feels justified in involving innocent people in the brawl; Sanshiro asks why he should apologize if he doesn’t think he did anything wrong. Yano tells him, “Cool down and think about it.”²⁶ Sanshiro says he will indeed cool down and jumps into the pond.

As all except one of the postwar film and publications omit references to *chuukou*, we may wonder what people actually think about this term. In my university classes in Japan last year, I showed the scene, explained what was cut, and conducted a survey. Answers were marked anonymously on machine-readable cards. Replying to three questions,

²⁴ 私は無頼漢風情の前に軽々しく投げ出す生命のことを言っているのでは無い。大義のために己れを滅するの覚悟を言っているのだ。Watakushi wa buraikan fuzei no mae ni karugarushiku nagedasu seimei no koto wo itteiru no dewanai. Taigi no tameni onore wo messuru no kakugo wo itteiru no da. “Determination” could also be read as resolution, preparedness, readiness, resignation.

²⁵ ちかごろのマンガはむずかしいなあ。。。 *Chikagoro no manga wa muzukashii naa...*

ぼくは先生のためならいつでも死ねます。 *Boku wa sensei no tame nara itsudemo shinemasu.*

²⁶ 頭を冷やして考えろ。 *Atama wo hiyashite kangaero.*

a majority of students thought *chuukou* expresses a good or fairly good meaning, is important or somewhat important in today's society, and is liable or potentially liable for misuse by politicians.

Q.1. 一般的に言って、忠孝には良い意味があります。"Chuukou" expresses a good meaning, generally speaking.

Q.2. 忠孝は現在の社会には大切です。"Chuukou" is important in today's society.

Q.3. 政治家は忠孝を悪用する可能性があるかも知れません。または、悪用して来たかも知れません。Politicians might misuse / have misused "chuukou".

RESULTS OF SURVEY	Q.1	Q.2	Q.3
*121 respondents	good meaning	important	misuse
agree strongly	34	29	26
somewhat agree	56	55	50
can't say either way	29	32	38
somewhat disagree	2	5	6
strongly disagree	0	0	1

A survey of school children in China also showed that *chuukou* has a high positive image, along with "politeness and kindness," "health," "life," and "civilization" (FilmCourse 2005). I imagine, however, that the *dankai* 団塊 baby boomer generation of Japan, which was raised on democratic ideals and has more vivid memories of the consequences of militarism, would be much more wary of this term.

Whatever his reason for jumping in, Sanshiro is now chest-deep in the pond, holding onto a broken tree trunk. In Kurosawa's 1943 film, Yano glares at Sanshiro, says, 死ぬ。Shine! "Die!," and shuts the *shoji* partition door. The other *deshi* ask Yano to forgive Sanshiro; Yano says Sanshiro can come out whenever he wants to. The *deshi* say he can't unless Yano forgives him, and they're afraid he might die. Yano says Sanshiro won't die, he is just thinking.

Evening falls and the Buddhist priest, Oshou 和尚, calls out to Sanshiro, "Hey, Mister High and Mighty! Are you suffering? You don't reply, so I guess you can not become enlightened. Don't you feel like giving up?"²⁷ Sanshiro shouts, "No!"²⁸ Oshou laughs,

²⁷ こら、慢心。つらいか。返事をせんところを見ると悟れんな。降参する気はないか。Kora, manshin. Tsurai ka? Henji wo sen tokoro wo miru to satoren na. Kousan suru ki wa nai ka? *Man* means lazy, *shin* means heart; *manshin* could also be translated as prideful mind, self-conceit, or vainglory. *Satoren* doesn't translate as "you are not enlightened;" that would be *satotteinai*.

²⁸ ない。Nai.

“Ha, ha! With such high spirits, you’re not gonna die for some time. But, Sanshiro, do you know what that thing is you’re clinging to? A cocky little nipper wouldn’t know.”²⁹ Sanshiro, angry and confused, snaps, “A pole!”³⁰ Oshou says, “That’s right. A pole of life. Without it, you’d sink into the mud. You’re too mortified to get up on dry land, and without the stake you’d die.”³¹ Sanshiro replies, “Shut up, monk!”³² Oshou says, “How about it? Give up and come on out!”³³ Sanshiro defiantly cries, “No!”³⁴ Oshou says, “Huh. Stubborn as a mule. Fine, then. You gonna stay there all night gazing at the moon?”³⁵

The full moon shines, a little frog croaks on a lotus leaf, a cock crows, morning approaches. Sanshiro lifts his head and sees a lotus flower in bloom. He seems to be struck with *satori*, a sudden understanding; his face alternates with wonder and painful realization. He calls out, “Sensei, sensei,” and wades out of the pond. Yano, the *deshi*, and Oshou come out; Sanshiro bows deeply at Yano’s feet.

Neither the blooming lotuses nor the bowing are in Tomita’s novel. Sanshiro’s epiphany at seeing the lotus is Kurosawa’s artistic embellishment; Sanshiro’s bowing is, I would imagine, a wartime censor’s interpolation. Kurosawa was furious at the interference of the government censors (Kurosawa 1983:119). The military regime of the time obviously wished to stress the importance of being ready to die at any moment in loyalty and obedience, though the logic escapes me of how Being In Tune With The Infinite would lead one to bow down to demagogues. In Kurosawa’s 1965 film, Sanshiro calls out to *sensei*, two *deshi* help him out of the pond and support him as he tries to stand, while Yano stands above them on the balcony; Sanshiro sobs a little but doesn’t bow.

As a scene showing a spiritual awakening, Kurosawa’s lotus pond scene, at least up to the bow, is dramatically compelling and aesthetically pleasing. From some perspectives --

²⁹ ほほう。その元気があれば当分は死なん。だが、三四郎、そのお前がつかまってる物は何だか分かるか。慢心小僧にはわかるまい。Hohou! Sono genki ga areba toubun wa shinnan. Daga, Sanshiro, sono omae ga tsukamatteiru mono wa nan da ka wakar ka? Manshin kozou ni wa wakarumai. *Kozou* refers to a young Buddhist priest, more generally to a youngster.

³⁰ 杭だ。Kui da.

³¹ そうだ。命の杭だ。それなくばお前は泥に沈んでしまう。陸へ上がるのは無念 杭なくば死ぬ。Sou da, inochi no kui da. Sore nakuba omae wa doro ni shizundeshimau. Okai he agaru nowa munen, kui nakuba shinu.

³² うるさいぞ。坊主。Urusai zo. Bouzu. *Literally*, “You’re making a lot of noise.” *Bouzu* is a rather rough form of address; *obou-san* or *obou-sama* is more polite.

³³ どうだ。ここらで降参して陸へ上がれ。Douda. Kokora de kousan shite oka he agare.

³⁴ 上がらん。Agaran. *Literally*, “I’m not getting up.”

³⁵ ふん。強情つ張り。それもよかろう。夜もすがら月を眺めて明かすか。Hum. Goujouppari. Sore mo yokarou. Yomosugara tsuki wo nagamete akasu ka?

like the exchange between Sanshiro and Oshou, it is also quite humorous.³⁶

Like lotuses opening, this scene fairly bursts with religious imagery. The lotus (*J.*, 蓮 *hasu*) is one of the most widely used symbols in Buddhism. Can there be any more obvious and clearer symbol of rising from and transcending the defilements of This World? Lotus blossoms are pure white, unsoiled by the murky, muddy water in which they live and out of which they rise, paralleling the human progress from the lowest to the highest state of consciousness.³⁷ The bodhisattva of compassion Kannon 観音 (*Ch.*, Guanyin, *Sk.*, Avalokiteśvara) is often portrayed looking thoughtfully at a lotus in her hand. The Egyptian sun-god Horus was often depicted sitting on a lotus, as do Brahma and Buddha. Yoga practitioners and meditators sit cross-legged in the “lotus position.” Buddhas are perhaps better regarded as symbols of enlightenment or potential for enlightenment, rather than creator or savior gods; sitting on the lotus is in itself a manifestation of enlightenment.

The lotus, unlike most plants, develops its fruit even before the flower blossoms; in the past, it was believed to flower and bear fruit at the same time. The lotus thus is a metaphor for the Lotus Sutra's doctrine of the simultaneity of cause and effect (Lotus Sutra Study Center c2005). A standard Zen chant from the Heart Sutra says that the true nature of all phenomenon is emptiness, neither appearing or disappearing, neither impure or pure 不垢不淨 *fukufujyou*, neither increasing or decreasing. As it transcends the distinctions of impurity and purity, the lotus demonstrates this truth of Heaven and Earth. It figures in the principal mantra of Tibetan Buddhism: *om mani padme hum*, “Hail, jewel in the lotus.” The lotus fruit in Greek mythology induces forgetfulness and a dreamy languor in those who eat it, which might be another conception of enlightenment.

In the 1965 film, the lotus blossoms make a loud pop as they open. Kurosawa felt attacked by another filmmaker, who insisted that the lotus makes no sound. A satori experience can surely happen anywhere, though perhaps classically it takes place in nature, where the “Truth of Heaven and Earth” can be observed in its workings. Satori classically

³⁶ The commentators on the 2002 DVD don't attempt any explanation of what Sanshiro may be going through, other than to say it is a beautiful scene, and that because Kurosawa disliked frogs, he had an assistant film the little frog on the lotus leaf. The assistant filmed for two days waiting for the frog to jump into the water, but it never did. I imagine if it did, it would evoke another “satorical” image, Basho's famous haiku of the sound of water. It is quite amazing is that the filmmakers in the middle of wartime scarcity could obtain enough film stock to film a frog for hours.

³⁷ The lotus leaf's waxy chemical composition and its micro- and nano-sized bumps and tubes cause water droplets to roll off, washing away dirt as they go. This “Lotus Effect” has started to find applications in self-cleaning glass, paint, tiles, textiles, etc. A similar structure is found in other leaves like cabbage, reeds, and tulips, and in the wings of butterflies and dragonflies. See <http://www.lotus-effect.com/>

perhaps also comes about in silence, so a sound in the silence perhaps can induce the experience. I imagine Sanshiro's 1965 satori could be triggered by the sound of the lotuses as they open, just as Zen master Hakuin (1685-1768)'s satori was induced by the "rin-rin-rin" sound of crickets as he was reading the Lotus Sutra:

The instant the sound reached his ears he suddenly became one with the deep principle of the Lotus Sutra. The doubts and uncertainties that had arisen at the beginning of his religious quest and had remained with him ever since dissolved all at once and ceased to exist. ... He let out an involuntary shout and began weeping uncontrollably. (Waddell 1994).

The 1943 Sanshiro looks at the full moon; a character in Kurosawa's *Rhapsody in August* (1991) says that the moon has the power to wash the mind clean. Sanshiro might also see the reflection of the moon in the pond; in Buddhist concepts, as expressed, for example, in Saigyō 西行 (1118 - 1190)'s poems, the reflection is the reality; i.e., things are not what they seem to be. The mist rising from the pond adds to the ethereal effect, though in practical terms, the mist comes from the hot water the filmmakers poured in because Fujita Susumu 藤田進 (1912-1991), playing Sanshiro in his career-defining role, was freezing in there in February.

What brings on Sanshiro's satori? It must be the many hours standing in the cold pond, half-awake so as not to let go of the pole and sink, his mind trying to make sense of what happened with his interactions with Yano and Oshou, confusing emotions of anger, hate, and wounded pride rising and ebbing, until they are exhausted, and his body is also physically exhausted. His ego is then weakened sufficiently so it doesn't interfere in an apprehension of something beyond the self. In Zen terminology, this experience could be called *satori* 悟り, a deep and intuitive understanding, or perhaps *kensho* 見性, seeing one's own true nature. It could also be thought of as Sanshiro's baptism or initiation (Richie 1998:16).³⁸

In "pure experience," says Zen philosopher Nishida Kitaro 西田幾多郎 (1870-1945), the self is nullified, "seeing without a seer, hearing without a hearer."

Experience in its original form is not the exercise of individuals equipped with sensory and mental abilities who contact an exterior world; rather it precedes the differentiation into subject experiencing and object experienced (Maraldo 2005).

Sanshiro's satori is not as sudden and dramatic in the novel. Oshou comes to the pond in the morning to tell him that Yano has left without saying he has forgiven him. Sanshiro asks Oshou what he should do. Oshou tells him his judo is still lousy; Sanshiro

³⁸ I think Professor Marvel's expression in *The Wizard of Oz*, "In Tune with the Infinite," is also quite apt.

says he knows that. Oshou says if he understands that now, to come out.³⁹

The lotus pond experience continues to affect Sanshiro further in the story. Continuing with the 1943 film, Higaki Gennosuke 檜垣源之助 arrives at the *dojo* looking for a fight, wearing Western clothes, long haired, mustachioed, and smoking a cigarette.⁴⁰ He wants to marry Sayo 小夜, the daughter of Murai 村井, the head of the jujitsu school where Gennosuke is the star student and heir apparent. Sayo doesn't like him.⁴¹ Sanshiro is eager to fight him, but he is not allowed to because he is on suspension for the brawl earlier.

Some scenes later, Yano and Sanshiro see Sayo praying at a shrine.⁴² Yano says: "Look. Isn't that beautiful? Sugata, do you know where that beauty in fact comes from? In praying, you discard your ego. In leaving your self, you become one (*one mind, one heart, one thought*) with *kami*. There is nothing mightier than this beauty. Let's not intrude any further. Oh, we have seen a wonderful thing, eh, Sugata? I feel great."⁴³

Kami could mean "a god," "the gods," "the shrine god," or "the shrine gods." I think a good translation might be "the Deific," an adjectival form in the same way *shizen* may be more of a quality than a quantifiable thing. Nishida Kitaro says, "In the religious consciousness, body and soul disappear, and we unite ourselves with Absolute Nothingness"

³⁹ The 1977 film follows the novel's precedent. The 1970 Sanshiro sees lotuses, but seems more affected by seeing the sun. In the 1989 manga, the lotuses make a sound opening; Sanshiro bows at Yano's feet. In the 2002 manga, Sanshiro sees the sun rising in the east and the moon setting in the west, and realizes something about how nature functions; he rises straight up out of the pool like a phoenix. In the 1978 film, the other deshi jump in the pond to pull out the half-unconscious, half-frozen Sanshiro; he apologizes for making them worry.

In the 1981 anime, Oshou is replaced by Sanshiro's pet cat, which he gives at the end of the story to his pal Soseki Natsume, who is destined to write a novel about it (the cat). Sanshiro is completely frozen in the pond in the morning and the deshi thaw him out. Yano scolds him that he wasted a whole night while he himself wrote a 300 page manuscript, but the cat jumps up and knocks down the papers, revealing that they are blank. Yano admits that he couldn't write anything because he was worried about Sanshiro. Sanshiro chokes up and bows deeply at Yano's feet; everyone sobs. Yano asks Sanshiro not to make him so miserable in the future.

⁴⁰ In Meiji times that was the style of both the dandy and the petty bureaucrat (Kurosawa 1983:26), but I can imagine it would catch the breath of 1943 audiences, and clearly mark him as the villain.

⁴¹ One reason, I think, is the way he stubs out his cigarette in her flower arrangement. After the lotus scene, I didn't care for that either.

⁴² It is recognizable as a Shinto shrine by the white zig-zag streamers, 御幣 *gohei*, which may represent earlier offerings of cloth. There is just one quick glimpse of Buddhist mortuary tablets in the film, and no statues, perhaps because Buddhism was officially suspected of being a foreign, interloper religion.

⁴³ 見る。美しいじゃないか。姿、あの美しさは一体どこから出てくるか分かるか。祈るという事の中に、己を捨て切っている。自分の我を去って、神と一念になっている。あの美しさ以上に強いものはないのだ。我々はこの遠慮しようか。ああ、いいものを見たな 姿。いい気持ちだ。Miro. Utsukushii jya naika? Sugata, ano utsukushisa wa ittai dokokara detekuruka wakaruka? Inoru to iu koto no naka ni, onore wo sutekitteiru. Jibun no ga wo satte, kami to ichinen ni natte iru. Ano utsukushisa ijou ni tsuyoi mono wa nai no da. Wareware wa koko de enryo shou ka. Ah, ii mono wo mita na, Sugata. Ii kimochi da. "Isn't that beautiful?" could also be read as "Isn't she beautiful?" This scene is also Kurosawa's original addition to Tomita's story, and is historically noteworthy as the first scene he shot in his first film.

(Bellah 2003:74). This may be the objective of Zen practice; what happens in Shinto prayer is more debatable – Sayo may just be asking to be granted a wish.

Sanshiro repairs Sayo's torn *geta* thong on the steps of the shrine,⁴⁴ and they run into each other several more times. Eventually, Sayo tells Sanshiro her name and that she has been praying for her father's victory in a judo competition. Sanshiro is shocked because it is he who is scheduled to fight her father. He tells Sayo his name and that he will pray for her father's luck; then he runs away.

In the next scene, Sanshiro is reciting a poem,⁴⁵ perhaps to distract himself from his thoughts, which are on Sayo. Oshou smacks Sanshiro on the head, asking him why he is daydreaming before a big match. Sanshiro tells Oshou he can't win because something has come between him and his opponent --his opponent's daughter. Oshou asks, "Have you fallen in love with her?"⁴⁶ Sanshiro says, "No. At least, I don't think so. I saw her beautiful face emptied of self, praying for her father. That's what's troubling me. How can I win against such beauty, Oshou?"⁴⁷

Oshou says: 鈍根。お前もその娘のように無心なったらよかろうか。 *Donkon! Omae mo sono musume no youni mushin nattara yokarouka?* "Dimwit! If you become as empty of self as that young lady, you can do it!" *Donkon* is a Buddhist term meaning "Of dull capacity, unable to receive Buddha-truth." *Mushin* is an important term in Zen and martial arts, meaning "the child's mind," "without thought, will, or purpose," "the real mind free from illusion," "unconscious or effortless action," or "completely absorbed in doing something."

Sanshiro: "I can't!" Oshou: "You can! You did it before!" Sanshiro: "When, Oshou?" Oshou, pointing to the lotus pond and the pole: "Sanshiro of the Shudokan was

⁴⁴ This is an aesthetic, romantic, and even erotic scene of pregnant silences, the camera lingering on her foot, his furred umbrella, snow sprinkling gently on her unfurled umbrella, and eyes suddenly meeting. It is quite remarkable considering it was filmed at a time when love was considered by the censors to be indecent and a British-American weakness (Kurosawa 1983:150). Japan's first screen kiss was in 1946.

⁴⁵ "Seiki no Uta" by Fujita Touko 藤田東湖 (1806-1855). 天地正大の気、粹然として神州にあつまる、秀でては富士の嶽となり、巍々として千秋にそびゆ、注いでは大瀛の水となり、洋々として八州をめぐる、発いては万葉の桜となり。The great spirits of heaven and earth congregated in this sacred land; their excellence became Mt Fuji which towers for a thousand autumns; flowing they became the water of the Seven Seas; spreading out they became the Eight Islands; eventually they became myriad cherry blossoms weighing heavily on branches. (In the 1965 film, Sanshiro just sits silently in the lotus position.)

⁴⁶ 惚れたのか。Horeta noka?

⁴⁷ いや。そうじゃないらしい。俺はその娘が己を捨て切って父のために祈っている美しい顔を見てしまった。それが困った。その美しさに勝つにはどうしたらいい 和尚。Iya. Sou jyanairashii. Watashi wa sono musume ga onore wo sutekitte chichi no tameni inotteru utsukushii kao wo miteshimatta. Sore ga komatta. Sono utsukushisa ni katsu niwa doushitara ii? Oshou!

born (*reborn*) there. Have you forgotten that life? What is your life, Sanshiro?"⁴⁸

Sanshiro gets up, runs to the match, and defeats Murai. Later, Sayo asks Sanshiro to come and visit her father, who is very sick. He is friendly to Sanshiro, saying that was the first time in his life that he used all his strength, a good feeling. Gennosuke appears at the door in a howl of wind. He challenges Sanshiro to a duel to the death.

The fight scene, "the most famous in all Japanese cinema" (Richie 1998:20), takes place in waist-high pampas grass on a wind-swept mountainside, under racing white clouds. Gennosuke chokes Sanshiro. Sanshiro looks up at the sky; the clouds turn into a vision of the lotus flower; he smiles. Gennosuke says, くそ。 *Kuso!* "What the hell?" Sanshiro gets out of his grip and tosses him down the slope.⁴⁹

Sanshiro decides to go traveling; he seems to have things to think about, says Yano. Oshou asks Yano to tell Sanshiro to visit sometime and look at the pole in the pond if he is ever at a loss. One character says, "He's beyond even the help of the pole this time."⁵⁰ Yano laughs; he says Sanshiro is still just like a baby.⁵¹ In the final scene, Sayo accompanies Sanshiro for a few stations on an "absurd and loveable" (Richie 1998:21) little steam engine train. Sayo seems quite in love with Sanshiro, and he hesitatingly with her, too. He tenderly dabs at a bit of ash that has gotten into her eye and tells her he will come back soon.

In Kurosawa's 1944 sequel, Sanshiro has another remarkable "understanding experience." He asks to sit in *zazen* meditation with Oshou. Oshou says, "What? You want to do *zazen*? Forget it. You'll just doze off."⁵² Sanshiro is worried about his upcoming duel against Gennosuke's brothers. He says, "I will be grateful if I can sleep. I can't sleep well recently. ... I see my opponents and I'm troubled. ... I do my drills, of course, and clean the dojo, wipe the floors, draw water, chop water, cook rice. I try to drive my body from morning to night, but still can't sleep."⁵³ Oshou tells him, as they sit to face

⁴⁸ 修道館の姿三四郎はあそこで生まれた。お前はその命を忘れたのか。お前の命は何だ、三四郎。Shudokan no Sugata Sanshiro wa asoko de umareta. Omae wa sono inochi wo wasureta no ka? Omae no inochi wa nanda, Sanshiro? Oshou in 1981 advises Sanshiro to win by *fudoushin* 不動心、focused and undistracted by thoughts like thoughts of winning、

⁴⁹ Sanshiro also sees the lotus in 1965. In 1970 and 1978, he gets out of the grip by his own skill. In 1981, he also wins by himself, though only after Sayo throws him her geta to protect his bare feet from the rocky ground (He bought her new geta, rather than repairing the torn ones). In 1987, he has a vision of Sayo.

⁵⁰ 今度は棒杭にも及ばんでしょう。Kondo wa bougui nimo oyobandeshou.

⁵¹ 姿はいつまでたっても赤ん坊のような奴です。Sugata wa itsu made tatteru akanbou no you na yatsu desu.

⁵² 何、お前が座禅を。よせよせ。居眠りがでるばかりじゃ。Nani? Omae ga *zazen* wo? Yose yose. Nemuri ga deru bakari ja.

⁵³ 眠れたらありがたい。ここんところ ろくに眠れん。。。試合の相手が見えて困る。。。稽古はもちろん道場の掃除 廊下の拭き掃除 水汲み 薪割り 飯炊き 朝から晩まで体をこき使ってみたがそれでも眠れん。

the screen, “Without answering back, you must glare at the fellow approaching until he vanishes into thin air. OK, Sanshiro?”⁵⁴ In the morning, Sanshiro is asleep on the floor; he thinks he has failed. Then he looks at Oshou, who also seems to have failed by falling asleep, though he is still sitting. Sanshiro smiles broadly. He is worried again as he admits to Sayo that he is leaving for a duel, but she insists he will win.⁵⁵ In a charming vignette, Sanshiro runs off to the duel while Sayo watches and bows every time he looks back. Again he smiles; her love, trust, and confidence in him seem to give him courage. In this duel, he will be saved from death when he hears her voice in his sleep and he smiles, unnerving the assassin.

The loyalty that Sayo shows, as it springs spontaneously from her heart, is no doubt much more appealing to modern sensibilities than the loyalty demanded of Sanshiro, which is unconditional submission to authority disguised as virtue. Unquestioning loyalty unto death was a part of the nature of the society when the events of the novel take place and also when the novel was written; we can understand why *chuukou* figures prominently in the story. We can also understand why the phrase was phrase was cut from the novels and films after the war. Even without the phrase, it is continually fascinating to see what new ways writers and filmmakers can think of to get Sanshiro to make his leap into the pond and into a new understanding of his life.

Ackermann, Peter. 1997. The Four Seasons: One of Japanese Culture’s Most Central Concepts. In Pamela J. Asquith and Arne Kalland (eds). *Japanese images of nature: cultural perspectives*. Richmond: Curzon.

Adams, Andy. 1970. Jigoro Kano. <http://www.judoinfo.com/kano4.htm>

Bellah, Robert N. 2003. *Imagining Japan: the Japanese tradition and its modern interpretation*. Berkeley: University of California Press.

Benfey, Christopher. 2003. *The great wave: gilded age misfits, Japanese eccentrics, and the opening of old Japan*. New York: Random House.

Brown, J.T. 2003. Judo Masters in Tokyo. <http://www.hackwriters.com/judomasters.htm>

Brownlee, John S. 1997. *Japanese historians and the national myths, 1600-1945: The age of the gods and*

Nemuretara arigatai. Kokontokoro rokuni nemuren. ... Shiai no aite ga miete komaru. ... Keiko wa mochiron, dojo no souji, rouka no fuki souji, mizu kumi, maki wari, meshi taki. Asa kara ban made karada wo kokitsukatte mita ga sore demo nemuren.

⁵⁴ つべこべ言わずとお前に取っ付いている奴を睨むんじゃ。そやつの消え失せるまで。よいか 三四郎。Tsubekobe iwazuto omae ni tottsuiteiru yatsu wo niramunja. So yatsu no kieuseru made. Yoi ka, Sanshiro?

⁵⁵ きっと勝ちます。Kitto kachimasu. These two scenes are also Kurosawa’s additions to the novel; but they are not in the 1965 film.

- emperor Jinmu*. Vancouver and Tokyo: UBC Press/University of Tokyo Press.
- Buruma, Ian. 2003. *Inventing Japan, 1853-1964*. New York: Modern Library.
- Carr, K. G. 1993. Making Way: War, Philosophy and Sport in Japanese Judo. *Journal of Sport History*, 20, No. 2 (Summer), 167-188. <http://www.aafila.org/SportsLibrary/JSH/JSH1993/JSH2002/jsh2002e.pdf>
- Couch, Jason. 2002. Documentation Regarding the Budo Ban in Japan, 1945-1950. *Journal of Combative Sport*, Dec. http://ejmas.com/jcs/jcsart_svinth_1202.htm
- DaoIsOpen.com. 2006. Bamboo Slip #23 A:11-A:12 (Chapter 25 cont. & 5). <http://www.daoisopen.com/A11toA13Chapters25516.html>
- Davis, Darrell William. 1996. *Picturing Japaneseness: monumental style, national identity, Japanese film*. New York: Columbia University Press.
- FilmCourse. 2005. A large scale of experiment----Film course: Leading films to education. <http://www.filmcourse.org/cgi-bin/ui/text.pl?id=10829>
- Galbraith, Stuart. 2002. *The Emperor and the Wolf: The Lives and Films of Akira Kurosawa and Toshiro Mifune*. New York, London: Faber and Faber.
- High, Peter B. 2003. *The Imperial screen: Japanese film culture in the Fifteen years' war, 1931-1945*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Inoue, Shun. 1998. The Invention of the Martial Arts: Kano Shogoro and Kodokan Judo. In *Mirror of modernity: invented traditions of modern Japan*, ed. by Stephen Vlastos. Berkeley: University of California Press.
- Kinema Junpo キネマ旬報社. 1971. *Complete Works Akira Kurosawa Vol.2 黒澤明映画大系/ 2/ Sugata Sanshiro 姿三四郎 (Tr: Eida Akira 会田公), No Regrets for Our Youth わが青春に悔なし (Tr: Miki Miyahiro 三木宮彦)*. Tokyo: Kinema Junpo.
- Kurita Isamu. c1995. *Setsugekka; Japanese Art and the Japanese View of Nature*. <http://www.moa-inter.or.jp/english/setsugekka/setsu-kurita.html>
- Kurosawa Akira (Tr: Audie E. Bock). 1983. *Something Like an Autobiography*. New York: Vintage Books.
- Legge, James (Translator). 1899. *The Sacred Books of the East: The Texts of Confucianism, vol. III, part I: The Shu King, The Religious Portions of the Shih King, The Hsiao King. 2nd edition*. Oxford: Clarendon Press, p. 465-488. <http://www.sacred-texts.com/cfu/sbe03/sbe03181.htm> *passim*
- Lotus Sutra Study Center. c2005. A Cultural History of the Lotus Flower. http://www.buddhistinformation.com/the_lotus_sutra_study_center/next.htm
- Maraldo, John. 2005. "Nishida Kitarô." The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Spring 2005 Edition), Edward N. Zalta (ed.). <http://plato.stanford.edu/archives/spr2005/entries/nishida-kitaro/>.
- Minamoto Tarou みなもと太郎. 2002. *Sugata Sanshiro 姿三四郎*. Tokyo:太陽出版株式会社.

- Monkey Punch モンキー・パンチ. 1981. *Sugata Sanshiro* 姿三四郎. Tokyo: Futabasha 双葉社.
- Motomiya Hiroshi 本宮ひろし. 1989. *Sugata Sanshiro* 姿三四郎. Tokyo: Kodansha 講談社.
- Muller, A. Charles. 1997. Web Dictionary of Buddhist Terms. <http://www.guoxue.com/fxyj/dic/zrhy/data/132.htm>
- National Film Center at the National Museum of Modern Art, Tokyo. 2001. Cinema: Lost and Found - The Treasure of Japanese Cinema Returns from Russia 発掘された映画たち 2001 : ロシア・ゴスフィルモフオンドで発見された日本映画. http://www.momat.go.jp/FC/NFC_Calendar/2001-03/kaisetsu.html
- Prince, Stephen. 1999. *The warrior's camera: the cinema of Akira Kurosawa*, Rev. and expanded ed. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Richie, Donald. 2001. *A hundred years of Japanese film: a concise history, with a selective guide to videos and DVDs*. Tokyo: Kodansha International.
- Richie, Donald. 1998. *The films of Akira Kurosawa*, 3rd ed. Berkeley: University of California Press.
- Ryang, Sonia. 2004. Chrysanthemum's Strange Life: Ruth Benedict in Postwar Japan. *Japan Policy Research Institute Occasional Paper* 32 (July). <http://www.jpri.org/publications/occasionalpapers/op32.html>
- Ross, Kelley L. c1999. Zen and the Art of Divebombing, or The Dark Side of the Tao. <http://friesian.com/divebomb.htm>
- Sawyer, Ralph D. (Translator). c2000. Liutao 六韜 “The Six Secret Teachings”. <http://www.chinaknowledge.de/Literature/Diverse/liutao.html>
- Svinth, Joseph R. 2000. Professor Yamashita Goes to Washington. *Journal of Combative Sport*, Oct. http://ejmas.com/jcs/jcsart_svinth1_1000.htm
- Tamura Yoshiro (Tr: Jeffrey Hunter). 2000. *Japanese Buddhism: a cultural history*. Tokyo: Kosei.
- Tao Teh Ching Comparison Project. c2006. <http://wayist.org/ttc%20compared/chap25.htm>
- Tomita Tsuneo 富田常雄. 1942 (昭 17.9.1). *Sugata Sanshiro* 姿三四郎. Osaka: Kinjou 錦城出版社.
- Tomita Tsuneo 富田常雄. 1968. *Sugata Sanshiro* 姿三四郎. Tokyo: 河出書房.
- Toyota Minoru 豊田穰 & Otani Kiyoshi 小谷澄之. 1985. The True Account of Sugata Sanshiro 実録姿三四郎. *NHK Invitation to History 歴史への招待*, 18.
- Yanabu Akira. c1977. Modernization of Japanese Language, Ch. 7: 自然 (shizen, nature) — Misunderstanding through translation. <http://www.japanlink.co.jp/ol/nat.html>
- Yoshimoto Mitsuhiro. 2000. *Kurosawa: film studies and Japanese cinema*. Durham: Duke University Press.

*Thanks to Jugo Ishida, Hoyu Ishida, Judy Diehl, Ken Richard, and Shigemitsu Ueda
for their pointers and advice.*

日本語音声構造と英語音声構造
—そのはざまでの英語教育—

Japanese Phonetic Structure and English Phonetic Structure
—English-language teaching between them—

寺島 廸子
Michiko TERAJIMA

はじめに

日本語の言語構造と英語のそれとは大きなちがいがあるといのは周知のことである。

音声構造を例にとってみると、まず表れる短母音の数は日本語は[a e i o u] の5母音、英語は[a æ e i ə ɪ a ʌ ɔ o u] の10母音である。英語にあつて日本語にない母音[æ ə ʌ]については[a]で代用しているし[o]については[o]の音を使う。子音はどうかといえば英語にあつて日本語にない代表的なもの[f v θ ð l r]などについてもそれぞれ日本語音声の近似音で発音する。そのため英語を母語とする日本人には聞き取りにくく、わかりにくい音になっている。

音節構造をみると、日本語は子音 (Consonant, C) の後に母音 (Vowel, V) が起こる1語1音の言語で、子音母音子音母音となり、例えば、まど(窓)は[mado] (CVCV) となる。一方、英語は bread (CCVC)、spread (CCCVC) のように2子音結合、3子音結合がよく起こる言語である。母音と子音の発生確率は平均して、日本語は1:1、英語は1:2といわれている。従つて、日本人が bread [bred]、spread [spred] を発音すると日本語の音声構造に従つて [buredo]、[supuredo] となり、本来1音節の語が3音節語、4音節語になってしまう。これは日本語が開音節で終わる言語であるという音声特徴(§2.1)をよく表して、日本人が英語を話す場合に陥りやすい問題点の1つとなっている。

アクセントはどうかというと、日本語は語のある部分を高く発音したり、低く発音して意味を区別する。例えば、「あめ(雨)」と「あめ(飴)」のように。このようなアクセントを高低アクセント(pitch accent)という。一方、英語は語のある部分を強く発音したり、弱く発音して意味を区別する。例えば、récord と record のように。このようなアクセントを強弱アクセント(stress accent)という。強弱アクセントでない日本語を母語とする日本人が英語を話す時、平坦な音調となりやすい。

以上簡単に述べた特色は日本人の持つ一般的なものであるが、これに「今日はヒル先生きやーれんのー」と話す滋賀方言話者が英語で‘Isn’t Mr. Hill coming today?’と言うとどうなるか。ここに焦点をあてて、議論する。まず、日本語と英語の音声構造の違いから見てみよう。

1 母音

1.1 日本語の母音

日本語の母音は「ア・イ・ウ・エ・オ」の5音である。それらのどの音も口の開き方、閉じ方は英語に比べて不十分で、特に、日本語は円唇母音を嫌う傾向がある。「ア」は [a] と [ɑ] の、それぞれ中間音で、「イ」は [i] ほど狭くない。また、円唇母音の「ウ」は IPA (International Phonetic Alphabet) の [u] に比べて唇の丸めが一般にかなり少なく、京都以西方言のように円唇母音の [u] になる方言もあるが、東京など多くの地域では非円唇母音の [ɯ] となる。もう一つの円唇母音「オ」は [o] と [ɔ] の中間音で、これも印欧諸語と比較すると、その円唇性は極めて少ない。長母音は現代共通語では [a: i: u: e: o:] の5つであり、音質は短母音とほぼ同じである。

二重母音に関しては、第1母音から第2母音に移っていく際に、声の途切れや声の強さの谷などの音響上の境目がなく滑らかに発音され、1音節をなす英語の二重母音とちがって、2つ(以上)の母音が並んで連結し、2つの母音の間に声の強さの谷、音色の途切れなどの音響上の境目や意味の上での明らかな切れ目が認められるので、英語の二重母音と区別して「連母音」という。この「連母音」は、2つ(以上)の母音が対等な関係で結合し、それぞれが別の音節に属する母音連続である。ただし、同じ母音が連続する「良い」[ii]、「数」[suu]、「王」[oo]などは普通「連母音」には含めない。日本語の連母音は20個、[ai] [ae] [au] [ao] [ie] [io] [iu] [ia] [ui] [ue] [uo] [ua] [ei] [eu] [eo] [ea] [oi] [oe] [ou] [oa]がある。

日本語では、母音連続が起こると、特に同じ音色の母音が結びついている場合には(1)のように長音化する傾向がある(飛田他 2002 p. 12、齊藤 2006 p. 89、中條 1989 pp. 51-5)。

- (1) お母さん [okaasan] → [oka:san]
 お父さん [otousan] → [oko:san]
 お姉さん [oneesan] → [one:san]
 お兄さん [oniisan] → [oni:san]
 空気 [kuuki] → [ku:ki]
 英語 [eigo] → [e:go]

このような音声特徴から、日本人が英語の二重母音を発音するとき、(2)のように同じ音色の母音が結びついた場合、長母音で発音する傾向がある。

- (2) boat [bout] → [bo:t]
 coat [kout] → [ko:t]
 old [ould] → [o:ld]

1.2 英語の母音

英語の短母音は一般に [æ ɛ e i a ə ʌ ɔ o u] の10音が認められている。長母音は [i: ɜ: ə: ɔ: u:] の5音、二重母音は [ei ai oi au ou iə eə ɔə uə] の9つである。[æ] は「エ」よりも舌の位置は低く、「ア」よりも舌の前方を使う。[e] は「エ」よりも舌の位置は低く、[i] は日本語の「イ」と「エ」の中間音である。[ɔ] は日本語の「オ」よりもやや口を大きく開き、唇を丸める。日本人は口の開きが小さいために日本語の「オ」([o])

で代用しがちである。[ɑ]は[ɔ]から唇の丸みを取り除いた音である。[u]は日本語の「ウ」よりも唇がまるめられる。[ʌ]は日本語の「ア」に「オ」を加味した音で口のやや奥のほうから発する。[ə]は[ʌ]と音質が似ており、同じ音声環境で現れ、語の意味を区別する働きをすることがないので、両者をそれぞれ同一の音素 /ə/ に属する異音(allophone)とみなし、[ʌ] がこれに強勢がかかる場合、[ə]はかからない場合とする。

英語の二重母音は、すべて第1要素(主音)のほう音量が大で、第2要素(副音)は音量が少なく、弱く消えていくように、すなわち主音から副音に移るとき下降調に発音される。9つある二重母音のうち[ɔə]と[ʊə]の2音はいずれも(3)のように[ɔ:]になっている地域もある。また、[ou]はイギリス英語では[əu]となっている。

- (3) door [dɔə] > [dɔ:]
 four [fɔə] > [fɔ:]
 poor [puə] > [pɔ:]
 sure [suə] > [sɔ:]

1.3 日本人の英語音識別度

日本語のかなは1字1音の原則に従っているので、「あ」は[a]、「う」は[u]と発音され、それ以外には発音されない。一方、英語はつづり字が発音を正確に反映しない言語として悪名高い。アメリカ人やイギリス人にとって、むずかしいつづりの単語としては<a>を[e]と発音するきわめて例外的な語 any、many がある。同様に<au>を[a:]または[æ]と発音する aunt 「おば」、<oo>を[ʌ] と発音する blood 「血」、<u>を[i]と発音する busy 「忙しい」などがある。

日本語と英語とでは母音の数がちがい、音質も異なる。英語を母語とする本国人でさえむずかしい、つづり字を反映しない発音を、私たち日本人が聞いた時どのように聞き取るか。県立大学生の Listening Test の中から見てみよう。

- | | |
|---|-----------------------|
| (4) | 誤回答とその人数 |
| ① Are you still busy? | bisy 3 bussy 2 |
| Yes, I'm slaving away at this report. | sleiving 2 |
| How about coffee break? | brake 10 |
| Jamie got us chocolate from Italy. | Itali 1 |
| ② Sir, I'm sorry but the plane is full. | So 29 Sar[a:r] 7 |
| What? That's impossible. | plain 8 prain 1 |
| There're no more available seats. | fall 5 |
| The flight was overbooked. | seets 2 sheet[ʃ] 3 |
| | flite 7 fright 12 |

③ Mom, can you pick me up?	Mam 26
What happened?	
It's the wrong day.	long 11
Can you catch a ride home?	right 31 light 3
It's getting dark.	get in 4
Hang on. I'm on my way.	hung 8

*①は 79 名、②は 72 名、③は 73 名の受験者

(4)①の *busy* を *bisy* とするのは上記で説明したように英語を母語とする本国人も同様な間違いを犯す単語で、発音通りに綴ったということである。その他、発音通りのものは *slaving* を *sleiving* とするのに見られる。*break* と *brake* は同音異義語であるから、音は正しく聞けているといえるが、ただし、文の前後関係から判断した場合、*brake* ではおかしいという英語力が必要であろう。これは 79 名中 10 名、13% の割合を占める誤りである。*Italy* の語末に綴られる <y> は、<y> でも <i> でも、例えば *lily* のように、音は [i] である。17 世紀までは <y> と <i> は無差別に用いられていた。語末では <y>、それ以外では <i> というルールは 17 世紀以降確立したもので、現代英語では *Itali* のように語末に <i> は起こらない。

②は、[ə:r] vs [ɑ:r], [l] vs [r], [s] vs [ʃ] のちがいが聞き分けられていないために、また③は、[a/ɔ] vs [æ], 有声閉鎖音 [d] vs 無声閉鎖音 [t], [æ] vs [ʌ] のちがいが聞き分けられないために起こったもので、どれも日本人が犯しやすい誤りである。特に、*sir* [sɑ:r] の [ə:r] については、日本人が最も不得手とする音であって、私たち日本人には [sɔ:] に聞こえる。この音は音だけ真似ても出ないもので、これを発音すべく唇の形、舌の位置、動かし方を取捨しなければならぬ。さらに 2 つ目の誤りは [ou] という二重母音を長母音 [ɔ:] と発音しがちな日本人が陥りやすいもので、§ 1.1 で概説し (2) の例で示したことを反映する。この誤りは 72 名中 29 名で、実に全体の 40% にあたる。

2 音節と拍(モーラ)

2.1 音節

音節は切れ目と切れ目に挟まれた一つのまとまりに聞こえる音の連続のことで、その内部にそれ以上の切れ目や弱まりの感じられないものである。日本語では、だいたい仮名 1 字で表されるひとまとまりの音連続に相当する。この仮名 1 字で表される音節を「直音」、キャ、シャなどのように仮名 2 字で表す音節を「拗音」といい、音声としては一つの単位として数えられる。日本語の音声特徴の 1 つはこの拗音や、撥音、促音が起こることであるが、さらに、1 つの音節は普通、母音で終わる開音節であるということも挙げられる。一方、英語は一般に子音で終わる閉音節を特徴とする言語であるから、日本人が *bread* [bred] を発音すると [buredo] となり、*spread* [spred] は [supuredo] となるのはこの所以である。

音節はどの言語でも話し手・聞き手に意識されているものであるが、音声学的に定義づけることはそれほどやさしいことではない。聞き手の側から見た聴覚的説明と話し手の側から見た生理的説明の 2 種類の方法が試みられている(斉藤 2006, 中条 2005, 中尾 1997)。

① 聴覚的説明

の多くの方言は音節に加えてモーラも持っている。日本語の場合、撥音、拗音、促音といった特殊音は原則として直前の音節と結合して、その音節の部分となり、全体で1音節をなし、音節の切れ目はその直後にある。従って、下記(7)に挙げた例、「あばあさん」の「あ」と「ん」は直前の「ば」、「さ」と結合するので、「お・ばあ・さん」となり、3音節で、長さは5モーラである。しかし、「あ」を1音と数えると「お・ば・あ・さん」で、4音節、5モーラとなる。「がっこう」も同様で、「っ」、「う」は直前の音と一緒にになって音節を成すので2音節、4モーラである。このように、音節は区切り、つまり「聞こえのまとまり」の単位であり、拍(モーラ)は「音の長さ」を数える単位ということである(中條 1989)。

(7) 音節による区切り	モーラによる区切り
お・ば・さん(3音節)	お・ば・さ・ん(4モーラ)
お・ばあ・さん(3音節)	お・ば・あ・さ・ん(5モーラ)
がっ・こう(2音節)	が・っ・こ・う(4モーラ)
せん・せい(2音節)	せ・ん・せ・い(4モーラ)

3 アクセント

音声学ではピッチ(pitch)とストレス(stress)に関する現象をアクセントと呼ぶ。アクセントはそれぞれの言語で語ごとに定まっているピッチやストレスに関する決まりのことである。日本語では「飴」は[あめ]、「雨」は[あめ]のように発音され、「高さ」のちがいによって意味が区別される。いっぽう英語では *récord* は名詞の「記録」、*recórd* は動詞の「記録する」のように発音され、「強さ」のちがいによって意味を区別する。このように「一つひとつの語について社会的慣習として決まっている相対的な高低または強弱の配置」を「アクセント」(accent)といい、高低によるアクセントを「高低アクセント」(pitch accent)、強弱によるアクセントを「強弱アクセント」(stress accent)という。

3.1 日本語のアクセント

日本語の場合、語のある部分を高く発音したり、低く発音したりして意味を普通区別する。たとえば、「かめ」の最初の部分「か」を高く発音し、「め」の部分を下く発音すれば「亀」の意味であり、逆に「かめ」のように「か」を下く、「め」を高く発音すれば「瓶」の意味になる。このように高低によるアクセントを高低アクセントという。日本語ではアクセントによって意味が区別されるミニマル・ペアは中條(2005 p. 101)によるとおよそ113あるという。

日本語では方言によってアクセントが違うのがふつうで、(8)に示すように東京式と京阪式に違いがある。しかし、方言によるアクセントの違いは英語にはほとんど起こらない。

(8)	東京式	京阪式
靴	くつ	くつ
油	あぶら	あぶら
着物	きもの	きもの(平板型)
頭	あたま	あたま

このように東京語アクセントは、第1音節と第2音節との関係において第1音節が高ければ、次の音節は必ず低く、第1音節が低ければ、第2音節は必ず高い。つまり、東京式では単語の第1音節と第2音節の間には、常に、音の高低の差があるのに対して、京阪式では「高高」、あるいは「低低」というように同じ高さで続く型がある。

では、文の中に起こるアクセントの働きはどうか。(9)のように同音連続の文ではアクセントの位置によって意味の違いを引き起こす(中條 2005 p. 101)。

- (9) はながたかい (鼻が高い)
 はながたかい (花が高い)
 かきをたべる (柿を食べる)
 かきをたべる (牡蠣を食べる)
 にわとりがいた (鶏がいた)
 にわとりがいた (二羽鳥がいた)

3.2 英語のアクセント

英語の場合、語のある部分を強く発音したり、弱く発音して意味を区別する。たとえば、record の re を強く発音し cord を弱く発音すると「記録」の意味であり、逆に re を弱く、cord を強く発音すると「記録する」の意味となる。同様に、subject は「主題、科目」の意味となり、subject は「服従させる」の意味となる。このように強弱によるアクセントを強弱アクセントという。アクセントの位置によって意味、品詞を区別するペアは英語では約 85 あって(中尾 1989 p. 28)、アクセントが前位置にあるときは名詞または形容詞、後位置にあるときは動詞となる。

(10)	名詞・形容詞	動詞
	présent	présent
	récord	recórd
	íimport	impórt
	éxport	expórt

また、文中の場合、強調が置かれる部分によって、表す意味は次のようになる(三宅川他 1971)。

- (11) **Thát** is not the book I gave you. (It was another book.)
 That is **nót** the book I gave you. (But you seem to think it is.)
 That is not the book **Í** gave you. (It is the one somebody else gave you.)
 That is not the book I **gáve** you. (I only lent you that one.)
 That is not the book I gave **yóu**. (I gave it to somebody else.)

4 日本語の共通語と関西方言の音声構造

17世紀以降、大阪は日本経済の中心地として発展してきた。西鶴・近松などによる元禄文化はまさにこの地に栄えたもので、西鶴を中心とする浮世草子類や、近松の戯曲類、世話物、時代物さえも会話文の用

語は大阪ことばである。当時のいわば日本の標準語は大阪ことばであった。

大阪ことばの歴史的変遷過程には、2つの大きな時代変遷があった。1つは幕末から明治にかけての時期である。江戸語の確立に伴って、当時の大阪ことばが従来のように全国から標準として指向される対象でなくなったのがこの時期である。

そして、もう1つの波は1960年代以降のテレビの影響によるものである。テレビを介するテレビ言語の影響によって、大阪ことばも全国の多くの地域語と同様に劇的に変容した。地域社会の友達よりもテレビの方が最初の友達であって、まず耳にするのが共通語としての東京語である。そのような環境から抜けて幼稚園に入り、小学校に入って、地域社会の友達と交流する段階になってはじめて地域語である大阪ことばを学習するようになる。最近の関西での子供たちの言語活動を観察していると、幼いほど地域語が現れず、共通語であるし、育てる母親も東京語で子供たちに接していることが多いようである。

大阪ことばには「古い大阪ことば」と「新しい大阪ことば」とが共存する。前者は「さよかあ」「ちやいまっか」「そうでっしゃろ」「そうでんがな」などがある。

新しい大阪ことばは、(12)に示すように、一般に関西的な語法と考えられる要素(下線部)と共通語的な要素(網掛け部)とが何の違和感もなく共存していることが多い。また、よく使用される例として断定の「や」、否定の「(へ)ん」、敬語の「はる」、文末の「ねん」といった語法と「よう」「思た」「ちゅう」などの音便、「ほんま」「あほ」「あかん」「おもしろい」「いてる」などの語彙がある(陣内 2005 p21)。

(12) それ実話やから

病気の保険、利かへんから...
お風呂に入って、寝はるんですか
こんなことほんまにあるんだ

つぎに滋賀方言に目を向けてみよう。滋賀方言で英語を訳してみるとどうなるか(井上 2003, 37-41)。

(13)

	滋賀方言
Isn't Mr Hill coming today?	「今日はヒル先生きやーれんのー」
Yes, he is coming today.	「いや、今日きやんす／ごんす」
Oh, he is coming.	「あ、きやんす きやんす／ごんす」
Oh, he has already arrived.	「うわー、もう きやんた／ごんした」
Good morning, sir.	「おはよーございます」
Mornin' Yuta.	「雄太、おはよーさん」
Please come in.	「どーぞ おあがりやす」
Thank you, Ma'am.	「おーきに」
Please come to this room.	「こっちの部屋にごんせ」
Yes, yes, I'm coming.	「はい、はい、行くわいな」
It must be comfortable here, isn't it?	「ここが具合よろしやろ」
Yes, it is.	「そーやなー」

以上の会話を音節、モーラに分けて、共通語と比較してみると次のようになる。

(14)	滋賀方言	共通語
①	キャー・レン・ノー 3音節 7モーラ	ク・ル・ノ 3音節 3モーラ
②	キャン・ス 2音節 4モーラ	キ・マ・ス 3音節 3モーラ
③	オ・ハ・ヨー・サン 4音節 6モーラ	オ・ハ・ヨー 3音節 4モーラ
④	ゴン・セ 2音節 3モーラ	ドー・ゾ 2音節 3モーラ
⑤	ユ・ク・ウィ・ナ 4音節 5モーラ	ユ・キ・マ・ス・ヨ 5音節 5モーラ
⑥	ヨ・ロ・シ・ヤア・ロ 5音節 6モーラ	イ・イ・デ・ショ・ウ 5音節 6モーラ
⑦	ソー・ヤア・ナー 3音節 6モーラ	ソ・ウ・デ・ス・ネ 5音節 5モーラ

分析から分かることは、滋賀方言には「ん」([N])がよく現れることである。ここにはないが、他にも語尾に「ん」がよくつくものとして、例えば、「何言うてんねん」、「ええやん」、「行かん」、「行けへん」、「こーへん(来ない)」などがある。さらに、共通語の「～よね」にあたる念を押すものに「～ほん」がある。例えば、「おいしいほん、食べてみ」、「行こほん」といった具合である。また、「面白くない」は「おもんない」、「行かなくて」は「行かんくて」、「来た」は「来やんした」、「行った」は「行かんした」となる。

また、音節とモーラに注目すると、共通語は両者の間に、あっても1つの差であり、半分以上は音節とモーラは同じ数である。一方、滋賀方言では音節とモーラの間には、全部1～3の差がある。このことは、滋賀方言話者は共通語話者に比べて話し方が、冗長であると言ってもいいかもしれない。

このように、「ん」や「や」を連発し、モーラ数が多く、イントネーションもあまりない、口の開きも少ない京阪出身の学生達が、強弱アクセントがいのちの英語を話すとき平板調になって、何を言っているのかわからない。いつも「はっきり発音しなさい。耳にひっかかりません！」を連発することになる。

通じる英語、つまり相手に聞き取ってもらえる英語、のための音声教育は、まず、日本語から始める必要がある。そして、日本語と英語との音声構造の違いを理解し、音楽と同じように、早い時期からしっかり口や舌を動かし、大きな声を出して音声トレーニングをする必要がある。

おわりに

東京から関西に赴任して一番感じることは、こちらの学生たちは日本語にしても、英語にしても発音が、はっきりしないことである。「聞こえません。はっきり言いなさい」というと、ますます小さな声になっていく。声が小さいことが問題であるが、それ以上に口があまり動かないところに原因がありそうだ。口の

開き、舌の動きが不十分で、英語の発音に必要な動きがなされていない。英語固有な音、Vibration Sound、High Pitch Sound、Blended Sound、Nasal Sound を出すためには、それぞれに必要な口や舌の形、動きがある。彼らが発音しているのを見たり、聞いたりしていると、それらの音を出すための必要十分条件を全くといっていいほど満たしていない。その訓練がまず必要である。

さらに音声構造の違いに着目してみると、上記 §3、4 で述べたように日本語と英語の間に横たわる音節と拍(モーラ)による語の区切り方、強弱アクセントと高低アクセントの違いがある。これらはいずれも言語の特徴を表すもので、この特徴を異にする言語を背負ったものが英語を習得する時どのような困難を克服しなければならないかを音声構造のちがいを示しながら述べてきた。さらに、日本語の方言話者が英語を学習する場合どのような注意が肝要であるかを検証した。このことについては当地に赴任して以来、気付いてきたことで、英語音韻論、音声学の研究者として、是非探求したいと思っていることである。今回はその一端を垣間見たに過ぎなかったが、さらに観察、研究、分析を試みたいと思っている。

日本人にとって「通じない英語」の恐怖は大きい。「通じる英語」を習得するにはさまざま努力が必要であるが、まず学ばなければならないのは発音であると筆者は考える。このことにほとんどの日本人は気付いていない。ましてや、日本の英語教育はこの分野に目を向けてこなかった。実はこれこそ日本人が克服しなければならない点で、「通じる英語」を目指す第一歩であると考えます。

参考文献

- 天沼寧他. 2004. 『日本語音声学』東京：くろしお出版
- 飯豊毅一他監修. 1998. 『近畿地方の方言』講座方言学 7. 東京：図書刊行会
- 井上史雄他監修. 2003. 『近畿の方言—調べてみよう暮らしのことば』東京：ゆまに書房
- 北原保雄監修. 2004. 『音声・音韻』朝倉日本語講座. 東京：朝倉書店
- 斉藤純男. 2006. 『日本語音声学入門』東京：三省堂
- 島岡丘他. 1987. 『最新の音声学・音韻論』東京：研究社出版
- 陣内正敬他編. 2005. 『関西方言の広がりコミュニケーションの行方』大阪：和泉書院
- 杉藤美代子監修. 1997. 『諸方言のアクセントとイントネーション』東京：三省堂
- 竹林滋他訳. 2002. 『英語音声学・音韻論』東京：研究社
- 中尾俊夫. 1989. 『英語の歴史』東京：講談社
- ____・寺島勉子. 1988. 『図説英語史入門』東京：大修館書店
- ____ 他. 1997. 『社会言語学概論』東京：くろしお出版
- 中条修. 2005. 『日本語の音韻とアクセント』東京：勁草書房
- 飛田良文他編. 2002. 『現代日本語講座』東京：明治書院
- 町田健編. 2003. 『日本語音声学のしくみ』東京：研究社
- 三宅川正他. 1971. 『英語音声学教本』東京：英宝社
- ____ 他. 1986. 『英語音声学—理論と実際』東京：英宝社
- 湯澤質幸他. 2005. 『音声・音韻探求法』＜日本語探求法＞3 小池清治編. 東京：朝倉書店

Abstract

We all know that the language structure between Japanese and English is very different from each other. When we look at the phonetic structure, we first notice that Japanese has five short vowels [a e i o u] and English ten short vowels [a æ ɛ e i ə ʌ ɔ o u], among which [æ ɛ ə ʌ ɔ] are entirely missing in the Japanese language. Since we usually follow our voice style, we pronounce [æ ə ʌ] with [a] sound in the Japanese voice system. That is why the sounds of apple, mother and alone, etc. are pronounced with [a] instead of [æ], [ʌ] and [ə] in English respectively.

If we pay attention to the syllable structure, Japanese is a language of one-word one-sound, certainly accompanied by a vowel(V) to after a consonant(C). A consonant and a vowel will happen by turns like Consonant Vowel Consonant Vowel, namely CVCV structure, such as ‘mado (窓)’(CVCV). Moreover, consonant clusters do not happen and consonants except for N do not appear at the end of words. English is, on the other hand, a language that two or three consonant clusters often happen, such as bread (CCVC) and spread (CCCVC). The occurrence probability of a vowel and consonant is 1 : 1 in Japanese and 1 : 2 in English. For that reason, when Japanese people pronounce ‘bread’ [bred] and ‘spread’ [spred], they follow their phonetic rule and speak [buredo] and [supuredo] instead. As a result, originally one-syllable words will turn into three- and four-syllable words. This is one of the problems when we speak English.

As for an accent, Japanese is a pitch accent, which means a word is pronounced ±high, that is, 「あめ(雨)」 or 「あめ(飴)」, while English is a stress accent, which means a word is pronounced strong or weak. It distinguishes a meaning such as *présent*(adjective) and *présént*(verb), *récord*(noun) and *recórd*(verb). So, when Japanese people speak English, they often forget to put stress on words. Therefore it is easy to become flat intonation.

Three significant differences between Japanese and English have been described briefly just above. Then, how should Japanese, especially college students, study English? First we are getting to know the differences. And when pronouncing, it is important to follow the rule of English instead of Japanese. Studying English should just start with pronunciation; if it does so, we may be able to conquer the barrier of the language and master English.

コンラッドの生きた三つの世界（2）

——「作家の世界」——

Joseph Conrad's Three Worlds (2):

His Life as a Novelist

外狩 章夫

Akio TOGARI

Ⅲ. 作家の世界【1894—1924】——第2外国語を駆使して20世紀の偉大な小説家となる

この後は、三つ目の「作家の世界」に入ります。1894年（36歳）、2月にタデウシュ・ボブロフスキがとうとう亡くなります。コンラッドは、マルガリートに宛てた手紙で「伯父が今月11日に死にました。それで、ぼくのなかのすべてのものが死んでしまったみたいです。まるで伯父がぼくの魂と一緒に持ち去って行ってしまったみたいです。」¹と書いています。人生の最大の支えを失ったと見なすことができるかと思います。タデウシュは、「幼児、子ども、青年期を経て一人前になった男にとって、父親役、友人役、助言者、金貸し、銀行家、さらに告白を聞いてくれる司祭の役割をも果たしてきて、コンラッドをだっ子以上の存在として見守ってきました」。²つまり、自分の子どものように見守ってきたタデウシュに対して、コンラッドは深い愛情を感じていたことがおわかりいただけるかと思いません。

この後4月にコンラッドは処女作を完成しています。そして、7月にイギリスの出版社アンウィンに原稿を送っていて、運良くそれが採用されます。1895年（37歳）、普通だったら処女作を書いてしばらくは休むのでしょうけれども、彼の場合は9月に第2作目『島の流れ者』(*An Outcast of the Islands*) という長編小説も完成しています。

そして、1896年（38歳）3月にイギリス人タ



Ⅲ-1 コンラッドとジェッシーが結婚した1896年の写真

¹ 外狩編訳『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集』25ページ。

² C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』70ページ。

イピストのジェッシー・ジョージと結婚します。そのときの写真が【Ⅲ-1】です。新婚旅行は、フランス北部ブルターニュ地方で、6カ月間滞在して、短篇等を書いていきます。それから9月にイギリスへ帰って、エセックス州に居を構えることとなります。さらに1897年(39歳)2月には、海や船を舞台にした彼の代表作の一つ『ナーシサス号の黒人』(*The Nigger of the 'Narcissus'*)を完成します。翌1898年(40歳)1月に長男ボリスが生まれます。5~6月には昔の体験を思い出して、「青春」('Youth')という短篇を書いていきます。昔イギリスを出てバンコクに行くときに苦勞して、さらに石炭が爆発して船が沈没したというすごい体験を作品化したわけです。

こうして、幾つかの作品を発表していきますと、いろいろ文人たちとの間に友情が芽生えていきます。写真でご説明しますと、【Ⅲ-2】は、スコットランドの出版社の社主ウィリアム・ブラックウッドの絵です。【Ⅲ-3】は、フォード・マドックス・フォードで、自らも詩や小説を書いたりした、コンラッドの最も重要な文学上の友人の一人です。これは、第一次世界大戦に出兵したときの写真かと思われます。そして【Ⅲ-4】は、国会議員も務めたことがあるスコットランド人カニンガム・グレームで、馬に乗る名人でもあり、魅力的なカッコいい人です。このような人たちと知り合っています。



Ⅲ-4 R. カニンガム・グレーム：
コンラッドがもっとも深遠な手紙
を書いた相手



Ⅲ-2 ウィリアム・ブラック
ウッド：コンラッド初期
の出版者の一人



Ⅲ-3 制服姿のフォ
ード・マドックス・フォ
ード：コンラッドの最も重要
な文学上の友の一人

さらにヘンリー・ジェイムズ、H. G. ウェルズ、スティーブン・クレインなどの作家とも付き合いが展開していきます。

41歳になりますと、彼の代表作の一つ「闇の奥」('Heart of Darkness', 1899)を完成しています。これは、コンゴ体験に基づいています。先ほどの出版社社主ブラックウッドに対してコンラッドは、「アフリカを文明化する仕事に取り組む際の非効率性、それから全くの利己主義が生み出す犯罪行為というのは、まともな発想であります。題材は、はっきりと今日的であります。が、時事的には扱っておりません」³と「闇の奥」について手紙を書いています。馬に乗っていますカニンガム・グレームに宛てては「私は、抽象的な観念をもとに書き始めはしません。明確なイメージ

³ 外狩編訳『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集』131ページ。

があって着手しているのです」と述べています。つまり、イギリス人を楽しませることを狙ったのではなく、アフリカで体験した恐ろしい印象を再現することによって、イギリス人の心を揺さぶろうとしたといわれています。⁴ いわば世界の中のある部分を地獄としてとらえているところが作品を読むとわかります。

そして、1900年(42歳)に次の長編『ロードジム』(Lord Jim)が完成しています。このころ夏目漱石がイギリスに留学をしています。また、ヴィクトリア朝が終わって、エドワード朝が始まっています。1902年(44歳)1月に日英同盟が締結されていますので、日本との関係はよかったようです。

それから、1903年(45歳)から『ノストローモ』(Nostromo)という最長編小説を書き始めます。ただし、不健康な状況で、金銭的な悩みも多かったようです。ある手紙で「今日までの1カ月間、私どもはあらゆる不快なものに巻き込まれてきました。妻が転んでしまい、ひざを脱臼しました。それで医者、外科医、マッサージ師が入り込んできました。

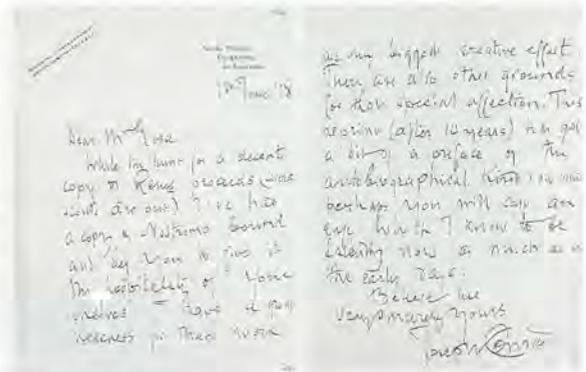
その上、小生の銀行が倒産してしまい、私には、銀行も金も小切手帳さえもなくなりました——責め苦のような体験で、思い出すといまだに身震い致します」⁵と書いています。奥さんのジェッシーは、転んだことが原因で、この後一生涯びっこを引くことになってしまいます。手術を何度もするのですが、ついに治りませんでした。コンラッドは、このような財政的苦境を解決するために、いろんな新聞、雑誌に短い記事を書いていきます。

1904年(46歳)9月に最長編の『ノストローモ』が完成をします。ただ、本が上梓されても、何ら賞賛は受けなかったようであります。コンラッドは、2年後に「あの本は生き埋めにされた」と感想を書いています。

翌1905年(47歳)1月に、イタリアのカプリ島にジェッシーと出掛けていき、5月まで滞在します。また、翌年2月には、南フランスのモンペリエに滞在します。このころから文学の世界で名を知られるようになります。しかし、何しろ紹介したような生い立ちですので、普通のイギリス人にとってはいわば謎の人物であったようです。そこで、自分のこと



Ⅲ-5 ケント州のペント・ファーム：コンラッドは1898年から1907年までここに住み、最高傑作を何冊か書いた



Ⅲ-6 『ノストローモ』についてコンラッドがエドモンド・ゴス宛に書いた1918年の手紙：「小生が最大の創造的努力を傾けたあの作品に対しては大きな弱みがあります」

⁴ C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』80ページ。

⁵ C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』86ページ。

を紹介するエッセイも書き始めます。4月には海の体験をまとめた回想記『海の鏡』(*The Mirror of the Sea*)を完成し、それから、8月に次男ジョンが生まれています。

その後も、幾つかの代表的な長編を続々と書いています。1907年(49歳)9月に『密偵』(*The Secret Agent*)を刊行しています。それから、翌年1月には『西洋人の眼には』(*Under Western Eyes*)に着手し、秋には自伝的なエッセイ『個人的記録』(*A Personal Record*)を発表していきます。

とりわけ『西洋人の眼には』という長編小説は、心身ともかなりの苦痛を与えたようです。「今日は数分間立ち上がったよ。6週間で初めてのことだ」という手紙が残っているように、書き上げてから6週間も寝込んでいたのです。この後も、「回復の見込みもないほどに全くへばっちまって、今日もずっと伸びきったままさ」⁶という告白が続いています。奥さんのジェッシーは、この数週間のことを「あの人はずっと J. B. ピンカー(原稿を出版社に売り、売れた額の10%ぐらいの手数料を受け取る著作権代理人)に対する二・三のひどい宣告以外は、ポーランド語で話しました。少なくとも十数回は呼吸するはずのところを1度しか吸っていないように見えましたし、冷たく大粒の汗をかきました。さらに、あおむけになって埋葬の言葉をかすかに呟いていました」と伝えています。「かわいそうにコンラッドは重病でして、(かかりつけの)ハックニー先生は、精神的努力を要することをやれるのはずっと先のことでしょと仰っています。…(中略)…原稿はそろっておりますが未訂正で、私が触るのさえ、激しく拒絶します。ベッドの足元のテーブルに置いてありますが、あの人は混同して場面の中に生きておまして、登場人物たちと話をする始末です」⁷と報告しています。これで、随分ひどく寝込んだ体験をしていることがおわかりいただけると思います。それでも回復していきます。

ここで少し飛びますが、1912年(54歳)3月には、長編小説『チャンス』(*Chance*)を完成します。そして、4月に長編『勝利』(*Victory*)を書き始めます。これまで作品が売れなかったのが、この『チャンス』あたりを境にして、突然売れるようになってきます。売れるようになった理由は、「彼が自分自身のことをエッセイに書いて発表してきたからだそ



Ⅲ-7 1910年から1919年まで家族が住んだケイベル・ハウス

⁶ C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』96ページ。

⁷ C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』96ページ。

うです。すなわち『海の鏡』で彼の海の世界を紹介し、そしてエッセイ『個人的記録』で、ポーランド時代の生い立ちからイギリスに来て作品を書くまでを紹介しています。その努力が実を結び、この時点でベストセラー作家になったというわけです。

コンラッドの人気は、ついに大きくなり始めました。まずフランスとポーランドで高く評価されます。次に、米国の出版社ダブルデイが宣伝活動に乗り出します。ダブルデイは、コンラッドの作品を米国で出版していて、文学の講義の要綱に入れるにふさわしい作家として後押しをしてくれたり、写真を配ったりしています。

そして、1914年(56歳)のころには、伝記を出版してもいいぐらいに彼は知れ渡っていましたので、スコットランドの旅行家リチャード・カールがコンラッドの伝記を書くことになりました。『チャンス』は、傑作だと考えられていませんけれども、この作品が英米両国でベストセラーになったことで、イギリスの詩人バイロンと同様にコンラッドも、「ある日、目が覚めてみたら、自分は突然有名になっていた」という体験をします。

そして7月に、ポーランドを出てからなし遂げた仕事や書いた言葉や得た友情などを誇りとして、ロンドンのリヴァプール・ストリート駅を出て、40年ぶりにポーランドへ帰っていきます。いわば追想の旅です。ここまででしたら、ある一つの成功物語かもしれませんが、7月末にポーランドを訪問すると直ぐに第一次世界大戦が起こって、このコンラッド一家の4人(妻のジェッシーと二人の子ども)も巻き込まれることになります。

1915年(57歳)9月に、長男のボリスがイギリスの陸軍に入隊することになります。写真は【Ⅲ-9】です。この頃のことですが、息子を戦地に送ったコンラッドの心境が分かる話を、グレイス・ウィラーという室内装飾家が次のように伝えています。「戦争の、暗い日々のことでした。…(中略)…コンラッドには戦線にいる息子さんのニュースが、まったく入りませんでした。私はケイペル・ハウス(当時のコンラッドの家)にいましたが、…(中略)…ロンドンに戻ろうとするところでした。お別れを言おうとコンラッドを探したら、彼は息子さんの部屋にいました。本を、少年向きの本を眺めていました。1冊を取り出しページをめくると、別の本を取り出して—まるで本にちょっと触れることだけが、慰めのようなものでした。両手は震え、顔は緊張と悲しみとで瘦せこけていました」。⁸ 長男ボリスは、その後毒ガスや砲弾ショックの被害を受けましたが、この戦争では生き残っています。



Ⅲ-8 1914年、ザコパネでの
コンラッドとジョン

⁸ C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』106ページ。

この第一次世界大戦は、1914年8月ぐらいから4年間ばかり続くわけですが、その間にワルシャワの陥落があります。戦争中のコンラッドの仕事としては、12月に完成した『陰影線』(The Shadow-Line) くらいが目ぼしいもので、ほとんど文筆はできなかつたようです。逆にスコットランドに出掛けて行って、ドイツの潜水艦をおびき寄せるための「Qボート」レディー号に乗り、イギリス沿岸を航行しています。イギリスのために、このような一種の戦争行動をしたり、いろんな海軍基地を訪問したり、飛行機にも少し乗っています。

1917年、ロシアのロマノフ朝が2月革命によって滅びています。そして、11月にはポーランドが独立、翌1918年11月に第一次世界大戦が終わっています。しかしながらこの年の10月には、長男のボリスが、毒ガスや砲弾ショックを受け、ルアーブルの病院に入院しています。

さて、この後1921年(63歳)1月には、ナポレオン1世の生地として知られるコルシカ島へ行っています。ナポレオンのことを扱っている、彼の最後の作品『サスペンス』(Suspense) という長編小説(未完成)の題材を求めて行ったようです。それから1922年(64歳)7月に、『放浪者』(The Rover) という小説を出版しています。主人公を自分に見立てて、自分を映した主人公を登場させています。

1923年(65歳)3月には、ケンブリッジ大学から名誉博士号授与の申し出がありましたけれども、辞退をしています。それから、4月にダブルデイ社の招きで米国に渡り、熱烈な歓迎を受けています。タスカニア号に乗って、ニューヨークに5月1日に着いたそうです。彼を描いた画家W. ティトルは、到着の様子を次のように報告しています。「王室の人でさえ、あれほどの名誉と熱意で迎えられることはなかったでしょう。コンラッド氏は、仰天していた、と私は確信します。大勢の記者やらカメラマンやら接待委員会、それに挨拶を送る一般大衆を目の当たりにしたのですから。私は微笑みました。混雑した棧橋を一人でゆっくりと降りているとき、彼は…(中略)…大きなバラの花束や(およそ)両手で抱えられる限りのもので、ほとんど覆い隠されていました。自分の名声に対する不信感が、粉々に壊されているところでした」。その後米国で、1、2講演をしました。「作家と映画制作技術」



Ⅲ-9 制服姿のボリス・コンラッド:彼は第一次世界大戦でガス中毒や砲弾ショックに苦しんだ



Ⅲ-10 ボーン船長と弟のミュアヘッドとともにタスカニア号に乗っている、1923年のコンラッド

という講演や長編小説『勝利』の抜粋朗読です。その抜粋朗読では、「小説の悲劇的な結末のところきたら、著者が感極まって自分の創造したものに涙を流した」⁹と伝えられています。年を取ったら、そういったことが起こりがちだろうと思われま

す。1924年（大正13年、66歳）5月には、マクドナルド内閣からのナイト爵位を辞退しています。理由はよく分かりません。そして8月3日、引っ越し先を探そうとしていたときに、オズワルズの自宅で心臓発作のために突然亡くなり、その後カンタベリーに埋葬されます。以上がコンラッドの「作家の世界」になると思います。

さて、まとめになります。このようにある一人の作家の生涯を追いかけてきたわけです。感想はいろいろ違うと思いますけれども、「国際人とは、どんなものなのか」を考えさせられる一つの材料を提供してくれていると思われま

す。三つの世界を紹介しましたが、彼は一つ一つの世界を掘り下げています。前の世界が次の世界を準備していて、次の世界で前の世界を活用しています。そうやって一つ一つの世界をフルに生きています、私は感じています。

お手元の講義概要にも書かせていただきましたが、コンラッドと一緒に米国へ渡った画家のミュアヘッド・ボーンは、彼の葬儀に出て「ジョウゼフ・コンラッドのように大なる才能に恵まれた、あまりに不思議な、あれほど魅力に満ちた人間 (so gifted, so strange, and such a charming human being) が、再びイギリスにやってくるまでには、数世紀が来ては過ぎ去るかもしれない」¹⁰と感想を述べています。彼は、はっきりと「あまりに不思議な」と言っています。実は、この言葉をもらいまして、今日のお話のタイトルにさせてもらったわけです。

一通りお話をしましたが、何が一番不思議なのか。いろいろあるかと思ひます。いったんは消滅した国ポーランドに生まれた子どもが、青年になってイギリス商船で活躍をします。さらにその後、実は37歳という遅い年齢で小説等を書き始めて、しかもイギリス文学、あるいは、世界文学でもかなりの評価を得ています。彼は、英語で作品を書いたわけですが、英語と初めて触れ合ったのは20歳のころだといわれています。

さて、作家として名が残っている人の紹介に、年譜と写真等を参考としたわけですが、作家ですから、伝記的なことは二の次にして、彼が描いた作品の世界について興味を持ってもらえるかもしれま



Ⅲ-11 カンタベリー墓地でジェッシーやほかの家族とともに眠るコンラッドの墓

⁹ C. フレッチャー『図説ジョウゼフ・コンラッド』117ページ。

¹⁰ 'The Soul of Conrad: an Artist's Impression' by Muirhead Bone in *Manchester Guardian Weekly* (8 Aug. 1924), reprinted in Martin Ray, ed., *Joseph Conrad: Interviews and Recollections* (Macmillan Press, 1990), p. 167.

せん。そこで、お手元の年譜の1ページ目の【資料室】のところに、日本語で読める主要なコンラッド作品を挙げてあります。こういったものを手に取って、直接お読みいただけたらありがたいと思っています。文学者、小説家の紹介は、最終的には書いた作品をお薦めすることにつながっていくと思います。そういう役割を果たせたら、そして彼の生涯の一種の魅力のようなものがお伝えできたとしたら、幸せであります。今日は、ご清聴どうもありがとうございました。

——完結

【資料室】(日本語で読めるコンラッド作品：主要なもののみ)

- 『東洋のある河のほとりの物語』(渥美昭夫訳) 鹿島研究所出版会、1964年。[『オールメイヤーの阿房宮』のこと]
- 『ロード・ジム』(鈴木建三訳、講談社文芸文庫、全2巻) 講談社、2000年。
- 『ノストローモ／ナーシサス号の黒人／青春』(上田勤ほか訳、世界文学体系50) 筑摩書房、1975年。
- 『コンラッド中短篇小説集1～3』(土岐恒二ほか訳) 人文書院、1983年。[「青春」「闇の奥」を含む]
- 『海の思い出』(木宮直仁訳、平凡社ライブラリー) 平凡社、1995年。
- 『密偵』(土岐恒二訳) 岩波文庫、1990年。
- 『西欧人の眼に』(中島賢二訳、2巻) 岩波文庫、1998年。
- 『コンラッド自伝——個人的記録』(木宮直仁訳) 鳥影社、1994年。
- 『勝利／陰影線』(大沢衛ほか訳、新集世界の文学24) 中央公論社、1971年。

参考文献 (今回の講演に利用したもののみ)

- Fletcher, Chris, *Joseph Conrad (Writer's Lives)*. The British Library, 1999. C. フレッチャー著、外狩章夫訳『図説ジョウゼフ・コンラッド』(大英図書館・シリーズ作家の生涯)、ミュージアム図書、2002年。
- Kagami, K. 鏡味国彦『英学の先駆者——平田秃木』、文化書房博文社、2003年。
- Karl, F. R., *A Reader's Guide to Joseph Conrad*. Noonday Press, 1960. F. R. カール著、野口啓祐・勝子訳『ジョウゼフ・コンラッド——暗黒の形而上学をたずねて』、北星堂書店、1974年。
- Karl, Frederic R. and Laurence Davies eds., *The Collected Letters of Joseph Conrad*. Vols. I: 1861-1897, Cambridge University Press, 1983.
- Kawasaki, T. 川崎寿彦『イギリス文学史』、成美堂、1988年。
- Knowles, Owen and Gene Moore eds., *Oxford Reader's Companion to Conrad*. Oxford University Press, 2000.

Leavis, F. R., *The Great Tradition*. Chatto & Windus, 1960 (first published 1948). F. R. リーヴイス著、長岩・田中訳『偉大な伝統——イギリス小説論』、英潮社、1972年。

Norman Page, *A Conrad Companion*. Macmillan Press, 1986.

Suzuki, K. 鈴木建三編「コンラッド年譜」、ジョウゼフ・コンラッド著、鈴木建三訳『ロード・ジム(上)』(講談社文芸文庫、2000年)所収。

Togari, A. 外狩章夫編訳『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集——生身の人間像を求めて』、北星堂書店、2000年。

Watts, Cedric, *Joseph Conrad: A Literary Life* (Macmillan Literary Lives). Macmillan Press, 1989.

Abstract

This third part deals with Joseph Conrad's life as a novelist [1894-1924], starting with the death of Tadeusz Bobrowski (1829-94), his devoted guardian. He then stepped into his new life by publishing his first novels and marrying Jessie George. After publishing *The Nigger of the 'Narcissus'*, he enlarged his literary circle with his newly acquired friends such as William Blackwood (Scottish publisher), Ford Madox Ford (novelist and critic), Cunninghame Graham (writer and politician). To Blackwood he broached his intention for writing 'Heart of Darkness'; with Ford he collaborated in writing novels; and Graham was responsible at least for supporting Conrad's writing *Nostromo*, his great and best novel, compared sometimes to Tolstoy's *War and Peace*.

Writing about himself in *The Mirror of the Sea* and *A Personal Record* seems to have made him famous on both sides of the Atlantic; *Chance* (a novel) became a best-seller in 1913. In 1914, just when he and his family were visiting Poland, they were involved in the First World War. Borys, his son, then, fought and was injured in the war, while Conrad visited some of naval bases in Scotland. During the War, therefore, he could write virtually no novels except *The Shadow-Line* (published in 1917), which is dedicated to 'BORYS AND ALL OTHERS . . .'. After the War friendship with Doubleday (his American publisher) and perhaps a good publicity by Richard Curle (Conrad's biographer and essayist) enabled him to visit the United States at the age of sixty-five. The interest in his last period was in the life of Napoleon, and he left his last novel *Suspense: A Napoleonic Novel* unfinished.

At the end of this 'talk', I have emphasised that the three lives of Conrad would provide a good example for thinking about what 'a world citizen' is in today's Japan, and, introducing some of his works translated into Japanese, encouraged the audience to enjoy reading Conrad as well.

『陰影線』における超自然

The Supernatural in Joseph Conrad's *The Shadow-Line*

山本 薫

Kaoru Yamamoto

序

The Shadow-Line の一人称の語り手が回想するのは、若き日の超自然的な体験である。船長(若き日の語り手)の前任者は、ある停泊地で妖術師まがいの女性に失恋し、「船も乗組員も金輪際港に着かせるものか」という言葉を残して航海の途中で亡くなる。¹ 船の行く手に水葬された前任船長の亡霊の呪いのせいか、若い船長の船は風でシャム湾内に閉じ込められ、乗組員は次々と熱病で倒れていく。船は、死人を乗せた幽霊船のように永久に漂流するかに思えたが、何とか辿り着いた港で病み疲れた乗組員を降ろし、新たな旅に出る。その他、*The Shadow-Line* のテキストは、「さまよえるオランダ人」にも言及しており、いかにも所謂「ゴシック」的な雰囲気醸し出そうとしているにもかかわらず、² この物語を通過儀礼の物語とする伝統的 Conrad 批評はこうした要素を無視してきた。例えばその代表格である F. R. Leavis や Douglas Hewitt が絶賛しているのは、語り手の簡潔で具体的な描写によって作者の伝記的な事実が忠実に再現されている点である。³ 文字通りの意味にこだわる Ian Watt も、超自然に焦点をあてた解釈を、Albert Guerard による精神分析的な解釈のようにテキストには書かれていない意味を読み込むものとして排除している。⁴ このようにリアリズムを偏重する批評の潮流の中で、S.T. Coleridge の『老水夫行』(*The Rime of the Ancient Mariner*(1798))や、

*本稿は日本英文学第 77 回大会(2005 年 5 月 22 日、於日本大学)における口頭発表の原稿に加筆・修正を施したものである。

¹ Joseph Conrad, *The Shadow-Line: A Confession* (Oxford: Oxford University Press, 1985) 61. 以下引用はすべてこの版に拠り、括弧内にその頁数を記す。

² 他領域にわたり広い意味を持つ「ゴシック」とは何かを定義することは難しいが、ここでは文学の分野での「ゴシック」を単に「恐怖心を掻き立てるもの」という意味に限定して使用する。「ゴシック」の定義については、David Punter, *The Literature of Terror: The Gothic Tradition: A History of Gothic Fictions from 1765 to the Present Day* (1980; London: Longman, 1996) 1-19 を参考にした。

³ F. R. Leavis, "The Shadow-Line," *Anna Karenina and Other Essays* (London: Chatto & Windus, 1967) 92-110; Douglas Hewitt, *Conrad: A Reassessment* (Cambridge: Bowes & Bowes, 1952) 116. 語り手の観察は正確・簡潔で、曖昧なところがないと考える Hewitt は、彼の語り超自然的な要素を見出している批評家の見解は理解しがたいとまで述べている。

⁴ Ian Watt, *Essays on Conrad* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000) 166; Albert Guerard, *Conrad the Novelist* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1969) 29-33.

Conrad 自身が敬愛する Captain Frederick Marryat(1792-1848)の『幽霊船』(*The Phantom Ship: A Tale of the Flying Dutchman* (1839))などの海洋ゴシックの伝統の中に *The Shadow-Line* を位置付けて読むこと自体が斬新であったが、この一見リアリズム偏重の姿勢とは対極にあるかに見える読みでも、超自然現象は若い船長の成長を促す試練と考えられており、⁵ 結果的に通過儀礼の物語としての伝統的な解釈は反復されてきた。それ故にこそこの物語は、過小評価されてきた後期作品の中でも例外的に Conrad の正典の座にとどまり続けてきた。しかしながら、断片的なエピソードが複雑に絡まり合う *Chance: A Tale in Two Parts*(1913)から、幼友達の女性に宛てて綴られた主人公の青年の長い手記が「私」の短い覚書に挟まれている *The Arrow of Gold: A Story between Two Notes*(1919)へと Conrad が語りのテキスト性に対する意識を強めていく過程で書かれた *The Shadow-Line*(1917)が、⁶ 単純な通過儀礼の物語を志向しているとは考えにくい上に、この物語の「幽霊」には、純粋にゴシック装置とは言い難い側面があり、むしろそこには「ゴシック」をジャンルや物語の一形式を越えて、物語のアイデンティティを内側から揺るがす *textuality* と見なそうとする、より最近のゴシック研究の問題意識との親近性が窺える。⁷ 『ねじの回転』(“*The Turn of the Screw*”)と *The Shadow-Line* とのインターテキスト(憑依)関係を探り、Conrad の ghost を、Henry James 的 *fantasy* ではなくテキスト一般の構造としてとらえようとする Josianne Paccaud-Huguet の論考はまさにこうしたゴシック研究の成果の一つであるが、本稿では、Paccaud-Huguet のように、フィクションに内在する「幽霊」性(*textuality*)を第一次世界大戦のプロパガンダに対する「警告」と結びつけるのではなく、⁸ 信頼できない語り手を登用してきた Conrad の後期における語りの技法の展開との関連で論じることによって、この物語の後期作品としての特徴を浮き彫りにしてみたい。

1.

ではまずここでは、*The Shadow-Line* の超自然的要素に関して、純粋に驚異の念や恐怖心を掻き立てるといった効果だけを狙っているとは言い切れない部分を見てみよう。例えば以下の引用箇所、若

⁵ 富山太佳夫、『方法としての断片』(南雲堂, 1985) 239-59; Jeremy Hawthorn や Daphna Erdinast-Vulcan は、『老水夫行』と比較しつつ、超自然的要素に注目して論じているが、Hawthorn は、この物語の関心はあくまでも“life on earth”だと主張し、Erdinast-Vulcan は、“a metaphysical frame of reference, a continuum between the material and the ethical sphere”に対する人間の渴望が主題だと結論付けている。Jeremy Hawthorn, introduction, by Conrad, *The Shadow-Line*, xiv; Daphna Erdinast-Vulcan, *Joseph Conrad and the Modern Temper* (Oxford: Oxford University Press, 1991) 136.

⁶ 語りの虚構性やテキスト性に対する意識は、後期 Conrad を論じる際にはほぼ常識となりつつある。Robert Hampson, “The Late Novels,” *The Cambridge Companion to Joseph Conrad* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996) 142-3; Philippe Jaudel は早くからメタフィクションとしての解釈を提唱していた(Philippe Jaudel, “The Calm as Initiation: A Plural Reading of *The Shadow-Line*,” *L’Epoque Conradienne*, 1988, 129-35)。その他、Erdinast-Vulcan は、前掲書の最終章で、後期作品を“the failure of textuality”として否定的に論じている。Erdinast-Vulcan 139-200.

⁷ Julian Wolfreys, *Victorian Hauntings: Spectrality, Gothic, the Uncanny and Literature* (New York: Palgrave, 2002); David Punter, *Gothic Pathologies: The Text, the Body and the Law* (London: Macmillan, 1998).

⁸ Josianne Paccaud-Huguet, “Another Turn of the Racking Screw”: The Poetics of Disavowal in *The Shadow-Line*. In *Conrad, James and Other Relations*. Ed. Keith Carabine, Owen Knowles, and Wiesław Krajka,

き日の語り手は、出航前に一人になって、自らの突然の辞職の後、Giles 船長と出会ってから船長の地位を手に入れるまでの奇跡的な成り行きを冷静に振り返り、それを「魔法」に喩えている。

First I wondered at my state of mind. Why was I not more surprised? Why? Here I was, invested with a command in the twinkling of an eye, not in the common course of human affairs, but more as if by enchantment.

I ought to have been lost in astonishment. But I wasn't. I was very much like people in fairy tales. Nothing ever astonishes them. When a fully appointed gala coach is produced out of a pumpkin to take her to a ball Cinderella does not exclaim. She gets in quietly and drives away to her high fortune.

Captain Ellis (a fierce sort of fairy) had produced a command out of a drawer almost unexpectedly as in a fairy tale. (39-40)

まず私は自分自身の精神状態に驚いた。なぜ自分はおどろかないだろうか？なぜ？さあ、瞬く間に船長の地位を授かってしまったぞ。人間の問題が辿る通常の過程を経てというより、まるで魔法の力でそうなったかのように。私は驚いてどうしていいかわからなくなってもよかったのに、そうはならなかった。まるでおとぎ話の中の人物のようだった。おとぎ話の中の人物は何があっても驚かないものだ。カボチャが豪華な馬車に変身して、さあ舞踏会にご案内しましょうということになった時、シンデレラは驚いて叫び声をあげたりしない。彼女は静かに馬車に乗り込んで最高の幸運の待つ場所へと走り去る。Ellis 船長が(おとぎ話の妖精にしては少々獐猛な妖精だが)、引き出しの中から船長の地位を取り出したところは、まさにおとぎ話に劣らぬ不意打ちぶりだった。

ここで若き日の語り手は、奇妙な成り行きで船長になってしまったにもかかわらず意外に落ち着いている自分を、まるでシンデレラのような「おとぎ話の中の人物」に譬えている。あまりの不意打ちに、彼は、自分が「人間の問題」が扱われる世界ではなく、「魔法」の世界に入り込んだように感じている。それほど彼は現実感覚を失ってしまって驚くことさえできない、と言っているように思える。しかし、この物語を「帝国のゴシック」として読むならば、⁹ *The Shadow-Line* というテキストの中の若き日の語り手は、文字通り「おとぎ話の中の人物」だ。実際この物語に付された作者による序文は、*The Shadow-Line* が「おとぎ話」として批評家たちに受容されたことに対する反論である。¹⁰ 「おと

(Lublin: Maria Curie-Skłodowska University, 1998) 147-70.

⁹ Patrick Blantlinger, *Rule of Darkness: British Literature and Imperialism, 1830-1914* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1988) 227.

¹⁰ Joseph Conrad, Author's Note, *The Shadow-Line*, by Joseph Conrad, xxxvii-iii.

ぎ話の中の人物」——つまり、虚構の存在——であるシンデレラが驚いて叫び声をあげたりしないように、テキストの中の彼も驚いたりしないのである。ところが、最後に再び触れるように、実際は自らの自伝的「告白」(*The Shadow-Line: A Confession*)が、「おとぎ話」かもしれないという疑念が Conrad の側にはあったに違いない。「この物語には超自然的なところは一切ない」(“Author’s Note,” xxxviii)と何度か強く否定している作者は、批評家にとりよりは、自分にそのことを言い聞かせているようだ。従って、そのように *The Shadow-Line* の虚構性を意識して、作者が敢えてそれをシンデレラ物語のような「おとぎ話」と重ねあわせているとするならば、ここには、ポスト・モダンの物語の虚構性の認識というよりは、自虐的なニュアンスが読み取れるのであり、¹¹ 語り手が自分をシンデレラに譬えていることには、単に思いがけず船長になれた若者の夢のような心境を言っているというよりも、自らの語りの行為に対する複雑な自意識が窺える。その意味で、以下の一節において、書類の中の自分を「幽霊」と呼んでいるのも、恐怖の念を抱かせるためではない。

I was, in common with the other seamen of the port, merely a subject for official writing, filling up of forms with all the artificial superiority of a man of pen and ink to the men who grapple with realities outside the consecrated walls of official buildings. What ghosts we must have been to Mr R! Mere symbols to juggle with in books and heavy registers, without brains and muscles and perplexities; something hardly useful and decidedly inferior. (34)

港にいる他の船乗り連中同様、私などは、単に公式文書の対象に過ぎない存在として、書類を埋めていた。役所の建物を取り囲む神聖な壁の外の現実と格闘しているやつらに対する、気取った文筆家の優越感のありったけをつくして。我々は R 氏にとって、どんなにか幽霊のような存在だったろう！書物や読みづらい記録の中の、手品のように扱われなければならない単なる記号で、精神も肉体も複雑なところもない存在；ほとんど役立たずで、明らかに一段も二段も劣った存在だったことだろう。

同じ箇所では主人公は、まだ船長という「新しい権威が身につけていない」(33)自分にさえ恭しく接する R 氏(雇用契約などに立ち会う監督官)に感激しており、その意味ではここに、「役立たず」で、「劣った」未熟な若者の謙遜の気持ちを読み込むべきなのだろうが、そのような素直な気持ちと込み入った文体がどうも調和しない。語り手はここでテキスト(writing, books, heavy registers)と現実(realities)を対比しているが、彼の言葉は、どうしてもそれが対応しているはずの「現実」よりは、その肌理(texture)の方に我々の関心をひきつけるのであり、まさに「壁」となって、その奥や裏に内容としての若者の素直な気持ちを覗こうとする読者の邪魔をする。「壁の外の現実と格闘している」

¹¹ 先回りして言ってしまうと、ここに見られる作者の自虐的な姿勢は、本論 p.9 で論じているように、

とは思えない語り手の口吻には確かに「気取った文筆家の優越感」さえ窺える。言葉の「壁」で遮蔽するような文体の特徴は、後で述べるように、この物語が「告白」であることと当然関係している。彼はまさに「気取った文筆家の優越感」でもって、「公式文書の対象」としての過去の自己を、「単なる記号」として「手品のように」扱っていると言えよう。このように、語り手の「幽霊」という言葉には、語りの対象としての過去の自己は、「精神も肉体も複雑なところもない存在」——実体がなく所詮言葉に過ぎないという醒めた言語観が窺えるのである。

2.

上述の魔法や幽霊が暗示する言葉と実体の乖離の問題は、Conrad の語りの手法にたえず付きまとう問題である。信頼できない語り手に体験を語らせるということが示している通り、Conrad の語り手は、物語内容としての体験があくまで言説化されたもの、つまり言葉であるという認識に貫かれている。例えば、*Lord Jim*(1900)における Marlow は、Jim が聞き手の前に存在するのは語り手である自分の言葉を通してのみだと言っている(“He existed for me, and after all it is only through me that he exists for you.”)¹²。もちろん Marlow は Jim の実像に迫ろうとして語っている。しかし、作者は、そんな彼の語りの行為がもしかしたら徒労に終わるのではないかと感じている。Jim(の人物像)という物語内容を生起させているのは、Marlow の物語言説であり、聞き手(読者)は物語言説を通してのみ物語内容としての Jim に到達できるという認識が作者の側には(おそらく語り手である Marlow 自身にも)ある。*Under Western Eyes* では、この点がさらに突き詰められて、物語内容としてのロシアを理解しようとしても無駄だと語り手である英国人語学教師は繰り返し言う(“this is not a story of the West of Europe.... It is unthinkable that any young Englishman should find himself in Razumov’s situation. This being so it would be a vain enterprise to imagine what he would think.”)¹³。語り手が、西欧とロシアの間にある「国籍の違い」(*UWE* 84)を理由に理解の不可能性を主張しても、日記の書き手である Razumov と、その日記の翻訳者である英国人語学教師という二人の語り手を持つ *Under Western Eyes* では、物語の中の「西欧の読者」も物語の外の我々読者も実際のロシアどころか、ロシア的な体験が綴られた Razumov の日記さえ直接目にすることができない。二重にロシア的な体験から遠ざけられた我々は、伝達者である英国人語学教師の言葉に依存せざるを得ない。我々読者は、前途有望な青年 Razumov の人生を狂わせるロシアの政治の非情さを痛感しつつも、そのロシアは、語り手の言葉(英語)であるということを随所で意識させられる。

個人的な語り手を用いて物語内容が言葉であることを問題化してきた Conrad において、いずれ物語内容が現実世界で起こることから乖離する可能性を秘めていることは絶えず意識されていたはずだ。

結局は自分をロマンチストのヴァイオリン奏者(芸術家)もどきの前任船長の亡霊に重ねていることと照応する。

¹² Conrad, *Lord Jim: A Tale* (Harmondsworth: Penguin, 1989) 208. テキストはこの版により、略記 LJ とともに頁数を括弧内に記す。

¹³ Conrad, *Under Western Eyes* (Harmondsworth: Penguin, 1996) 20. テキストはこの版により、略記 UWE とともに頁数を括弧内に記す。

「暗黒大陸」アフリカ、「神秘的な」東洋は、既に西欧的な意味での具体的な「現実」の境界を越えた世界であった。*Under Western Eyes* では、とうとう物語内容としてのロシアはもはや「西欧の読者」の手の届かない領域に押しやられている。このように謎めいたロシアの延長線上にある *The Shadow-Line* の超自然は、(英語という言語で)言説化された Conrad の物語内容の宿命的な形態だと言えよう。既に *Lord Jim* でも、Marlow が分身 Jim を「地上をさまよう霊」(“a disembodied spirit”(LJ 351))と何度も呼んでいる。¹⁴ さらに、言葉としてのロシアは、*Under Western Eyes* に先立って書かれたエッセイ「専制と戦争」(“Autocracy and War”(1905))において、「幽霊」と呼ばれている。このエッセイで Conrad は、ヨーロッパがこれまでロシアの脅威を過度に強調しすぎたと論じ、日露戦争における日本軍の功績は、強大なロシアという(実像とはかけ離れた)「狂人の脳が生み出す妄想」を打ち消すこと、つまり、「ロシアの亡霊を鎮めること」であったと述べている(“the ghost of Russia’s might is laid. Only Europe, accustomed so long to the presence of that portent, seems unable to comprehend that, as in the fables of our childhood, the twelve strokes of the hour have rung, the cock has crowed, the apparition has vanished—never to haunt again this world which has been used to gaze at it with vague dread and many misgivings.”)¹⁵ 従って、*The Shadow-Line* で語り手が虚構の存在としての自分を「幽霊」と呼んでいることは、前期作品から信頼できない語り手を登用してきた彼の技法の展開上必然的なのである。

ロシアの「実体」を伝えられない「言葉」が英語だという *Under Western Eyes* の設定は、英語に対する外国人(東欧人)である作者の絶望の深さを物語っているととしても、*The Shadow-Line* では、*Under Western Eyes* の場合のように東/西、つまり実体(ロシア)/言葉(英語)の間の葛藤に引き裂かれて苦しんでいる様子はない。*The Shadow-Line* における「悪」は、前任船長の亡霊の呪いであるが、語り手はそれを“supernatural evil”と呼んでいる。この“supernatural evil”が船の行く手を阻み、乗組員を熱病で苦しめる。やつれ切った乗組員の姿を見て船長は、彼らを救う薬が常備されているかどうかを確認し忘れた自分を責め、「罪を告白した犯罪者でもこれほどの罪の意識に押しつぶされることはなかっただろう」(96)と言っている。船長には、この件で「永遠の後悔の種が自分の胸に蒔かれた」らしく(95)、強風で帆が吹き飛ばされそうになると、まるで「死刑宣告が下されたかのように」感じ(106)、マストが折れそうになると、それを「首を切り落とす準備として手足を縛られるようなもの」と捉えている(107)。しかし、主人公が当てにしていた熱病の薬を換金するために別の白い粉とすり替えていたのは前の船長である。自分だけを責める主人公の「罪の意識」(“I feel it’s all my

¹⁴ *Under Western Eyes* でも Razumov の分身 Haldin は何度か亡霊として言及されている。例えば、“And all this was Haldin, always Haldin—nothing but Haldin—everywhere Haldin: a moral spectre infinitely more effective than any visible apparition of the dead. It was only the room through which that man had blundered on his way from crime to death that his spectre did not seem to be able to haunt.... A vanquished phantom—nothing more.” (UWE 211); また、既に触れたように、*The Shadow-Line* の語り手も自分のことを「おとぎ話の中の人物」だと述べていたが、UWE でも作者は、“I am not a young man in a novel.” (UWE 132) という自己言及的な発言を Razumov にさせている。

¹⁵ Conrad, “Autocracy and War,” *Notes on Life and Letters* (London: Dent, 1947) 90.

fault, mine and nobody else's. That's how I feel. I shall never forgive myself.”(95))が過剰であることはよく指摘されてきた。¹⁶ “I waited for some time fighting against the weight of my sins”(109)と語り手は言うが、彼の言う「罪」が、彼の言葉に見合うほどの「重さ」を持つとは思えず、彼の言葉から、彼がかつての Conrad の語り手のように、「罪」や「悪」と向き合って苦しんでいるようには感じられない。先に引いた一節にあったように、まさに言葉の「壁の外の現実と格闘している」ようには思えないのである。Hewitt が、Conrad はこの物語で悪の問題や人間性の暗い側面を扱っていないと非難しているように、まさにこういう点が、内的な悪に対する葛藤を描いた前期作品をより評価する従来の批評家たちを満足させなかったわけだが、¹⁷ 後期 Conrad はそうした問題を以前のように扱っていない。語り手にとって言葉は、幽霊のようにはじめから実体から切り離されているが故に、彼は実体のない「悪」を“supernatural evil”だと言っているのである。従って、船の前進を阻む風は亡霊の呪いせいでと繰り返す一等航海士 Burns の妄想が、語り手に「この世のものとは思えない」(“unearthly”)ように響くのは、彼にはそれが“speech”や“story”、つまり言葉としてしか捉えられないからに違いない(“Mr Burns began a rambling speech. Its tone was very strange, not as if affected by his illness, but as if of a different nature. It sounded unearthly. As to the matter, I seemed to make out that dead calm was the fault of the “old man”—the late captain—ambushed down there under the sea with some evil intention. It was a weird story.” (74))。というのも、彼は、熱病の再発を予告する医師の「手紙」を航海の途中船室で発見した時、「不気味なもの(“the uncanny”)でも扱っているという変な感覚」に襲われ、「驚いて」その手紙と向き合うが(“I turned to the text in wonder.”)、「異常なものにぶつかったり異常なことをしたりする時のような興奮は何も感じ」ていない(80)。風でシャム湾に閉じ込められた船が不穏な闇に包まれた夜の日記への書き込みが「影のように」(“ghostly”(106))に見えてしまうのも、やはり、それが手紙と同じく語り手にとってはあくまでもテキスト(the text)だからではないだろうか。このように語り手が、“uncanny”や“wonder”であるとか“ghostly”だと言っているものには、ゴシック的な恐怖というよりは、テキストのテキスト性への意識が垣間見える。

3.

自伝的告白における語りの権威者とは語り手本人である。仮にも自分について何かを明らかにしようとするならば、ある立場から権威を行使して自らの語りを統合し、自分についての真実を開示せねばならない。序で述べたように、*The Shadow-Line* が作者 Conrad の船乗り時代の体験に基づいた「告白」であることは、過小評価され続けた後期作品群の中で特にこの物語が Conrad の正典に格上げされる根拠となってきたが、語り手が、上述のように、単純に referential な言語観に依拠していないように思われる時、Leavis や Hewitt のように、その「私」が若き日の自分を素直に「告白」していると期待することはもはやできないはずだ。以下に見ていくように、実際語り手は自己がテキスト

¹⁶ Hawthorn, xvii; Erdinast-Vulcan 135-6.

に顕在化されるようには語っていない。むしろ、はじめから自己をテキストに隠蔽(埋める、葬る)するために語っていると言ってもいい。

語り手は冒頭から自らの行動の動機をはぐらかしている。物語は若き日の語り手が船を突然下りたところで始まっている。語り手は、その理由を単なる「気まぐれ」(4)と言って片付け、それ以上は我々読者に説明しようとしなない。これは、前期 Conrad の語り手なら考えられない行為である。Marlow は、他人である Jim が船から飛び降りたその瞬間にこだわり、Jim の動機を探りつつ語り続けた。自分について語っているというのに、自分の過去の行動の動機を深く追求して明らかにしようとしなない *The Shadow-Line* の語り手は、「告白」における自らの権威を始めから放棄していると言える。self がテキストに先行して存在し、語るという行為によってそれが顕在化すると考える通常のみメティックなリアリズムの観点からすれば、主人公の突然の辞職に始まる陸の上の挿話で、若き日の語り手が一体何をしているのかが判然としなないことは、語りの失敗と考えられてきた。¹⁸ しかし、本当にそうだろうか。例えば、職にあぶれたライヴアルの妬みや船員宿泊所主任の小細工に妨げられながらも Giles 船長に促されるまま、陸上の挿話の終わり近くでやっと港湾事務所に出向いた主人公に、Ellis 船長は、一体どこにいたのかと何度か尋ねているが(“Where have you been all this time?”(31); “Where the devil did you hide yourself for the best part of the day?”(32))、これなどは、物語のこの時点まで主人公がなかなかテキストの中で正体を現さないことを十分意識している作者による自己言及的なジョークとは考えられないだろうか。若き日の語り手がテキストの一体どこに隠れているのかという問いは、突然わけもなく辞職して船を下り、陸の上でぶらぶらしている主人公の行動がよく理解できず、彼は何者なのかわからないと感じている読者の問いでもある。テキストの裏に既に語り手の真の self とでも呼べるものが隠されていて、語ることによってそれが明らかにされるはず、という読者の期待を作者が知った上で、Ellis 船長にこのような発言をさせているならば、作者が読者のそうした期待を意図的に裏切って、テキストに過去の self を「隠している」ことを自覚していることの証拠ではないか。Marlow のように Jim の人物像が、あるいは自己像がとらえられない、描けないと苦しみながらもそれでも Jim の実像に迫ろうとしているかのような姿勢はここにはもはやない。また、創作エネルギーが衰えてしまって語りの対象をうまく統御できていないわけでもない。むしろ、伝統的な意味で語りを統御していないことを作者が十分認識していて、人物の実像をとりつかれたように追いつけた前期作品の特徴を故意にずらしているのではないだろうか。

こうして冒頭から語り手が、過去にとった自らの行動の動機を明かそうとせず、語りの権威を放棄しているとしても、しつこく辞職の理由を詮索する Giles 船長という人物の登場によって、若き日の語り手の行動に隠された動機を探ろうとする力がテキストには一応は働いている。Marlow が Jim に対してそうだったように、Giles 船長は若き日の語り手の突然の行動の動機を知りたがる。しかし、

¹⁷ Hewitt 113; Moser 139.

¹⁸ 陸の上の挿話については拙稿、「『陰影線』における陸の上の挿話について」『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、第9号(2004)93-106で論じた。

若き日の語り手はそんな Giles を疎んじ、「このモラリストを黙らせねばならない」ともらしている(14)。¹⁹ 自伝的告白体において、物語が Giles 的、語り手の言葉を借りるなら“moralist”的な方向に進めば、当然、早まった行動をとった自分を断罪することになる。断罪とはつまり、“moralist” Conrad のこれまでの語りがとり続けてきた身振りそのものだ。語り手に Giles 船長をわざわざ“moralist”と呼ばせていることには、これまでの自分の創作行為についての総括であり、語り手の背後の作者の自意識が窺える。それだけに、執拗に干渉してくる Giles に対して語り手が感じる「これ以上この男に話をさせてはならない」という苛立ちや(24)、船乗りとして評判の高い Giles 船長が、実は“an absurd and dreary chatterer”(23)だったという失望感には、前期の道徳的な語りに対する作者 Conrad の決別の姿勢が窺える。若き日の語り手にとってそうであったように、後期 Conrad にとっても、“moralist” Giles のような断罪は、「意味のない単なるおしゃべり」のように「うつろに」響くのではないか(“Giles’ voice was going on complacently; the very voice of the universal hollow conceit”(23))。ここには、ロシア的な過去を清算することを迫った *Under Western Eyes* の執筆を終えた Conrad の実感が反映されているのかもしれない。既に *A Personal Record* で Conrad は、「創作の目的は倫理的ではない」と宣言している(“I have come to suspect that the aim of creation cannot be ethical at all.”)²⁰。

しかし、語りを統御し、ある判断や意味へと導くモラルがないならば、一体彼の語りはどの方向へ進んでいくというのか。そんな語りはあてもなく漂流するだろう。船が風で進まないように、語り手の物語も一向に方向性を見出せず、前進しない。語り手の背後の作者は、「すべてのものから切り離され、乗組員もろとも沈没するまで世界中を漂流する」幽霊船が(61-2)、まさに意味(実体)から切り離された記号の戯れとしての語りのようだと感じていたにちがいない。そして、仮にも語り手が何らかの確固とした意味の探求——この場合、自分についての真実——のために語ってはいないのだとすると、彼は何のために語っているのだろうか。通常の意味での意味の見出せない語りとは、それこそ、「意味のない単なるおしゃべり」であり、声あるいはただの音——まさに前任の船長が死の間際にでたらめにかき鳴らしていたヴァイオリンの音に等しいのではないか——こう語り手の背後の作者は問い続けたにちがいない。それは、前任の船長がヴァイオリン奏者(“artist”)とも呼ばれていることに暗示されている。前任の船長はまた、ある停泊地で親密になった妖術師まがいの女からの返事を船で一途に待ち続けたロマンチストでもあった(“this stern, grim, wind-tanned, rough, sea-salted, taciturn sailor of sixty-five was not only an artist, but a lover as well”(58).)。晩年の Conrad は、前期のような真実や意味の探求をやめて、ロマンティックで情熱的な恋愛を軸に物語を紡ぎ続けた。前任の船長にとって、妖術師の女性が、“the last reflection of the world of passion for the fierce soul”(59)だったように、「女性」は後期 Conrad の情熱的な創作の世界に「最後に映った」対象である。故に、妖術師の女性との恋にやぶれ、部屋にこもって何時間もがむしゃらにヴァイオリンを弾く老いた前任の船

¹⁹ Giles に対する若き日の語り手の反発に関しては、前掲拙稿 96-9 を参照。

長の姿には、物語の背後の“artist” Conrad の晩年の姿が重なる。船の行く手に葬られた「唯一事情を説明できる埋葬された死人」(“the only man who could explain matters dead and buried”(43))である前任の船長こそ、まさに作者がテキストに埋没させようとする self なのである。語り手が自分を「幽霊」と呼んでいたことに暗示されていたように、テキストの中の「幽霊」、すなわち前任の船長の姿が作者による自虐的な自画像なのだとしたら、この前任船長こそ作者を説明できる唯一の人物に違いない。それ故、彼はテキストの中で沈黙を強いられている。彼は無口で、船の所有者にも妻にも一切手紙を書かないのだ(61-2)。繰り返しになるが、この沈黙は、作者が序文で *The Shadow-Line* は超自然的な物語ではないと必死に弁解していたことと照応する。彼が序文で述べているように、*The Shadow-Line* の主な目的が、若者の成長を描くことなのだとしたら(“Primarily the aim of this piece of writing was the presentation of certain facts which certainly were associated with the change from youth, care-free and fervent, to the more self-conscious and more poignant period of maturer life”(“Author’s Note,” xxxviii))、Rider Haggard のような大衆的な「帝国のゴシック」の書き手としての自己は隠蔽されねばならないからだ。しかし、いかに Conrad がテキストに self を死者として埋葬しようとしても、まるでシャム湾の入り口に葬られ、船の進行を妨害しようとする前任船長のようになり、死んだはず self は亡霊として甦り、物語の進行を妨げ、まさに self を隠そうとするその語りの行為によって、作者 Conrad 自身を「告白」している。このように *The Shadow-Line: A Confession* の超自然的要素は、若者の成長を促すゴシック的な道具立てというよりは、テキスト性一般の構造として、後期 Conrad の屈折した自伝的「告白」の語りの技法の一端を明らかにしてくれると言えるであろう。*Lord Jim* などの前期を代表する傑作が、Conrad が英語という言語で追いつけてきた self はもしかしたら亡霊かもしれないという不安を満えているとするなら(まさに青年 Jim は自己の幻影を追いかけていた)、*Under Western Eyes* ではその不安は、Conrad の分身の中でおそらく最も本人近いであろうロシアの青年 Razumov を西欧人が理解することはできないという諦念に変わっている。その諦念の果てに、*The Shadow-Line* で Conrad は、意識的に亡霊としての self を「告白」しているのである。それが、self に憑依され続けた Conrad が *The Shadow-Line* で辿りついた境地だったのでないだろうか。

参考文献

Anderson, Linda. *Autobiography*. London and New York: Routledge, 2001.

Berthoud, Jacques. Introduction. *The Shadow-Line*. By Conrad. Harmondsworth: Penguin, 1986. 7-24.

Blantlinger, Patrick. *Rule of Darkness: British Literature and Imperialism, 1830-1914*. Ithaca and London:

²⁰ Conrad, *The Mirror of the Sea and A Personal Record* (London: Dent, 1946) 92.

- Cornell University Press, 1988.
- Bock, Martin. *Joseph Conrad and Psychological Medicine*. Lubbock: Texas Tech University Press, 2002.
- Castricano, Jodey. *Cryptomimesis: The Gothic and Jacques Derrida's Ghost Writing*. Montreal & Kingston, London, Ithaca: McGill-Queen's University Press, 2001.
- Conrad, Joseph. Author's Note. 1920. *The Shadow-Line*. By Conrad. xxxvii-xl.
- _____, *Youth/Heart of Darkness/The End of Tether*. Harmondsworth: Penguin, 1995.
- _____, *Lord Jim: A Tale*. Harmondsworth: Penguin, 1986.
- _____, *The Mirror of the Sea and A Personal Record*. London: Dent, 1946.
- _____, *Under Western Eyes*. Harmondsworth: Penguin, 1996.
- _____, *The Shadow-Line: A Confession*. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- Derrida, Jacques. *Specters of Marx*. tr. By Peggy Kamuf. New York and London: Routledge, 1994.
- Erdinast-Vulcan, Daphna. *Joseph Conrad and the Modern Temper*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Foulke, Robert. *The Sea Voyage Narrative*. New York and London: Routledge, 2002.
- Fraser, Graham. "“No More Than Ghosts Make”: the Hauntology and Gothic Minimalism of Beckett's Late Work," *Modern Fiction Studies*, Volume 46, number 3, Fall 2000.
- Guerard, Albert. *Conrad the Novelist*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1969.
- Hawthorn, Jeremy. Introduction. Conrad, *The Shadow-Line* vii-xxv.
- Hogle, Jerrold E. Ed. *The Cambridge Companion to Gothic Fiction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Hewitt, Douglas. *Conrad: A Reassessment*. Cambridge: Bowes & Bowes, 1952.
- Ingram, Allan. Ed. *Joseph Conrad: Selected Literary Criticism and The Shadow-Line*. London: Methuen, 1986.
- Jaudel, Philippe. "The Calm as Initiation: A Plural Reading of *The Shadow-Line*," *L'Epoque Conradianne*, 1988, 129-35.
- Leavis, F.R. "The Shadow-Line," *Anna Karenina and other Essays*. London: Chatto & Windus, 1967.
- Lothe, Jacob. *Conrad's Narrative Method*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Najder, Zdzisław. *Joseph Conrad: A Chronicle*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1984.
- O'Neill, Patrick. *Fictions of Discourse: Reading Narrative Theory*. Toronto: University of Toronto Press, 1996.
- Punter, David. *The Literature of Terror: The Gothic Tradition: A History of Gothic Fictions from 1765 to the Present Day*. 1980; London: Longman, 1996.
- _____, *Gothic Pathologies: The Text, the Body and the Law*. London: Macmillan, 1998.
- Paccaud-Huguet, Josianne. "Another Turn of the Racking Screw": The Poetics of Disavowal in *The Shadow-Line*. In *Conrad, James and Other Relations*. Ed. Keith Carabine, Owen Knowles, and Wiesław Krajka. Lublin: Maria Curie-Skłodowska University, 1998. 147-70.
- Watt, Ian. *Essays on Conrad*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Watts, Cedric. *The Deceptive Text: An Introduction to Covert Plot*. Sussex: The Harvester Press, 1984.

コンラッド, ジョセフ『陰影線』(新集世界の文学 24) 大沢衛、田辺宗一、朱牟田夏雄訳, 中央公論社, 1971

トドロフ, ツヴェタン『幻想文学—構造と機能』渡辺明正・三好郁朗訳, 朝日現代叢書, 1975

富山太佳夫『方法としての断片』南雲堂, 1985.

Abstract

The supernatural elements in *The Shadow-Line* (1917) have gone unaddressed in the traditional interpretation of the story as a realistic autobiography based on the author's maritime experiences. Even the critics who read the story as a gothic romance have regarded them simply as a device for exploring Conradian moral initiation. However, Conrad's ghost sometimes manifests itself as a discursive effect and his use of the supernatural gives a hint of his consciousness about the textuality of his confessional writing. *The Shadow-Line* thus intersects with more recent gothic studies in the deployment of the spectral tropes as the condition of language, textuality and the subject. Far from just reworking of old materials, *The Shadow-Line*, as is demonstrated in this essay, is instead a highly self-referential first-person narrative in the long line of Conradian unreliable narrations which problematise the one-to-one correspondence between word and thing.

-lichを語尾にもつ名詞派生の形容詞と付加語的 2 格
The -lich denominal adjectives and the attributive genitive in German

吉村 淳一
Junichi YOSHIMURA

Abstract

In German some *-lich* denominative adjectives, the adjectives of relation, can be used instead of the attributive genitive, because the former is a syntactic transposition of the latter. Peter Schäublin(1972: 91ff.) classified the *-lich* denominative adjectives into three types: normal adjective, ambivalent adjective and adjective of relation. We are particularly interested in the ambivalent adjectives, for example, *kindlich*, *mütterlich* and *menschlich*. Whether these have the similar meaning to attributive genitive or not depends on the contextual elements. It is the aim of this paper to bring out these relevant elements.

1. はじめに

われわれは何かを表現する際に、あるときは副文のように文レベルのものを選択し、あるときは名詞句のように凝縮した表現を選択する。このようにして、ときには意識的に、ときには無意識にさまざまな形態的・統語的手段から文脈に適った表現が選択されるわけだが、ある品詞に別の品詞と類似した機能をもたせる形態的手段としては、分詞、不定詞、2格、形容詞の名詞化などのように語形変化によるものと、*-heit/-keit* (形容詞派生的)、*-ung* (動詞派生的)、*-lich/-isch* (名詞派生的) などのような接尾辞を付加するものがある。このように語形変化、接尾辞の付与などによって、名詞から形容詞へ、また形容詞から名詞への品詞カテゴリーの変換が可能になっている。

その一つの例として、ドイツ語の付加語的 2 格が、*-lich*を語尾にもつ名詞派生の形容詞 (あるいは合成語の一部をなす規程語) と置き換えが可能なのが挙げられる。例えば、*die Liebe einer Mutter* 「母の愛、母性愛」は*die mütterliche Liebe* 「母性愛」 (*die Mutterliebe* 「母性愛」¹⁾) と置き換えることができる。しかし、これら二つの表現はいつでも交換が可能なのではない。双方向の変換が可能であったり、そうでなかったりするの、使用される語彙がもつ性質 (内的要因) だけではなく、同一テキスト内に見られる他の語彙や広義の文脈 (外的要因) にも起因する。拙稿の目的は、それらの要因が表現の選択にどのように関与するのか、またどのように語義の決定に影響を与えるのかを究明することにある。

考察の出発点として、まずはSchäublin(1972)の研究を概観し、関係の形容詞 (*Bezugsadjektiv*)²の特性を明確にした上で、*-lich*を語尾にもつ名詞派生の形容詞の付加語的用法と付加語的2格を比較する。その際、とりわけ *mütterlich*, *kindlich*, *menschlich*などを例として取り上げて、こういったタイプの形容詞が、どんな場合に、関係の形容詞として機能するのか、またどんな場合に通常の形容詞として機能するのかを考察してみたいと思う。

2. Schäublinの考察

Peter Schäublinは、その著書『現代ドイツ語における名詞修飾的な付加語の諸問題 (*Probleme des adnominalen Attributs in der deutschen Sprache der Gegenwart*)』(1972)において、*-ung*を語尾にもつ動詞的名詞を取り上げて、付加語的2格の特性を浮き彫りにし、品詞転位 (*Transposition*)との関連で関係の形容詞の特性を記述している。その際、*-lich*を語尾にもつ名詞派生の形容詞は①通常の形容詞 (*gewöhnliches Adjektiv*)、②関係の形容詞 (*Bezugsadjektiv*)、③その両者の性質をもつ形容詞 (*ambivalentes Adjektiv*)という三つのタイプに分類されている(*ibid.*: 91f.)。形容詞の語彙的特性に関して言えば、*friedlich*「平和な」のようにどんな名詞との結びつきであっても、初めから常に通常の形容詞としてしか用いられないものもあれば、*ärztlich*「医師の」のように常に関係の形容詞としてしか用いられないものもある。³しかし、拙稿では、その両者の性質をもつ形容詞が主に取り上げられることになる(以後、「両面性をもった形容詞」と呼ぶことにする)。というのも、このようなタイプの形容詞は結びつきあう語の組み合わせによっては常に関係の形容詞として機能する場合と、同一の語の組み合わせであっても、文脈によって語義に変化が見られる場合があるからである(*ibid.*: 92f.)。例えば、*die kindliche Gesundheit*「子供の健康」と*die Gesundheit eines Kindes*「子供の健康」は結びつきあう二つの語彙の性質から常に同じ意味で用いられるが、*das kindliche Verhalten*「子供の行動/子供のような行動」と*das Verhalten eines Kindes*「子供の行動」は文脈によって、両者の交換が可能な場合と可能でない場合がある。

それでは、まず関係の形容詞がどのようなものか確認しておく必要がある。Schäublinによると関係の形容詞を次のように特徴づけることができる(*ibid.*: 88; 94)。

- (1) 名詞から派生したもの：名詞を品詞転位したもの (Kind「子供」>*kindlich*「子供の」)⁴
- (2) 名詞の付加語に還元することができる (*die Gesundheit der Kinder = die kindliche Gesundheit*「子供の健康」)
- (3) 述語的には使用できない (**Die Gesundheit ist kindlich.*)
- (4) 比較変化をしない (**die kindlichere Gesundheit*)
- (5) 補足語をとらない (Vgl. *Er ist des Feilschens müde.*「彼は値切るのが嫌になった」)

また関係の形容詞は以上のような5つの特徴を備えているだけでなく、*sehr*のような不変化詞で強調

² 関係の形容詞はシャルル・バイイのいわゆる「外付けの形容詞(*adjectif de relation*)」の概念がドイツ語に転用されたものである。拙稿は『一般絵言語学とフランス語学』の日本語訳を参照した。

³ Schäublin(1972:93)の脚注20を参照。

することができず (*die sehr *kindliche* Gesundheit)、所有冠詞が共起することができない(*seine *kindliche* Gesundheit)。*-lich* を語尾にもつ名詞派生の形容詞が通常形容詞と関係形容詞の両方の可能性をもっている場合も、強意の不変化詞や所有冠詞が共起すれば、その両面性は失われる。そのような特性を踏まえつつ、Schäublin は通常形容詞が述語的あるいは副詞的に使用された場合、*wie*+名詞と置き換えることが可能であり(文例 1)、それに対して関係形容詞は副詞的に使用された場合、*als*+名詞と置き換えが可能であること(文例 2)を次のような文例で示している(ibid.:99)。

(1) Er benimmt sich *prinzlich*(→*wie ein Prinz*).⁵

(2) Er handelt *ärztlich*(→*als Arzt*).

さらには、*un-* と *nicht-* を接頭辞につけることによって関係形容詞と両面性をもった形容詞の性質が変化することを確認している。Schäublin の記述によると関係形容詞に *un-* を接頭辞につけた場合⁶、通常形容詞になるのに対して、*nicht-* を接頭辞につけた場合、関係形容詞の性質は保持される。また両面性をもった形容詞はいずれの場合も両面性を失い、*un-* を接頭辞につけた場合、通常形容詞になるのに対して、*nicht-* を接頭辞につけた場合、関係形容詞になる(ibid.:103f)。例えば、両面性をもった形容詞 *göttlich* 「神の/すばらしい」は(3)のように関係形容詞として機能する場合、接頭辞 *un-* を伴うような対応形をもたない。

- (3) 関係の形容詞：die *göttliche* Gebote
- (4) 通常形容詞：eine *göttliche* Freude eine *ungöttliche* Freude

また、(5)のように他の動植物ではなく「人間」であることが示されているのに対して、(6)では(5)で対比関係にあった「人間」以外の「動植物」が指し示されることになり、関係形容詞としての機能は保持される。

- (5) die *menschliche* Lebewesen → *menschliche*, (tierische, pflanzliche)
- (6) die *nicht-menschliche* Lebewesen → (menschliche), *tierische*, *pflanzliche*

以上の Schäublin の記述を拠り所として、拙稿では両面性をもつ形容詞の考察を試みるつもりであるが、その前に、両面性をもつ形容詞が関係形容詞として使用されているのか判断しがたい例があることを触

⁴ (1)~(5)の例はわかりやすくするために筆者が加えたもので、(5)の例に関しては Schäublin(ibid.: 88)を利用した。
⁵ 拙稿における文例中の斜字、太字、下線はすべて筆者による強調。
⁶ 接頭辞 *un-* をつけることのできる純粋な関係形容詞はわずかにばかりしかいないため、実際は両面性をもった形容詞が主として取り上げられている。例えば、Schäublin は純粋な関係形容詞として *politisch/ unpolitisch* のような例を挙げている。

れておきたい。Schäublin(ibid.:96f.)は形容詞の特性を次のように素性分析している。⁷

	名詞から派生した	名詞的付加語へ還元ができる	付加語的用法のみに限定されている	比較変化しない	補足語をとらない
関係の形容詞	+	+	+	+	+
両面性をもった形容詞	+	+/-	+/-	+/-	+
グループ a: タイプ "schurkisch"	+	-	-	-	+
グループ b: タイプ "vielbändig"	+	+	-	+	+
グループ c: タイプ "dortig"	-	-	+	+	+
グループ d: タイプ "tot"	()	()	()	+	()
グループ e: タイプ "starker Raucher"	-	-	+	-	+

しかし、例えば(7)のような文例の場合はさらに慎重に考察しなければならない。

(7) Als einer **der kindlichen Besucher seinen Eltern** von den Videovorführungen erzählte und diese die Polizei informierten, wurde der Angeklagte festgenommen. (Mannheimer Morgen, 05.09.2001)⁸

「子供の客の一人が自分の両親にビデオの上演のことについて話し、その両親が警察に通報したとき、被告人は逮捕された。」

この場合、*kindlich* は関係の形容詞として機能しているように見えるが、付加語的 2 格を含めて名詞の付加語と置き換えることができない上に合成語を形成することもできない。

(8) Die Besucher sind Kinder. 「その客は子供である」

(einer **der kindlichen Besucher = einer der Besucher, die Kinder sind: Die Besucher ist noch nicht erwachsen.**)

⁷ 両面性をもった形容詞の素性は使用される文脈によって異なるが一つの項目にまとめられているため、その特性があまり明白には記述されていないといえる。

⁸ 拙稿が挙げている文例のうち、新聞からの引用はすべてマンハイマー・コーパス(COSMAS-II)からの引用である。

文例(7)は(8)のような文を前提としていて、この場合、*die kindlichen Besucher* は *Die Besucher sind kindlich*。「その客は子供っぽい」という文には還元することができない。しかし、*Kind* 自体に含まれる「(大人に対して) 未成年の、幼い」という特性のために、通常の形容詞として捉えられる可能性も残されており、分析するのは容易ではない。これと類似した例が、*ein kindlicher Zeuge*「子供の証人」(文例 9) や *ein kindlicher Opfer*「子供の犠牲者」などである。また、*der kindliche Mozart*「幼き日のモーツァルト」(=*der Mozart in der Kindheit*; Vgl. *der erwachsene Mozart*「成人してからのモーツァルト」) や *kindliche Tiere*「動物の子供」のような例も興味深いといえる。

- (9) "Was passiert eigentlich bei Gericht?" heißt der Titel dieses Kinderbuchs und greift damit eine Frage auf, **die viele kindliche Zeugen** vor einem Prozeß beschäftigt. (Frankfurter Rundschau, 10.05.1999, S. 24)
「この子供向けの本の表題は『法廷ではいったいどんなことが起こるの?』であるが、訴訟の前に多くの子供の証人を悩ませる問題を取り上げている。」

これに対して、同じような用法でありながらも、*die mexikanischen Besucher*「メキシコ人の客」⁹は *die Besucher aus Mexiko* という名詞句に還元できるため、関係の形容詞として機能する。Schäublin の素性分析を参考にして、両面性をもった形容詞 *kindlich* を素性分析すると以下のようになる。

<両面性をもった形容詞 *kindlich*>

	名詞から派生した	名詞的付加語へ還元ができる	付加語的用法のみに限定されている	比較変化しない	補足語をとらない
関係の形容詞 <i>die kindliche Gesundheit</i>	+	+	+	+	+
通常の形容詞 <i>die kindliche Stimme</i>	+	-	-	-	+
関係の形容詞 <i>die kindliche Stimme</i>	+	+	+	+	+
通常の形容詞 <i>die kindlichen Besucher</i>	+	-	-	-	+
<i>die kindlichen Besucher</i> (文例 7)	+	-	+	+	+
<i>die mexikanischen Besucher</i>	+	+	+	+	+
グループ b: タイプ "vielbändig"	+	+	-	+	+

⁹ Schäublin(ibid.: 142)は *die mexikanischen Besucher* を関係の形容詞の例として取り上げている。

Schäublin(ibid.: 92)も指摘するように「形容詞は同じ名詞との結びつきにおいて関係の形容詞となることも通常の形容詞になることもあるようなケースも見られる。その場合、文脈がわかっている場合にのみ特定することが可能になる」のである。このことから、両面性をもった形容詞はあくまでも通常の形容詞として使用されるのであるが、被修飾語がもつ語彙的な性質と文脈的な要素が関係の形容詞の引き出しているにすぎないということが推察されうる。

3. 語義の可変性

それでは問題点をさらに明らかにするために、実際に名詞の2格の付加語的用法と名詞派生の形容詞の付加語的用法がどのような曖昧性をもっているのかを比較することにしてみたい。どちらの形態的手段を用いた場合も、文脈に依存するところが大きく、使用される語の組み合わせが同じものであっても、使用される文脈が異なれば語義が異なることがある。まずは名詞の2格の場合から見ていきたいと思う。

2格を内容的に解釈しようとするれば、これまで多くの文法書の中で再三触れられてきたように、主語的2格、目的語的2格、所有の2格というように、同じ語彙の組み合わせであっても文脈によって語義には可変性が生じる。例えば、*die Liebe des Gottes* の場合、a)「神が愛している」のか、b)「神が愛されている」のか、は文脈が決定する。*das Bild des Malers* の場合も同様に「画家が描いた」のか、「画家が描かれている」のか、「画家が所蔵している」のかは文脈がなければ、判断することはできない。特に行為名詞のように動詞的な要素をもつ語彙が用いられているような場合、このような解釈の問題が生じてくる。

(10) *die Liebe des Gottes*

- | | |
|---|------------|
| a) Der Gott liebt. (subjektive Lesart) | 「神が愛している」 |
| b) Der Gott wird geliebt. (objektive Lesart) | 「神が愛されている」 |

(11) *das Bild des Malers*

- | | |
|---|--------------|
| a) das Bild, das der Maler gemalt hat (subjektive Lesart) | 「画家が描いた絵」 |
| b) das Bild, auf dem der Maler dargestellt ist (objektive Lesart) | 「画家が描かれている絵」 |
| c) das Bild, das der Maler besitzt (possessive Lesart) | 「画家が所蔵している絵」 |

これに対して、*-lich* を語尾にもつ名詞派生の形容詞は、多くの場合が、純粹に関係の形容詞や通常の形容詞として位置づけることはできず、両面性をもった形容詞として分類することができる。両面性をもった形容詞の場合にも、(i) 形容詞が常に関係の形容詞として使用される語の組み合わせ、(ii)常に通常の形容詞として使用される語の組み合わせ、(iii)文脈に応じて、関係の形容詞として使用されたり、通常の形容詞として使用されたりするような語の組み合わせという三つのケースがある。上述の通り、付加語形容詞が、関係の形容詞として機能する場合は、名詞の2格と置き換えられるのに対して、通常の形容詞として機能する場合は、述語的用法で書き換えることも、比較変化をさせることも可能となる。例えば、(i)のような

場合は、述語的用法、比較変化、どちらの書き換えも許容されない。文例(12a)に見られるような *die kindliche Gesundheit* 「子供の健康」は常に *die Gesundheit der Kinder* で置き換えることができ、文脈の影響を全く受けることはない。これこそ、まさに純粋な関係の形容詞に相当するように見えるが、この場合は *die Gesundheit* という語自体がもつ語彙的な特性によって、2 格の付加語と置き換えが可能になっている。

<(i)の場合>

(12a) Auf der Tagung waren sich die etwa 60 Teilnehmer zudem einig, daß Richtlinien zum Schutz *der kindlichen Gesundheit* auch in der künftigen europäischen Verfassung stehen müssen.

(Frankfurter Rundschau, 25.11.1998, S. 5)

「おまけに会議ではおよそ 60 名の参加者の意見が今後のヨーロッパ憲法にも子供の健康の保護に関するガイドラインが織り込まれなければならないことで一致した。」

(12b) [...], daß Richtlinien zum Schutz *der Gesundheit der Kinder* auch in der künftigen europäischen Verfassung stehen müssen.

このように常に関係の形容詞として用いられる例としては、「健康」の反意語である *die kindlichen Krankheiten* 「子供の病気」を初めとして、*das kindliche Bauchweh* 「子供の腹痛」、*das kindliche Asthma* 「小児喘息」、*die kindliche Entwicklung* 「子供の発育」、*die kindlichen Fähigkeiten* 「子供の能力」などが挙げられる。この他にも例えば、*das kindliche Blut* 「子供の血液」、*der kindliche Organismus* 「子供の体」、*der kindliche Knochen* 「子供の骨」、*die kindlichen Lungen* 「子供の肺」、*das kindliche Gehirn* 「子供の脳」、*die kindlichen Zähne* 「子供の歯」、*die kindlichen Herztöne* 「子供の心音」、*das kindliche Immunsystem* 「子供の免疫システム」などのように体の部位や臓器などの生体システムを表す語と結びつく場合に多く見られる。ただし、*das Gesicht* 「顔」と結びつく場合は例外となる。

文例(13)の場合、*das kindliche Gesicht* は「子供のような顔」あるいは「子供っぽい顔」であるのに対して、文例(14)の *das Gesicht eines Kindes* は「子供の顔」となり、同じ意味にはならない。この場合、形容詞 *kindlich* は通常の形容詞として機能している。それゆえ、*sehr* という語で強調することもできれば、場合によっては比較変化も可能となる。*Das Gesicht ist kindlich.* という文に還元することもできる。この場合にも(i)の場合と同様に、*das Gesicht* がもつ語彙的な特性が重要な役割を果たしているのである。このように常に通常の形容詞として使用される例は、*der kindliche Mensch* 「子供っぽい人」を初めとして人間を表す多くの語に見られる。

<(ii)の場合>

(13) Der mutmaßliche Brandstifter ist 17 bis 18 Jahre alt, 185 cm groß, hat dunkle, kurze glatte Haare und *ein kindliches Gesicht*.

(Mannheimer Morgen, 18.01.1996)

「放火犯は 17 歳か 18 歳で、身長 185 センチ、髪の毛は黒っぽく、短く、まっすぐで、子供のような顔をしている。」

(14) Wie soll ein Computer aus *dem Gesicht eines Kindes* herauslesen, ob es jetzt krank, traurig oder nur ein bisschen müde ist? (Züricher Tagesanzeiger, 03.05.1997)

「コンピューターは子供の顔から、その子供が今病気であるのか、悲しんでいるのか、少し疲れているだけなのかをどうやって読みとるのであろうか。」

しかし、*das kindliche Verhalten* のように、文脈に応じて、*kindlich* が関係の形容詞としても、通常の形容詞としても機能するような場合も見られる。名詞派生の形容詞を用いる場合を A とし、名詞の 2 格を用いる場合を B とすると、A は二通りの語義の可能性をもっている。文例(15a)では、2 格の付加語が用いられているが、文例(15b)のように *das kindliche Verhalten* に置き換えることができる。この文例の前提となっているのは(A1)のような文である。この場合、形容詞の付加語は主語的な読みが可能になり、名詞の 2 格がもっている可能性と重なる。それゆえ、この文例における形容詞 *kindlich* は関係の形容詞としての機能をもっているのである。それに対して、文例(16)が前提としているのは(A2)のような文である。さらに言えば、*Erwachsene Menschen verhalten sich kindlich*. 「成長した人間が子供っぽい振る舞いをする」というような前提があつて、すでに主語的な読みができる 2 格が文成分の構成要素の中にあるために、*kindlich* は決して主語的な読みができなくなる。この場合、形容詞 *kindlich* は通常の形容詞として機能しているので、文の主語となるのは必ずしも「子供」である必要はない。もし *erwachsener Menschen* という 2 格の付加語がなかったとしても、主語的な読みを可能とする所有代名詞 *sein* を付けたり、*sehr* などのような語によって強調すれば、当然、関係の形容詞としての機能は現れることはない。

<(iii)の場合>

(A) *das kindliche Verhalten* (B) *das Verhalten der Kinder*

(A1) Ein Kind verhält sich +Adverb(z.B. lebhaft, ruhig, brav usw.). (A \rightleftharpoons B) \rightarrow (i)

(A2) Jemand verhält sich *kindlich*. (A \neq B) \rightarrow (ii)

(15a) Unterschiedlich ist *das Verhalten der Kinder* vor der Reise: Einige sind still und in sich gekehrt, da sie nicht wissen, was auf sie zukommt. (Frankfurter Rundschau, 18.09.1997)

「旅行前の子供の行動はさまざまである。どんなことが彼らを待ち受けているかわからないので、おとなしくしている子供もいれば、物思いに耽る子供もいる。」

(15b) Unterschiedlich ist *das kindliche Verhalten* vor der Reise:[...]

(16) **Kindliches Verhalten erwachsener Menschen**, die mit den Lichtstrahlen spielen, wird durch das Dunkel und den abgeschlossenen Ort vor den Blicken anderer geschützt.

(Frankfurter Rundschau, 29.09.1997, S. 17)

(Vgl. sein kindliches Verhalten; sehr kindliches Verhalten)

「光線で戯れる成人の子供っぽい行動は暗闇や隔絶された場所によって他人の視線から保護される。」

また、文例(17a)は文例(17b)のように置き換えることができるので、(iii)の場合においても(i)の場合と同様に、使用される形容詞が関係の形容詞として機能する場合、関係の形容詞と 2 格の付加語との間には双方向の交換が可能なのが確認される。

(17a) Die Konsequenz daraus kann laut Kinderbüro nur eine Verkehrsentwicklung sein, bei der die Verkehrsumwelt auf das **kindliche Verhalten** Rücksicht nimmt. (Kleine Zeitung, 20.01.2000)

「児童相談室によると、そこから出される結論としては交通環境が子供の行動に配慮しているような交通発展でしかありえない。」

(17b) Die Konsequenz daraus kann laut Kinderbüro nur eine Verkehrsentwicklung sein, bei der die Verkehrsumwelt auf das **Verhalten der Kinder** Rücksicht nimmt.

しかし実際には、例えば、*kindliche Stimme* のような例を単独で見た場合、通常「子供みたいな声」と理解されることが多く、次のような例は、文脈がなければ、関係の形容詞として機能するかどうかは判断されにくい。

(18) Juana von Jascheroff erzählt die Geschichte vom Rotkäppchen, das in den Wald geht, um die Grossmutter zu besuchen. Sie spielt die fürsorgliche Mutter und gibt zugleich einer kleinen Holzpuppe Rotkäppchens kindliche Stimme. (St. Galler Tagblatt, 14.09.2001)

「ジュアーナ・フォン・ヤシャロフは、祖母を訪ねて森へと足を運ぶ赤ずきんちゃんの物語を語る。彼女は配慮の行き届いた母親を演じながら、同時に、木でできた小さな赤ずきんちゃんの人形に子供の声を吹き込む。」

(19) Eine neue Text-to-speech-Funktion ermöglicht die Sprachwiedergabe beliebiger Texte mit **einer wahlweise weiblichen, männlichen oder kindlichen Stimme**. (Computer Zeitung, 19.02.1998, S. 14)

「新しいテキスト読み上げ機能は、お好みに合わせて女性の声、男性の声、子供の声で任意のテキストを再生することができる。」

文例(18)や(19)においては、*kindlich* が関係の形容詞として使用されていて、*kindliche Stimme* は *Stimme eines Kindes/der Kinder* や *Kinderstimme* でも表現することができるが、そのように変換を可能としているのは、文例(18)の場合は *eine kleine Holzpuppe Rotkäppchens* 「木製の赤ずきんちゃんの小さな人形」であり、文例(19)の場合、*weiblich* 「女性の」、*männlich* 「男性の」など周囲に配置されている語彙的な要素である。ただし、これらの場合、*kindlich* は上で取り上げた関係の形容詞の条件をすべて満たしているものの、「子供の声」を発するのは子供ではなく、人形劇をする女性(文例 18)であり、コンピューター(文例 19)であることにも注意を払わなければならない。

(20) "Vollgas, Papa", feuert **eine kindliche Stimme** aus dem Publikum an. (Kleine Zeitung, 20.07.1997)

『「パパ、フルスピードで」と観衆の中から子供の声上がる。』

文例(20)も同様に通常なら「子供のような声」と解釈されるところが、*Papa* と *anfeuern* という語が使用されることによって、*kindlich* が関係の形容詞として使用されることが可能になっている。この場合は紛れもなく「子供が発している声」として解釈されて問題はない。

(iii)のような形で、同一の語の結びつきであっても、文脈に応じて、通常の形容詞として使用されたり、関係の形容詞として使用されたりする例は多く見られ、例えば、*der kindliche Traum* 「子供みたいな夢／子供の夢」、*der kindliche Wunsch* 「子供っぽい願い／子供の願い」、*die kindliche Frage* 「子供っぽい質問／子供の疑問」などが挙げられる。

4. 「一般的なもの」と「特定のもの」

それでは次に、名詞派生の形容詞を用いた場合と2格の付加語を用いた場合とではどのような差異があるのか考えてみたい。おおよその傾向として示すことができるのは、形容詞を使った場合には、より一般的なことを表現できるのに対して、2格の付加語を使った場合には特定のものを表現できるということである。例えば、*die mütterliche Liebe* は「およそ女性に相当すれば、母親でなくてももちうる愛 (*die Liebe, die jede Frau haben kann*)」つまり「母性愛」のことを指して *Mutterliebe* という一語で言い換えることができる。それに対して、*die Liebe der Mutter* は通常「ある特定の母親がもっている愛情 (*die Liebe, die eine gewisse Mutter hat*)」のことを指し示す。しかし、*die Liebe einer Mutter* のように不定冠詞を用いれば、同じ意味で用いることができる。つまり2格を用いて一般的なことを表そうとすれば、被修飾語となる2格の付加語を複数形にするか不定冠詞を用いなければならない。

しかし、形容詞を用いた場合、本来は一般的なことを表すのにもかかわらず、特定のものを指すことがある。例えば、医療ミスの問題を扱っている文例(21)における、*eine Unverträglichkeit des mütterlichen und des kindlichen Blutes* では、*das mütterliche Blut* 「母親の血液」と *das kindliche Blut* 「子供の血液」が適合しなかったということが問題となっている。この場合、先行の文に見られる *die Zwillinge* 「双子」という語や同じ文中の *die Eltern* 「両親」という語と対応関係にあるために、形容詞であっても特定のものを表現

することができるようになるからである。つまりこの場合、外的な要因が働いていて、結果的に「特定の母親」や「特定の子供」のことを指すことになる。

(21a) Die Zwillinge waren 1990 verstorben. Die Eltern werfen den zuständigen Ärzten vor, eine Unverträglichkeit **des mütterlichen** und **des kindlichen Blutes** nicht festgestellt und entsprechend behandelt zu haben. (Züricher Tagesanzeiger, 27.03.1996, S. 25)

(対応関係 : das mütterliche Blut→die Eltern, das kindliche Blut→die Zwillinge)

「その双子は1990年に死亡した。彼らの両親は担当の医師達が母親と子供の血液が適合しないことを確かめもせず、的確な処置をとらなかったことを非難した。」

(21b) Die Eltern werfen den zuständigen Ärzten vor, eine Unverträglichkeit **des Blutes der Mutter** und **der Kinder** nicht festgestellt und entsprechend behandelt zu haben.

また、文例(21a)におけるeine Unverträglichkeit **des mütterlichen** und **des kindlichen Blutes** は2格の付加語を用いると文例(21b)のように、eine Unverträglichkeit **des Blutes der Mutter** und **der Kinder** という表現に置き換えることもできる。ただし、2格の付加語が2度使われることを回避するなら、関係の形容詞を用いるほうが有効であろう。

これとは反対の例を示しているのが文例(22)である。名詞の2格は本来特定のものを指すが、この場合、**des Menschen** は一般的に「人類」を指す。これは「人類」というものが一つしかないために特定化が必要でないために形容詞でも名詞の2格でも表現できるようになるからである。つまりこの場合、特定のものを指すのか一般的なことを指すのかを決定するのは名詞という品詞がもつ性質よりも語彙的な環境ということになる。このように文脈や修飾語に含まれる語彙的な特性によって一般化と特定化のベクトルが反対になることがある。文例の(23)における**menschliche Geschichte**は文例の(22)と同様に「人類の歴史」の意味で用いられている。これは、**Naturgeschichte**「自然の歴史」との対比で用いられているのであるが、同じものや相反する概念を並列の関係に置くことによって関係の形容詞の機能を明確にできる好例ともいえよう。もちろん、「人類の歴史」を明確に表現しようとすれば(24)のように **die Menschheit** という語を使うことも可能である。

<付加語的 2 格の場合>

(22) **Die Geschichte des Menschen** dünkt ihm keine Geschichte des Heils, sondern die eines großen Verlustes, des Verlustes der Freundschaft, des Mitleids, der menschlichen Wärme und des Glaubens an Gott. (Frankfurter Rundschau, 30.04.1999)

「人類の歴史は人類には繁栄の歴史とは思えず、大いなる消失、友情、哀れみ、人間的な温もり、神への信仰の消失の歴史のように思われる。」

<関係の形容詞の場合>

- (23) Naturgeschichte und *menschliche Geschichte* lassen sich heute nicht mehr trennen; politisches Handeln trägt die Verantwortung für beides. (Frankfurter Rundschau, 06.09.1997)

「自然史と人類の歴史は今日ではもはや分けることなどできない。政治的行動は両方に対して責任を担っている。」

<die Menschheitで表現した場合>

- (24) Rußlands Präsident Boris Jelzin nannte den GAU vom 26. April 1986 die größte Katastrophe in der *Geschichte der Menschheit*. (Mannheimer Morgen, 27.04.1996)

「ロシアの大統領ボリス・エリツィンは1986年4月26日の原子力発電所における最大の事故を人類の歴史の中で最大の惨事と呼んだ。」

ただし、*menschliche Geschichte* のように形容詞の付加語を用いる場合であっても、*die Geschichte des Menschen* のように2格の付加語を用いる場合であっても、この場合、*die Geschichte* という語や *der Mensch* という語自体がすでに多義性をもっているために、文脈や周囲の語彙的な環境が非常に重要な役割を果たすこととなる。例えば、文例(25)と文例(26)は強意の不変詞や他の付加語が付与されることで、通常の形容詞として使用されているが、その場合、同時に *die Geschichte* の語義が「物語」に限定される。また文例(27)に見られるような2格の付加語の場合も同様に、*der Mensch* の語義が付加語形容詞によって一般性を損なって「ある特定の人間」に限定されるために、*die Geschichte* の語義も「物語」に限定されてしまう。

<形容詞の場合>

- (25) Der Film erzählt eine sehr menschliche Geschichte, in der sich eine eiskalte Vampirlady vor Sehnsucht nach Liebe verzehrt. (Mannheimer Morgen, 11.10.2000)

「その映画は冷血な女性の吸血鬼が愛情に憧れるという非常に人間味あふれる話を物語ってくれる。」

- (26) Als "eine freche, humorvolle, harte und menschliche Geschichte von Frauen um die vierzig und ihrer Freundschaft mit widerstrebenden Gefühlen und Konflikten wie Neid, Verrat, Schuld, Zuneigung und Treue" charakterisiert Hermine Huntgeburth ihren Film:[...]

(Frankfurter Rundschau, 28.06.1997, S. 23)

「ヘルミーネ・フントゲブルトは自分の映画を『40歳前後の女性をめぐる物語で、嫉妬、裏切り、負い目、好意、誠実な気持ちなどの相反する感情や葛藤の入り混じった、彼女たちの友情についての、厚かましくて、ユーモアに溢れ、つらく、人間味あふれる物語』として特徴づけている。」

< 2 格の付加語の場合 >

(27) "Anton Reiser" ist die — unvollendete — **Geschichte eines armen Menschen**, seiner bedrückenden Lebensumstände, seiner Minderwertigkeitsgefühle und Depression: [...].

(Frankfurter Rundschau, 24.12.1998, S. 10)

『アントン・ライザー』は—未完成の作品ではあるが—陰鬱な生活状況、劣等感、意気消沈などが描かれた一人の哀れな人間の物語である。」

5. おわりに

拙稿では語義の変異性や一般的なもの／特定のものを表示する特性を手がかりにして、-lich を語尾にもつ名詞派生の形容詞、その中でもとりわけ両面性をもった形容詞を 2 格の付加語と比較しながら、どんな場合に関係の形容詞として機能するのかを見てきた。純粋な関係の形容詞の場合は、形容詞自体がもっている語彙的な性質のみが、関係の形容詞の機能を生み出すといった先天的な性質をもつものに対して、両面性をもった形容詞の場合は、通常の形容詞でありながら、規定される方の被修飾語がもつ語彙的な性質との組み合わせにより、関係の形容詞の機能が引き出されるといった後天的な性質をもっている。また後者の形容詞は文脈的な要素が大きく関与しており、文脈を取り除くと通常の形容詞として見なされる場合が少なくない。

拙稿の試みは問題提起をしたにすぎず、今後は関係の形容詞との関連で 2 格の付加語と形容詞の付加語の使用されている文脈的な要素をさらに詳細に考察することと、両面性をもった形容詞をさらに多くの事例をもとに体系的に記述していくことが課題である。

参考文献

- Bally, Charles(1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Quatrième édition revue et corrigée. Bern.(『一般言語学とフランス言語学』シャルル・バイイ著. 小林英夫訳. 岩波書店. 1970)
- Benzing, Wolfgang(1968): *Konkurrenz zwischen denominativem djektiv und Kompositum im Deutschen. Zur attributiven Verwendung von väterlich, mütterlich, elterlich, kindlich, söhnllich, töchterlich, geschwisterlich, brüderlich und schwesterlich*. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Hrsg. von Bernhard Forssman, Karl Hoffmann und Johanna Narten. Beihelpte, neue Folge 3). München.
- Fornier, Werner(1972): Genitiv und Adjektiv. IN: *Revue Roumaine de linguistique*. S.63-74. Académie de la république socieste de Roumanie. Institut de linguistique Bucarest. Bucarest.
- Hotzenköcherle, Rudolf(1968): Gegenwartsprobleme im deutschen Adjektivsystem. IN: *Neuphilologische Mitteilungen*. Bd. LXIX, Heft 1. S.1-28.

Schäublin, Peter(1972): *Das adnominale Attribut in der deutschen Sprache der Gegenwart*. (Studia Linguistica Germania 5). Berlin/New York.

吉村 淳一(2004): ドイツ語における 2 格の修飾的機能について. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター. 第 9 号. S.107-118.

<Korpus>

COSMAS-II Version 3.6.1 (public Korpora geschriebener Sprache). IDS(Mannheim)

URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

Bernanos lecteur de Michelet

Ritsuko NAGASHIMA

Nous nous intéresserons dans cette étude à une des sources de Bernanos, celle qui aurait particulièrement contribué à former ses idées sur l'histoire : Michelet. Nous savons que Bernanos le lisait et aimait le lire grâce au témoignage de Michel Dard cité par Jacques Chabot dans la Notice de La Pléiade¹. Son nom est cité en effet une dizaine de fois dans ses écrits de combats. Bien entendu, Bernanos, qui reste royaliste toute sa vie, n'accepte pas sans condition le point de vue de Michelet, mais il semble ressentir une très forte affinité avec cet historien du peuple. Nous allons traiter quelques points de ses oeuvres, que nous croyons avoir certainement été remarqués ou retenus par Bernanos.

Tout d'abord la Révolution, étant donné que Bernanos avait une sympathie profonde pour son Histoire de la Révolution, et ce non seulement pour son contenu mais aussi, à notre avis, pour sa manière de la raconter. Car si les oeuvres de Michelet sont remarquablement documentées,--- il avait été nommé chef de la section historique des Archives Nationales ce dont il avait pu pleinement profiter --- sa passion et son imagination l'emportent parfois sur la vérification des faits, et nous voyons dans la description de la prise de la Bastille un exemple typique de son style fervent, où déborde son sentiment. « La Bastille, pour être une vieille forteresse, n'en était pas moins imprenable, à moins d'y mettre plusieurs jours, et beaucoup d'artillerie. Le peuple n'avait, en cette crise, ni le temps, ni les moyens de faire un siège régulier. L'eût-il fait, la Bastille n'avait pas à craindre, ayant assez de vivres pour attendre un secours si proche, et d'immenses munitions de guerre. Ses murs de dix pieds d'épaisseur au sommet des tours, de trente ou quarante à la base, pouvaient rire longtemps des boulets, et ses batteries, à elle, dont le feu plongeait sur Paris, auraient pu, en attendant, démolir tout le Marais, tout le faubourg Saint-Antoine. Ses tours percées d'étroites croisées et de meurtrières, avec doubles et triples grilles, permettaient à la garnison de faire en toute sûreté un affreux carnage des assaillants.

¹ Nous lisons dans sa note : « [...] M. Michel Dard nous a d'ailleurs attesté qu'il avait vu dans la bibliothèque de Bernanos à Èa Bayorre, vers 1933, des volumes de Michelet dont

L'attaque de la Bastille ne fut nullement raisonnable. Ce fut un acte de foi.

Personne ne proposa. Mais tous crurent, et tous agirent. Le long des rues, des quais, des ponts, des boulevards la foule criait à la foule : « A la Bastille! à la Bastille!... » Et, dans le tocsin qui sonnait, tous entendaient : « A la Bastille! » »²

Il serait intéressant de comparer ce passage de Michelet avec ce que Bernanos dit sur la Révolution de 89.

« Si la Révolution de 89 est devenue tout de suite une des plus belles légendes humaines, c'est parce qu'elle a commencé dans la foi, l'enthousiasme [...]. »³

Gérard Walter dit dans sa note pour l'édition de la Pléiade : « Le récit de Michelet, ici, est aussi un acte de foi. Il ne raconte pas l'événement, il le voit, il y participe, il le subit comme un envoûtement. C'est pour lui le symbole de la victoire révolutionnaire dont il a reçu la mission de tracer l'évangile à l'usage des générations futures des dévots du culte de la Liberté. On ne discute pas un évangile. On s'incline. C'est à regret qu'on se voit obligé d'apporter dans les notes qui suivent quelques mises au point jugées strictement nécessaires. »⁴

Que sa rédaction soit inspirée plus par la foi que par le fait objectif, c'est justement sur ce point que se divisent les opinions à son sujet. Les positivistes critiquent évidemment cette inclination romantique. Par contre, Bernanos l'apprécie précisément à cause de ce caractère, tout comme Péguy qui écrit ceci :

les pages usées et cornées prouvaient qu'ils avaient été lus ». EC II, p.1339

² Jules MICHELET : *Histoire de la Révolution française*, Gallimard, N.R.F. (La Pléiade), 1952, p.145

³ *FCR*, II, pp.1001

⁴ *Ibid.*, p.1328

« Cela est particulièrement sensible dans Michelet, dit-elle [Clio]. Toutes ces prétendues contradictions de Michelet, dit-elle, notamment dans l'histoire du Moyen Âge, viennent de là. De ce que tantôt asservi aux idées modernes, aux prétendues méthodes modernes, il fait du travail; et alors il est dans l'histoire, dans l'inscription. Mais emporté soudain par un des plus grands génies qu'il y ait jamais eu dans le monde il déborde tout à coup, il fait une oeuvre, et alors il est dans la mémoire et dans le vieillissement. Alors il est libéré. Quand il suit son temps, il n'est qu'historien. Quand il suit son génie il est promu mémorialiste et chroniqueur.

Quand il dit que l'histoire est une résurrection et quand on le lui fait tant dire, il suit son génie et il faut entendre que de l'histoire et de l'inscription, de l'histoire historique lui-même il se ramène sur l'histoire mémorialiste, sur la chronique, sur la mémoire et le vieillissement. »⁵

« L'histoire est une résurrection » est une phrase citée de la préface de *L'Histoire de France* de Michelet, que Bernanos lui-même devait pleinement approuver. Car pour lui, le passé n'a de sens que si son esprit est vivant dans le présent. Ainsi à la Révolution de 89 est superposée la « révolution spirituelle » dont étaient épris les jeunes des années 1930.

Quand Michelet raconte le début de la Révolution, il est typiquement dans ce cas où il « suit son génie », et Bernanos, lui, en est très impressionné. Surtout, la description de « la Nuit du 4 août » l'a marqué à jamais. Michelet décrit l'événement de cette nuit comme suit :

« Peut-être, s'ils [les nobles] s'étaient entendus, serrés ensemble, auraient-ils quelque temps arrêté la Révolution. Elle les trouva dispersés, isolés, faibles de leur isolement. Une cause aussi de leur faiblesse, très honorable pour eux, c'est que beaucoup d'entre eux étaient de cœur contre eux-mêmes, contre la vieille tyrannie féodale, qu'ils en étaient à la fois les héritiers et les ennemis; pénétrés de la philosophie du temps, ils applaudissaient à cette merveilleuse résurrection du

⁵ Charles PEGUY : *Clio, Dialogue de l'histoire et de l'âme païenne*, in *Œuvres en prose complètes*, Gallimard, N.R.F. (La Pléiade), 1992, pp.1176-1177

genre humain, et faisaient des vœux pour elle, dût-il en coûter leur ruine.

[...]

Parmi l'enthousiasme et l'attendrissement, il y avait aussi une fière insouciance, la vivacité d'un noble joueur qui prend plaisir à jeter l'or. Tous ces sacrifices se faisaient par des riches et par des pauvres, avec une gaieté égale, avec malice parfois (comme la motion de Foucault), avec de vives saillies. »⁶

Cette idée de sacrifice de soi de la part des nobles, est retenue pleinement par Bernanos, car elle s'inscrit parfaitement dans la tradition de la chrétienté française telle qu'il la conçoit. Bernanos aurait fait sien un autre argument que Michelet présente ici, l'idée que cet événement de « la Nuit du 4 août » a assuré l'unité de la France.

« Ce que des siècles d'efforts n'avaient pas fait chez eux, elle venait de le faire en peu d'heures par le désintéressement et le sacrifice... L'argent, l'orgueil immolé, toutes les vieilles insolences héréditaires, l'antiquité, la tradition même...

[...]

L'archevêque de Paris demanda qu'on se souvînt de Dieu dans ce grand jour, qu'on chantât un *Te Deum*.

« Et le roi, messieurs, dit Lally, le roi qui nous a convoqués après une si longue interruption de deux siècles, n'aura-t-il pas sa récompense ?... Proclamons-le le restaurateur de la liberté française! »

La nuit était avancée, il était deux heures. Elle emportait, cette nuit, l'immense et pénible songe des mille ans du Moyen Age.

Depuis cette merveilleuse nuit, plus de classes, des Français ; plus de provinces, une France.

Vive la France! »⁷

Ce qu'il y a de différent entre Michelet et Bernanos est que Bernanos ne considère pas la tradition millénaire de la monarchie qui dure depuis le Moyen Age comme un « immense et pénible songe ». Il voit dans la monarchie non pas la dictature mais une

⁶ MICHELET, Jules: *Histoire de la Révolution française*, Gallimard, Pléiade, 1952, pp.211-212 et p.214

forme de gouvernement fondé sur un pacte implicite librement conclu entre le roi et le peuple. Il croit à une affinité entre le peuple et l'aristocratie.

« C'est avec le peuple qu'elle [la monarchie] gouverne. »⁸

« Un roi n'est pour moi que le premier serviteur du peuple, le protecteur naturel du peuple contre les puissantes oligarchies — hier les féodaux, à présent les trusts — il est le droit du peuple incarné, le droit et l'honneur du peuple. C'est l'idée que se faisaient du pouvoir royal, de ses charges, de ses risques, les Valois ou les Bourbons, et ils étaient ainsi absolument d'accord avec la tradition de leur famille et celle de la chrétienté. »⁹

Le pouvoir protecteur du peuple établi dans la tradition chrétienne --- telle est l'image de la monarchie qu'a Bernanos, et la Révolution de 89 n'est pas pour lui sa négation mais le retour à son esprit originel. C'est ce qui fait l'originalité de Bernanos, qu'il exprime en empruntant l'expression du comte de Chambord : « le Grand Mouvement de 89 »¹⁰.

« C'est que j'ai toujours vu dans la Révolution de 89, [...] non pas l'écroulement, mais l'épanouissement de l'ancienne France, éperdue presque jusqu'au délire de confiance en elle-même et de foi dans l'homme. C'était assurément l'opinion de Mgr le comte de Chambord, lorsqu'il écrivait, peu de temps avant sa mort, aux ouvriers français : « Ensemble, et quand vous voudrez, nous reprendrons le grand mouvement de 89. » »¹¹

Or, Bernanos voit l'origine de cette monarchie « avec le peuple » et « chrétienne », dans la chevalerie du Moyen Age, bien que la monarchie absolue l'ait momentanément détournée de son esprit d'origine. Nous allons comparer ce que Bernanos

⁷ *Ibid.*, pp.217-218

⁸ *GCSL*, I, p.386

⁹ *CCA*, II, p.654

¹⁰ Voir par exemple *GCSL*, I, p.384 ; *CCA*, II, p.391.

¹¹ *LPQF*, II, p.1273.

et Michelet disent sur le Moyen Age et la chevalerie. Bernanos note :

« L'Eglise l'avait consacrée [la chevalerie]. [...] L'honneur chevaleresque --- c'est-à-dire le renversement des valeurs du monde, le mépris de l'argent, l'exaltation de la pauvreté, la force ne tirant sa dignité que des services rendus aux faibles, la Force devenue servante --- a été consacré par l'Eglise une fois pour toutes. Il est devenu le type chrétien de l'honneur, le type orthodoxe de l'honneur. »¹²

Pour Bernanos, la chevalerie, le peuple et l'Eglise sont inséparables, ils partagent la même valeur dès le commencement.

Michelet, lui, conçoit leur relation quelque peu différemment. Mais d'abord nous devrions brièvement parler de la différence entre les deux versions du chapitre concernant le Moyen Age de son Histoire de France. Dans sa première version de 1833, il fait l'éloge de cette époque où les hommes vivaient dans la foi, où la vie était en parfaite harmonie avec l'Eglise. Mais le Michelet de 1869, après avoir rédigé *L'Histoire de la Renaissance* et *L'Histoire de la Révolution*, voit assez différemment le Moyen Age, il renie dans sa préface de 1869, sa propre vision de 1833. Il dit :

« Et pourtant aujourd'hui, ayant traversé tant d'années, des âges, des mondes différents, en relisant ce livre, et voyant très bien ses défauts, je dis : « On ne peut y toucher. » »¹³

En dépit de ces paroles, il fait disparaître de nombreuses pages dont notamment les plus belles pages du chapitre VIII qualifiées par Lucien Febvre de formidable « fresque ». Nous regrettons de ne pas avoir le moyen de déterminer la version que Bernanos a pu lire, car c'est surtout dans la première édition que nous trouvons les points de vue comparables à ceux de Bernanos.

Pour revenir à notre sujet, pour Michelet, à la différence de Bernanos, les trois éléments constitutifs de la société du Moyen Age, la chevalerie, le peuple et l'Eglise ne sont

¹² LA, II, p.161.

¹³ Jules MICHELET : *l'Histoire de France* in *Œuvres Complètes* IV, Flammarion, 1974,

pas en parfait accord.

« Deux poésies, deux littératures : l'une chevaleresque, guerrière, amoureuse; celle-ci est de bonne heure aristocratique; l'autre toujours religieuse et populaire. »¹⁴

Et encore, il dit :

« Le Chevalier se fait homme, se fait peuple, se donne à l'Eglise. C'est qu'en l'Eglise seule est alors l'intelligence de l'homme, sa vraie vie, son repos. Pendant que cette vierge folle de l'épopée chevaleresque court par les monts et les vallées, en croupe derrière Lancelot et Tristan, la vierge sage de l'Eglise tient sa lampe allumée, en attendant le grand réveil. [...]

L'église était alors le vrai domicile du peuple. La maison de l'homme, cette misérable mesure où il revenait le soir, n'était qu'un abri momentané. Il n'y avait qu'une maison, à vrai dire, la maison de Dieu. Ce n'est pas en vain que l'église avait droit d'asile; c'était alors l'asile universel, la vie sociale s'y était réfugiée tout entière. L'homme y priait, la commune y délibérait, la cloche était la voix de la cité. Elle appelait aux travaux des champs, aux affaires civiles, quelquefois aux batailles de la liberté.»¹⁵

Enfin, même pour le Michelet de 1833, la chevalerie n'a qu'un rôle beau mais momentané, elle ne peut pas devenir le vrai protecteur du peuple comme l'Eglise, tandis que pour Bernanos elle est « consacrée » par l'Eglise, c'est-à-dire qu'elle est en quelque sorte, l'exécuteur de la volonté de l'Eglise dans le monde, sa volonté de protéger et honorer les pauvres et de renverser l'ordre. Autrement dit, elle est « révolutionnaire ». Ce n'est donc rien d'autre que cette fonction qui a resurgi la nuit du 4 août 1789.

Nous voudrions nous arrêter à présent sur une idée que Bernanos a pu puiser

p.16

¹⁴ Jules MICHELET : Version primitive du chapitre VIII de *l'Histoire de France* in *Œuvres Complètes* IV, Flammarion, 1974, p.703

¹⁵ *Ibid.*, p.707

dans les oeuvres de Michelet, l'idée qui est exprimée clairement dans *Jeanne d'Arc*¹⁶ et reprise par lui à plusieurs autres occasions. Ici, on peut très bien remarquer son anticléricalisme, comme le fait M. Jacques Chabot. Notons bien que pour les historiens auteurs de manuels scolaires pour les écoles religieuses, les juges étaient tout simplement vendus, et il n'est point question de la responsabilité de l'Eglise. Michelet se montre donc nettement plus anticlérical. Nous voudrions reposer cette question comme question plus universelle et qui réapparaît et chez Bernanos et chez Michelet en variant la forme, c'est-à-dire la question qu'on pourrait qualifier selon l'expression employée par Michelet, de « l'esprit » et de « la lettre ».

Dans le procès de Jeanne, la question tend à prendre un aspect théologique. Le piège que tendent les juges fait penser à celui qui est tendu par les Pharisiens à Jésus.

« Ces paroles sans doute irritèrent les juges, et ils lui adressèrent une insidieuse et perfide question, une question telle qu'on ne peut sans crime l'adresser à aucun homme vivant : « Jehanne, croyez-vous être en état de grâce? »

Ils croyaient l'avoir liée d'un lacs insoluble. Dire non, c'était s'avouer indigne d'avoir été l'instrument de Dieu. Mais d'autre part, comment dire oui? Qui de nous, fragiles, est sûr ici-bas d'être vraiment dans la grâce de Dieu? Nul, sinon l'orgueilleux, le présomptueux, celui justement qui de tous en est le plus loin.

« Si je n'y suis, Dieu veuille m'y mettre. Si j'y suis, Dieu veuille m'y tenir. »

Les pharisiens restèrent stupéfaits... »(p.108)

Michelet va plus loin et il touche au point délicat auquel le christianisme est confronté dès qu'il est question de dogme et d'orthodoxie.

« Un autre jour elle ajouta : « Les saintes me disent que je serai délivrée à grande victoire; et elles me disent encore : « Prends tout en gré; ne te soucie de ton martyre; tu en viendras enfin au royaume de Paradis. » ---- Et depuis qu'elles

¹⁶ C'est une oeuvre indépendante dont la base est la partie concernant Jeanne d'Arc, dans l'Histoire de France.

ont dit cela vous vous tenez sûre d'être sauvée et de ne point aller en enfer? --- Oui, je crois aussi fermement ce qu'elles m'ont dit que si j'étais sauvée déjà. --- Cette réponse est de bien grand poids. --- Oui, c'est pour moi un grand trésor. --- Ainsi vous croyez que vous ne pouvez plus faire de péché mortel?---- Je n'en sais rien; je m'en rapporte de tout à Notre-Seigneur.»

Les juges avaient enfin touché le vrai terrain de l'accusation, ils avaient trouvé là une forte prise. De faire passer pour sorcière, pour suppôt du diable, cette chaste et sainte fille, il n'y avait pas apparence, il fallait y renoncer, mais dans cette sainteté même, comme dans celle de tous les mystiques, il y avait un côté attaquant : la voix secrète égalée ou préférée aux enseignements de l'Eglise, aux prescriptions de l'autorité, l'inspiration, mais libre, la révélation, mais personnelle, la soumission à Dieu; quel Dieu? le Dieu intérieur. »(p.113)

Dans ce dernier paragraphe Michelet prend le parti de la « sainteté » et des « mystiques » qui préfèrent aux « enseignements de l'Eglise » « la voix », « l'inspiration libre », « la révélation personnelle », « le Dieu intérieur ». Ceux-ci sont bien évidemment des signes d'hérésie. Et nous savons ce que Bernanos pense de l'hérésie :

« J'ai toujours cru — sans prétendre forcer personne à le croire avec moi — que les grands hérésiarques qui ont ravagé l'Eglise auraient pu aussi bien en devenir la gloire, qu'ils avaient été choisis, séparés, marqués pour un destin extraordinaire, une merveilleuse aventure. »¹⁷

Bernanos lui-même emploie parfois des expressions assez osées comme par exemple quand, en parlant des hommes et des femmes, il dit qu'ils « dev[ie]nnent eux-mêmes d'autres Christs », ou bien que « l'âme se retrouve dans son élément natal, infiniment plus pur que l'eau la plus pure, cette lumière incréée qui baigne la création tout entière. » Ce sont là des expressions qui font penser à Maître Eckhart qui a été soupçonné d'être hérésiarque. « La sainteté, dit Bernanos dans *Jeanne relapse et sainte*, est une aventure. » Elle a ce risque à courir, ne reste pas dans le conformisme.

¹⁷ *Martin Luther*, II, p.914

Oui, au moment où cet homme, cette femme acceptaient leur destin, s'acceptaient eux-mêmes, humblement — le mystère de la Création s'accomplissait en eux, tandis qu'ils couraient ainsi sans le savoir tout le risque de leur conduite humaine, se réalisaient pleinement dans la charité du Christ, devenant eux-mêmes, selon la parole de saint Paul, d'autres Christ. Bref, ils étaient des saints.¹⁸

« Ceux qui ont tant de mal à comprendre notre foi sont ceux qui ne se font qu'une idée trop imparfaite de l'éminente dignité de l'homme dans la création, qui ne le mettent pas à sa place dans la création, à la place où Dieu l'a élevé afin de pouvoir y descendre. [...] Encore un peu plus profond, et l'âme se retrouve dans son élément natal, infiniment plus pur que l'eau la plus pure, cette lumière incréée qui baigne la création tout entière. »¹⁹

« La question du procès se trouva ainsi posée dans sa simplicité, dans sa grandeur, le vrai débat s'ouvrit : d'une part, l'Eglise visible et l'autorité, de l'autre, l'inspiration attestant l'Eglise invisible... Invisible pour les yeux vulgaires, mais la pieuse fille la voyait clairement, elle la contemplait sans cesse et l'entendait en elle-même, elle portait en son cœur ces saintes et ces anges... Là était l'église pour elle, là Dieu rayonnait; partout ailleurs combien il était obscur!... »(p.114)

« Ce qui peint le temps, l'esprit inintelligent de ces docteurs, leur aveugle attachement à la lettre sans égard à l'esprit, c'est qu'aucun point ne leur semblait plus grave que le péché d'avoir pris un habit d'homme. »(p.120)

La confrontation de l'esprit et de la lettre peut apparaître aussi dans le monde séculier. Dans l'époque de la Renaissance où la loi romaine est ressuscitée et où la monarchie absolue commence à s'en servir à son gré, Michelet voit de nouveau le même légalisme. Le passage ci-dessous montre comment Michelet condamne le réalisme politique des légistes de la cour de Philippe le Bel qui ont réhabilité des lois romaines :

¹⁸ *La liberté pour quoi faire ?* in EC II, p.1379

¹⁹ *La liberté pour quoi faire ?* in EC II, p.1382

« Ces légistes, [...] furent, sous le petit-fils de Saint Louis, les tyrans de la France, ces *chevaliers en droit*, ces âmes d'horrible froideur dans leur imitation servile du droit romain et de la fiscalité impériale. *Les Pandectes* étaient leur Bible, leur Evangile. Rien ne les troublait dès qu'ils pouvaient répondre à tort ou à droit : *Scriptum est ...* Avec des textes, des citations, ils démolirent le Moyen Age, pontificat, féodalité, chevalerie. Ils allèrent hardiment *appréhender au corps* le pape Boniface VIII ; ils brûlèrent la croisade elle-même dans la personne des templiers. »²⁰

Ce passage est à mettre en parallèle avec la manière dont Bernanos stigmatise le rôle de ces légistes :

« Lorsque Philippe le Bel méditait quelque tricherie politique, ou plutôt dès qu'il en avait décidé l'exécution, il ordonnait à ses légistes de la justifier par avance au nom du Droit [...]. »²¹

Comme le passage ci dessus le montre, pour Bernanos, les jésuites ont substitué la casuistique à la conscience, comme les légistes ont substitué la légalité à la légitimité. Notre dernier exemple de cette opposition retenue et par Michelet et par Bernanos est donc le jésuitisme. Michelet le critique très violemment dans son cours donné au Collège de France :

« Sans sortir de notre tradition, les Pharisiens sont les jésuites du mosaïsme, comme les jésuites sont les Pharisiens du christianisme. Les Pharisiens ne doutaient-ils pas aussi de l'esprit ? n'étaient-ils pas les défenseurs acharnés de la lettre ? le Christ ne les comparait-il pas à des sépulcres ? n'est-ce pas aussi la comparaison qui plaît le plus aux nôtres dans leurs constitutions ? Si tout cela est vrai, où est la différence ? Et s'il n'y a pas de différence, c'est le Christ qui a prononcé en maudissant les scribes et les docteurs de la loi.

²⁰ MICHELET, Jules : *Histoire de France*, livres V, in *Œuvres Complètes de Michelet*, vol.V, Flammarion, 1975, p.58

Gardez-vous donc (ici je m'adresse à ceux qui, séparés de moi, me montrent le plus d'aversion), gardez-vous donc de vous sceller tout vivants dans ces tombeaux, vous vous repentiriez lorsqu'il serait trop tard. Il y a encore de grandes choses à faire ; restez donc où est le combat de l'esprit, le danger, la vie, la récompense. Ne vous perdez pas, ne vous ensevelissez pas dans ces catacombes ; vous le savez comme moi ; Dieu n'est pas le dieu des morts, il est le dieu des vivants. »²²(193)

Pareillement, Bernanos accuse très souvent les jésuites d'hypocrisie, d'imposture. Les mentions ne manquent pas.

« Un révérend père jésuite, au clair et vigoureux talent, dont la pensée s'inspire presque toujours de cet humanisme tempéré qui est l'une des plus solides traditions de sa Compagnie, se félicitait dernièrement dans le *Correio da Manha* des réformes entreprises par le gouvernement de Vichy, et notamment de la suppression du divorce.

Je ne suis nullement partisan du divorce. Je voudrais seulement qu'il disparût des mœurs avant de disparaître des lois, car les victoires de la législation sur les mœurs m'ont toujours paru bien précaires. Il est possible que les institutions corrompent les hommes, encore qu'elles ne soient généralement elles-mêmes qu'une conséquence de cette corruption. Mais, une fois ceux-ci corrompus, elle est impuissante à faire autre chose que dissimuler des maux qui, faute de s'étaler au grand jour, se développent en profondeur. Mieux vaut mille fois un peuple dissolu qu'un peuple hypocrite. »²³

Et l'hypocrisie dans l'Eglise est le vice le plus scandaleux pour lui.

« [...] le Pharisien semble bien la seule espèce d'êtres vivants que nous puissions réellement haïr. L'hypocrisie ne blesse pas seulement nos consciences. Elle agit puissamment sur nos nerfs, parce qu'elle provoque en nous le mépris, alors que

²¹ LA, II, pp.102-103

²² Jules MICHELET : *Des Jésuites*, Hachette et Paulin, 1843, p. 193

nous étouffons dans le mépris, que le mépris nous intoxique. »²⁴

« Que dire des gendarmes d'Eglise ? Voilà tantôt deux mille ans que fut prononcée contre les Pharisiens la parole de l'Evangile la plus dure, d'une dureté qui étonne le cœur, et cette race ne semble pas près de s'éteindre ? Lequel d'entre nous peut se vanter de ne pas avoir dans les veines une seule goutte du sang de ces vipères ? Si vous n'avez pas su en défendre vos paroisses ni même vos couvents ou vos monastères nous pouvons bien craindre qu'ils ne fassent la loi dans vos armées. Pour eux comme pour vous, il vaut mieux qu'il n'en soit rien. »²⁵

Ce qui est à noter particulièrement est que Michelet et Bernanos considèrent tous les deux que le pharisaïsme est incompatible avec l'esprit français, qu'ils situent l'identité française à leur antipode. Michelet dit :

Que veut-on donc que nous fassions d'un institut qui prend à tâche de répudier en chaque chose le caractère et la mission que Dieu même a donnés à notre pays ? Je vois bien maintenant qu'il ne s'agit pas seulement de l'esprit de la révolution, comme je disais précédemment. De quoi s'agit-il donc ? de l'existence même de l'esprit de la France, tel qu'il a toujours été; de deux choses incompatibles aux prises, dont l'une doit nécessairement étouffer l'autre ; ou le jésuitisme doit abolir l'esprit de la France, ou la France abolir l'esprit du jésuitisme. C'est là le résultat de tout ce que je viens de dire.²⁶ (195-6)

Et Bernanos :

Lorsque j'affirme que la France est révoltée par l'imposture, qu'elle a pour l'imposture --- celle de l'esprit --- une espèce de répulsion nerveuse, capable de la porter à des actes extrêmes, de la faire passer brusquement de l'agitation de la colère à la prostration du désespoir, le moindre petit licencié d'histoire m'accusera

²³ CCA, II, p.306

²⁴ NAF, I, p.621

²⁵ GCSL, I, p.501

²⁶ *Ibid.*, pp. 195-6

de tomber dans un anthropomorphisme enfantin ; mais j'aime mieux être d'accord sur ce point avec Michelet et Péguy qu'avec n'importe quel petit licencié d'histoire. Car en écrivant que notre peuple est le moins pharisien du monde, c'est-à-dire le peuple qui compte le moins grand nombre de pharisiens, chez qui le pharisaïsme prospère mal, l'auteur du *Mystère de Jeanne d'Arc* nous a définis essentiellement, substantiellement, puisque notre horreur naturelle du pharisaïsme explique à la fois nos vertus et nos vices, cette horreur a fait nos héros comme nos anarchistes, des êtres d'une droiture et d'une loyauté incomparables, mais aussi des cyniques et des débauchés. Elle explique également certaines contradictions apparentes de notre histoire, certains retournements prodigieux.²⁷ (CCA391)

Le fait que Bernanos cite le nom de Michelet et qu'il mentionne son propre « anthropomorphisme » qui ne manque pas d'évoquer les paroles de Michelet « La France est une personne » témoigne assez efficacement en quoi consiste son affinité avec Michelet.

Conclusion

Pour finir, nous voudrions comparer Lenôtre et Michelet du point de vue de ce qu'ils représentent pour Bernanos. A plus d'un sens, ces deux historiens sont de caractères opposés ou complémentaires.

Lenôtre a écrit des séries de « petite histoire » qui racontent des anecdotes ; Michelet lui fait un grand panorama historique à travers le temps, une épopée. Lenôtre démystifie les légendes en présentant des documents, Michelet fait les légende du peuple, du Français, au détriment parfois de l'exactitude.

Bernanos, en tant qu'homme du XXe siècle, même s'il dit qu'il ne prêtait pas d'importance à l'histoire dite « scientifique », ou « objective », sait, nous le croyons, estimer les documents et surtout les témoignages comme ceux rapportés par Lenôtre, à leur juste valeur. De Michelet, il attend tout autre chose. Nous avons dit que son nom est cité par Bernanos une dizaine de fois dans ses écrits de combat. Trois fois, il le cite en l'associant à celui de Victor Hugo, et il lui arrive de l'appeler non pas un « historien » mais un « écrivain ». Enfin, nous pourrions dire que Michelet représente pour lui un écrivain romantique. S'il est réticent à avouer son penchant pour le romantisme, il le garde depuis sa

²⁷ *Jamais la France n'a toléré l'imposture*, II, p.814

jeunesse. Il reste proche du romantisme dans la mesure où il croit à la puissance du rêve et de la poésie, préfère le sentiment religieux ouvert sur le surnaturel au rationalisme ou au positivisme. Pourquoi donc Bernanos peut-il rester insensible à la puissance du mythe national que procure l'écriture de Michelet ?

« [...] mais si vous désirez savoir ce que des millions d'hommes attendaient de votre pays [La France], mieux vaut le demander à Michelet ou à Victor Hugo, plutôt qu'à Renan ou à Maurras. »²⁸

C'est donc ainsi, nous croyons, malgré quelques divergences et parfois des excès de sentiments, que Bernanos aime entendre et faire entendre aux autres, l'histoire de son pays racontée par Michelet.

Abréviations

I : Georges BERNANOS : Essais et écrits de combat I, Gallimard, N.R.F. (La Pléiade), 1971

II : Georges BERNANOS : Essais et écrits de combat II, Gallimard, N.R.F. (La Pléiade), 1995

²⁸ *L'Insolite nation*, EC II, p.524

レニングラード鈔本『紅樓夢』の言語 On the Linguistic Features of the Leningrad *A Dream of Red Mansions*

地藏堂 貞二
Teiji JIZODO

0. はじめに

『紅樓夢』の複雑な版本分化は、作者曹雪芹の言語はもとより、清代前期北京語の推定を困難なものにしている。小論は『紅樓夢』の脂本系版本に属する「レニングラード鈔本」¹⁾ (以下「鈔本」と称す) と他本(「甲戌本」「己卯本」「庚辰本」「戚序本」「蒙府本」「甲辰本」「程甲本」「程乙本」)²⁾ 間の言語上の異同を考察し、「鈔本」の言語的特徴の一端を明らかにする。なお、小論の考察結果は、今後の研究(「庚辰本」と「鈔本」の言語比較、李 1999a(1999b)の「京東話」説の検証)の基礎資料としても活用する。

近年、『紅樓夢』の作者や諸版本の成立時期の後先について、定説に異論を唱える著書や論考が見受けられるが、小論はそれらには従わない。従来の通り、作者は曹雪芹、そして脂本系版本の中で「甲戌本」「己卯本」「庚辰本」を最も早い形態を知り得る抄本、と認めて論を進める。なお、「戚序本」(石印本)「程甲本」(活字本)「程乙本」(活字本)以外は抄写本で、異体字や略字が多く、記述に不便であるため、例文は簡体字で統一する。また、例文中の[]は後人(改訂者)による直前の字句の改訂(指示)、{ }は増補、[]は削除を表す。

1. 文字の混用

1. 1 只/这

李 1999a は「鈔本」にみえる‘只’と‘这’の通音現象を出発点とし、「京東話」説(18世紀前期一すなわち『紅樓夢』の時代一の北京語と今日の河北省東部(京東地区)の「京東話」とは言語学上の系譜関係にあり、現代北京語と今日の「京東話」は18世紀以前のある時期、北京・京東地区を包含する地域で使用されていた老「京東話」から分化・発展したものである)を提出した³⁾。しかし、李 1999a は多くの用例を見落としている。

(1) 我只不伏只[这个]主儿。(25-982)

「己卯本」は欠、他本は“这”。

(2) 只一块最少还有二两呢。(51-2168)

「甲戌本」「己卯本」は欠、他本は“这”⁴⁾。

(3) 别人家去了也罢，麝月秋纹也只[这样]无情，各自去了。(52-2177)

「甲戌本」「己卯本」は欠、他本は“这”。また、「鈔本」のみ‘别人家’、他本は‘别人’。

(4) 缸冷了只一二年，闲时还常有人提起来。(52-2179)

「甲戌本」「己卯本」は欠、「庚辰本」は‘一二年間還有～’，「戚序本」は‘這二年間還有～’，「蒙府本」は‘這二年間時還有～’，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は‘這一二年閑時還有～’。また、「鈔本」のみ‘缸’，他本は‘剛’。さらに，他本は‘提起來’の後に‘趁願’があるが，「鈔本」にはない。

(5) 老太太和哥儿、两位小姐儿并别位太太都没来，就这[只]太太带了三姑娘来了。(56-2423)

「甲戌本」は欠，他本は“只”。また，「鈔本」のみ‘小姐儿’，他本は‘小姐’。

(6) 我这[只]愿这会子立刻我死了，把心迸出来你们瞧了。(57-2467)

「甲戌本」は欠，他本は“这”。また，「鈔本」のみ‘瞧’，他本は‘瞧瞧’（「戚序本」は‘瞧瞧見’とするが，‘瞧’2字のうち1字は衍字であろう）。

(7) 嫁人的嫁人，死的死了，只剩只个心腹。(65-2856)

「甲戌本」は欠，他本は“这”。

(8) 宝玉细看了一回，只见只[这]个美人做的十分精巧。(70-3062)

「甲戌本」は欠，他本は“这”。また，「鈔本」のみ‘精巧’，他本は‘精致’。

李 1999a, 136、142 は‘只’と‘这’の混用例は「鈔本」のみの特徴であると述べるが，それは事実と異なる。混用例は「庚辰本」にも散見されるからである。

(9) 金文翔忙应了又应……竟自己对面说了只[这]些话。(46-1073)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“这”。また，「鈔本」のみ‘意[竟]’，他本は‘竟’。

(10) 只[这]也[又]奇了！(46-1076)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“这”。また，「庚辰本」のみ‘也[又]’，他本は‘可’。

(11) 你到也三从四德，这[只]是这贤慧也太过了。(47-1079)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只”。また，「庚辰本」以外は‘三从四德’の後に‘的’。

(12) 那边珍大爷琏二爷只[这]人也未必白丢开了[手]……。 (47-1098)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“这”。また，「戚序本」「蒙府本」は‘大哥’‘二哥’。

(13) 这[只]怕比在家里省了(好些)事也未可知。(48-1106)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只”。

(14) 二爷这[只]说了一句。(48-1112)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只”。

(15) 真心恼的再没别人，就这[只]是他。(49-1137)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只”。

(16) 这[只]见宝琴背后转出一个披大红猩猩毡的人来。(50-1169)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只”。

(17) 薛姨妈心中因也遂意，这[只]是已许过梅家了。(50-1172)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“这”。また，「鈔本」のみ‘遂心’，他本は‘遂意’。

(18) 晴雯麝月揭开看时，还是只四样小菜。(58-1380)

「甲戌本」は欠、「己卯本」も“只”。「鈔本」は該当なし。他本は“这”。また、「庚辰本」「鈔本」「蒙府本」「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は‘揭开’，「己卯本」「戚序本」は‘揭盖’。

(19) 拿只[这]个哄他，你只当他不认得呢！(60-1410)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“这”。また、「鈔本」のみ‘人’，‘呢’もなし。

(20) 一夕话说得赵姨娘闭口无言，这[只]得回房去了。(60-1413)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只”。また、「鈔本」のみ‘无言’なし。

(21) 下句又溜了些，管[光]只[这]风月来塞责。(76-1882)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は該当なし。他本は‘只管拿些风月来塞责’に作る。なお、「程乙本」のみ文末に‘吗’あり。

「庚辰本」の混用例は何故か46回以降にしかみえない。おそらく版本成立と何らかの関係があると思われるが、小論の範囲外であるので論じない。

1. 2 自/只

「鈔本」には‘自’と‘只’の混用例も散見される⁵⁾。

(22) 凤姐在屋里，自妆不敢出声儿。(69-3014)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只妆”(または“只装”)。

(23) 你自给你姑娘磕头。(72-3139)

「甲戌本」「己卯本」は欠，「庚辰本」「戚序本」「蒙府本」は“只”，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“只管”。

自顾/只顾

(24) 贾琏自僱贫图二姐美色，听了贾蓉一片话。(64-2811)

「甲戌本」は欠，他本は“只顾”(但し、「己卯本」64回は武裕庵等版本による抄補，「庚辰本」64回も「蒙府本」の全文を以って補う。以下「元欠」と記す)。

自得/只得

(25) 况在服中不好揭扬，自是正理，自[只]得留下权住几天。(68-2967)

「甲戌本」は欠，他本は“只得”。

自有/只有

(26) 凡宝玉十分胡闹的事，他自有死劝的。(78-3392)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只有”。

上記は全て「鈔本」のみが‘自’(他本は‘只’)と作る用例である。

自管/只管

(27) 凤姐安下这个心，所以自管迁延着……。 (36-1488)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「甲辰本」は“自管”，「戚序本」「蒙府本」「程甲本」「程乙本」は“只管”。

(28) 各有主意，自管说出来，大家平章。 (37-1535)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「蒙府本」は“自管”，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“只管”，「戚序本」は“尽管”。

例文(27)(28)では，成立時期の早い「己卯本」「庚辰本」は“自管”，成立時期の遅い「程甲本」「程乙本」は“只管”とする。素直にとれば，“自管”が古く（作者の言語），“只管”が新しい（後人の筆），ということになるが，それに反する例もみえる。

(29) 你总不留心，还只管合小时一般行为，如何是好。 (57-2443)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「戚序本」「甲辰本」は“只管”，「蒙府本」「程甲本」「程乙本」は“自管”。

以下は「鈔本」にみが“自管”と作る例である。

(30) 想父母在家，若自管思念儿女，竟不能一见……。 (16-558)

「甲戌本」「己卯本」「庚辰本」「戚序本」「蒙府本」は“只管”，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は該当なし。

(31) 我不敢撒谎，奶奶明日自管问我们奶奶和大爷去……。 (74-3239)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只管”。また，「鈔本」以外は“只管”の後ろに‘明日’がある。さらに，「鈔本」「程甲本」「程乙本」は‘撒谎’，他本は‘扯谎’。

(32) 你自管了然自若无闻的，方见得是待我重而毫无此心了。 (29-1209)

(33) 你自[只]管了然〔自若〕无闻的，方见得是待我重而毫无此心了。(「蒙古本」29-1134)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只管”。また，「鈔本」「蒙古本」「戚序本」は‘自若’，「庚辰本」「甲辰本」は‘自有’，「程甲本」「程乙本」は該当なし。

なお，「庚辰本」には“子管”と作る例もみえる。

(34) 子管看屋子，不管传人。 (71-1727)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“只管”。

2. 字句の異同

2. 1 “别要” / “别” “不要”

否定副詞“别要”が『金瓶梅詞話』（明末），『醒世姻縁傳』（清初），庚辰本『紅樓夢』（清代前期），『品

花宝鑑』(清代後期)にみえることは夙に知られているが、太田1990、拙稿1990、1997、2002、2003によって、『老乞大新解』(清代前期)、『緑野仙踪』(清代前期)、『繪芳録』(清代後期)、『夢中縁』(清代中期)、『劉公案』(清代後期)、『梅玉配』(清代後期)などの作品中にも散見されることが分かっている。また、これまで『紅樓夢』の“別要”といえは、「庚辰本」の用例(例文(35)(36))が挙げられるにすぎなかったが、他の版本からも用例を検出することができた。

○「庚辰本」(2例)

(35) 也別要怪老太太，都是刘姥姥一句话。(42-970)

「甲戌本」「己卯本」は欠、「鈔本」は“[別]”，他本は“別”。

(36) 你今儿别要过去燥着他。(44-1013)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“別”。

○「鈔本」(8例)

(37) 这一去，一倍子也别要来，也别说话。(22-845)

「甲戌本」「己卯本」は欠。他本は“別”。また、「鈔本」のみ“一倍子”，他本は“一辈子”。

(38) 你看了，好歹别要告诉人。(23-895)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“別”。また、「鈔本」「程乙本」は“人”，他本は“别人”。

(39) 别要让你宝哥哥林姐姐多吃了。(38-1603)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“別”。

(40) 大家有事罢，别要有没良心的主意。(55-2371)

「甲戌本」は欠，他本は“別”。また、「鈔本」のみ“有”，他本は“安着”。

(41) 只别要格上香油，别弄腻了。(60-2606)

「甲戌本」「己卯本」は欠，「庚辰本」「戚序本」は“別”，「蒙府本」は該当なし，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“不要”。また、「鈔本」以外は全て‘搁上香油弄腻了’に作る。

(42) 你别要心疼，我回来买二斤给你。(60-2608)

「甲戌本」「己卯本」は欠，「甲辰本」は“不要”，他本は“別”。

(43) 别要〔不〕吃酒，放倒头睡到大天亮。(63-2726)

「甲戌本」「己卯本」は欠，「蒙府本」は“别要”，「庚辰本」は“不要”，他本は“別”。また、「鈔本」以外は全て‘吃酒’の前に‘要钱’あり。

(44) 别要讨我说出来。(63-2771)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“別”。また，「程甲本」「程乙本」のみ“叫”，他本は“讨”。

○「蒙古本」(1例)

(45) 别要要钱吃酒，放倒头睡到大天亮。(63-2410)

例文(43)と同じ。

○「甲辰本」(3例)

(46) 咱们都别要动，只叫他去便是了。(24-744)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“別”。

(47) 你别要信你姐姐的话，他是顽你的。(57-1868)

「甲戌本」は欠，他本は“別”。また，「甲辰本」のみ文末が“的”，他本は“呢”。

(48) 你只在家同他们好生顽，好夕别要睡觉，睡出病来……。(67-2218)

「甲戌本」は欠，「己卯本」「庚辰本」「蒙府本」「程甲本」「程乙本」は該当なし。「鈔本」「戚序本」は“別”。

○「程甲本」(1例)

(49) 虽没个男女留下，也别要『前人洒土，迷了后人的腿』才是。(72-1949)

「甲戌本」「己卯本」は欠，「庚辰本」「鈔本」「甲辰本」は“也要”，「戚序本」「蒙府本」は“不要”，「程乙本」は“別”。

否定副詞“別”は清代北京語の特徴的な用法の一つであったが，現在では普通話として定着している。一方，“别要”は明末の『金瓶梅詞話』が初出で，同じく山東語を基礎方言とする清初の『醒世姻縁傳』へと引き継がれていることは早くから指摘される場所であるが，同じく山東語を基礎方言とする清代中期の『夢中縁』からも用例の検出を得ており，遅くとも清代中頃までの山東方言では“别要”が使われていたと考えられる(拙稿 2002 参照)。しかし，2. 1 の冒頭でも述べたように，用例は基礎方言を山東語としない作品中からも見つかっている。『紅樓夢』の数種の版本中の“别要”は清代北京語を反映したものであろうか。

2. 2 “子” / “了”

動態助詞“子”(= ‘仔’，‘了’に相当)は現代呉語で用いられる。筆者は以前この動態助詞が『紅樓夢』の数種の版本にみえることを口頭で発表したことがある(日本中国語学会第 53 回全国大会，早稲田大学，2003 年 10 月開催，『予稿集』，307 頁)。その後新たな用例を検出したので，それらも含めた全用例を挙げる⁶⁾。

「鈔本」の用例が最も多い。

(50) 立刻引见，遂额外赐子这政老爷一个主事之衔，令他入部学习。(2-74)

他本は“了”。「甲戌本」のみ“老爹”⁷⁾。「鈔本」「程乙本」は“他”，他本は“其”。また，「鈔本」「甲辰本」は“学习”，他本は“习学”。

(51) 我见了女儿，我便清爽，见子[了]男子，便觉浊臭逼人。(2-77)

他本は“了”。

(52) 宝玉听子[了]，方又鼓起兴来。(8-270)

他本は“了”。

(53) 宝玉听子，方要子[了]斗篷披上。(8-273)

他本はいずれも“了”，また，「鈔本」のみ‘要’，他本は‘接’。

(54) 昨日开子[了]方子，吃了一剂药。(11-362)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。

(55) 因见智能越发长高子，模样儿越发出息了……。(15-516)

「甲戌本」は欠，「甲辰本」は‘长高’，他本は“长高了”。

(56) 丫头的名字他也不记的，混闹混说的，反连你们的東西都搅糊涂子[了]。(31-1296)

「甲戌本」は欠，他本は“了”（但し，「程乙本」は‘搅混了’）。また，「鈔本」のみ‘混’，他本は‘胡’。

(57) 只见他面白气弱，底下穿的一条线纱小衣皆是血渍，禁不住解子[了]汗巾看去……。 (33-1372)

「甲戌本」は欠，「戚序本」は‘禁不住解’，「蒙府本」は‘禁不住解开’，他本は‘禁不住解下’。また，「鈔本」のみ‘的’‘线’‘汗’，他本は‘着’‘绿’‘汗’。

(58) 又怕母亲不安，少不得含泪别子[了]母亲，各己[自]回来，到房中整哭了一夜。(34-1429)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。また，「鈔本」のみ‘各己’，他本は‘各自’。さらに，「鈔本」は‘房中’，「程乙本」は‘屋里’，他本は‘房里’。

(59) 少顷饭至，众人调放子[了]桌子。(35-1457)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。

(60) 他说午间要到池子里洗衣裳，想必去子[了]，咱们那里找他去。(36-1506)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。また，「鈔本」のみ‘到池子里’，他本は‘到池子里去’。

(61) 鸳鸯道：“催着些儿。”婆子答应子[了]。(40-1704)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。

(62) 他又要那佛手吃，探春拣子[了]给他吃……。 (40-1706)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。また，「鈔本」「程乙本」は‘给’，他本は‘与’。

(63) 你不用问我，你只看老太太的眼色就完子[了]。(43-1812)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。また，「鈔本」のみ‘眼色’，他本は‘眼色行事’。

(64) 老爷如今上子[了]年纪，行事不妥，太太该劝才是。(46-1911)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。

(65) 及至见子[了]面，也罢了，依旧拿着老爷太太心爱的东西赏他。(46-1914)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。

(66) 老太太说不给，这事便死子[了]。(46-1916)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。

(67) 就是老太太逼我，一刀子抹死子[了]，也不能从命！(46-1955)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。また，「鈔本」のみ‘逼我’，他本は‘逼着我’。

46回には4例もの“子”がみえる。この回には‘这’と‘怎’の混用例も多見され、問題がある。

(68) 想毕，遂出子[了]园门，一直道凤姐处来。(64-2788)

「甲戌本」は欠，「己卯本」「庚辰本」は元欠，他本は“了”。

(69) 以备二姐过去时服侍，又使人将张华父子找来，逼着与尤老娘写子退婚书。(64-2825)

「甲戌本」は欠，「己卯本」「庚辰本」は元欠，他本は該当なし。

(70) 我来了半年，腹中已有子[了]身孕，但不能预知男女。(69-3017)

「甲戌本」は欠，他本は‘有身孕’（または‘有孕’）。

(71) 次日便觉心内不快，百般支持，一头睡倒，厌厌成子[了]大病。(72-3119)

「甲戌本」「己卯本」は欠、「庚辰本」「威序本」「蒙府本」は‘成了大病’，「甲辰本」は‘成大病了’，「程甲本」「程乙本」は‘成了大病了’。また、「鈔本」のみ‘支持’‘厌厌’，他本は‘(百般)支持不住’‘厌厌的’。

(72) 快拿[子]干净盖碗，把昨日进上的新茶凖一碗来。(72-3130)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は‘拿干净’。

(73) 金桂听见子[了]这话，便隔着窗子往外哭道……。(79-3485)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。また、「鈔本」のみ‘听见’，他本は‘听’。

「鈔本」は79、80回を分けないので，例文(73)は他本では80回にみえる。なお，李1999a, 141は「鈔本」の79回の文字は原作の状態を残すもので「庚辰本」より古い(79、80両回，列藏本(=「鈔本」)还保存着未曾分开的原始状态……据此推断，列藏本(至少79回这部分)似又出于庚辰本之前)と推測する。

「鈔本」以外の用例を挙げる。

(74) 走至堂屋……见周瑞家的来子，连忙摆手儿叫他往东房里去。(「蒙府本」7-265)

他本は“了”。

(75) 那里管得许多，你等我说子[了]，看是怎么样!(「己卯本」10-329)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。

(76) 今儿听见有人欺负子[了]他兄弟，又是恼，又是气。(「己卯本」10-333)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。

「己卯本」の2例は10回にみえる。この10回は言語的特徴から異質部分(別人の筆)の混入が疑われる章回である(太田1965参照)。

(77) 正欲进京发嫁，闻得王仁进京，他也带子[了]妹子随后赶来。(「庚辰本」49-2059)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。また，「庚辰本」以外は‘随后’の後ろに動詞‘带’あり。さらに，「鈔本」「程乙本」は‘聘嫁’，他本は‘发嫁’，「鈔本」のみ‘妹妹’，他本は‘妹子’。

(78) 这孩子才九岁子[了]。(「庚辰本」53-2277)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“了”。

この“子”は動態助詞“了”ではなく，語気助詞“了”に相当するものと考えられ，これまでの用例とは性格を異にする。誤写の可能性も否定できない。

(79) 这上面湘云又和宝琴对了手，李纨和岫烟对子点子。(「己卯本」62-786)

(80) 这上面湘云又和宝琴对了来[点子]，李纨和岫烟对子[了]点子。(「庚辰本」62-1463)

「甲戌本」は欠，他本は“了”。

(81) 芳官早托子[了]一杯凉水内新湃的茶来。(「己卯本」64-843)

「甲戌本」は欠，「己卯本」「庚辰本」は元欠，他本は“了”。

(82) 因贾瑞之母带了喜鸾, (贾) 琼之母也带子[了] 女儿四姐儿……。 (「庚辰本」 71-1736)

「甲戌本」「己卯本」は欠, 他本は“了”。

(83) 司棋, 不快出来, 吓着我, 我就喊起来当贼拿子。 (「程乙本」 71-2144)

「甲戌本」「己卯本」は欠, 他本は“了”。

(84) 众小丫头慌子[了], 都跪下都[赌]咒发誓, 说……。 (「庚辰本」 74-1798)

「甲戌本」「己卯本」は欠, 他本は“了”。また, 「鈔本」のみ‘慌了’の後ろに‘手脚’あり。

(85) 今日二人皆凑在一处……, 便又会[同]子[了]两家, 在外间炕上『抢新快』。 (「庚辰本」 75-1846)

「甲戌本」「己卯本」は欠, 他本は“了”。

清代北京語小説の代表作『紅樓夢』に呉語の動態助詞“子”の用例がみえることは大変な驚きであった。これを曹雪芹による南京語の反映(曹の言語環境; 十歳まで南京で育つ。北京に移り住んでからも家庭内では南京語を話していた可能性あり)と考えるのか, それとも後人(南方人)による加筆と考えるのか, はたまた曹による北京語の直接的反映と考えるのか, といった問題は今後の課題である。

2. 3 “正紧” / “正景” / “正经”

成立の遅い「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は例外なく“正经”を用いる。一方, 成立の最も早い「甲戌本」(16回のみ残存)は全て“正紧”に作る(12例)。加えて「己卯本」「庚辰本」「鈔本」の原文にある“正紧”のほとんどは“正经”へ改訂(指示)されている。これらの事実は“正紧”が原作の言語で古く, “正经”が後人の加筆で新しいことを意味している。

(86) 你瞧谁闲着……又来当什么正紧事问我。 (「甲戌本」 7-105a)

「鈔本」は“正紧”, 「己卯本」「庚辰本」「戚序本」は“正经”, 「蒙府本」は“正轻”, 他本は該当なし。

(87) 正紧是这个主意, 才省事, 盖的也容易。 (「甲戌本」 16-172a)

「己卯本」「庚辰本」「蒙府本」は“正紧”, 他本は“正经”。

(88) 众人见他如此疯癫, 也都不向他说这些正紧[经]话了。 (「己卯本」 36-534)

「甲戌本」は欠, 他本は“正经”。

(89) 咱们别管人家的事, 且商量咱们八月十五日赏月是正紧[经]。 (「庚辰本」 75-1839)

「甲戌本」「己卯本」は欠, 他本は“正经”。

“正紧”について, 李 1999b, 262 は曹の方言音の影響(南音的流露), と推定する。-n, -ng を区別しない南方語の影響である可能性はある。なお, 「戚序本」と「蒙府本」が同じ祖本から生まれたとの指摘は以前からある(郑 2002, 163 参照)。しかし, “正紧”“正经”については一致していない用例(「蒙古本」“正紧”, 「戚序本」“正经”)が頻見される。

以下は「鈔本」だけが“正紧”に作る用例で5例が検出された。

(90) 人家有为难的事, 拿着你们当作正紧人……。 (46-1932)

「甲戌本」「己卯本」は欠、他本は“正经”。

(91) 不如明儿挪进床来是正紧[经]。(56-2440)

「甲戌本」は欠、他本は“正经”。

(92) 你这姐姐就和凤姐儿在老太太跟前一样，有了正紧[经]事他商量⁸⁾。(57-2487)。

「甲戌本」は欠、他本は“正经”。

以下は“正景”の用例である。

(93) 不知道的都认作蝉翼纱，正景[经]名字叫作『软烟罗』。(40-1684)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「蒙府本」は“正紧”，他本は“正经”。

(94) 正景[经]珍大奶奶才算呢！(59-2574)

「甲戌本」「己卯本」は欠、「庚辰本」「戚序本」は“正和”，他本は該当なし。

(95) 正景[经]更坐不上来，又弄个贼来给我们看着……。 (61-2645)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」は“正紧”，他本は“正经”。

用例は全部で11例あるが、その全てが「鈔本」のもので、他本からは検出できていない。そしてほとんどの用例は“正经”へ改訂（指示）されている。香坂1983, 198は“正景”と“正经”の関係について言及し、“正景”の用例として明代の『金瓶梅』『石點頭』の例文を挙げている。

『紅樓夢』において“正景”は「鈔本」特有の用字で、“正紧”同様に改訂者（後人）には馴染みのないものであったと推測される。従って、“正景”は「鈔本」の成立に関与した人物の言語であった可能性が高い。また、例文(93)を除くと、全ての用例が57～65回に集中している。この点も「鈔本」の成立と関係があると思われる。なお、『东北方言词典』（吉林文史出版社，2004年）には“正经[zhèngjīng]”（确实）が採録されている。‘经’（jīng）が‘景’（jǐng）と同じく上声であることは注目される。

2.4 “来着” / “来” “的” “米的” “なし”

“来着”についてはこれまで「純北京語で清代に盛行した。現在ではあまり用いられなくなったようである」（太田1947, 52）、「過去の追憶をあらわす。北京語に用い、南京官話では“来”といい、さらに助詞“的”または“呢”をつけることもある」（太田1964, 264）、「北方語の特徴を示す語で、『紅樓夢』にみられるのが、その最初のものである。それ以前の白話文ではこれに代わって“～来”を用いたのである」（香坂1983, 125）という指摘がなされている。『汉语方言大词典（二卷）』（中华书局，1999年）でも北京官話と認定し、『兒女英雄傳』と老舍『龙须沟』の用例を挙げる（2518頁）。また、『漢語大詞典（第一卷）』（上海辞書出版社）は『紅樓夢』46回（他必定也帮着说什么来着?）と老舍『二馬』の用例を挙げる（1303頁）。

しかし、上掲の『漢語大詞典』が挙げる『紅樓夢』46回で“来着”を用いるのは、「程甲本」「程乙本」だけで、他本（「甲戌本」「己卯本」は欠）は用いていない。“来着”は後人の手になる新しい用法であったのではないか。

下例(96)は「甲戌本」の用例である。

(96) 你的是在老太太屋里来着，我去拿了来了。(28-241b)

「己卯本」は欠，他本は‘的’（但し「程乙本」は‘的’もなし）。

「甲戌本」の28回には一部に別人の筆と疑われる言語（“二个丫头”，他本は“两个丫头”、“俩人”，他本は“两个人”）がみえるが，“来着”もそのひとつではないだろうか。

ところで「鈔本」に“来着”は多見されるが，その多くは他本にはみえないものである。

(97) 我记得都是一样的来着，怎么少了一颗？(21-793)

「甲戌本」「己卯本」は欠。他本はなし。また，‘都’も「鈔本」のみ。

(98) 你才说什么来着？(26-1039)

「己卯本」は欠。他本はなし。

(99) 我何常说什么来着？(26-1040)

「己卯本」は欠。他本はなし。また，「鈔本」のみ‘何常’，他本はみな‘何尝’。

(100) 这脸上，又和谁挥拳来着？(26-1049)

「己卯本」は欠，「程甲本」「程乙本」は‘来’，他本は‘的’。

(101) 我何尝闹什么来着？(34-1422)

「甲戌本」は欠，他本はなし。また，「程乙本」のみ‘何尝’なし。

(102) 难为他怎么记来着？(35-1436)

「甲戌本」は欠，他本は‘了’。

(103) 我为前儿病了，家去了，不知给谁睡来着？(37-1564)

「甲戌本」は欠，他本は‘不知是给谁的’。

下例は「鈔本」と程本系版本（「程甲本」「程乙本」）以外にはみえない。

(105) 何曾不是在屋里来着。（「鈔本」28-1166）

「己卯本」は欠，「甲戌本」は“呢”，「程乙本」は“来着”，他本は“的”。

(106) 他要等你来来着，我想什么要紧，我就作了主意，打发去了。（「鈔本」28-1157）

「己卯本」は欠，「甲戌本」は“来”，「程甲本」「程乙本」は“来着”，他本は“来的”。

3. 「鈔本」特有の字句

「鈔本」が他本と異なる字句を用いている例文を示し，その意味を考える。但し，用例はそれぞれ1，2例にすぎず，「鈔本」に普遍的にみられるわけではない。

3. 1 “成日家”

“成日家”（＝“成日价”）は北京語で「一日中」「しょっちゅう」の意味を表す（『汉语方言大词典（第二卷）』1785頁，中华书局，1999年・『北京话词话（增订本）』106頁，北京大学出版社，2001年）。

“成日家”は『紅樓夢』にも散見される。しかし、「鈔本」には他本と少しく異なる用例がみえる。

(107) 我成日在家说，你太软弱了，纵的家里人这样，还了得呢！(7-233)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“成日家”，「戚序本」「蒙府本」は“成日”。

(108) 成日在家说，你这玉，究竟未曾细细的赏鉴，我今儿到瞧瞧。(8-252)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「蒙府本」「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“成日家”，「戚序本」は“成日人家”。

(109) 你们连日跟他上学，他到底念了些什么书？(9-292)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「庚辰本」「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“成日家”，「戚序本」「蒙府本」は該当なし。

(110) 可知我『井底之蛙』，成日只说现在的这几个人是有一无二。(49-2061)

「甲戌本」「己卯本」は欠、「庚辰本」「戚序本」「蒙府本」「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は“成日家”。また、「庚辰本」「甲辰本」「程甲本」は“～自说”，他本は“～只说”とする。

例文(107)(108)の‘成日在家’は抄写者(改訂者)が北京語の‘成日家’を理解できず、助詞“家jie”を名詞“家jia”と理解して‘在’を前置させ、「一日中家で」と無理に解釈した誤用例ではないだろうか。他本は‘在’を用いていない。例文(109)も同じように助詞‘家’が理解できず、‘连日’に言い換えたのではないだろうか。例文(110)も同じ理由から‘家’を取り去り、一般的な‘成日’を用いたのであろう。なお、例文(108)の「戚序本」の場合も助詞‘家’が分からず、‘人家’に改めたと推測される⁹⁾。

3. 2 “后来” / “后手”

以下の用例には日本語訳を付した。

(111) 出的多，进的少，如今若不省俭，必至后来不接。(62-2702)

(出費が多く、実入りが少ないのだから、この際慎ましくしないときっと後が続きません。)

「甲戌本」は欠，他本は“后手”。

(112) 凭他们怎么后来不接，也短不了咱们两个人的。(62-2703)

(なかに、後が続こうが続くまいが、私たち二人の使う分に事欠く心配はありません。)

「甲戌本」は欠，他本は“后手”。

(113) 待要打发小厮去，又怕后来对出来，说不得亲自走一淌，骑马去了。(29-1184)

(後で調べられて自身で行ってきたとは言えないような羽目になったらと……。)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本も“后来”。

例文(111)(112)は、「鈔本」以外の版本は全て“后手”(=“后首”)を用いる。『汉语方言大词典(二卷)』(2083頁)は“后手”を“后首”“后来”と釈義し、例文(111)を挙げ、分布方言区を江淮官話と閩語と記す。“后手”が江淮官話であるとしたら、“后手”を曹の南京官話の反映と考えることもできる。すると“后来”は後人の筆ということになるのか。

しかし、上記3例の“后来”はいずれも「未来」のことを表している。太田 1959, 277 は“后来”について「つまり、過去にある事柄があり、その後ということである。それゆえ、実は過去の一つであるが、いまでは、これを未来にも用いることがあるようである（しかしそのような用法は正しい北京語とはいわれない）」と指摘している。これは太田先生御自身の体験がもとになっていると推測される。戦前先生が中国人留学生について会話を勉強された際、留学生から日本人編纂の教科書中の誤りを続々と指摘され、その中に「未来」の“后来”が含まれていたという（『神戸外大論叢(太田辰夫教授記念号)』「勉学の記」第33巻第3号参照）。「未来」を述べる“后来”は現代北京語や普通話に継承されていないが、清代の言語資料にはみえる。具体的には、拙稿 1988, 1989, 1992, 2002, 2004 で報告しているように、清代北京語の周辺（外国人の編纂になる数種の北京語教科書、『品花宝鑑』『劉公案』、山東方言（『醒世姻縁傳』）、南京官話（『儒林外史』）などである¹⁰⁾。「正しくない北京語」の“后来”は一体どこから来たものであろうか。

3.3 “自家”／“自己”

(114) 自家却鼓着不语。(40-1695)

「甲戌本」は欠、「程乙本」は該当なし、他本は“自己”。

(115) 我一个女孩儿家，自家还闹的没人疼没人顾的，我那里还有好处去待人。(56-2400)

「甲戌本」は欠、他本は“自己”。

代名詞“自家”(=“自己”)は北京官話や東北官話など一部の北方方言区を除くほとんどの地域に分布している（『汉语方言大词典(二卷)』, 2057頁）。そうであるなら、曹の言語であれ、後人の加筆であれ、南方語の反映であると短絡的に考えることはできない。ただ、非北京語であることは確かであろう。

3.4 【非常的热闹】／【热闹非常】

(116) 昨儿夜里非常的热闹，连往日老太太、太太带着众人顽，也不及昨儿这一晚。(63-2751)

「甲戌本」は欠、他本は“热闹非常”。

(117) 他家本姓夏，非常的富贵。(79-3457)

「甲戌本」「己卯本」は欠、他本は“非常的富贵”。

太田 1974, 291 の“非常”も古くは“熱鬧非常”のごとき語順で用いられた。これが“非常熱鬧”と語順をかえて、副詞となったのは、日本語の影響ではあるまいか」という指摘に対し、佐藤 1994, 245 は『醒世恒言』の“非常”の用例を示し、「<非常〜>が明代からあるとすると、「日本語の影響」ということは考えがたく、再検討の必要があるのではないだろうか」と反論する。ただ、『紅樓夢』においても“非常”は専ら‘~非常’のような補語用法であり、副詞用法‘非常~’が清代北京語で常用されていたとは認め難い。あるいは南方語であったのではないだろうか（『漢語大詞典(第十一卷)』(782頁)には清末の吳趼人の『二十年目睹之怪现状』と当代の柔石の『二月』の用例を挙げる。明の『醒世恒言』も含め、作者はみんな南方人である。偶然か?)。

3.5 【二个】／【两个】

現代語で2をいう場合、量詞の前は‘兩’を用い、‘二’は用いない。従って、「2個」をいうときは“兩

个”となり，“二个”とは言わない。しかし、『紅樓夢』には稀ではあるが“二个”の用例がみえる。

(118) 贾兰则是金银项圈二个，金银靛子二对。(「鈔本」18-686)

「甲戌本」は欠，他本は“二个”。また，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」に‘则’はない。

(119) 只见地下一个丫头吹熨斗，炕上二个丫头打粉线。(「甲戌本」28-232a)

他本は“两个”。

‘二个’のみえる「甲戌本」28回は上述したように，問題の存する章回である可能性がある(例文(96)参照)。

(120) 鲟鲤鱼二个。(「鈔本」53-2237)

「甲戌本」「己卯本」は欠，「庚辰本」は“二个”，「戚序本」は“二十尾”，「蒙古本」は“二十个”，他本は“二百个”。

以下は「鈔本」だけが“二个”と作る例である。

(121) 风炉二个。(42-1796)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は“两个”。

(122) 我们家规矩，凡爷们大了，未娶之先，都先放两个人伏侍的，二爷原有二个。(65-2856)

「甲戌本」は欠，「甲辰本」「程甲本」「程乙本」は該当なし，他本は“两个”。

また，「鈔本」11回(「甲戌本」は欠)には“二个”の用例が多い。‘个’以外の量詞の用例も併せて挙げる。

(123) 二个多月(361)(他本は‘两个月’，‘多’なし)，二个好的(363)(他本は‘两个好的’)，二步(370)(他本は‘两步’)，二个婆子(382)(他本は‘两三个婆子’)，你们娘儿二个(383)(他本は‘你们娘儿两个’)，你们娘儿二个(389)(他本は‘你们娘儿两个’)，二块(390)(他本は‘两块’)。

3.6 “的个”

定語を構成する助詞“的个”は『儒林外史』にみえる(拙稿2000, 81参照)。筆者はこれを呉語と考えたが，汪华云氏は黄州方言(江淮官話)であるという(汪华云2001, 155参照)。その後，湖北省大冶金湖話にも分布することが分かった(汪国胜1991, 213)。なお，『紅樓夢』では「鈔本」にだけ用例(2例)がみえる。

(124) 每月又有你的个分例，这些和尚的分例银子都从你手里出……。 (53-2247)

「甲戌本」「己卯本」は欠，他本は‘你的分例外’。

(125) 没人要的东西你拣了来，还不休了再寻好的。(69-3009)

「甲戌本」は欠，他本は‘的了’。また，「鈔本」のみ“东西”あり。

3. 7 “吗”

疑問助詞として“吗”という文字が使われるようになったのは清代であるといわれる(太田 1958, 360)。そして一般には『紅樓夢』の例が初出として挙げられる(太田 1958, 362、香坂 1983, 30、『漢語大詞典(第三卷)』454頁)。しかし、脂本系版本から“吗”の用例を見つけ出すことは容易ではない。換言すれば、曹雪芹は“吗”を用いなかったと推測できる(“么”もそれほど多用していない)。“吗”のみえる脂本系版本は、管見の限りでは「戚序本」『乾隆抄本百廿回紅樓夢稿』(以下「稿本」と称す)と「鈔本」である¹¹⁾。ただ、「稿本」は脂本系から程本系へ移行する過程を窺い知り得る唯一の版本と言われているように、その言語は新しい要素も多く含んでいる。「稿本」の原文には4例(10、22、41、52回)の“吗”がみえるが、そのうち「鈔本」と重なるのは例文(126)の52回の用例だけである。また、「戚序本」の用例は67回にみえるが、これは「鈔本」と完全に一致する(例文(127))。

(126) 下雪吗? (「鈔本」52-2202)

「甲戌本」は欠、「庚辰本」は“呢[么]”，「戚序本」は“么”，「蒙古本」「程甲本」「程乙本」は“呢么”，「甲辰本」は“呢”。なお、「稿本」52-619)は‘下雨呢吗?’。

「鈔本」のこの回(この文)は“吗”を用いており、成立の新しいことを示している。

(127) 我还舍得麻犯你吗? (67-2933)

「甲戌本」は欠、「戚序本」は“吗”，「甲辰本」は“么”，他本は該当なし。

「鈔本」の67回には“午饭”の用例もみえる。

(128) [连说是珍大] 闹了半天，连午饭也推头疼，没过去吃。(67-2951)

「甲戌本」は欠、「戚序本」は“午饭”，「甲辰本」は“晚饭”，他本は該当なし。

太田 1965, 463 は“惦着”“顶戴”“午饭”(北京では一日2食で、昼食は食べない)などの語を根拠に「戚序本」(「有正本」)の67回が曹雪芹の作とは考えられないこと、つまり67回は後人の筆によるものであると推定している。「戚序本」は58回(2208頁)にも“午饭”がみえる(「鈔本」は該当なし、他本は“早饭”)。例文(128)の“午饭”からも「鈔本」の67回は後人の筆が混入していると推測される。

3. 8 “阿哥”

(125) 再到阿哥那边查一查家了，还无生事，也给亲家太太请安。(64-2807)

「甲戌本」は欠、「己卯本」「程甲本」「程乙本」は“大哥”，「庚辰本」「戚序本」「蒙古本」は“哥哥”，「甲辰本」は“阿哥”。また、「鈔本」のみ後半の字句が異なる。

“阿哥”は満州語である。太田 1963, 241 は満州語の中国文学に対する移入を概観し、満州語の流行を、未発達期(乾隆のおわり近くまで)、流行期(乾隆のおわり頃から道光頃まで)、衰退期(光緒末以後)、に分けた。また、太田 1964, 223 は「王本(王希廉本、道光12年(1832年)刊本を指す)54回10aには“阿

哥”が見え、満州語流行の影響があらわれている」と指摘する。原作『紅樓夢』は「甲戌本」成立（乾隆19年、1754年）以前であるから、「鈔本」と「甲辰本」の“阿哥”（両本の64回）は後人の筆と考えて大過ないであろう¹²⁾。

4. まとめ

以上の考察からも分かるように、字句の異同は版本間でかなり複雑に入り組んでおり、それら全てに円満な解釈を与えることは不可能であろう。しかしながら、次のような点は確認できたと思う。

- (1) 「鈔本」は脂本系抄本でありながら、脂本系版本とは異なり、程本系版本と一致する字句が多くみられることから、抄写段階で多くの新しい要素（後人の筆）が混入した可能性がある。
- (2) 抄写者の方言の反映（方言音の影響）と思われる例が一部に認められる。但し、どこの方言（方言音）であるかは今後の課題である。
- (3) 「鈔本」の言語は他本（脂本系版本、程本系版本を問わず）と異なるところが多い。これを「鈔本」に残った作者曹雪芹の言語と考えるのか、それとも後人の加筆と考えるのか。これも今後の課題である。

注

- 1) ソビエト連邦解体により、本来であれば、劉世徳 2002, 15 のように「聖彼得堡本」（サンクトペテルブルグ本）の呼称を用いるべきかもしれないが、小論はこれまで通りの呼称を用いる。
- 2) 使用テキストは次の通りである。「甲戌本」：『脂硯齋甲戌閱再評石頭記』（上海古籍出版社、1985年）、「己卯本」：『脂硯齋重評石頭記』（上海古籍出版社、1981年）、「庚辰本」：『脂硯齋重評石頭記』（中華書局香港分局、1977年）、「戚序本」：『戚蓼生序本石頭記』（文學古籍刊行社、1988年）、「蒙府本」：『蒙古王府本石頭記』（書目文獻出版社）、「鈔本」：『石頭記』（中華書局、1986年）、「甲辰本」：『甲辰本紅樓夢』（書目文獻出版社、1989年）、「程甲本」：『程甲本紅樓夢』（書目文獻出版社、1992年）、「程乙本」：『紅樓夢』（北京圖書館出版社、2001年）。
- 3) 「鈔本」の‘只’と‘这’の混用を最初に指摘したのはソビエトの研究者である（李福清・孟列夫 1986 参照）。李 1999a はソビエトの研究者の見落としとしていた例を指摘し論を展開する。
- 4) 李 1999a, 138 はこの例に言及するも、「庚辰本作“这”，恐誤」とし、用例から除外している。
- 5) 郑 2002, 310-315 は‘只’ - ‘这’、‘自’ - ‘只’を含め計 10 組の混用（‘知’ - ‘这’、‘这’ - ‘至’、‘只’ - ‘直’、‘自’ - ‘是’、‘自’ - ‘时’、‘估’ - ‘顾’、‘都’ - ‘多’、‘配’ - ‘陪’）を指摘する。但し、必ずしも用例の全てを網羅するものではない。
- 6) ‘这点了事’（15-525）や‘这会了’（35-1463）などのように 1 画少ない誤字もみえるが、それに比べ、‘了’を 1 画多い‘子’と誤記する可能性は低いのではないだろうか。しかも文法的位置が一致していることは偶然ではあり得ない。
- 7) ‘老爹’と‘老爷’の版本間の異同から、‘老爹’は作者曹雪芹の言語（南京方言）、‘老爷’は抄写者の言語（北京人あるいは北方人）であるという指摘もある（劉世徳 2003, 104-106 参照）。
- 8) 用例は非文であるがそのままを記した。
- 9) 脱稿後、同様の指摘が劉 2003, 269-273 によってなされていることに気付いた。不勉強を恥ずるしだいである。刘文の方が詳細且つ説得力があるので参照されたい。なお、「鈔本」「戚序本」「蒙府本」には“成日家”と同義語の“成

天家”の助詞‘家’が理解できなかったと思われる例がみえる。

成天瘋癲癡說的話人也不懂，干的事人也不知。（「鈔本」66-2862）

他本（「甲戌本」は欠）は“成天家”とするが、「鈔本」「戚序本」「蒙府本」は“成天”とする。

10) 陈伟武 1996 も清代の『車王府曲本』にみえる「未来」を表す“后来”を指摘する。

11) 拙稿 1991, 193 参照。

12) 胡 1987, 40 は「鈔本」の 64 回は曹雪芹の原作であって後人の補作ではない（因此，可以認為列藏本所有的第六十四回應是曹雪芹的原作，非後人補續。在目前已有各抄本中，列藏本第六十四回是最接近曹雪芹原著的面貌。）と述べるが従えない。

参考文献

- 陈伟武 1996, 「车王府本中的清代汉语若干语法成分」, 《语文研究》第 1 期。
- 地藏堂貞二 1988, 「清代北京語考 (I)」, 『北陸大学紀要』第 12 号。
- 地藏堂貞二 1989, 「清代北京語考 (II)」, 『北陸大学紀要』第 13 号。
- 地藏堂貞二 1990, 「『緑野仙踪』の言語」, 『北陸大学紀要』第 14 号。
- 地藏堂貞二 1991, 「『紅樓夢』の版本間における言語の差異について」, 『北陸大学紀要』第 15 号。
- 地藏堂貞二 1992, 「『品花宝鑑』の言語について」, 『北陸大学外国語学部紀要』第 1 号。
- 地藏堂貞二 1997, 「『繪芳録』の言語 - 清代官話の視点から - 」, 『北陸大学紀要』第 21 号。
- 地藏堂貞二 2000, 「从语言的角度看《儒林外史》的作者问题」, 『中国语文』第 1 期。
- 地藏堂貞二 2002, 「『続金瓶梅』の言語 - 明清山東方言考 - 」, 『北陸大学紀要』第 26 号。
- 地藏堂貞二 2003, 「『清蒙古車王府藏曲本』言語研究 - 『劉公案』の言語について - 」, 『北陸大学紀要』第 27 号。
- 胡文彬 1987, 《列藏本石頭記管窺》, 上海古籍出版社。
- 李福清・孟列夫 1986, 「列寧格勒藏鈔本《石頭記》的發現及其意義」, 中國藝術研究院紅樓夢研究所・蘇聯科學院東方學研究所列寧格勒分所編定《石頭記(第一冊)》所収。
- 李思敬 1999a, 「《列寧格勒藏鈔本〈石頭記〉某些章回“只”改“這”現象的启示」, 《中国语言学报》第九辑。
- 李思敬 1999b, 「《北京話和京東話的歷史淵源再議—兼議現代北京話的形成》」, 江藍生・侯精一主編《漢語現狀與歷史的研究—首屆漢語語言學國際研討會文集》, 中國社會科學出版社。
- 刘世德 2003, 《〈紅樓夢〉版本探微》, 華東師範大學出版社。
- 太田辰夫 1947, 「“來着”について」, 『中国語雜誌』3 卷 1 号(『中国語文論集 語学篇・元雜劇篇』, 汲古書院, 1995 年再録)。
- 太田辰夫 1958, 『中国語歴史文法』, 朋友書店。
- 太田辰夫 1963, 「清代文学に見える満州語」, 『日本中国学会報』15 号(『中国語文論集 語学篇・元雜劇篇』, 汲古書院, 1995 年再録)。
- 太田辰夫 1964, 「北京語の文法特点」, 『久重福三郎先生坂本一郎先生還曆記念 中国研究』, (『中国語文論集 語学篇・元雜劇篇』, 汲古書院, 1995 年)。
- 太田辰夫 1965, 「『紅樓夢』新探 — 言語・作者・成立について」, 『神戸外大論叢』16 卷 3, 4 号, 『中国語文論集・文

学篇』, 汲古書院, 1995年。

太田辰夫 1974, 「『離婚』の語彙と語法」, 『神戸外大論叢』25 卷 1 号 (『中国語文論集 語学篇元雜劇篇』, 汲古書院, 1995年再録)。

太田辰夫 1990, 「『老朴』清代改訂本三種の言語」, 『中文研究集刊』第 2 号。

汪国胜 1991, 「大冶金湖話的“的”“个”“的个”」, 《中国語文》第 3 期。

汪华云 2001, 「这些“个”不是吳語成分」, 《中国語文》第 2 期。

郑庆山 2002, 《红楼梦的版本及其校勘》, 北京图书馆出版社。

佐藤晴彦 1994, 「《醒世恆言》と《石點頭》- Hanan 氏説の検討 -」, 高田時雄編『中国語史の資料と方法』, 京都大学人文科学研究所。

Abstract

Through a comparative survey of the similarities and differences in some words of the nine different editions of *A Dream of Red Mansions*, this paper discusses the linguistic features of the edition kept in St.Petersburg of *A Dream of Red Mansions*.

中国語文型「動詞+了+X+了」について

On the Chinese Sentence Pattern “Verb + le + x + le”

吳 凌非

WU Lingfei

Abstract

To analyze the Chinese sentence pattern of “verb + le + X + le”, the author introduced the concept of cycle, smallest cycle, biggest cycle, and classifies verbs into three categories: zero-cycle verb, single-cycle verb and multi-cycle verb. By classifying verbs this way, it is easy to understand the relationship between the smallest cycle and the biggest cycle, the relationship between “le1” and “le2” in the sentence pattern of “verb + le + X + le”.

1 はじめに

本稿では、議論の対象となる文型「動詞+了+X+了」は次のような実例をカバーするものであると考える。

- | | | |
|-----|-----------------------|------------|
| (1) | 他吃了西瓜了。(彼はスイカを食べた。) | X = スイカ |
| (2) | 他吃了三个了。(彼は3つ食べた。) | X = 数量 |
| (3) | 他吃了三天了。(彼は3日間食べた。) | X = 時間 |
| (4) | 他病了。(彼は病気になった。) | X = Φ |
| (5) | 他病了三次了。(彼は3回病気になった。) | X = 数量 |
| (6) | 他病了三天了。(彼は3日間病気になった。) | X = 時間 |

(1)～(3)は目的語を持つ場合の実例で、(4)～(6)は目的語を持たない場合の実例である。文型「動詞+了+X+了」には、それぞれ「動詞」、動詞の後の「了」(了₁)、「X」、文末の「了」(了₂)の4つの要素が含まれている。この4つの要素がそれぞれどのような意味役割を担っているかを分析することによって、文型全体の文法的メカニズムを明らかにすることができると思われる。

2 動詞の捉え方

文法研究の分野では、動詞についてはさまざまな捉え方が見られる。本研究にとって関連性のあるものとして、つぎのいくつかを紹介してみることにする。

2.1 Lakoff (1966), Fillmore (1968, 1971), Chafe (1970), Cook (1973)

Lakoff (1966)は次の基準で、英語の動詞を状態動詞と非状態動詞に二分することができると主張している。「真命令文」(true imperative)、進行相、受益句、carefully、reluctantly のような副詞および do so 代入などと共起しないとといった条件を満たせば、状態動詞で、さもなければ、動態動詞だと見なされる。例えば、

- (7) * Know the answer.
- (8) * Max is knowing the answer.
- (9) * Max reluctantly knew the answer.
- (10) * Max knew the answer and Bill did so too.

はいずれも非文である。したがって、動詞 know は状態動詞と見なされる。

それに対し、Fillmore (1968)は Lakoff の動詞に関する「真命令文」、進行相、受益句、carefully、reluctantly の様な副詞および do so 代入のような素性が必ずしも必要最小限の条件ではないと指摘する。Fillmore によれば、Lakoff が動詞についてまとめた素性は、すべて動詞に対応する格フレームによって説明することができる。例えば、次の例では、see, die, know はいわゆる状態動詞で、これらの状態動詞が対応している格フレームには、行為者格 A が含まれていない。それに対して、show, kill, look, learn はいわゆる非状態動詞で、これらの動詞に対応する格フレームには、行為者格 A が含まれている。このように Fillmore は格フレームに行為者格 A が含まれるかどうかによって Lakoff の状態動詞と非状態動詞とを区別することができるとしている。

- (11) see: +[_D+O] show: +[_A+D+O]
- (12) die: +[_D] kill: +[_A+D+(I)]
- (13) see: +[_D+O] look: +[_A+O]
- (14) know: +[_D+O] learn: +[_A+O]

(注: D = Dative, O = Objective, A = Agent, I = Instrument)

これとは対照的に、Chafe (1970)は意味構造において動詞が常に中心的な位置にあり、名詞が付随的(peripheral)でなければならないと主張する。これを裏付けるために、Chafe (1970:96-97)は次の理由をあげている。

「(1) 一般的には、あらゆる文において動詞は意味的な役割を果たす。(2) 一組の名詞ではなく、動詞の性質こそ文の残り(動詞と名詞以外)の部分の形を決定する。(3) 例えば、past などの多くの意味特徴は動詞に付与すると同時に文全体もその意味特徴を持つことになる。(4) 比喩の場合、名詞の意味特徴が変わるのに対し動詞の意味特徴は

ほとんど変わらない。」(筆者訳)

さらに、Chafe によれば、動詞は動詞に内在している要素によって記述され、その内在的要素が文において名詞の役割を決める。動詞あるいは動詞に内在する要素が独立的で、格を表す名詞が加わろうが加わるまいが動詞あるいは動詞に内在する要素は何の影響も受けない。

具体的に動詞を分析するに際して、Chafe は Lakoff (1966)の状態動詞と非状態動詞に基づき、さらに過程(process)という素性を導入し、動詞を状態動詞 (state verb)、過程動詞(process verb)、動作動詞(action verb)、動作過程動詞(action-process verb)のように分類した。この四種類の動詞を説明するために、Chafe (1970:98)は次のような例を挙げている。

- (15) a. The wood is dry.
b. The rope is tight.
c. The dish is broken.
d. The elephant is dead.
- (16) a. The wood dried.
b. The rope tightened.
c. The dish broke.
d. The elephant died.
- (17) a. Michael ran.
b. The man laughed.
c. Harriet sang.
d. The tiger pounced.
- (18) a. Michael dried the wood.
b. The man tightened the rope.
c. Harriet broke the dish.
d. The tiger killed the elephant.

Chafe によれば、(15)の文では、名詞の指す実体がそれぞれ dry、tight、broken、dead の状態にあることを示し、故に、動詞が状態(state)と見なされる。(16)の文では、過程(process)が示されており、すなわち、名詞の指す実体の状態が変化している。このような文では、動詞は過程動詞と見なされる。(17)の文では、名詞が動作を行う Agent であるため、動詞は動作動詞と見なされる。(18)の文では、動詞は過程動詞であると同時に動作動詞でもある。つまり、過程動詞として、名詞の指す実体の状態の変化を記述し、動作動詞として動作者のすることを表現する。このような動詞は過程動作動詞と見なされる。

state verb:	[-imperative -progressive]
process verb:	[-imperative +progressive]
action verb:	[+imperative +progressive]

図1 Cook (1973)における動詞の基本分類

Verb type	Basic	Experiencer	Benefactive	Locative
State	Os (be) tall	E,Os know	B,Os have	Os,L (be) in
Process	O sleep	E,O frighten	B,O acquir	O,L move
Action	A,O kill	A,E,O say	A,B,O give	A,O,L bring

図2 Cook (1973)における動詞の分類

Chafe 動詞中心説をさらに推し進めたのが Cook (1972, 1973)である。Cook (1972)は動詞と格フレームとの関係について分析するとき、Chafe の動詞の4分類を縦軸に、Basic (基本形) そして、Benefactive, Experiencer, Locative の三つの深層格を横軸に、動詞を16種類に分けることができた。しかし動詞を16種類に分けることが現実性を欠けるため、Cook (1973)では Chafe の分類を図1のようにまとめ、動詞を図2のように12種類に減らした。

2.2 Comrie (1976)

上記のように、Lakoff(1966)は統語関係において動詞を状態動詞と非状態動詞に分類したが、同様なことについて別な角度から捉えたのが Comrie (1976)である。Comrie は状態動詞の指す現象を状態すなわち静的場面としており、非状態動詞の指す現象を動的場面としている。その静的場面と動的場面について、Comrie (1976:78)は次のように説明している。

「...持続している場面からある任意の時点における場面をきりとってきて、この場面をさししめすために、‘局面(phase)’という用語を用いることにする。例として、まず状態をさししめす動詞 know と動的場面をさししめす動詞 run について考えてみよう。これらの二つの動詞がさししめす場面のあいだのちがいは、ひとつは、それぞれの場面を構成する、さまざまな局面のあいだの関係のし方にある。know のばあい、John knows where I live という場面を構成する局面はすべておなじである。ジョンが知っているという場面は、どの時点で切断しても、まったくおなじ場面がみいだされることになる。しかし、run のばあいにはそうではない。John is running というとき、その場面を構成する、それぞれの局面は、ひどくことなっているだろう。ある瞬間にジョンは片足を地面につけているだろうし、べつな瞬間にはどちらの足も地面についていないだろう。このように、know は変化をふくみこんでいないが、run はかならず変化をふくみこんでいる。このことから、状態と動的な場面との対立の、最

初の、おおまかな性格づけをうけることができる。」(山田訳)

Comrie によれば、「局面」という概念を使って、出来事が静的場面を記述しているかあるいは動的場面を記述しているかを区別することができ、そしてその出来事を述べる文の述語が静態を表しているかあるいは動態を表しているかを判断することもできる。

2.3 Schank (1973, 1985)

上記のような研究における動詞の捉え方と違って、Schank (1973)において、動詞に関する独特な捉え方が見られる。

Schank によって考案された概念依存理論(conceptual dependency theory) は特定の自然言語に依存しない概念レベルの表現を使う、文の意味理解のモデルである。この概念レベルの表現は概念依存構造(conceptual dependency structure) と呼ばれる。概念依存構造の背後にある基本的な原則は、自然言語が曖昧であっても、意味表現はそうであってはならないこと(無曖昧性)、及び、統語的な表現が異なっても意味が同じ文は、同じ意味表現で表されなければならないこと(表現の一意性あるいは表現の集約性)である。概念依存理論の目的は人間が文を理解するときの心の動きの解明を目指して 現実世界に関する人間の主観的な理解の結果を構造を持った記号表現で表すことである。したがって、Schank の概念依存理論は自然言語の構造を記述するのではなく、自然言語の背後にある自然界のものとの間の関係そして人間の常識に基づいた命題や推論規則を記述するものである。

概念依存理論の中心となるのは基本動作の分類であるが、その基本動作は図3のように設定されている。

Schank の動詞の捉え方においては次のような特徴が見られる。

ACT	:(基本動作を表し、次の11の基本構成成分からなる)
PTRANS	(物理的なものの移動)
ATRANS	(抽象的なものの移動)
PROPEL	(…に力を加える)
MOVE	(体の一部を動かす)
INGEST	(体内に取り込む)
EXPEL	(体内から取り出して外に押し出す)
GRASP	(対象を物理的につかむ)
SPEAK	(音を生成する)
ATTEND	(特定の刺激に対して感覚器の注意を集中する)
MTRANS	(情報の伝達を行う)
MBUILD	(思考を生成したり結び付けたりする)

図3 Schank (1973)における11の primitive ACT

[1] 分類の対象を動作動詞に限定している。状態動詞は記号化された関係によって表現されている。したがって、Schank の研究では、動詞を明確に状態動詞と非状態動詞と分けてはいな

いが、暗黙のうちに動詞を状態動詞と非状態動詞の二種類に区別している。

[2] 動詞を意味的に記述するときに、動詞の指す出来事の全過程を動的に考察する。

[3] 常識及び推論に基づいて動詞を概念化する。

Schank (1973)によれば、全ての動作(ACT)は 11 種類の基本動作(Primitive Act)の組合せによって表現することができる。具体的に動詞を分析する際、その動詞がどのような Primitive Act で表現するかは客観的事実のほかに常識あるいは推論も働いているとされている。

2.4 本研究における動詞の捉え方

前述のように、Schank と Comrie は、動詞が分解可能という点で共通している。ただし分解の方法は異なっている。Schank は構造の視点から「動作素」を考案し、Comrie は視覚の視点から「局面」という将棋用語を使用している。本研究は Comrie の「局面」の例えを援用し、「局面」と「周期」と関連付けて、動詞の分析を行う。なお、ここで言う周期は厳密的な数学の概念ではなく、同一の事象が一定時間ごとに繰り返して現れる特性のことと考える。

「局面」で動詞を見た場合、ある種の動詞、たとえば、「在(ある)、有(ある)、是(である)、属于(属する)、…」などが記述する事象には「局面」の変化は見られない。当然、「局面」の一定時間ごとの繰返しもみられない。すなわちこのような動詞が記述する事象には「局面」の周期的特性が見られない。本研究ではこのような事象を記述する動詞をゼロ周期動詞と呼ぶ。図で示せば図 4 になる (t_1 は事象の開始時間)。

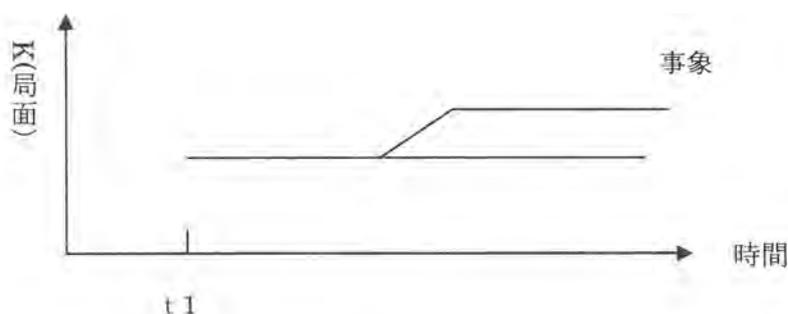


図 4 ゼロ周期動詞

ある種の動詞、たとえば、「開(咲く)、破(破れる)、倒(倒れる)」などが記述する事象にはある一定の時間以内あるいは一つの周期においてしか、「局面」の変化は見られない。本研究ではこのような事象を記述する動詞を単周期動詞と呼ぶ。図で示せば図 5 になる (t_1 は局面の変化が見られる時点、 t_2 は局面の変化が終了する時点)。

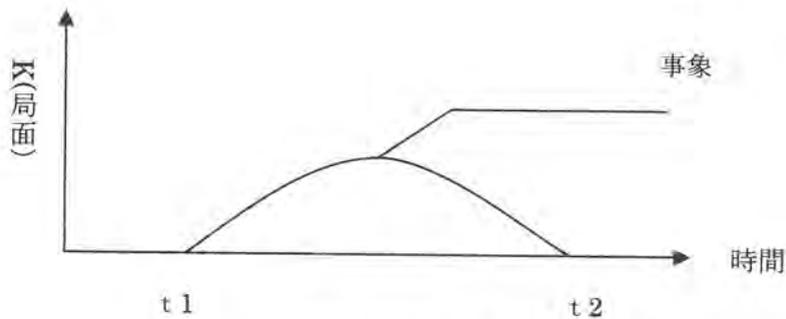


図5 単周期動詞

また、ある種の動詞、たとえば「吃（食べる）、跑（走る）、读（読む）」などが記述する事象には「局面」の変化が見られるのみならず、その変化は動作が成立する時点を過ぎても、新しい「局面」が現れず、同様の1組の「局面」の繰り返しになる、という様相が想定される。本研究はこのような事象を記述する動詞を多周期動詞と呼ぶ。図で示せば図6になる（ t_1 は1組の局面の変化が開始する時点、 t_2 は1組の局面の変化が完了する時点、 t_n は事象が終了する時点）。

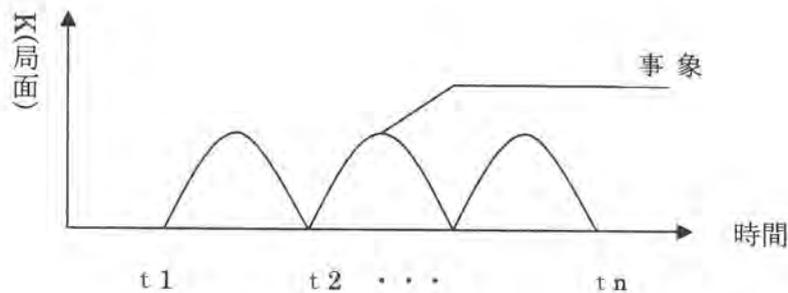


図6 多周期動詞

このように本研究では動詞は基本的にはゼロ周期動詞、単周期動詞、多周期動詞の3種類に分けられると考える。しかし言語使用上、上記の3種類の動詞から逸脱する動詞も見られる。たとえば、「按（押さえる）、躺（横になる）、坐（座る）」などの動詞が記述する事象において、必ずしも「局面」の変化が見られるとは限らない。「局面」的にはこのような動詞はゼロ周期の特徴を見せている。しかし、一方で事象の同一「局面」を維持するためには、行為者が連続的に関与しなければならない。この連続的な関与は一連の動作によって実現され、その一連の動作には多周期動詞の特徴が見られる。つまり「按、躺、坐」などの動詞はゼロ周期動詞と多周期動詞の特徴を両方持ち合わせていることになる。本研究では、このような動詞を潜在多周期動詞と呼ぶ。図で示せば図7になる。

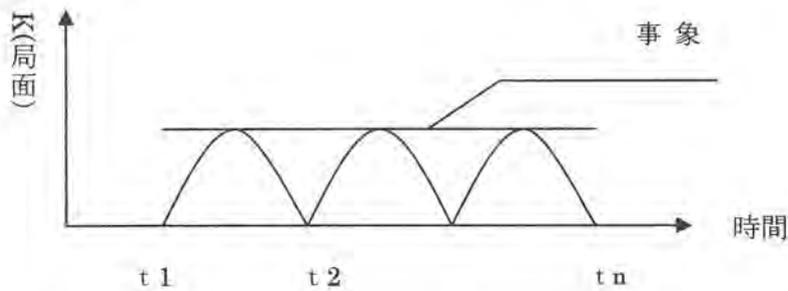


図7 潜在多周期動詞

また、「杀死（殺す）、打败（負かす）、毁坏（壊す）」などの動詞は多周期動詞の様相を見せているが、その事象の開始と終了は別の単周期動詞の単周期内に限定されている。つまりこのような動詞は多周期動詞と単周期動詞の特徴を持ち合わせていると言える。本研究ではこのような動詞を有界多周期動詞と呼ぶ。図で示せば図8になる。

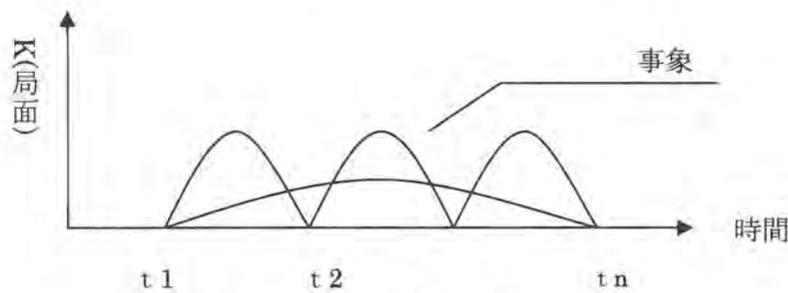


図8 有界多周期動詞

続いて、動詞に関連する最小周期と最大周期について定義してみることにする。

自然言語では、動詞が記述する事象において、どの時点で動詞が成立するかについての定義はない。しかし、動詞が成立する瞬間の時点が存在しているはずである。その動詞が成立する瞬間までの時点に含まれる1組の「局面」を本研究では最小周期と定義する。そして、事象が終了するまでのすべての局面を最大周期と定義する。動詞別に最小周期と最大周期を見た場合、ゼロ周期動詞は「局面」の変化が見られないため、最小周期と最大周期の概念を適用することができない。単周期動詞は事象の局面の変化が1つの周期の中でしか見られないため最小周期と最大周期が重なる。ただし、応用的には変化が停止後の局面も単周期動詞の事象に含まれるため、最小周期と最大周期の重なりは「局面」の変化の部分のみになる。多周期動詞の場合は、最大周期は1つ以上の最小周期によって構成されることになる。

3 了

現代中国語では、助詞「了」は構文的には動詞の後に来ることあれば、文末に来ることもある。一般的には、動詞直後の了を「了1」、文末の了を「了2」と区別している。意味機能的には、「了1」についてはさまざまな解釈が見られる。例えば、中国語文法研究の権威である高

名凱先生はそれを「完成態」と名づけている。同じく中国語文法研究の権威である王力先生はそれを「完成貌」と名づけている。呂叔湘(1980)では「了」は主に動作の完成を表す」としている。それに対して、胡裕樹(1995)は「了」は「完成」を表すものの、「終了」を意味するわけではない」と主張している。また、劉勳寧(1988)では「了」は「実現」を表す」と説明しており、木村(1997)は「了」は「完了」を表している」と主張する。いずれの分析を見ても、「了1」と「了2」との関連性は指摘されていない。しかし、周期の視点から見れば、「了1」と「了2」との間に関連性がはっきりしてくる。本研究では、「了1」と「了2」についてそれぞれ次のように定義する。

「了1」:「了1」は最小周期の完了を意味する。

「了2」:「了2」は最大周期の完了を意味する。

4 文型「動詞+了+X+了」について

「動詞+了+X+了」文型についての研究は蕭国政等(2001)をあげることができる。ただし、蕭国政の研究は[X=数量]の場合に限定している。その研究の中では、使用効果の角度から、文型の2つの「了」をいずれも「已経(すでに)」ということばに置き換えられ、しかも意味的にはそう変わらないとし、よって2つの「了」、すなわち「了1」と「了2」が意味機能的に極めて類似しており、いずれも「已然」の意味を表している」と結論付けている。しかし、残念ながら、この研究は[X=数量]の場合を取り上げているにもかかわらず、「数量」の持つ意味の分析をほとんどしていない。また、「周期」の視点から見れば、文型「動詞+了+X+了」におけるそれぞれの要素が互いに関連性を持っていると思える。以下では、文型「動詞+了+X+了」の「動詞」及び「X」に具体例を代入し、分析を加えてみることにする。

4.1 ゼロ周期動詞の代入

文型「動詞+了+X+了」の2つの「了」はそれぞれ「最小周期の完了と最大周期の完了」を意味すると定義した。しかし、ゼロ周期動詞の事象には最小周期を構成する1組の「局面」は存在しない。当然、「最小周期の完了」も考えられない。言い換えれば、すなわちゼロ周期動詞と「了」との共起はありえない。したがって、ゼロ周期動詞を文型「動詞+了+X+了」に代入すると矛盾が生じるはずである。実際、「在、有、是、属于」などのゼロ周期動詞の文型のような使い方は見当たらない。

4.2 単周期動詞の代入

文型「動詞+了+X+了」に単周期動詞を代入した場合、「X=数量」と「X=時間」の2つのケースが見られる。まずは「X=数量」のケースについてみてみよう。

文型「動詞+了+X+了」に「動詞」と「X」にそれぞれ単周期動詞、たとえば「醉(酔っ払う)」と数値「1」を代入し、主語「他」を付ければ、次の文が具現される。

(19) 他醉了三次了。(彼は一回酔っ払った。)

前述のように、「了₁」は最小周期の完了、「了₂」は最大周期の完了を意味する。(19) について言えば、動詞「酔」と共起する「了」は「酔」の最小周期の完了、すなわち一回酔っ払うことを意味すると考える。それに対して、文末の「了」は事象の最大周期の完了を意味し、その最大周期の内容もまた一つの最小周期しか含まれていない。したがって、(19) の場合は最小周期の「局面」と最大周期の「局面」が重なっていることになる。(20) の場合はどうであろう。数値が「3」に変わったことで、最大周期には3つの最小周期が含まれていることになる。このように、「X=数量」の場合、最大周期と最小周期との関係は「最大周期=最小周期*数量」となる。

(20) 他醉了三次了。(彼は三回酔っ払った。)

続いて、「X=時間」のケースについてみてみよう。

「X=数量」の場合は最大周期が最小周期の個数によって表現されているのに対して、「X=時間」の場合は最大周期が時間によって表現されている。たとえば、文型に「一天(一日)」を代入して、(21) の文が得られる。

(21) 他醉了一天了。(彼は一日酔っ払った。)

(21) の意味は「彼が酔っ払って、その状態が1日続いた。」と解釈できる。この解釈を周期の概念で表現すると、こうなる。「醉了」が最小周期の完了を意味し、そして最小周期が完了する時点から「1日」続いて事象が終了する。すなわち、(21) の場合の最大周期は「最小周期+1日」になる。このように、「X=時間」の場合、最大周期と最小周期との関係は「最大周期=最小周期+時間」となる。

4.3 多周期動詞の代入

文型「動詞+了+X+了」に多周期動詞を代入した場合、「X=目的語」(22)、「X=数量」(23)と「X=時間」(23)の3つのケースが見られる。

(22) 他吃了西瓜了。(彼はスイカを食べた。)

(23) 他吃了3个了。(彼は3個食べた。)

(24) 他吃了三个小时了。(彼は3時間食べた。)

(22) において、「吃了」は「食べる」という最小限の動作の遂行(最小周期の完了)を表し、文末の「了」は事象の完了(最大周期の完了)を表している。最小周期は最大周期に含まれるが、その数量的な関係は明らかにされていない。その数値関係は(23)と(24)のような形で表現されている。(23)のような「X=数量」の場合、最小周期を「1個食べる」だとすれば、最大周期は「3個食べる」ことになり、最大周期と最小周期との関係は単周期動詞の場合と同様、「最大周期=最小周期*数量」となる。しかし、(24)のような「X=時間」の場合、「3時間」は動作が開始する瞬間から動作が終了するまでの時間で、最大周期は「3時間」となる。最大周期の期間中に最小周期は一つしか含まれていない可能性もあれば、複数含まれている可能性もある。したがって、「X=時間」の場合、単周期動詞の場合とはことなり、「最大周期=

最小周期+時間」のような関係が成立せず、最大周期と最小周期との関係は包含関係になる。

潜在多周期動詞と有界多周期動詞についても同様な分析が可能である。ただし、最大周期と最小周期の関係において、潜在多周期動詞と多周期動詞と類似しており、有界多周期動詞と単周期動詞と類似している。

5 おわりに

本研究は文型「動詞+了+X+了」を対象に、その構成要素を逐一に分析した。動詞については、動詞をゼロ周期動詞、単周期動詞、多周期動詞に分け、そしてその派生として潜在多周期動詞と有界多周期動詞の存在も述べた。「了」については、「了₁」を最小周期の完了、「了₂」を最大周期の完了と説明した。そして最大周期と最小周期の関係は「X」に代入される数値によって表現されていることも明らかにした。しかし動詞の最小周期をどう定義すればよいかは大いに議論する余地が残る。実際の分析にあたり、本研究は「一次（一回）、一个（1つ）」のような「1」を単位とする対象を最小周期と考えている。ただし、すべての動詞の対象が「1」の単位で分けられるとは限らないこともまた事実である。しかし、動詞を成立させる最小限の一組の「局面」すなわち最小周期の存在は否定できない。

6 参考文献

- Chafe, W. L. 1970. *Meaning and the Structure of Language*. The University of Chicago Press.
- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge University press.
- Cook, W. A. 1972. *A set of postulates for case grammar analysis*. Languages and linguistics: Working Papers No. 4. Washington, D. C. Georgetown University.
- Cook, W.A 1973. *Covert case roles*. Languages and linguistics: Working Papers No.7. Washington, D. C. Georgetown University.
- Fillmore, C. J. 1968. *The Case for Case*. Universals in Linguistic Theory. New York. Holt, Rinehart and Winston, Inc.
田中春美訳. 1975. 『格文法の原理』三省堂
- Fillmore, C.J 1971. *Some Problems for Case Grammar*. Monograph Series on Languages and Linguistics. Georgetown University.
- Lakoff, G. 1966. *Stative adjectives and verbs in English*. Mathematical Linguistics and Automatic Translation. Report No. NSF-17.
- Schank, R. C. 1973. *Identification of Conceptualization Underlying Natural Language*. Computer Models of Thought and Language. 187-247. San francisco: W.H.Freeman and Company.
- Schank, R.C 1985. 『考えるコンピュータ』石崎俊訳 ダイヤモンド社
- 木村英樹 1997 「動詞接尾辞“了”の意味と表現機能」『中国語学論文集』pp157-179

- 胡裕树·范晓 1995 <<动词研究>> 河南大学出版社
- 萧国政·郭婷婷 2001 「“動詞+了+数量+了”的動態結構及“了”的意義与功能」
『現代中国語研究』 pp50-58
- 刘勋宁 1988 「现代汉语词尾“了”的语法意义」 <<中国语文>> 第206期 pp321-330
- 吕叔湘 1980 <<现代汉语八百词>> 商务印书馆

ネットワークにおける個人情報保護の施策 Measures for Protecting Personal Information in Networks

亀田 彰喜
Akiyoshi KAMEDA

Abstract

Development of information and telecommunications technology enables networks to deal with information in large quantities. The integration of digitization of information and communication technology has progressed by leaps and bounds, providing convenience in our lives and enabling acquisition of much information. However, collection of personal information has also become easy, where it can be put into databases and used without our knowledge. Unjustly used personal information has become a social problem. Therefore, systems for the prevention of disclosure of personal information in governmental agencies and businesses are required.

Measures for management of personal information and disclosure prevention are described in this article: Placement of personnel in charge of dealing with personal information. Creation of regulations for protection of personal information. Creation of manuals for managing personal information. Education and training for personnel handling personal information. Prevention of the improper use of personal information as required by law.

Disclosure of personal information creates a social loss of trust in governmental agencies and industries. Reparations may also be demanded. Therefore, it is very important for agencies and businesses to take measures to protect personal information.

1 はじめに

情報通信技術の発達によって、多くの情報を大量に、また、ネットワークによって取扱うことが可能になって、情報の取扱いが重視されるようになってきて、特に、情報は商品価値を持つがその価値は情報のコンテンツによって決まる。さらに、情報のデジタル化により、また情報技術と通信技術の統合によって情報ネットワークは飛躍的に進歩してきた。このように現代の地球規模の情報

ネットワーク網は、情報技術の発展によって我々の生活の利便性を高めてくれたが、半面多種多様な情報の入手を可能にした。すなわち、大量の個人情報の収集を容易にしている。大量に収集された個人情報は、本人の知らないうちにデータベース化され、蓄積され、本人の同意もないまま、これらの個人情報が利用されている。そのことは多くの社会的なトラブルを噴出させることになった。しかし、個人情報の取扱いがいかに慎重であっても、個人情報の管理者や担当者自身が、個人情報の漏洩にかかわった場合は防止が困難である。そのため、行政機関や企業内における個人情報保護に対する漏洩防止の教育体制が必要である。個人情報の漏洩は、その行政機関や企業が社会的信用を失うだけでなく、場合によっては損害賠償を求められることがある。

一般企業だけでなく、国や地方公共団体においても個人情報の取扱いには慎重にならねばならない。最近では特に、個人情報を不正に使用し、詐欺などに使用するなどし、社会問題を引き起こす事件が急増するようになってきた。そのため平成 17 年 4 月 1 日に個人情報の保護に関する法律が施行され、個人情報の取扱いを法制化し、その法の下に個人情報の漏洩および悪用をいかに防止するかが重要な問題となった。

そこで、欧米諸国の個人情報保護の取組みと我が国の個人情報保護の施策について述べる。

2 個人情報の取扱いと問題点

情報技術の進歩と発展に伴って、単体で扱われていた情報処理がホストコンピュータと端末との接続やパソコン同士の接続、ワークステーション等の接続によってネットワークが構成されるようになっていった。そして、単体で処理されていた情報が広くネットワークのもとで処理されるようになった。当初は利便性と効率性のもとにネットワークは、技術開発が急速に進んだことも相俟って、ネットワークは世界的に広がっていった。ところが最近情報の技術者の増加に比例して、情報の技術を悪意に使用する技術者が出現し、ネットワークを混乱させてきている。そのため、ネットワークに対するセキュリティ技術が求められるようになるとともに、ネットワーク上の情報を悪意をもって利用される事態も起きてきた。特に最近、個人の情報を不正に取得し、悪意に使用される事態が急増するようになった¹⁾。

個人情報保護は個人の人権に係わる問題でもあり、公共団体や企業にとっても莫大な損失にもつなげる問題でもある。個人情報漏洩事件で、多くの被害者によって訴訟を起こされ慰謝料や損害賠償を求められた場合、個人情報漏洩の被害者の数が多ければ多い程、その請求金額も莫大なものになる。そのため、個人情報の取扱いには特に慎重にならざるを得ない。しかし、近年の通信技術の発達により、一度に大量の個人情報が流出されることがある。この個人情報を不正に使用し、詐欺や脅迫等の事件に繋がる可能性がある。そのため、この個人情報保護法は個人情報の悪用に歯止めを掛けるために施行されたのである。

他に個人情報の取扱いに関する法律としては、「高度情報通信ネットワーク社会形成基本法」、「不正アクセス行為の禁止等に関する法律」、「電気通信事業法」、「有線電気通信法」、「電波法」等もあるが、最近、個人情報保護に過敏に反応し、個人情報だからと拒否することが多くなった²⁾。

3 欧米諸国における個人情報保護に対する取組み

インターネットなどのように情報が、ネットワークを通して、情報が地球規模で送られるようになってきたのに伴い、個人情報の不正な侵害も国際化してきている。そのため、欧米諸国において1960年頃から個人情報保護に関心もたれ、法制化が各国で検討された。まず最初に、世界で初めて1973年にスウェーデンがデータ法を制定し、続いて1974年に米国が、さらに1977年にドイツが、そして1978年にフランスが個人情報保護の法整備を行っていった³⁾。

このように、欧米諸国では順次、個人情報保護法を整備していった。そして、OECD（経済協力開発機構）は1980年9月に「プライバシー保護と個人データの国際流通についてのガイドラインに関する理事会勧告」を採択した。これは条約のように拘束力は持たないが、プライバシーと個人の自由に係る原則（OECD 8原則）を作り上げる基本になった。そして、このOECD 8原則が世界各国における個人情報の法整備の基礎になった。我が国においても、平成12年1月に高度情報通信社会推進本部内に個人情報保護法制化専門委員会が発足され、幾多の審議を経た後、やっと平成15年12月10日に「個人情報の保護に関する法律」が公布され、平成17年4月1日に施行された。

そこで、「個人情報の保護に関する法律」の法の基本となったOECD 8原則を取り上げてみる。

OECD 8原則⁴⁾

① 収集制限の原則

適法かつ公正な手段で個人情報の収集を行うこと。また、収集に当たっては本人にその旨を通知するとともに、収集への同意を得た上で収集する。

② データ内容の原則

個人データの内容は、利用目的に沿ったものであり、利用目的に必要な範囲内の内容であって、その内容が正確、完全であり最新の状態に維持する。

③ 目的明確化の原則

個人情報の収集に当たり、事前に個人情報をどのような目的で取り扱うのかを明確化しなければならない。収集した個人情報の利用に当たっては、収集目的に合った利用のみに限定される。また、利用目的が変更された場合も同様にされる。

④ 利用制限の原則

個人データは、本人の同意がある場合と法律の規定による場合以外は利用目的に合った利用のみに限定される。

⑤ 安全保護の原則

個人情報の紛失、不正アクセス、破壊、使用、修正、開示などのリスクに対して、合理的な安全保護措置によって保護されなければならない。

⑥ 公開の原則

データ収集の実施方針等を公開して、個人データの存在や主要な利用目的や連絡先などを明示すべきこととされている。

⑦ 個人参加の原則

個人は自己に関するデータを保有しているかどうかと、その内容の確認をすることができる。また、その内容に関して異議申立てをすることができ、異議が認められた場合はそのデータの消去、修正などを求めることができる。

⑧ 責任の原則

データ管理者は、上記の諸原則を実施するための措置に従う責任を有する。

このように、OECD 8原則においては、まず第一に個人情報の収集の制限について公正な手段で個人情報を収集し、収集に際しても本人の同意を得ることを原則としている。また、データの内容については、利用目的は必要範囲内とし、データそのものは常に正確で最新の状態にしておくこととしている。また、個人情報の取扱いにあたっては、その目的を明確にし、さらに法律の利用制限のもとに利用も限定している。また、個人情報に対して紛失、不正アクセス、破壊などのリスクに対して、安全な保護措置も求めている。さらに、データ収集の実施方針を公開し、個人のデータの保有や内容に関して異議申立てがあった場合、データの消去や修正などの処置が求められる。そして、データ管理における責任についても取り上げている。

コンピュータ技術の進展に伴い、1960年代にヨーロッパ諸国でコンピュータによる個人情報の処理および取扱いについて検討が始まり、1970年代に個人情報保護に関する法の整備がなされた。それに伴って、OECD（経済協力開発機構）が、1980年9月に「プライバシー保護と個人データの国際流通についてのガイドラインに関する理事会勧告」を採択した。この勧告は、ヨーロッパ諸国だけでなく、その後、国際的に個人情報保護における基準となり、このOECD 8原則は、我が国の「個人情報の保護に関する法律」制定のための基本となっている⁵⁾。

4 我が国における個人情報保護

我が国において、個人情報の保護に対して関心がもたれ、実際に、政府が検討を始めたのは昭和40年末であった。そして、行政機関におけるコンピュータの導入に伴って、処理される個人の情報の取扱いについての検討がなされた。当時の行政管理庁（現総務庁に改編）長官により諮問を受けた行政管理委員会が、個人情報に関しては行政上の適切な措置を行わなければならないと指摘し

た「行政機関における電子計算機利用に伴うプライバシー保護に関する制度の在り方について」の中間報告」を受けて、政府は昭和 51 年 1 月に電子計算機処理において、各省庁にデータの漏洩、毀損、滅失等を防止するために「電子計算機処理データ保護管理準則」を作成した。

その後、我が国においても昭和 55 年 9 月に OECD 理事会の勧告が採択された後、行政において、また、民間においても個人情報に対する対応が求められることとなった。以下、時間を追って見てみる。

我が国においても、上記の OECD 理事会の勧告を受けて、昭和 63 年（1988 年）行政機関に対して、「行政機関の保有する電子計算機処理に係る個人情報の保護に関する法律」が制定された。これは社会の IT 化に伴い、政府においても電子政府を、また地方行政においても電子自治体を目指すためには行政サービスの面において、個人情報の取扱いにおいて規律を設ける必要があったからである。

平成 11 年 7 月に高度情報通信社会推進本部内に個人情報保護検討部会が発足し、同年 11 月に高度情報通信社会推進本部内に個人情報保護検討部会から「我が国における個人情報保護システムの在り方について」の中間報告が提出され、平成 12 年 1 月に高度情報通信社会推進本部内に個人情報保護法制化専門委員会が発足する。同年 10 月に高度情報通信社会推進本部内の個人情報保護法制化専門委員会が「個人情報保護基本法制に関する大綱」を出す。平成 13 年 3 月 27 日の第 151 回国会に「個人情報に関する法律案」が提出された。これを受けて、平成 13 年 4 月に総務省に行政機関等個人情報法制研究会が発足し、平成 13 年 10 月に「行政機関等の保有する個人情報の保護に関する法制の充実強化について－電子政府の個人情報保護－」をまとめ上げた。平成 14 年 3 月 15 日の第 154 回国会に「行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律」と「独立行政法人の保有する個人情報の保護に関する法律」など 4 法案が提出され、平成 14 年 4 月より衆議院において個人情報の関係 5 法案が一括審議されたが、審議未了のまま廃案となった。

しかし、平成 15 年 3 月 7 日に個人情報保護の「与党三党修正要綱」を織り込んだ個人情報保護の 5 法案を第 156 回の国会に再提出し、平成 15 年 4 月 8 日に衆議院でこの個人情報保護の 5 法案を審議し、平成 15 年 4 月 25 日の個人情報の保護に関する特別委員会で個人情報保護の 5 法案を可決した。その後、平成 15 年 5 月 6 日に衆議院本会議でも可決した。

そして、平成 15 年 5 月 9 日に参議院でも個人情報保護の 5 法案を審議入りし、平成 15 年 5 月 21 日に参議院の個人情報の保護に関する特別委員会で可決した。再び衆議院に送られて、平成 15 年 5 月 23 日に個人情報保護の 5 法は可決され成立して。そして、平成 15 年 5 月 30 日に個人情報保護の 5 法は公布された⁶⁾。

昭和 60 年代より、個人情報保護に関しては検討されてきていたが、平成 15 年 5 月 23 日に個人情報保護法が成立し、その後、5 月 30 日に一部施行され、平成 17 年 4 月 1 日より完全施行されることとなった。

個人情報の保護に関する法律（平成十五年五月三十日法律第五十七号）⁷⁾

目次

第一章	総則（第一条—第三条）
第二章	国及び地方公共団体の責務等（第四条—第六条）
第三章	個人情報の保護に関する施策等
第一節	個人の保護に関する基本方針（第七条）
第二節	国の施策（第八条—第十条）
第三節	地方公共団体の施策（第十一条—第十三条）
第四節	国及び地方公共団体の協力（第十四条）
第四章	個人情報取扱事業者の義務等
第一節	個人情報取扱事業者の義務（第十五条—第三十六条）
第二節	民間団体による個人情報の保護の推進（第三十七条—第四十九条）
第五章	雑則（第五十条—第五十五条）
第六章	罰則（第五十六条—第五十九条）
	附則

個人情報の保護に関する法律の第一章総則においては、本法の目的、定義および理念について明記している。本法の目的に関しては、国及び地方公共団体の個人情報の取扱いに対する施策と責務を明確にして、個人の権利利益を保護することとしている。そして民間事業者においても同様に、個人情報の取扱いにおける遵守すべき義務について定めている。それは、近年、情報通信の急速進展によって、個人の権利利益を侵害する問題や人権侵害にまで発展する事件が多く発生してきたためである⁸⁾。

また本法の第二条においては、個人情報、個人情報データベース等、個人情報情報取扱事業者、個人データ、本人などの基本的な用語の意味を定義し、それらの規律の対象と範囲を明確にしている⁹⁾。

そして第三条では、この個人情報の保護に関する法律に基本的に通じている精神について定義しており、個人情報が個人の人格尊重の理念の下に慎重に取り扱われるべきであって、且つ適正に取り扱うべきであるとしている。

そこで、個人情報の保護に関する法律の第一章総則の目的、定義、理念に基づいて、第二章においては国及び地方公共団体の責務等について定めている。

第二章 国及び地方公共団体の責務等（第四条—第六条）¹⁰⁾

（国の責務）

第四条 国は、この法律の趣旨にのっとり、個人情報の適正な取扱いを確保するために必要な施

策を総合的に策定し、及びこれを実施する責務を有する。

(地方公共団体の責務)

第五条 地方公共団体は、この法律の趣旨にのっとり、その地方公共団体の区域の特性に応じて、個人情報の適正な取扱いを確保するために必要な施策を総合的に策定し、及びこれを実施する責務を有する。

(法制上の措置等)

第六条 政府は、国の行政機関について、その保有する個人情報の性質、当該個人情報を保有する目的等を勘案し、その保有する個人情報の適正な取扱いが確保されるよう法制上の措置その他必要な措置を講ずるものとする。

2 政府は、独立行政法人等について、その性格及び業務内容に応じ、その保有する個人情報の適正な取扱いが確保されるよう法制上の措置その他必要な措置を講ずるものとする。

3 政府は、前二項に定めるもののほか、個人情報の性質及び利用方法にかんがみ、個人の権利利益の一層の保護を図るため特にその適正な取扱いの厳格な実施を確保する必要がある個人情報について、保護のための格別の措置が講じられる必要な法制上の措置その他の措置を講ずるものとする。

第二章において国及び地方公共団体の個人情報の適正な取扱いを確保するために必要な施策を総合的に策定して実施する責務があるとされている。そして、政府の保有している個人情報の性質や目的等を勘案し、その個人情報の適正な取扱い確保されるよう法制上の措置や必要な措置を講じなければならない。また、個人権利利益の保護を図るための適切な取扱いの確保も必要としている。更にそのためのさまざまな措置も講ずるものとしている。

国及び地方公共団体は個人情報保護の施策における責務を有するが、その方策としては組織内で統括する個人情報管理責任者を選定し、各部署においては個人情報保護対策の担当者を選任する。個人情報が管理体制の中でどのように流れているか、すなわち、個人情報の組織内での管理、利用、提供、廃棄がどのように行われているのかを把握した上で具体的な対策をとる。そして、個人情報保護に対する方針を定める。その方針としては、取得した個人情報の利用目的に関する方針、個人情報の管理において開示の求め等に対する方針、安全管理措置に対する方針等を決めておく。個人情報を直接、取扱う担当者に対する取扱いマニュアルの作成、又運営面での監査が求められる。実際に大事なものは、職員に対する個人情報保護に対する教育である。現実では、内部関係者による個人情報の漏洩事件が多々あるからである¹⁰⁾。

5 ネットワークのセキュリティと個人情報の保護に関する施策

情報技術がめざましく進展することによって、国民の生活が便利になり、民間企業においては、電子商取引が進展し、また、国や地方公共団体においても電子政府や電子自治体においても、情報ネットワークシステムの構築がすすめられてきた。しかし、ネットワークに対する不正アクセスによるデータベースの破壊、データの改ざん、個人情報の漏洩などの個人情報保護に対する施策が必

要である。個人情報といったん漏洩し、それが、悪意を持った者の手に渡り、個人情報が不適正に取り扱われ、個人の権利利益が侵害される事件も起こると、深刻な被害をもたらす、社会問題にもなる。そのため、このようなネットワーク社会の不正に対応する法的な対応策が強く求められるようになってきた。そのような社会的な要請のもとに、平成17年4月1日より、個人情報の保護に関する法律が施行されることになった。そこで今般個人情報の保護に関する法律の第三章個人情報の保護に関する施策等について見てみる。

第三章 個人情報の保護に関する施策等¹²⁾

第一節 個人の保護に関する基本方針

第七条 政府、個人情報の保護に関する施策の総合的かつ一体的な推進を図るため、個人情報の保護に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

2 基本方針は、次に掲げる事項について定めるものとする。

- 一 個人情報の保護に関する施策の推進に関する基本的な方向
- 二 国が講ずべき個人情報の保護のための措置に関する事項
- 三 地方公共団体が講ずべき個人情報の保護のための措置に関する基本的な事項
- 四 独立行政法人が講ずべき個人情報の保護のための措置に関する基本的な事項
- 五 地方独立行政法人が講ずべき個人情報の保護のための措置に関する基本的な事項
- 六 個人情報取扱事業者及び第四十条第一項に規定する認定個人情報保護団体が講ずべき個人情報の保護のための措置に関する基本的な事項
- 七 個人情報の取扱いに関する苦情の円滑な処理に関する事項
- 八 その他個人情報の保護に関する施策の推進に関する重要事項

3 内閣総理大臣は、国民生活審議会の意見を聴いて、基本方針の案を作成し、閣議の決定をもとめなければならない。

4 内閣総理大臣は、前項の規定による閣議の決定があったときは、遅滞なく基本方針を公表しなければならない。

5 前二項の規定は、基本方針の変更について準用する。

第二節 国の施策（第八条—第十条）

（地方公共団体等への支援）

第八条 国は、地方公共団体が策定し、又は実施する個人情報の保護に関する施策及び国民又は事業者等が個人情報の適正な取扱いの確保に関して行う活動を支援するため、情報の提供、事業者等が講ずべき措置の適切かつ有効な実施を図るための指針の策定その他の必要な措置を講ずるものとする。

(苦情処理のための措置)

第九条 国は、個人情報の取扱いに関し事業者と本人との間に生じた苦情の適切かつ迅速な処理を図るために必要な措置を講ずるものとする。

(個人情報の適正な取扱いを確保するための措置)

第十条 国は地方公共団体との適切な役割分担を通じ、次章に規定する個人情報取扱事業者による個人情報の適正な取扱いを確保するために必要な措置を講ずるものとする。

第三節 地方公共団体の施策

(地方公共団体等が保有する個人情報の保護)

第十一条 地方公共団体、その保有する個人情報の性質、当該個人情報を保有する目的等を勘案し、その保有する個人情報の適正な取扱いが確保されるよう必要な措置を講ずることに努めなければならない。

2 地方公共団体は、その設立に係る地方独立行政法人について、その性格及び業務内容に応じ、その保有する個人情報の適正な取扱いが確保されるよう必要な措置を講ずることに努めなければならない。

(区域内の事業者等への支援)

第十二条 地方公共団体は、個人情報の適正な取扱いを確保するため、その区域内の事業者及び住民に対する支援に必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(苦情の処理のあっせん等)

第十三条 地方公共団体は、個人情報の取扱いに関し事業者と本人との間に生じた苦情が適切かつ迅速に処理されるようにするため、苦情の処理のあっせんその他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

第四節 国及び地方公共団体の協力

第十四条 国及び地方公共団体は、個人情報の保護に関する施策を講ずるにつき、相協力するものとする。

第三章においては、個人情報の保護に関する施策について定めており、個人情報の保護に関する基本方針について、まず個人情報の保護に関する施策の基本的方向や国が講ずべき個人情報に対す

る措置について定めており、また地方公共団体、独立行政法人、個人情報取扱事業者等の講ずべき個人情報の保護のための措置、さらに、個人情報の取扱いに関する苦情の処理についても定めている。そして、国の施策として、地方公共団体が策定して実施する個人情報の保護に関する施策や個人情報の適正な取扱いの確保に関する活動を支援するため必要な措置を講ずる。また、国は個人情報の取扱いにおける苦情処理に関しても、適切かつ迅速な処理を図るための措置も講ずるとしている。

そして、地方公共団体や地方独立行政法人においても個人情報の適正な取扱いが確保されるような措置を講ずるように努めなければならないとしている。国と同様に個人情報の適正な取扱いを確保するために事業者や住民に対して支援に必要な措置を講ずるよう努めなければならないとしている。また、苦情に関しても地方公共団体は、個人情報の取扱いで生じた苦情が適正かつ、迅速に処理されるように苦情処理のあっせんや必要な措置を講ずるよう努めることを求めている。

一般に情報は、ネットワークによって個々のコンピュータが通信回線で接続されることによって情報としての価値は一段と高まる。そして、集積された個々の情報は連携することによってその価値を更に高めていく。それは個人の情報においても同様なことであって、それが情報ネットワークによって瞬時に遠隔地間でも利用可能である。このことは過疎化の進んだ遠隔地での利用にも有用であることから、遠隔医療や福祉の面においても利用が期待できる。しかし、もし医療や福祉関係で蓄積された個人情報が、当事者の意思とは無関係に売買され利用され、悪用された場合、個人の名誉や人権の侵害になることもある。このようなことから、個人情報の保有者や管理者および利用者に対して法的な保護制度が求められる¹³⁾。

最近では、情報ネットワークが普及するとともに、商取引などで蓄積されたデータベースにおける個人情報の管理の問題が、個人情報の保護に関して深刻な問題を提起してきている。商取引で集められた顧客の信用情報や顧客の資産情報および取引内容などがデータベース化された情報は、それ自身で高価な商品価値を持っており、それは営業活動に利用可能であることから、商品として売買の対象となっている¹⁴⁾。

現在では、行政においても個人情報の保護に関する環境整備は重大な課題である。行政機関は個人情報保護のためには、個人情報のファイルの保有に関しては掌握事務の遂行に必要な場合に限り、その目的に必要な範囲で業務を遂行し、個人情報の漏えいなどがないように安全確保の措置をとる必要がある。また、国民においては自己の情報の開示請求権が認められている¹⁵⁾。

個人情報は、単体ではその情報に対する価値は低い、例えば、名前のみだけの情報だけでは、情報としての利用価値は低い。しかし、その名前の情報に住所や電話番号等の多くの情報が結合された場合にその情報に対する価値が高くなる。そのため、個人情報の保管管理に際し、分離して個別の情報を保管しておくことも、一方策である。

また、個人情報の漏洩は正規の職員によって引き起こされる場合がある。そのため、組織内の個人情報保護に対する教育と漏洩防止の体制づくりが求められる。個人情報の漏洩は、組織が間接的に社会的信用を失うだけでなく、場合によっては損害賠償も伴う¹⁶⁾。

このようなことから、組織的安全管理が必要である。個人情報に対する組織的安全管理において

は管理に対して従業員の責任と権限を明確にし、手順書を作成し、管理の実施状況を確認する。組織的安全管理においては、個人情報保護に関する方針、組織体制の整備、個人情報取扱い手順書の整備、組織的安全管理の評価、見直しや改善と漏洩事件に対する対処等に取り組んでおく。まず、組織内における個人情報の管理について役割を分担し、責任も明確にしておき、安全管理のための組織体制を整えなければならない。また、個人情報を扱う情報システムについて運用の責任者も設置する必要がある。さらに、個人情報保護の実現のために規程を置いて、そのためのマニュアルも整えておかねばならない。

個人情報管理者を設置し、規程を定めるとともに組織体制を整えて、技術的な措置を施すとともに、従事者に対する教育および研修が必要である。教育および研修は従事者と正規の職員だけでなく嘱託職員、契約職員、派遣職員を含む職員に対しても必要である。個人情報の漏洩事件が委託先の従事者による流出や取扱いのミスによって起こっていることもあるので人的な管理体制も重要である。また、技術的な安全管理体制も必要である。技術的安全体制とは、個人情報の漏洩や消滅および棄損の防止のために個人情報を取扱う情報システムに対し、個人情報への不正アクセスの制御、個人情報の暗号化、個人情報を取扱う情報システムに対する管理体制である¹⁷⁾。

6 個人情報の保護に関する法律の施行と実状

特に行政機関は個人情報保護のためには、人格尊重の下で慎重な取扱いが求められる。個人情報の取扱いに関しては、その目的に必要な範囲で業務を遂行し、個人情報の漏洩などがないように安全確保の措置をとる必要がある¹⁸⁾。

この個人情報保護に関する法律は、特定の個人を識別可能な情報については全て保護しようというものである。そのため、行政機関において、個人情報の取扱いに対する基本原則を設けて、個人情報が個人の人格尊重の下で、慎重に取り扱われるべきであるとして、その下に業務を遂行することとしている。すなわち個人情報の利用目的による制限、適正な取得、正確性の確保、安全性の確保、透明性の確保に則して機関、法人、団体および個人において個人情報保護のために、適正な取扱いをすべきであることを規定し業務を遂行している。¹⁹⁾

個人情報の保護に関する法律が施行されて以来、個人情報に対して過剰に反応するようになったようである。今後、個人情報に対する意識過剰は社会活動や経済活動にも影響をもたらしかねないかもしれない。このことが個人情報保護に対する今後の検討課題である。

個人情報の保護に関する法律は平成15年12月10日の公布の施行政令によって、平成17年4月1日に施行された。この個人情報の保護に関する法律は、紆余曲折を経てやっと今般施行された。その結果、本法が施行されるまでは、民間事業者に対して、今までそれほど法規制がなかったこともあり、個人情報の取扱いに対する意識は低かったと言える。しかし、この個人情報の保護に関する法律が施行されて以後、公的機関においても、民間事業者においても個人情報の取扱いに対する意識は高まってきたと言える。²⁰⁾

そして、行政において今日の情報化社会で、情報に関して法によって、いかに規律していくかという施策である。しかし、今後、公的な機関によって、個人的な情報、すなわち、氏名、住所、電

話番号を初め、納税額、職歴、経済状態などが特定の権力によって集中管理されことでもある²¹⁾。

しかし、国及び地方公共団体は個人情報保護の対しては、個人情報の適正な取扱いを確保するために必要な施策を総合的に策定して実施する責務がある。そして、個人情報の適正な取扱いが確保されるよう法制上の措置や必要な措置を講じなければならない。また、個人権利利益の保護を図るための適切な取扱いの確保も必要としている。国の施策として、地方公共団体が策定して実施する個人情報保護に関する施策や個人情報の適正な取扱いの確保に関する活動を支援するため必要な措置を講じなければならない。さらに、苦情に関しても地方公共団体は、個人情報の取扱いで生じた苦情が適正かつ、迅速に処理されるように苦情処理のあっせんや必要な措置を講ずることが求められる。

7 おわりに

情報ネットワークが単なるファイル転送であった時代から、インターネットに発展し、それが各個人のコミュニケーションの手段として利用されてきたが、現在では更に発展し、現代社会や生活文化に、更に行政および政治にも大きな変革をもたらそうとしている。しかし、このような情報ネットワークの急速な進展に対し、最近では特にインターネットをめぐって、多くの法的問題が噴出してきている。インターネット上での表現内容に関するもので、誹謗中傷や名誉毀損などの問題やインターネットを利用した詐欺的行為などの問題である。

ネットワーク社会の進展に伴って、最近では不法侵入や個人情報に対する諸問題が社会的に問題視され、社会的規制が求められるようになってきた。これらの問題に対し、倫理的規制と法的規制での対処が考えられる。情報技術が益々進歩するのにもなって、ネットワークの不正も高度化し巧妙化してきている。これらに対し、社会的規制が強く求められるようになるとともに、個人情報の保護の問題が重要視されるようになってきた。

最近、個人情報の保護に関する法律が完全施行されて以降、個人情報に対する意識が過剰になったようである。今まで発行していた会員名簿の発行をやめたり、問い合わせなどにも、個人情報の保護を理由に拒否する事態もみられるようになってきた。個人情報に対する意識過剰は、社会活動や経済活動にも影響をもたらしかねないかもしれない。そして、個人情報に対する意識過剰と個人情報保護に対する対策と調整をいかに行うかが今後の施策に求められる。

引用・参考文献

- 1) 渡辺和彦・坂田哲也・飯田秀樹・斎藤南哲, ネットワークシステム, 2000, 16-18.
- 2) 大保久哉・羽田晋朗・高野一彦, 個人情報保護法対策, 九天社, 2005, 2-21.
- 3) 園部逸夫編, 個人情報保護法の解説, ぎょうせい, 2005, 7-8.
- 4) 東京海上日動リスクコンサルティング, 個人情報保護とリスクマネジメント, ソフトリサーチセンター, 2004, 15-19.
- 5) 菅原俊一・小中居学・中山章子, 個人情報保護法とプライバシーマーク取得の実務, 日本法令, 2005, 13-16.
- 6) 園部逸夫編, 個人情報保護法の解説, ぎょうせい, 2005, 9-36.
- 7) 藤原宏高, 個人情報保護法, 株式会社カットシステム, 2004, 427-429.
- 8) 園部逸夫編, 個人情報保護法の解説, ぎょうせい, 2005, 40-41.
- 9) 園部逸夫編, 前掲書, 2005, 45-68.
- 10) 日本ネットワークセキュリティ協会編, 個人情報保護法対策, インプレス, 2003, 198-199.
- 11) 大保久哉・羽田晋朗・高野一彦, 個人情報保護法対策, 九天社, 2005, 30-41.
- 12) 重本優治, プライバシーマーク, 翔泳社, 2005, 3-4.
- 13) 石村善治・堀部政男編, 情報法入門, 法律文化社, 1999, 76-78.
- 14) 夏井高人, ネットワーク社会の文化と法, 日本評論社, 1997, 184.
- 15) 和田英夫・原田三郎・日笠完治・鳥居壮行, 情報の法と倫理, 北樹出版, 1999, 118-120.
- 16) 岸田 明監修, 事例で学ぶ個人情報保護, 富士通オフィス機器株式会社, 2005, 9-12.
- 17) 渡部喬一, 個人情報保護法のしくみと実務対策, 日本実業出版社, 2005, 114-132.
- 18) 和田英夫・原田三郎・日笠完治・鳥居壮行, 情報の法と倫理, 北樹出版, 1999, 118-120.
- 19) 岡村久道, 新保史生, 電子ネットワークと個人情報保護, 経済産業調査会, 2002, 511-513.
- 20) 北岡弘章, 個人情報保護と対策, 日経BP社, 2005, 11-12.
- 21) 堀部政男監修, 鈴木正朝, 個人情報保護法とコンプライアンス・プログラム, 商事法務, 2004, 1-2.

確率パターンマッチングによる顔検出器の性能評価

Performance Evaluation of a Face Detector based on Probabilistic Pattern Matching

宮城 茂幸 富永 昌治

Shigeyuki Miyagi and Shoji Tominaga

Abstract We have proposed a face detector based on the probabilistic pattern matching. The proposed method is an extension of the technique by using the probabilistic increment sign correlation (PISC) developed by Mita et al. and has the advantage that the calculation of the sign codes and obtaining the candidate regions for an input signal can be executed at the same time by using the Wavelet transform. The usage of the sign codes also leads the robust detection results under the unknown conditions such as lightning variations. We applied the proposed method to the practical images including frontal faces and examined the detection rates. The obtained detection rates were compared with those of conventional detectors. As the conventional detectors, we employed the method proposed by Viola and Jones, the PISC and the conventional matching method by using a normalized correlation. As the result, we verified that the proposed method has higher detection rates than the conventional methods.

Keyword face detection, pattern matching, wavelet transform, incremental sign correlation

1. はじめに

顔認識技術は、監視システム、画像検索、ロボットビジョンなどに利用され、コンピュータビジョンの研究において重要な問題の 1 つである。顔認識を行うためには画像中の顔位置を正確に調べる必要があり、高精度の顔検出方法が要求されている。

さまざまな顔検出手法が存在するが[1]、近年注目されているのは Viola らにより提案された顔検出方法である。Viola らの方法は、単純な矩形特徴を用いた弱識別器から AdaBoost により強識別器を導出し、それらをカスケード型に従属接続した構造をもつ。矩形特徴量は積分画像から簡単に計算できること、また縦続接続により判別が早くできることから、高速な検出が可能である。

さらに、顔の向きや、異なる照明条件などにも対応させるための改良についても提案されており[3]、これらはブースティングを用いた学習による検出器の有効性を示している。

しかし[7]でも指摘されているように、一般にブースティングのために必要とされる弱識別器数、学習データ数、あるいはどのようなデータが学習において重要になるかといった問題は明らかにされて

いない。したがって、学習用の顔画像、非顔画像の収集や、莫大な学習用画像を用いた学習には多大な時間がかかる。

そこで、過大な学習に頼らない方法での顔検出手法も提案されている。そのひとつの例が三田らによって提案された確率的増分符号相関を用いた手法である[5]。増分符号相関は画像の照合や、位置あわせのために村瀬らにより提案された[4]。これは原画像の隣接画素の差分を求めその符号から2値符号を作成し、その2値符号をテンプレートとする方法である。三田らはこれを拡張し、2値符号の生起確率を、パターンマッチングの重みに使用した。また、2値符号の場合、顔画像における比較的変動の少ない一様な部分を表せないことから、3値の符号を用いて、その生起確率を求めている。三田らの手法は複雑な背景を持つ画像や、不均一な照明の場合も有効に働くことが示されている[5]。

三田らの手法において、3値の増分符号を作成する際に隣接点の増分のみを考慮している。したがって、雑音の影響などにより符号反転が起こる可能性がある。また、顔検出のためには入力画像の全領域においてマッチングを行う必要がある。これを避けるためには何らかの補助的な別の手法を導入する必要がある。

そこで我々は、三田らの方法を修正し、3値符号を作る際に、ウェーブレット変換の高域側出力を使用する手法を提案してきた[6]。ウェーブレット変換を用いると、着目している画素の近傍での平均的な差分が得られるので雑音といった信号変動の影響が少ない。また肌色を用いて、顔の候補領域を絞り込む場合、ウェーブレット変換の低域側出力を用いて、肌色の画素を検索することができる。候補領域を荒く絞り込む場合には原画像空間で直接画素ごとの肌色を確認するよりも有利である。

実際の画像に対して我々の手法を適用した結果はすでに報告済みだが、他手法との比較が十分ではなかった。そこで実画像に上述の手法を適用し、我々の提案してきた手法がどの程度有効であるかを示す。

2. Viola-Jones の手法

Viola および Jones により提案された顔検出器（以下 VJ）[2]の構造を図 1 に示す。複数の強識別器を従属に接続した構成になっている。各強識別器は AdaBoost により選択された弱識別器の重み和から成る。弱識別器のための特徴量としては図 2 に示すような矩形領域の画素の輝度差が用いられる。

入力画像をサブウィンドウにより切り出し、その切り出された領域を検出器に順次入力する。入力された領域が検出器の早い段階で非顔と判断された場合、その領域は捨てられる。非顔と判断されなかった領域はさらに後段の処理へと送られ、すべての段階を経て出力された領域が顔領域であると判定される。このように検出器の途中で非顔と判定された領域についてはそれ以上の計算が行われないので、高速な処理が期待できる。特に通常の画像では非顔である背景部分の占める面積が大きいので、この方式は有効に働くと考えられる。

しかし、ブースティングのために必要な弱識別器数、学習データ数などについて明確な基準がないので、通常は弱識別器、学習データをできるだけ多く準備する。このことが学習に多大な時間を招く

原因である。文献[2]では学習のために数週間を要し、改良の結果1日で学習を終えることができたこと記述されているが、具体的な方法については記述されていない。

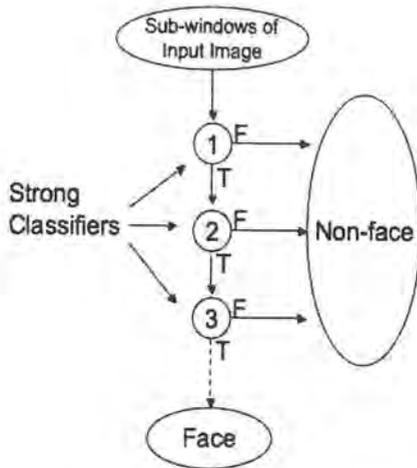


図 1：カスケード接続型顔検出器の構成

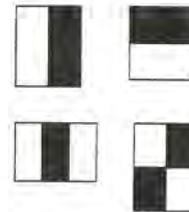


図 2：Haar-like な特徴量

3. 確率的増分符号相関によるパターンマッチング

確率的増分符号相関(Probabilistic Increment Sign Correlation, 以下 PISC)[5]は増分符号相関(Increment Sign Correlation)[4]に統計的な要素を導入し、パターンマッチングのために拡張をした方法である。

入力画像信号を $I(i, j)$ としたとき、水平方向と垂直方向に対応する 3 値の増分符号を以下のように定義する。

$$b_H(i, j) = \begin{cases} 1 & I(i+1, j) - I(i, j) > \epsilon \\ 0 & -\epsilon \leq I(i+1, j) - I(i, j) \leq \epsilon \\ -1 & I(i+1, j) - I(i, j) < -\epsilon \end{cases} \quad (1)$$

$$b_V(i, j) = \begin{cases} 1 & I(i, j+1) - I(i, j) > \epsilon \\ 0 & -\epsilon \leq I(i, j+1) - I(i, j) \leq \epsilon \\ -1 & I(i, j+1) - I(i, j) < -\epsilon \end{cases} \quad (2)$$

ここでは画素の位置を表す添字であり、 I は画素の濃淡値を表す、また ϵ は正の数である。

文献[5]では $\epsilon = 0$ として増分符号を定義しているが、実際の画像では画素値が完全に等しくなることはまれであるので正值の微少量 ϵ として幅を持たせておく方が現実的である。 L 個の学習用画像に対し上記の増分符号を生成し、各画素位置における各符号のとり得る値の個数を数え確率を求める。 $b_H(i, j)$ の各符号 1, 0, -1 に対し得られた生起確率をそれぞれ $P_+^H(i, j)$, $P_0^H(i, j)$, $P_-^H(i, j)$ と記述する。同様に $b_V(i, j)$ に対しては $P_+^V(i, j)$, $P_0^V(i, j)$, $P_-^V(i, j)$ と記述する。これらの確率表をルックアップテーブルとしてあらかじめ学習用画像より求め保持する。

テスト画像が入力信号として与えられたとき、この入力信号に対し(1)および(2)で定義した増分符号を求め、以下の式により増分符号相関を求める。

$$C(s, t) = \frac{C^H(s, t) + C^V(s, t)}{2} \quad (3)$$

$$C^H(s,t) = \frac{1}{MN} \sum_{(i,j)}^{(M,N)} \left\{ P_+^H(i,j) \delta[b_H(i+s,j+t)-1] + P_-^H(i,j) \delta[b_H(i+s,j+t)+1] + P_0^H(i,j) \delta[b_H(i+s,j+t)] \right\}$$

$$C^V(s,t) = \frac{1}{MN} \sum_{(i,j)}^{(M,N)} \left\{ P_+^V(i,j) \delta[b_V(i+s,j+t)-1] + P_-^V(i,j) \delta[b_V(i+s,j+t)+1] + P_0^V(i,j) \delta[b_V(i+s,j+t)] \right\}$$

ここで $\delta[n]$ は単位インパルス関数、 M, N は入力信号に対する増分符号のサイズである、(3)より得られた相関値が最大となる位置が顔位置を表している。このような確率的な重み付けのあるマッチング方式をここでは確率パターンマッチングと呼ぶことにする。

従来の増分符号相関は与えられた単一のパターンに対する増分符号をもとめ、これを相関計算のためのテンプレートとする。したがってテンプレートから少しでも異なる増分符号に対しては、相関値が減少してしまう。確率的増分符号相関では相関計算において学習用画像から得られた確率を重み係数として用いるため、多少の変動は相関値にすぐさま影響を与えない。また、増分の符号のみに着目しているため、画像の正規化といった前処理は不要である。

4. ウェーブレット変換を用いた確率的増分符号相関

PISCでは隣接点の画素値のみ増分を考えているので、雑音などにより符号反転が容易に起こる可能性が高い。そこで増分符号を入力信号から直接求めず、入力信号に対してウェーブレット変換を適用し、その高域側出力係数から増分符号を求める手法を提案してきた[6]。以下に概略を述べる。

m レベルの信号を $c^{(m)}(i,j)$ としたとき $(m+1)$ レベルの2次元ウェーブレット変換の係数は、

$$c^{(m+1)V}(i,j) = \sum_k \sum_l g_k g_l c^{(m)}(2i+k, 2j+l) \quad (4) \quad d^{(m+1)V}(i,j) = \sum_k \sum_l g_k h_l c^{(m)}(2i+k, 2j+l) \quad (5)$$

$$d^{(m+1)H}(i,j) = \sum_k \sum_l h_k g_l c^{(m)}(2i+k, 2j+l) \quad (6) \quad d^{(m+1)D}(i,j) = \sum_k \sum_l h_k h_l c^{(m)}(2i+k, 2j+l) \quad (7)$$

により与えられる。また $c^{(0)}(i,j)$ は入力画像 $I(i,j)$ に対応する。

g_i および h_i はそれぞれ低域通過フィルタおよび高域通過フィルタの係数を表す。後の実験では Haar ウェーブレットを用いた。その場合具体的に、

$$g_i = \frac{1}{\sqrt{2}} \begin{cases} 1 & i=0,1 \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases}, \quad h_i = \frac{1}{\sqrt{2}} \begin{cases} 1 & i=0 \\ -1 & i=1 \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (8)$$

で与えられる。

ウェーブレット係数を用いて増分符号を以下のように定義する。

$$b_H^{(m)}(i,j) = \begin{cases} 1 & d^{(m)H}(i,j) > \varepsilon \\ 0 & -\varepsilon \leq d^{(m)H}(i,j) \leq \varepsilon \\ -1 & d^{(m)H}(i,j) < -\varepsilon \end{cases} \quad b_V^{(m)}(i,j) = \begin{cases} 1 & d^{(m)V}(i,j) > \varepsilon \\ 0 & -\varepsilon \leq d^{(m)V}(i,j) \leq \varepsilon \\ -1 & d^{(m)V}(i,j) < -\varepsilon \end{cases}$$

$b_H(i,j)$ および $b_V(i,j)$ を $b_H^{(m)}(i,j)$, $b_V^{(m)}(i,j)$ に置き換えることにより PISC のときと同様に確率表の計算と相関値の計算を定義することができる。このようにしてえられた確率的増分符号相関のことをウ

ウェーブレット変換に基づく増分符号相関(Probabilistic Increment Sign Correlation based on Wavelet Transform, 以下 PISCWT)とここでは呼ぶことにする。

5. 肌色情報による候補領域抽出

VJ, PISC, PISCWT いずれの手法も顔の構造に関する特徴を抽出することに重点が置かれている。しかしカラー画像からの顔検出を考える場合は、他の特徴量と合わせることで検出の精度を上げることができると考えられる。また、PISC あるいは PISCWT は原理的には画像の全領域で相関値を計算しなければならないので、マッチングに対して計算時間がかかる。肌色情報により候補領域を絞り込み、その部分のみで相関計算をすれば大幅な計算量の削減が見込まれる。

肌色モデルを構築するためにあらかじめ肌色の画素を富永による自然画像データベース[9]から抽出し、その分布を RGB 空間内で調べた。その結果平均肌色を主軸とする円錐型の分布[6]得られた。

RGB 空間内で肌色は分布の主軸方向に沿って大きく変化すると考えられるので、あらかじめ色空間を肌色平均色方向へ回転させた。PISCWT では、色空間を変換した後、ウェーブレット変換を全チャンネルに適用した。ウェーブレット変換の深いレベルの低域側出力の画素から上述の肌色モデルに適合する位置を調べ、それらを顔候補領域の初期値とする。この初期値に対応する上位のレベルの低域側出力の画素を調べ、肌色モデルに適合する位置を決定する。この操作を入力画像のレベルまで繰り返すことにより、最終的な顔の候補領域を絞り込むことができる。なお、候補領域の選択に必要な計算時間を減少させたい場合は、入力画像のレベルまで繰り返しを行わずに、途中で打ち切ることも可能である。この場合は荒い候補領域を取得することになる。

従来の方法では入力画像の画素単位で肌色の確認を行うが、上述のようなウェーブレット変換の特性を生かすことにより、雑音の影響を受けにくい、安定した肌色領域の取得が可能であると考えられる。

6. 顔検出実験

VJ, PISC および PISCWT の検出率を比較する実験を行った。一般的な顔検出では、顔の回転やスケールリングの問題も扱うべきであるが、今回は各手法の検出精度を確認することに重点をおいているので、顔はほぼ正面を向いていることを、また顔のサイズは 32×32 に限定する。ただしできるだけ実際の顔検出問題に近づくために、テスト用画像には多少傾いているような顔画像も含まれている。

6.1. 学習用画像

まず最初に PISCWT 用の学習画像作成方法について述べる。

AR データベースより男女あわせて 62 名の顔画像を取り出し、各画像において両目の位置をあらかじめ手動で調べておく。両目の位置が水平かつ間隔が 70 画素となるように回転およびスケールリングを施した後、全画像の両目位置が一致するように 128×128 画素の大きさに切り出した。全画像に対しウェーブレット変換を適用し、各レベルにおける高域側出力から増分符号の生起確率を求めた。

ウェーブレット変換の性質からウェーブレットのレベルが増加する毎に、解像度が半分ずつ減少する。したがって各レベルに対応して 64×64 , 32×32 , 16×16 , 8×8 といったサイズの確率表を同時に求めることができる。今回の実験ではテスト画像に現れる顔のサイズを 32×32 に限定しているため、3番目のレベルに対応したサイズ 16×16 の確率表を用いることとする。符号を定めるときに用いられるしきい値 ϵ は、用いられるウェーブレットのレベルにおいて、高域側出力のパワーの 10% を基準として設定している。

次に PISC 用の学習用画像作成について述べる。PISCWT のときと同様に AR データベースより男女あわせて 62 名の顔画像を取り出し、上述と同様な処理を行った後、 32×32 画素の大きさになるようにスケーリングを行う。これらの画像の G チャンネル信号に対して増分符号を求め、確率表を計算した。PISC の場合隣接画素間の増分となるので、画像の端の部分での差分は計算できない。したがって確率表の大きさは 31×31 となる。また符号を定めるときに用いられるしきい値 ϵ は PISCWT のときと同様に、増分符号全体のパワーの 10% を基準として設定している。

最後に VJ 用の学習画像の作成方法について述べる。

AdaBoost の学習時においては学習用画像として顔画像と非顔画像の双方が必要となる。非顔画像のデータは、風景画像を撮影した際の背景などから、 32×32 のサイズで矩形領域を切り出すことにより 2000 枚得た。

一方顔画像については、AR データベースより男女あわせて 56 名分の顔画像を取り出し、 32×32 画素の大きさになるようにスケーリングを行った。その画像に対し ± 2 , ± 4 , ± 6 , ± 8 度の回転を施したもの、および回転なしの画像を準備する。さらにそれらの鏡像反転の画像も含め 1 枚の画像について 18 通りの変換を行った。その結果 1008 通りの学習用顔画像データが得られ、後の実験ではそのうちの 1000 枚を用いた。

なお、非顔、顔画像いずれの場合も、正規化の処理を行った。AR データベースの画像は RGB カラー空間を用いて表現されているので、いったん YCbCr に変換した後、Y 成分のみを用いた。Y 成分の信号に対し平均および分散を計算し、平均 0 分散 1 となるようにあらかじめ処理を行った。

AdaBoost を行う際の総弱識別器数は 340000 程度で、学習の結果 7 ステージで合計 19 の弱識別器を選択した。

6.2. テスト用画像

富永による自然画像データベース[9]の一部およびインターネットからダウンロードした画像をあわせて 128 枚使用した。これらの画像には合計 147 の顔画像が含まれている。あらかじめ顔のサイズが 32×32 となるように、すべての画像をスケーリングしておいた。複数の顔が含まれている場合は、各顔における両眼の幅を測定し、それらの長さの平均値からほぼ顔サイズが 32×32 となるような倍率を定めた。

正確な顔位置を検証するためには、顔位置の座標が必要となるので、スケーリング後の画像において顔位置の座標を別途調べておいた。

6.3. 検出位置の統合方法

PISC では、マッチング時に得られる相関値の大きさにより顔位置を決定する。相関値が最大となる位置が、顔の存在するもっともらしい位置であると考えられるが、複数の顔を含む場合この方法ではすべての顔を検出することができない。したがって、あるしきい値を設定し、そのしきい値をこえる相関値が存在する場所を顔位置の候補とするべきである。このときしきい値を越える相関値が存在する場所は実際に含まれている顔数よりも多く現れるので、何らかの基準で統合する必要がある。

今回の実験では次のようなルールで検出位置の統合を行った。

1. しきい値を超える相関値をリストとみなす。
2. 相関値リスト中で最大値をとる相関を選び、その位置を顔位置とする。使用した相関値はリストから削除する。
3. 相関値のリストから再度最大値となる相関値を選び、その取りえる位置を選ぶ。
4. その位置から縦、横両方向に対し ± 10 画素以内に、すでに選択された顔位置がないならば、顔の存在する候補位置とする。そうでないならばその相関値をリストから削除する。
5. すべての相関値リストがなくなるまで 3, 4 を繰り返す。

VJ により得られた検出器は判別器であるため、直接上述のような検出位置統合を行うことはできない。そこで強識別器より得られる特徴量のある種の相関値とみなすことにより、上述の方法が適用できる。

PISCWT では肌色による候補領域の絞込みが容易に行いえるので、検出位置統合の方法も以下の 2 種類が考えられる。

1. 肌色により選ばれたそれぞれの候補領域内において、相関値が最大となる位置を顔の候補位置とし、それらがあるしきい値を越えていれば顔位置とみなす。
2. 肌色により選ばれたそれぞれの候補領域内において、前述の位置統合をおこない顔の候補位置をえる。

肌色による候補領域を求める際、比較的深いウェーブレットレベルを使用し、荒い候補領域を得た場合は複数の顔が候補領域内に含まれる可能性がある。このような場合は 2 の戦略のほうが有利であると考えられるので、今回の実験では 2 の方式を採用した。

6.4. 比較結果

PISC および PISCWT についてはしきい値を変化させながら、検出率および誤検出数を調べ ROC 曲線を得た。また PISCWT については肌色による候補領域の絞込みを行わずに、PISC と同等の条件下で実験を行った場合も合わせて表示する（ここでは ISCWT_NOCOLOR と表示しておく）。VJ に対しては最終ステージではしきい値を変化させて検出率および誤検出数を調べた。最終ステージ以外では、しきい値を設けずに各ステージでの検出率および誤検出数を調べた。さらに比較のため正規化相関による検出結果もあわせて表示する（図では NC と表記）。正規化相関によるマッチングにおいても上述の統合方法を用いている。統合後に得られた顔検出位置はあらかじめ手動で調べておいた正解の顔位置

と比較し、正しい顔位置から水平および垂直方向に ± 5 画素以内であれば正解とみなすことにした。得られた結果を図3に示す。

最もよい結果は PISCWT であった。肌色による候補領域を用いなかった PISCWT_NOCOLOR は PISCWT より若干性能が劣化している。これは肌色候補領域外の背景部分で誤検出が発生する場合があり、これが性能劣化を招く原因であると考えられる。従来の PISC は PISCWT と NC の中間程度の性能であった。PISCWT に比較すると背景画像での誤検出数が多くなっている。したがって、別途顔の候補領域を絞り込む前処理を加えるならば性能をさらに改善できる可能性はある。今回の実験では VJ は NC と同程度の性能であった。これはすでに報告されている結果[2]と比較すると十分な性能とはいえない。検出結果を向上させるためには、さらに多くの学習画像が必要であると考えられる。

7. まとめ

本論文では実画像データに対し PISCWT および PISC, VJ などの従来手法を適用し、検出率の比較実験を行った。PISCWT および PISC については簡便な確率表の作成にもかかわらず、高い検出率が得られることを確認した。特に PISCWT では低い誤検出率領域でも従来手法に比べ高い検出率を得られることがわかった。

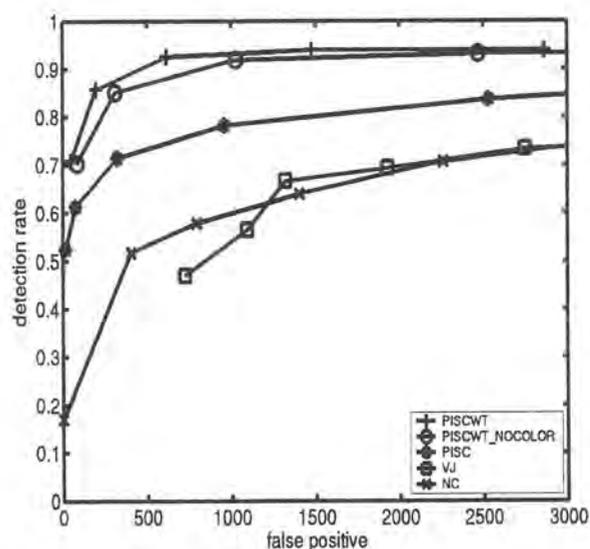


図3：ROC 曲線の比較

文 献

- [1] M.-H. Yang, D. J. Kriegman, and N. Ahuja, "Detecting faces in images: a survey," IEEE Trans. PAMI, vol.24, no.1, pp.34-58, Jan. 2002.
- [2] P. Viola and M. Jones, "Robust Real-Time Face Detection," International Journal of Computer Vision, vol. 57, No. 2, pp. 137-154, May 2004.
- [3] Y. Lin and T. Liu, "Robust Face Detection with Multi-Class Boosting," CVPR 2005, vol. 1, pp.680-687, Taipei, Taiwan, June 2005.
- [4] 村瀬一郎, 金子俊一, 五十嵐悟, "増分符号相関によるロバスト画像照合," 信学論 D-II, vol.J83-D-II, no.5, pp.1323-1331, May 2000.
- [5] 三田雄志, 金子敏充, 堀修, "クラス内変動を有する対象の照合に適した確率的増分符号相関," MIRU2004, vol.1, pp.571-576, July 2004.
- [6] 宮城茂幸, 富永昌治, "顔検出のための肌色情報と確率テーブルマッチングのウェーブレット統合," MIRU2005, pp. 347-352, July 2005.
- [7] W. Lie, et al., "On the Small Sample Performance of Boosted Classifiers," CVPR 2005, vol. 2, PP. 574-581, Taipei, Taiwan, June 2005.
- [8] A.M. Martinez and R. Benavente, "The AR face database," CVC Tech. Report #24, 1998.
- [9] S. Tominaga, "Natural image database," http://www.osakac.ac.jp/labs/shoji/English/Database/index_e.html

地域におけるウォーキングを主体とした健康教育の効果

Effect of Walking Program in Community-Based Health Service

坂手 誠治*・ 寄本 明
Seiji SAKATE and Akira YORIMOTO

Abstract

We carried out a walking program for the prevention of arteriosclerotic risk factors in a community-based health service. The purpose of this study was to evaluate the effectiveness of this program.

The subjects were 55 persons (17 males and 38 females) who had some factors for risk of arteriosclerosis disorders in a health examination. This program was carried out for four months. In this program, the subjects were instructed concerning exercise and diet in daily life. Subjects recorded the number of steps, waist circumference and body weight every day. They also recorded whether they had performed their exercise behavior target.

The effectiveness of this program was evaluated by the change before and after the intervention period in body weight, BMI, waist circumference, body fat, total cholesterol (TC), HDL-cholesterol (HDL-c), LDL-cholesterol (LDL-c), arteriosclerotic index (AI), triglyceride(TG), fasting blood sugar (FBS), HbA1c, grip-strength, jumping reaction time, step test, maximum step length, one-leg balancing with closed eyes, sway at the center of pressure, stepping (sitting position), vertical jump, sitting trunk flexion, heart rate under submaximal exercise and bone structure and density (SOS:speed of sound, BUA: broadband ultrasound attenuation).

Following this program, body weight, BMI and waist circumference decreased significantly and trunk flexion, step test, SOS and BUA increased significantly. In conclusion, these results suggest that this walking program can prevent arteriosclerotic risk factors and improve the risk factors of falling.

緒 言

近年、高齢化が進む中で高血圧や糖尿病といった生活習慣病の有病者、またはその予備軍と言われる者が増加している^{1,2)}。運動に関しては、

生活習慣病に対する定期的な運動習慣の効果はすでに知られるところである。また現在、厚生労働省では「1に運動、2に食事、しっかり喫煙、最後にくすり」の標語をもとに生活習慣病予防対策をすすめており、「運動」を最重要視してい

* 滋賀県立大学大学院人間文化科学研究科博士後期課程

る³⁾。しかしながら、定期的な運動習慣を持つ者は、成人男性で約30%、女性で約25%程度⁴⁾であり、さらに活動的な生活習慣を有する者の増加に向けた取り組みが必要である。こうした中、地域や職域では多種多様な健康教育が行なわれている。我々もこれまで地域住民対象の生活習慣病予防および体力の向上、運動習慣の定着を目的とした、ウォーキングを主体とする約4ヶ月間の健康教育プログラム（「ウォーキングサポート講座」以下：講座）を実施してきた。高齢化を背景とした生活習慣病者およびその予備軍の増加に対しては、今後ますます適切な対応が必要となると考える。そこで、本研究では、これまで我々が実施してきたウォーキングを主体とした健康教育の効果を検討し、より効果的な健康教育プログラム作成のために役立てることを目的とした。

方 法

1. 講座の対象者

講座は2004年度、2005年度に我々と滋賀県H市が共同で実施した。講座の対象者はH市の住民で、人間ドックまたは基本健康診査を受診し、肥満、血清脂質、血糖のいずれかで要指導（治療中の者を除く）と判定された者の中から、自主的に参加を希望した者とした。参加者数は2004年度19名、2005年度36名の計55名（男性17名、女性38名）、平均年齢は60.5±3.9歳であった。

2. 講座について

講座の流れを図1に示した。8月から12月までの約4ヶ月間実施し、内容は月1回、各回のテーマに沿った講義または実技指導（約1時間）と個別面談および自宅での運動実践とした。

表1に全8回のテーマを示した。初回にはオリエンテーションに続き、開始時測定を実施した。その後の1週間は参加者の日常の活動量の把握を目的としたセルフチェック期間とし、起床時から就寝時までの1日歩数、体重、ウエスト周囲径を連続7日間記録することとした。

第2回は運動講義を実施した。終了後に個別面談を実施し、翌1ヶ月間の運動目標を設定した。運動目標としては最大酸素摂取量の50%程度で週3~5回、1回あたり30分間程度のウォーキング（速歩）の実施としたが、最終的には、セルフチェック期間の1日歩数や開始時測定の結果等を参考に、参加者自身が実行可能と考える内容とした。運動目標の実施状況は、1日歩数、ウォーキング時間、体重、ウエスト周囲径等とともに、1ヶ月単位のセルフモニタリング用紙に毎日記録することとし、翌月の集合日に回収した。第3回は、冬になると天候によりウォーキングができない日が増えると予想されるため、家庭でもできる軽運動を紹介した。終了後の個別面談では、1ヶ月間の運動目標の実施状況から、設定した目標が十分達成されているようであれば運動量の増加を勧め、十分に達成できていないようであれば、翌月も同じ目標で維持するか、または運動目標を再設定した。第4回は約6kmのウォーキングを行った。第5回には栄養講義と個別面談、第6回はグループディスカッションを行い、運動継続のための方法について考えた。第7回は、開始時測定と同様の測定を実施した。最終の第8回は、全体を通じての結果説明を個別に実施した。

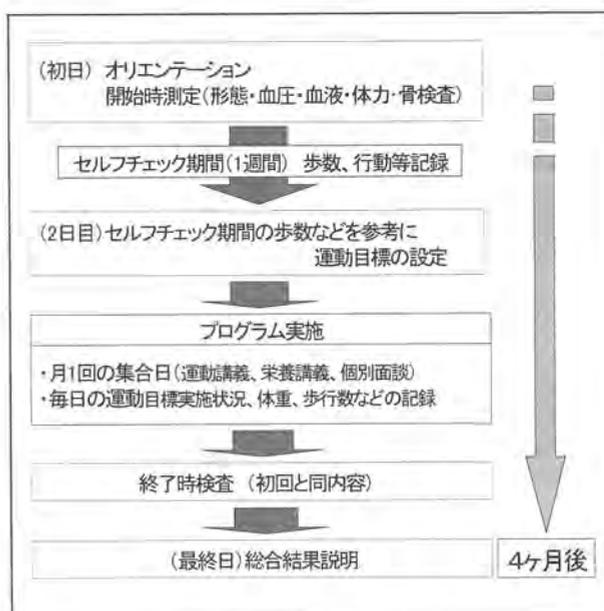


図1. 講座全体の流れ

表 1. 講座各回のテーマと内容*

回	日付	テーマ	内 容
1	8/2	オリエンテーション 教室開始時の測定	講座全体の説明 形態、血圧、血液検査、体力測定、骨検査の実施
2	8/11	運動講義 個別面談	「健康づくりとしての運動～なぜ、ウォーキングなのか～」 個別面談による運動目標の設定
3	9/8	運動実技 個別面談	「家でもできる軽運動について(ストレッチ体操, 筋力アップ運動)」、運動目標の調整
4	9/29	ウォーキング	全員でのウォーキング(約6km)
5	10/6	栄養講義 個別面談	「毎日の食生活について～食事について考えましょう～」 運動目標の調整
6	11/10	グループワーク 個別面談	「運動を続ける秘訣をみんなで話し合おう！」 運動目標の調整
7	12/8	教室終了時測定	開始時測定と同内容の測定の実施
8	12/22	結果説明会 個別面談	教室全体の結果の説明と個別に結果の説明

* 日時、テーマおよび内容は 2005 年度の実施内容である

3. 測定項目

本講座の開始時と終了時には同内容の測定を実施した。測定内容は形態、血圧、血液検査、体力測定、骨検査である。形態検査は身長、体重、BMI、体脂肪率(皮下脂肪厚とインピーダンス法による平均値)およびウエスト周囲径を測定した。血液検査としては総コレステロール

(TC)、HDL コレステロール (HDL-c)、動脈硬化指数 (AI)、中性脂肪 (TG)、LDL コレステロール (LDL-c)、空腹時血糖 (FBS) および HbA1c を実施した。なお AI は $(TC - HDL-c) / HDL-c$ の式より、LDL-c は Friedewald の式⁵⁾より求めた。

体力測定は中高年者の日常生活動作を反映していると考えられる 10 項目を実施した。筋力としては握力と最大歩幅、瞬発力としては垂直とび、敏捷性は光刺激による全身反応時間と座位ステップング、平衡性としては閉眼片足立ち、重心動揺軌跡長、足踏みテスト、柔軟性は座位体前屈、持久性は 3 分間の踏み台昇降運動による最大下運動時心拍数を実施した。骨検査は、

踵骨にて超音波法を用い、超音波伝播速度 (SOS)、骨梁面積率 (BAR)、骨質ランク (RANK) を測定した。

4. 統計処理

講座開始時および終了時の測定データの比較は、開始時および終了時の検査データが全て揃っていた 40 名について実施した。検定には、一元配置分散分析、paired t-test を用い、いずれも有意水準は 5% をもって有意とした。解析ソフトには SPSS 10.1 for Windows を用いた。

結 果

講座期間中の歩数の変化を月経過に従って示した(図 2)。開始時のセルフチェック期間 1 週間の平均歩数は $9,138 \pm 2,766$ 歩であった。以後、最初の 1 ヶ月間の平均歩数は $9,972 \pm 2,583$ 歩、2 ヶ月目 $10,339 \pm 2,707$ 歩、3 ヶ月目 $10,542 \pm 3,045$ 歩であり、4 ヶ月目は $10,515 \pm 2,728$ 歩であった。いずれの月もセルフチェック期間と比

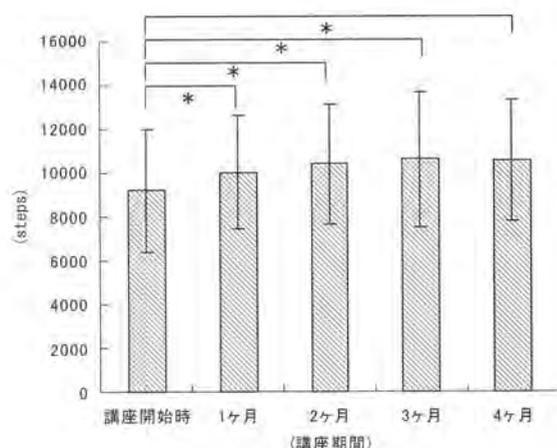


図2. 講座期間中の歩数の変化

較し有意な増加が認められた。

表2には、男女別の講座前後の形態、血圧、血液検査の結果を示した。男性では体重、BMI、ウエスト周囲径で有意ではないが減少傾向が認められた。女性では、体重、BMI、ウエスト周囲径で有意な減少が認められた。また有意ではないがHDL-cで増加傾向が認められた。

表3には男女別の体力測定および骨検査の講座前後の結果を示した。体力測定の結果では、男性では座位体前屈で有意な上昇が認められた。また有意ではないが閉眼片足立ち、足踏みテストおよび骨検査のBARで上昇傾向が認められた。女性は、足踏みテストおよび骨検査のSOS、BAR、RANKで有意な上昇が認められた。また閉眼片足立ちは有意ではないが上昇傾向が認められた。

考 察

近年、高齢化が進む中で、高血圧や糖尿病といった生活習慣病の有病者、またはその予備軍と言われる者が増加している。この背景には、日々の身体活動量の減少や過剰なエネルギー摂取が挙げられる。運動に関して見れば男女ともに定期的な運動習慣を持つ者は30%程度に過ぎず、より活動的な生活習慣を持つものを増加させるための取り組みが必要と言える。こうした中、我々は2004年度より地域住民を対象とした生活習慣病予防および体力の向上、運動習慣の

定着を目的としたウォーキングを主体とする約4ヶ月間の健康教育を実施してきた。

こうした取り組みの結果、形態面において体重、BMI、ウエスト周囲径で改善が認められた。ウエスト周囲径については2004年4月に日本内科学会をはじめとする関連8学会から発表されたメタボリックシンドローム診断基準において内臓脂肪の蓄積を示す指標として必須項目となっている。メタボリックシンドロームは、現在、内臓脂肪の蓄積をキーファクターとして糖尿病、高脂血症、高血圧症などを引き起こすと考えられている⁶⁾。一方、BMIもその上昇に対応して高脂血症、高血圧、高尿酸血症、高血糖などが高頻度で出現するとの報告も見られ^{7,8)}、いずれも生活習慣病との関連が強いと言える。

本講座では運動目標として最大酸素摂取量の50%程度の強度で週3~5回、1回あたり30分間程度のウォーキング(速歩)の実施を進めたが、最終的には本人が実施できる量を運動目標とした。そこで、女性22名の結果であるが、体重またはウエスト周囲径で改善が認められた群での運動実施内容を調べたところ、1回あたりのウォーキング時間は46.3±8.2分、週4.5±2.1回実施していた⁹⁾。肥満症治療ガイドライン¹⁰⁾によれば、肥満症に対する運動は内臓脂肪を減少させ、メタボリックシンドロームの解消に有効であると述べており、その運動処方として「全身の筋肉を用いる有酸素運動を最大強度の50%前後(LT強度)で10~30分(60分)、週に3~5回実施」としている。本講座の参加者の実施強度に関しては少数のデータしか得られなかったため明らかではないが、実施時間、頻度に関しては、体重またはウエスト改善者においては、このガイドラインで示される運動量とほぼ同等の内容で実施していたことが示唆された。よってこうした自己での目標設定による日々の運動実践という方法においても、一定以上の運動量を確保することができれば、生活習慣病と関連性の深い肥満および内臓脂肪に対する改善効果が期待できることが明らかとなった。

体力面では平衡性、柔軟性に改善が認められ

表 2. 講座前後の形態、血圧、血液データの変化

項目	男性(N=11)			P	女性(N=29)		
	開始時	終了時	開始時		終了時	P	
体重 (kg)	63.7 ± 6.8	62.8 ± 6.8	P=0.069	55.2 ± 6.4	54.5 ± 6.5	**	
BMI	23.4 ± 2.7	23.1 ± 2.5	P=0.067	23.0 ± 2.8	22.7 ± 2.9	**	
ウエスト周囲径 (cm)	86.4 ± 6.4	84.6 ± 5.9	P=0.055	82.4 ± 7.4	79.3 ± 8.2	***	
体脂肪率 (%)	17.0 ± 2.6	16.9 ± 2.6		24.6 ± 4.5	24.7 ± 4.6		
収縮期血圧 (mmHg)	132.7 ± 16.9	132.5 ± 11.3		126.6 ± 13.5	127.6 ± 13.8		
拡張期血圧 (mmHg)	79.0 ± 11.6	78.5 ± 7.0		76.6 ± 10.2	76.4 ± 10.9		
TC (mg/dl)	204.3 ± 34.8	208.1 ± 33.8		233.2 ± 27.0	234.0 ± 29.5		
HDL-c (mg/dl)	61.8 ± 11.2	63.2 ± 14.2		68.9 ± 13.5	71.1 ± 15.8	P=0.069	
AI	2.4 ± 0.7	2.4 ± 0.8		2.5 ± 0.8	2.4 ± 0.8		
TG (mg/dl)	108.0 ± 36.2	116.9 ± 51.5		114.5 ± 57.5	108.3 ± 44.8		
LDL-c (mg/dl)	120.9 ± 28.5	121.6 ± 32.0		141.4 ± 27.6	141.3 ± 28.2		
空腹時血糖 (mg/dl)	98.7 ± 25.1	96.3 ± 24.8		87.7 ± 5.3	88.4 ± 7.6		
HbA1c (%)	5.4 ± 0.9	5.4 ± 0.8		5.0 ± 0.3	5.1 ± 0.3		

*: p<0.05 ** : P<0.01 *** : P<0.001 (M±SD)

表 3. 講座前後の体力、骨強度データの変化

項目	男性(N=11)			P	女性(N=29)		
	開始時	終了時	開始時		終了時	P	
握力 (kg)	36.7 ± 4.3	37.1 ± 4.5		28.5 ± 3.4	28.9 ± 3.1		
最大一步幅 (cm)	136.0 ± 6.8	138.4 ± 9.7		123.7 ± 10.2	124.9 ± 10.5		
垂直とび (cm)	35.9 ± 6.1	37.4 ± 7.6		30.3 ± 4.3	30.0 ± 4.3		
全身反応時間 (sec)	0.451 ± 0.086	0.448 ± 0.076		0.441 ± 0.090	0.456 ± 0.116		
座位ステッピング (rate)	32.5 ± 6.1	33.3 ± 4.6		36.0 ± 4.9	37.0 ± 3.8		
閉眼片足立ち (sec)	11.9 ± 10.9	20.9 ± 9.9	P=0.061	18.0 ± 24.6	24.6 ± 29.7	P=0.093	
重心動揺軌跡長 (cm)	54.0 ± 16.4	56.3 ± 14.7		37.0 ± 8.2	39.3 ± 8.0		
足踏みテスト (rate)	23.7 ± 2.6	26.4 ± 4.2	P=0.064	22.5 ± 2.5	24.6 ± 2.5	**	
座位体前屈 (cm)	37.5 ± 8.6	41.9 ± 8.1	*	41.6 ± 5.9	42.8 ± 5.5		
安静時心拍数 (bpm)	73.9 ± 10.4	75.0 ± 11.3		73.3 ± 13.0	73.5 ± 12.6		
最大下運動時心拍数 (bpm)	130.7 ± 16.4	137.1 ± 13.7		141.3 ± 20.0	147.7 ± 15.6		
SOS (m/s)	1805.0 ± 56.0	1845.0 ± 111.9		1796.6 ± 64.2	1846.2 ± 89.9	***	
BAR (%)	29.1 ± 2.2	30.8 ± 4.3	P=0.056	28.9 ± 2.6	30.9 ± 3.4	***	
RANK	2.2 ± 0.6	1.8 ± 0.9		2.0 ± 0.6	1.7 ± 0.7	*	

*: p<0.05 ** : P<0.01 *** : P<0.001 (M±SD)

た。寄本は¹¹⁾、過去1年間の転倒経験の有無により分類した2群の体力要素を比較した結果、転倒群では筋力、柔軟性、敏捷性、静的および動的平衡性の各機能が対照群に比較し劣っていることを報告している。以上の結果からも、これらの項目は転倒と関連の深い項目と考えられる。特に平衡性は、20歳代をピークとした場合に60歳代前半では20%程度を維持しているに過ぎず、最も低下が著明な体力要素であると報告されている¹²⁾。また下肢筋力が一定以下となると低下することが報告されている¹³⁾。下肢筋力の低下は平衡性機能の低下を来すとともに、転倒の危険性を増加させることとなる。現在、寝たきりの原因として、骨折は高齢による衰弱を除けば脳卒中に次ぐ2位となっているが¹⁴⁾、武藤らは¹⁵⁾、骨粗鬆症に伴う骨折、特に予後不良の可能性のある大腿骨頸部骨折の重要な要因は、骨の脆弱さと転倒にあると考えられると

述べている。よって、運動実践により骨量の減少を抑制し、転倒に関わる体力要素を改善することは、将来の寝たきりを予防する点からも重要と言える。本講座では、特に女性でSOSやBARといった骨強度に関連する項目でも改善が認められ、転倒と関連の深い体力面に関しても改善が認められたことから、本講座のようなウォーキングの継続によっても、平衡性や柔軟性、骨量の改善が期待され、転倒の予防、または将来の寝たきりの予防に貢献する可能性が示唆された。

健康教育においては、測定データとして目に見える形での変化の他に、数値に表れない体調の変化や自己の健康感などの心理的な変化も重要と考える。そこで、2005年度参加者(36名)に対して、自己健康感または体調、身体愁訴などに関するアンケート調査を講座の前後で実施した。その結果、「普段肉体的疲労を感じるか」

また「普段精神的疲労を感じるか」の質問に対し「大いに感じる」、「ある程度感じる」を含めた回答はそれぞれ80%から48%、56%から48%に減少していた。また「体力的な衰えを感じるか」の質問に関しては、「大いに感じる」、「ある程度感じる」を含めた回答は、講座前の92%から講座後では64%に減少していた。この結果は、ウォーキングの継続により、自己の体力に対する自信を回復させたことが、心身の疲労感を軽減させたためと考える。こうした結果はウォーキング継続による心理的効果と推察されるが、このような効果に関して川久保ら¹⁶⁾は、12週間のウォーキング集団指導前後での参加者の感情・気分の変化をPOMS (Profile of Mood States) を用いて検討した結果を報告している。その結果、ウォーキング継続群において疲労、緊張、抑うつ、怒りおよび混乱といった陰性感情が低下し、陽性感情が上昇したと述べている。また運動習慣のない女子大学生を対象とした研究であるが、POMSの結果から4週間のウォーキング実施前後で緊張不安、抑うつ、また怒りといった陰性感情が改善したとの報告も見られる¹⁷⁾。このように先行研究においてもウォーキング継続による心理的な効果が報告されており、本講座においても同様の効果が認められたと考える。一方、身体愁訴に関する質問では「肩こりがある」と回答していたものが20.8%から8.3%に減少していた。しかし、膝痛に関する質問では、「ある」または「時々感じる」を含めた回答は52.2%から39.1%に減少していたが、「ある」と回答した者のみでは講座前の0%から講座後では26.1%に増加していた。こうした膝痛は、運動継続に対してマイナスの要因となると考えられ、今後、個人の目標実施状況と体調管理についての指導および日々のコンディショニングに関する指導をより細かく実施する必要性が伺われた。

これまでの結果から、本講座においては日常歩数の増加や肥満、内臓脂肪の減少、体力データや骨データの改善、また自己健康感の向上や心身の疲労感の減少といった効果が認められた。

しかし、重要なのはこうした効果や改善した生活習慣の維持である。本講座では、改善効果や運動習慣の継続化に向けた工夫として次の内容を実施した。①運動目標作成にあたり、参加者の自主性を高めるために運動指導者が一方的に作成し与えるのではなく、本人の意思により最終的に決定するようにした。②天候が悪い時にウォーキングにかわり実施できる手軽な運動の紹介。③講座終了後、2~3ヶ月に1回程度のグループウォーキングの実施。④講座修了者に対し、翌年度の新たな講座の初回測定日への参加呼びかけなどである。③のグループウォーキングについては講座終了後のアンケート結果から、参加者はスタッフや参加者同士のつながりを重視しているとの結果が見られ、運動習慣継続のためには仲間同士の支援を取り入れることが有効と考えたため実施した。これまで計6回実施し、1回あたりの出席者は15名前後であった。以上の工夫が、どの程度運動習慣の継続や効果の持続に対し有効であったかについては現在調査中であり、得られた結果は今後の講座内容の充実に役立てていく予定である。

要 約

本研究では、これまで我々が実施してきた、生活習慣病予防および体力の向上、運動習慣の定着を目的としたウォーキングを主体とする約4ヶ月間の健康教育の効果を検討し、より効果的な健康教育プログラム作成のために役立てることを目的とした。この取り組みの結果、講座開始時に比較し、講座期間中の歩数の有意な増加が認められた。また男性では体重、BMI、ウエスト周囲径で有意ではないが、減少傾向が認められた。女性では、体重、BMI、ウエスト周囲径で有意な減少が認められた。体力測定結果では、平衡性や柔軟性といった転倒に関する項目での改善が認められ、また女性においては骨強度に関する項目で改善が認められた。その他にも受診者の心身の疲労感、不定愁訴などの改善を示す結果が認められた。しかし膝痛を訴えるもの

が微増していたことから、今後はウォーキング指導に加え、コンディショニングに関する指導も取り入れていく必要があることが示唆された。以上より、受診者本人が目標を設定し、日々実践していくという本講座のような方法においても、生活習慣病予防や転倒予防に対する効果、また心身の健康度を維持する効果が期待できることが明らかとなった。

文 献

- 1) 厚生労働省健康局総務課生活習慣病対策室. 平成 14 年 糖尿病実態調査 (速報), <http://www.mhlw.go.jp/shingi/2003/08/s0806-4.html>, 2003.
- 2) 厚生統計協会. 国民衛生の動向・厚生指標 臨時増刊, 第 52 巻 9 号, 2005.
- 3) 健康局総務課生活習慣病対策室健康指導係. 平成 18 年度健康増進普及月間について, <http://www.mhlw.go.jp/topics/2006/08/tp0816-2.html>, 2006.
- 4) 健康局総務課生活習慣病対策室. 平成 16 年国民健康・栄養調査結果の概要, <http://www.mhlw.go.jp/houdou/2006/05/h0508-1a.html>, 2006.
- 5) Friedewald, WT., Levy, RI., & Fredrickson, DS. Estimation of the concentration of low-density lipoprotein cholesterol in plasma without use of preparative ultracentrifuge, *Clin Chem*, 18, 499-509, 1972.
- 6) メタボリックシンドローム診断基準検討委員会. メタボリックシンドロームの定義と診断基準, *日本内科学会雑誌*, 94(4), 188-203, 2005.
- 7) Sakate, S., Kobayashi, M., Sakagami, K., & Kimura, T. The relationship between BMI and the risk of arteriosclerosis among Japanese workers. (Edited by Takashi Muto, Toshiaki Higashi, Jos Verbeek): Evidence-based Occupational Health, *Proceedings of International Congress on Occupational Health Services*, ELSEVIER, The Netherlands, 181-185, 2006.
- 8) 川野因, 鈴木恵子, 三上繁, 久保田芳郎, 長澤伸江, 佐藤文代. 健康診断結果にみる中年期男女の疾病複合に対する BMI 相対リスク比の比較, *肥満研究*, 11(1), 30-37, 2005.
- 9) 坂手誠治, 寄本明. 運動介入による体重ウエスト値減少者に見られる歩行状況の特徴, 第 10 回記念日本ウォーキング学会大会抄録集, p26, 2006.
- 10) 松澤佑治. 肥満症治療ガイドライン 2006, *肥満研究*, 12(臨時増刊号), 25-29, 2006.
- 11) 寄本明. 高齢者の転倒危険因子および体力に及ぼすウォーキングと転倒予防体操の効果, *滋賀県立大学国際教育センター研究紀要*, 7, 165-171, 2002.
- 12) 木村みさか. 高齢者のバランス能(平衡性)を評価することの意義, *日本生理人類学会誌*, 5(2), 17-23, 2000.
- 13) 木村みさか, 岡山寧子, 小松光代, 奥野直, 永井由香, 佐藤勇輝. 平衡性指標と歩行能の関連から見た高齢者の立位姿勢保持能, *体育科学*, 27, 89-93, 1998.
- 14) 厚生労働省大臣官房統計情報部社会統計課国民生活基礎調査室. 平成 16 年国民生活基礎調査の概況, <http://www.mhlw.go.jp/toukei/saikin/hw/k-t-yosa/k-tyosa04/4-2.html>, 2005.
- 15) 武藤芳照, 黒柳律雄, 上野勝則, 太田美穂. 転倒予防教室-転倒予防への医学的対応-, *日本医事新報社*, 東京, 2002.
- 16) 川久保清, 坂本静男. 12 週間ウォーキング講座継続・脱落者における感情プロフィール(POMS), *臨床スポーツ医学*, 13(7), 815-818, 1996.
- 17) Sakuragi, S. & Sugiyama, Y. Effects of Daily Walking on Subjective Symptoms, Mood and Autonomic Nervous Function, *J Physiol Anthropol*, 25(4), 281-289, 2006.

特別寄稿

Practical Application of Phonics in the ESL/EFL Classroom

Denise May WRIGHT

Speaking (with comprehension) requires a creation of a flow of sounds. The sounds that are heard are not a continuous erratic production of noise but rather the combination of phonemes, minimal speech units,¹ which are combined to make syllables and further combined to make words (linguistic units), which convey meaning to the person who is hearing the flow of sounds. Phonemes are combined, in speech and writing, (graphemes²), to express an indefinitely large number of words. Words contain meaning and structure which enable every speaker to refer to every item, deed and quality that speakers wish to make a distinction about (Quirk et. al. 1985). The question for educators is whether or not a systematic instruction of phonemes, phonics, should be a part of the ESL/EFL curriculum.

The general goal of every ESL/EFL classroom is to improve the English language ability of the students in the class. There are multiple theories, educational philosophies, debates and arguments that “guide” what should and should not be taught in any given class. The issue of bringing “phonics” into the English language curriculum has recently been added to the list of debated topics by a number of well-known educators (Krashen 2004). However, their treatment of the issue is based on subjective data and does not deal with significant issues involved in the teaching of phonics.

This paper intends to discuss two important topics that effect phonics teaching in the ESL/EFL classroom. The first issue that must be dealt with is the confusion and misinformation concerning what constitutes a “phonics” program. The second issue concerns several issues related to the data which is the basis for the current debate against teaching phonics in the ESL/EFL classroom.

Phonics 101

What is “phonics”? A general definition of phonics describes the relationship between letters /characters or letter/character combinations and the sounds used in a language. A more specific definition of phonics describes the name of the method of teaching the sounds that English letters represent. In American schools, the focus of phonics is often, only to cultivate reading skills. A phonics program should in fact, encourage **all** aspects of English language ability. Students should be able to read with comprehension, write and think

¹ Phoneme = an elementary sound of English speech.

² Grapheme = a symbol which represents a phoneme in a piece of writing.

creatively, but also to possess specific basic skills: correct spelling, legible handwriting and the ability to correctly analyze, for grammatical content, what they have written” (McCulloch 2006). A phonics program can also improve pronunciation ability, which is particularly helpful in the ESL/EFL classroom.

Statistics about the English Language System and the Phonics System

The English alphabet symbolizes a sound/character system. It is composed of 26 letters/characters: i.e. a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z. These 26 letters/characters, in both their single and combined forms, make about 42 phonemes or elementary sounds used to produce speech.^{3 4} These phonemes are traditionally taught, in both native speaker English classes and ESL/EFL classes, as the “sounds” of English, but in reality, these phonemes are not the only forms used to communicate in the English language. When English language learners, both native speakers and ESL/EFL learners, only learn these “elementary” phonemes, they often say that pronunciation and spelling is difficult and confusing. But the real issue is that the traditionally taught 42 phonemes are not enough information to cover all the commonly used sounds in English.

The process of communication in English involves more than knowledge of the elementary phonemes of English. To begin with, English is notorious for its peculiarities of spelling, and consequently, the pronunciation involved in those spellings. As is true with the phoneme system, the spelling system has its own set of peculiar “rules” about what characters (and consequently phonemes) are permitted to be combined (for example, *tch*, *qu*, *ss*, *oo*) and others that are not permitted to be combined (for example, *px*, *qo*) or have “restricted distribution” (for example, final *v* only occurs in certain exceptions). These “peculiarities” of spelling, (and consequently pronunciation of the “peculiarities”) tend to be overwhelming, especially for ESL/EFL language learners. However, in reality there are only 70 phonograms (phonemes and combined phonemes) and 118 common pronunciations, needed to produce the vast majority of words in English.

What is a phonogram? A phonogram is a letter/character or group of letters/characters which produce one “voiced” sound in any given word or syllable. For example, consider the following 5 letters/characters:

e / i / g / h / t

There are at least 8 possible, common phonograms⁵ for these 5 letters/characters:

/e/ /i:/ /l/ /aɪ/ /g/ /j/ /h/ /t/

³ The exact number of phonemes in English depends on the dialect or regional pronunciation of English being spoken. The IPA (International Phonetic Association) lists 39 phonemes for American English (24 consonants and 15 distinct vowels) not including the differences in primary and secondary stressed vowels. Their description of American English is the dialect used in the far and mid west and uses the smallest number of phoneme speech units. For comparison purposes, the IPA reports Japanese to have 21 phonemes (16 consonants and 5 vowel sounds). (IPA 1999).

⁴ There are specific “rules” about how phonemes can be combined to produce certain sounds and, consequently, may not be combined in random combinations. There are also patterns of stress and pitch which affect the sounds produced by phonemes.

⁵ Not including the stressed and unstressed vowel variations.

But in one combination of these 5 letters/characters which forms a word (linguistic unit), i.e. *eight*, there are only two phonograms, i.e. /e/ /t/.

By learning the 70 phonograms and 118 common pronunciations, the learner will be able to spell approximately 80 percent of English words (Spalding 2003). As a result, English becomes not only “en-code-able” but also “decodable.” In other words, language learners can not only “take in” or understand/comprehend the language but also produce the language, in spoken and written form. It should be obvious that this author is making the assertion that knowledge about the spelling of a word will result in better pronunciation.

In the appendix, at the end of this article, there is a chart of the 70 phonograms with example words showing the 118 pronunciations, recommended by Dr. Samuel Orton. Similar charts are recommended by the Reading Reform Foundation and The Riggs Institute.

Discussing Issues related to Phonics in the ESL/EFL curriculum

For sixty years [in the United States] confusion and misinformation have reigned supreme whenever the subject of teaching phonics comes up for discussion. Myrna McCullough 2001

A truer statement has never been made regarding the debate in the United States, over “phonics” programs in schools. There are several issues to discuss but in relation to the ESL/EFL curriculum, one significant issue, that is accurately represented, is that very little research has been reported in the area of phonics and ESL/EFL curriculums. This is true, accurate and, consequently, most of the research about phonics is based on children learning English as native speakers. However, while it is true that little research has been done, a noted researcher in this area concludes that since little research has been done, it is obvious that phonics is immaterial and not practical for ESL/EFL language learning (Krashen 2004). This is a poor assumption since all that is truly indicated is that more research needs to be done in this area.

It seems unreal to suggest that students are able to develop language ability (particularly phonics and grammar rule comprehension) through only reading (vs. no phonics instruction), and yet that argument is often put forward in studies similar to this study by Beniko Mason. Mason’s study, conducted with Japanese university students in an extensive reading class, indicated that the students made significant achievements in their English language ability by reading over the course of an entire school year (see endnote i). While this study indicates absolutely nothing about phonics in an ESL/EFL curriculum, it does in fact support the idea that reading can be fundamental in English language improvement. And as many educators would agree, phonics is a pre-reading activity in English language learning, so this study begs the question: What training, type of study, subject matter studied or class material prepared these students to be able to read for an entire year? Was it the graded readers the class read during the first semester? Were any phonics programs involved in the process of

the students' acquisition of language skills? This study does not address any of these questions. In fact, this book, *The Power of Reading*, presents many interesting studies about the value of extensive reading on several aspects of English language development (see endnote ii) yet a reflective comment by the author indicates there is an "over-emphasis on phonemic awareness and phonics" (Krashen 2004). The author presents no connection as to why this comment was included.

In a paper written to present different positions about the role of phonics in reading, the assumption is made "...if the minor rules can be acquired, without direct instruction, why can't all phonics rules be acquired?" (Krashen 2006). Is phonics simply "acquire-able"? Consider this quote by Dr. Farnham-Diggory, director of the Reading Study Center and of the Academic Study and Assistance Program, University of Delaware:

Reading ability is not ... neurologically pre-wired the way spoken language ability is. A pervasive error in current reading instructional theory is that children will inductively discover the rules of the written language if they are immersed in a written language environment (Goodman & Goodman, 1979; Smith, 1971). Children do, of course, discover the rules of their spoken language through simple immersion-but that is because their brains are pre-wired for speech. Their brains are not pre-wired for reading. Left to their own inductive devices, the vast majority of children will not discover how the written language works. What they discover is that they do not understand how it works. And of course they think that is their own fault.

(Spalding 2003)

Apparently not everyone agrees that phonics is acquired by mere exposure.

Another of the key issues in this debate has been the "type" or the components of phonics instruction. Many phonics programs consist of teaching the elementary phonemes, around 42, but fail to consider that these elementary phonemes do not cover all the most common, possible spellings and pronunciations. In this example the results of two studies are presented about the impact on a vowel of a silent final "e":

Clymer concluded that the final e rule worked only 63% of the time. Johnson concludes that for some combinations, it does a bit better (a-e, as in "cake", 77.7%, i-e as in "five," 74.2%, u-e, as in "rule," 76.9%) but it is less efficient for others (for o-e, as in "stove," 58.4%, e-e, as in "these," 16.6%). She concludes that this rule is "surprisingly reliable when restated" and that teachers can teach this rule "with confidence" as long as they encourage a "flexible strategy." This does not seem to be a real step forward: we are trading a simple rule that works 63% of the time for a far more complex rule that is only slightly more efficient.

(Krashen 2002a)

Programs that do not cover all the needed information result in a large amount of “unknown” information and so learners are still confused and mystified by their phonics instruction. Consequently these programs do not show great success and so phonics is blamed. The English phonics system is complex but as was indicated in the earlier discussion, 80 percent of English words can be deciphered by learners who have had adequate and appropriate phonics instruction.

Despite the claim that “there is no convincing evidence supporting the use of intensive, systematic phonics for first and second language learners” (Krashen 2006 & 2004), several systematic phonics programs do have convincing evidence about their programs and it is available for all to view on the Internet. Two examples are Dr. Samuel Orton’s website and the website for The Riggs Institute [<http://www.riggsinst.org/>] use the link for *The Writing Road to Reading*. I have not included their research here because I can not do it justice, and you should review the information for yourself. In regards to applicable data in the ESL/EFL classroom, notice that many of the schools that used *The Writing Road to Reading* program, are in the states of Arizona and Texas. The significance of this is that most schools in the southwestern area of the United States have a significant number of Spanish native language speakers, (due to their close proximity to Mexico) and consequently have a large number of ESL/EFL classes or bilingual classes. The research data presented on the website is primarily provided to show support for the program in improving reading skills, not to show the benefits of phonics study for the ESL/EFL language learners. In addition, don’t forget that another reason there is less information available about phonics use in the ESL/EFL classroom is simply because of the lack of educational support for systematic phonics instruction, therefore much research information is presented to show the value of phonics in education in general.

Finally, the greatest evidence I can offer is personal testimony. I am a product of the whole language/no phonics approach and even though I have taught English for almost 15 years, I constantly struggle with spelling and pronunciation. On the other hand, two of my children were taught systematic phonics under The Riggs Institute program and excel in their English language ability, even though one is partially deaf. In conclusion, I challenge you to check out the list of 28 Rules for English Spelling (see endnote iii). Do you think they are too complex and difficult to remember?

REFERENCES

- Elley, W., Barham, I., Lamb, H. & Wyllie, M. (1976). The role of grammar in a secondary school curriculum. *Research in the Teaching of English* 10:5-21.
- IPA. (1999). *Handbook of the International Phonetic Society*. Cambridge: CUP.
- Krashen, S. (2002a). Defending Whole Language: The Limits of Phonics Instruction and the Efficacy of Whole Language Instruction. *Reading Improvement* 39 1:32-42.
- Krashen, S. (2002b). The NRP comparison of whole language and phonics: Ignoring the crucial variable in reading. *Talking Points* 13 (3): 22-28.
- Krashen, S. (2004). *The Power of Reading*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Krashen, S. (2006 listed--in press). *Basic Phonics*. TEXTESOL III Newsletter.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Essex, England: Pearson Education Limited.
- Spalding, R. (2003). *The Writing Road to Reading*. NY, NY: Harper Collins Publishers.

i. Mason's Studies on Extended Reading

(As reported by Stephen D. Krashen in his book, *The Power of Reading*.)

Beniko Mason's studies show that in-school extensive reading works very well for older students studying English as a foreign language. In Mason's first study (included in Mason and Krashen 1997) experimental students were taking a required EFL class, (English as a foreign language class), at the college level in Japan. It was however, a special class, consisting of students who had previously failed English. Students were pre- or post-tested with a cloze test, which required them to fill in missing words in an English text. For one semester, students in the experimental class read graded readers, both in class and as homework. There was some "accountability" in these classes, but it was minimal: Students had to write short synopses and keep a diary in Japanese, recording their feelings, opinions, and progress. Students in the comparison classes followed the traditional grammar and translation-based curriculum.

Even though the extensive readers started the semester with much lower test scores (see table below) in English reading, they made larger gains than the traditional group and nearly caught up with them by the end of the semester.

Extensive Reading in Japan: Cloze Test Results

Classes:	Pretest Mean (sd)	Post-test Mean (sd)
Extensive Reading	22.55 (11.54)	31.40 (11.43)
Traditional	29.70 (8.23)	33.05 (8.24)

Perhaps the most important and impressive finding of this study is the clear improvement in attitude shown by the students who did extensive reading. Many of the once reluctant students of English became eager readers. Several wrote in their diaries that they were amazed at their improvement. Their diaries also indicated that they understood the stories.

In subsequent studies, Mason showed that extensive reading was superior to traditional instruction...and that extensive readers improved in writing as well. (Krashen 2004)

ii. New Zealand Study

Studies conducted in New Zealand, over a period of four years showed that there were no differences in reading comprehension, writing style, writing mechanics or vocabulary of high school students with no traditional English grammar classes versus those in traditional grammar and transformational grammar classes. The findings of this study show "it is difficult to escape the conclusion that English grammar, whether traditional or transformational, has virtually no influence on the language growth of typical secondary students." (Krashen 2004)

iii. **28 Rules for English Spelling**

(Spalding 2003)

1. The letter *q* is always written with *u* and we say, "kw." The letter *u* is not a vowel here. (quiet)
2. /*c*/ before *e, i, or y* says, "s" (cent, city, cycle).
3. /*g*/ before *e, i, or y* may say, "j" (gentle, get).
4. Vowels *a, e, o, u* usually say, "ā", "ē", "ō", "ū" at the end of a syllable (belong, protect, futile)
5. Vowels *i* and *y* may say "ī" at the end of a syllable, but usually say "ĩ" [for spelling] (final & my as opposed to Indian & baby)
6. Vowel *y*, not *i*, is used at the end of an English word (for example, my).
7. There are five kinds of silent final *e*'s.
The first rule is one of the three ways a vowel says its name. (for example, time)
8. "or" may say, "er" when *w* comes before the "or" (for example, works).
9. We use *e-i* after *c*... if we say, "ā"... and in some exceptions.

EXCEPTIONS: receive, vein, neither, foreign, sovereign, seize, counterfeit, forfeit, leisure, either, weird, heifer, protein, Geiger, height, sleight, feisty, stein, seismograph, poltergeist, kaleidoscope

10. *sh* is used at the beginning of a word, at the end of a syllable but not at the beginning of any syllable after the first one, except for the ending, "ship." (shut, fish, nation)
11. *tī, sī* and *cī* are used to say "sh" at the beginning of any syllable after the first one. *ch* says, "sh" in a word of French origin. (nation, session, special, chic)
12. *sī* is used to say, "sh" when the syllable before it ends in *s* (session) and when the base word has an *s* where the word changes. (tense/tension)
13. Only *s-i* can say, "zh" except for *t-i* in "equation." (vision)
14. When a one-syllable word ends with one short vowel and one consonant, double the final consonant before adding a vowel suffix. (hop, hopping/hopped)
15. When a two-syllable word ends with a vowel and a consonant, double the final consonant when adding a vowel suffix, if the accent is on the last syllable. (admit, admitted, admitting)
16. Silent final *e* words are written without the *e* when adding an ending beginning with a vowel. (have, having)
17. We often double *l, f, s*, after a single vowel, at the end of a one-syllable word. (full, puff, pass)
18. Base words do not end with the letter *a* saying, "ā" except for the article *a*; *ay* is used most often. (may, pay, say)
19. Vowels *i* and *o* may say, "ī" and "ō" when followed by two consonants. (find, bold - gift, bond)
20. *s* never follows *x*. (box, boxes)
21. *All* is written with one *l* when added to another syllable. (almost, also)
22. *Till* and *full* added to another syllable are written with one *l*. (until, fulfill)
23. 3-letter "j" (*dge*) may be used after a single vowel which says, "ā" - "ē" - "ī" - "ō" - "ū" (badge, edge, ridge, lodge, fudge)
24. When adding an ending to a word that ends with *y*, that has a sound alone, change the *y* to *i* unless the ending is *i-n-g*. (fry, fried - cry, crying)
25. 2-letter "k" (*ck*) may be used only after a single vowel which says, "ā" - "ē" - "ī" - "ō" - "ū" (pack, peck, pick, pock, puck)
26. The letter *z*, (never *s*) is used to say, "z" at the beginning of a base word. (zero, zipper)
27. The letters *e-d* say, "d" and "t" as the past tense ending of any base word which does not end in the sound, "d" or "t." When *e-d* says "ed" after words ending with "d" or "t," they form another syllable. (loved, wrapped) (word, word ed-part, parted)
28. Double consonants within words of more than one syllable should both be sounded for spelling. (lit-tle, but-ton)

Appendix

70 Phonogram Symbol to Sound Chart
Phonograms which commonly represent one sound
Notes for American English pronunciation e.g., <i>gh</i> in enough=/f/ <i>b</i> in debt = no sound <i>d</i> sometimes /t/ <i>au</i> in <i>kraut</i> <i>ir</i> in <i>irrigate</i> <i>ti</i> in <i>tip</i> <i>ur</i> in <i>tour</i> /Ur/
Free source from: http://www.foolswisdom.com

NB: Phonetic symbols used in this chart are the symbols commonly used in public education in the United States.

b	d	f	h	j	k	l	m	n
bib	dad	file of	ha herb	jug -ja	kit	lot	mum	no
p	qu (kw)	r	t	v	w	x (ks)	z	ai (A)
pop	quilt	ruff	tick	van	wow	ax example	zap	paid Saigon
ar	au (aw)	aw	ay (A)	ci (sh)	ck (k)	dge (j)	ear (er)	ee (E)
far paragraph	pause sauerkraut	saw awoke	pay aye	special society	tick	badge	early ear bear	bee eel
eigh (A)	er	gh (g)	gn (n)	igh (l)	ir (èr)	kn (n)	ng	oa (O)
eight	her very	ghost enough	gnat sign	high	first	know	sing finger	oar
oe (O)	oi (oy)	or	oy	ph (f)	sh	ti (sh)	ur (er)	wh (hw)
toe	coin	or	boy	phase	ship	ration	nurse	what
wor (er)	wr (r)							oe ow (O)
works	wrap							hoe low

2-3-4 Phonograms which represent two or more sounds

Free source from: <http://www.foolswisdom.com>

c (k,s)	e (e,E)	g (g,j)	i (i,l)	s (s,z)	ew (oo,U)	ow (ow, O)	si (sh, zh)	th
cake c ² ity	ebb be ²	gag g ² em	it i ²	sit as ²	grew jew ² el	now owl low ²	session visi ² on	think the
ui (oo,U)	a (a, A, o-ah)	o (ah, O, oo)	u (u,U,oo)	y (y,i,l)	ch (ch,k,sh)	ea (E,e,A)	ed (ed,d,t)	ei (E,A,i)
fruit jui ² ce	apt A ² ace a ³ ll spa ³ all law?	odd no ² do ³ <small>cost, moss?</small>	us up u ² nit pu ² t ru ² by?	yam gy ² m by ³	chest ch ² ord ch ³ ef	eat hea ² d stea ³ k	graded filled ² ticked ³	receive vei ² n forei ³ gn
ey (A,E,i)	ie (E,I,i)	oo (oo,u ³ ,O)	ou (ow, O,oo,u)	ough		oe o..e O O-eh	o O aw	
they key ² valley ³	piece lie ² lilie ³ s	boo coo ² k doo ³ r	aloud fou ² r you ³ variou ⁴ s would	dough O through ² OO rough ³ uff cough ⁴ ôff bough ⁴ t o (ah) plough ⁵ ou		toe hoe hole poet	only moss	
Rarely used phonograms								
ce = sh	eu = U	pn = n	rh = r	s = sh	tch =ch	x = z	i = E	
oce ² an	Eu ³ rope	pn ³ eu- matic	rh ³ ubarb	s ³ ure	match ^a	X ³ erox ³	mosquito Visa ³	

国際教育センターの活動紹介

国際教育センター主催のセミナー

2005年度 第2回セミナー

- 題 目： 気象と健康 ―病は気象から―
講 師： 村山 貢司 氏 (財団法人 気象業務支援センター専任主任技師)
(NHK テレビ「おはよう日本」気象キャスター)
日 時： 2005年12月2日(金) 16時30分～18時
場 所： 滋賀県立大学 A3-301 講義室

講師紹介：

気象予報士。1972年東京教育大学農学部を卒業後、日本気象協会に入社、2003年より財団法人気象業務支援センター振興部専任主任技師。現在 NHK テレビ「おはよう日本」の気象キャスターとして土日祝日を担当。

主な著書は「スギ花粉のすべて」(メディカルジャーナル)、「異常気象」(KK ベストセラーズ)、「病は気象から」(実業の日本社)など。所属学会は日本生気象学会、日本花粉症学会(評議員)、日本アレルギー学会。東京都花粉症対策検討委員会委員、林野庁スギ花粉動態委員会委員、環境省ヒートアイランド影響評価委員会委員、NPO 花粉情報協会理事などを歴任。

概 要：

講師の村山貢司氏は夫人が重い花粉症であることをきっかけに、花粉情報に取り組み、文部科学省花粉総合研究班長などを歴任、いち早く気象予報に花粉情報を取り入れられた。また、最近では環境省「ヒートアイランド現象による環境影響調査検討委員会」委員を歴任、熱中症予防のための温熱情報を気象予報に取り入れられている。講演では気象と健康について、気温、湿度、気圧、太陽輻射などが直接的あるいは間接的に疾病や健康に与える影響をわかりやすく講演いただいた。さらに、最新の花粉症対策や熱中症対策についてもお話しいただいた。

2006年度 第1回セミナー

- 題 目： 琵琶湖総合開発の政治過程
講 師： 谷畑 英吾 氏 (湖南市市長)
日 時： 2006年7月4日(火) 14時50分～16時20分
場 所： 滋賀県立大学 A1-301 講義室

講師紹介：〔学歴〕金沢大学法学部卒業。京都大学大学院法学研究科修士課程修了。

〔職歴〕滋賀県職員（農政課、県立大学開設準備室、地方分権・行財政改革推進室、経営改革支援室）。旧甲西町長（1期）。

概 要：

総額1兆8000億円の国費を投入したビッグ・プロジェクトである「琵琶湖総合開発」。それは一朝一夕に実現されたものではなく、琵琶湖と共に生き、琵琶湖に苦しめられ、琵琶湖を守ろうとした滋賀県が政治的に力をつける過程で、国や下流府県とのパワー合戦を繰り返した末に勝ち取ったものでした。古くは平清盛や豊臣秀吉、彦根藩なども洪水に悩まされる一方でその活用に苦慮し、近代においても大陸経営や富国強兵の基盤とされてきた琵琶湖が、戦後は経済復興を支える資源として阪神工業地帯の水源地の役割を期待されました。そして、公害や消費者運動が盛り上がる中で環境問題がクローズアップされてくるという時代の変遷に、政治は影響力関係であることを主題としながら、「治水」、「利水」、「保全」の思想的昇華を捉え、琵琶湖に対する政策の変遷と、琵琶湖をめぐるアクターの考え方を再確認することで、現在の琵琶湖水政がかたちづけられてきた要因を探求していきます。そこに私たちは、知事による政治力の変遷と、緊張と協調という相反する位置づけを運用するために中央地方政府間の関係を強固なものとする人間関係が縦横に張り巡らされていることを発見するでしょう。

気象と健康 一病は気象から一

村山 貢司

(財団法人気象業務支援センター専任主任技師
NHK テレビ「おはよう日本」気象キャスター)

気象、生活環境と病気の関係を研究する学問を生気象学と呼んでいる。気象が直接、間接に影響する疾病には様々なものがある。気象条件の中で気温は生活にも大きな影響を与える。初夏から夏の高温はカビやダニの繁殖が盛んになり、結果としてH1N1が増加しアレルギーが悪化し、食中毒発生の原因となる。地球の温暖化と都市化の影響で特に大都市の気温の上昇が激しく、熱中症が急激に増加している。

一方、低温はインフルエンザの増加や循環器系の疾病につながる。湿度は気温によって変化し、乾燥した空気は鼻粘膜の損傷、インフルエンザの増加につながる。湿度が高いとカビやダニの繁殖を盛んにすることになる。

気圧は日常の生活では変化を感じることは稀であるが、身体の中で気圧の変化を敏感に感じるのは耳である。高速のエレベーター内で耳がキーンと感じるのは鼓膜をはさむ内圧と外圧が急激に変化するため 100m急上昇すると外圧が1%低下する。鼓膜は非常に薄い膜ですから気圧の微妙な変化を感じる。気圧の急激な変化は関節痛やリュウマチの原因にもなっている。昔から季節の変わり目に持病が出ると言われるが、季節の変わり目は低気圧が頻繁に通過することが多く、気象の変化が激しくなるからである。特に寒冷前線の通過時には気圧、気温、湿度、風速などが大きく変化するために持病を持っている人は注意が必要になる。その他、太陽光に含まれる紫外線は日焼けを始めとする様々な光障害を起し、一方で日照不足はうつ病などの精神障害の一因ともなっている。

気象が間接的に影響する疾病の代表的なものに春のスギ花粉症がある。花粉を作るスギの雄花は毎年7月頃に成長を始め、この時期の気象によって雄花の量が大きく変化し、翌年春の花粉量が変動する。林業の不振と温暖化の影響で花粉は今後も増加傾向が続くと考えられている。

東京などの大都市では、温暖化と都市化による高温に加え、湿度の低下、大気汚染の悪化など健康に悪影響を与える因子が多くなっている。私たちはますます気象を含め、環境の変化に注意しなければならない。

気象病と季節病

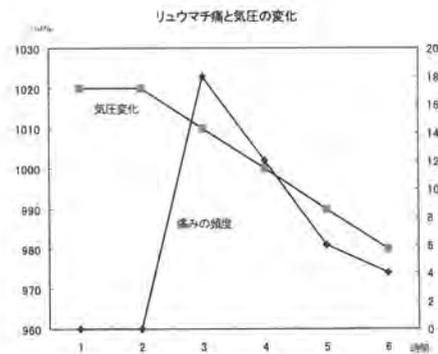
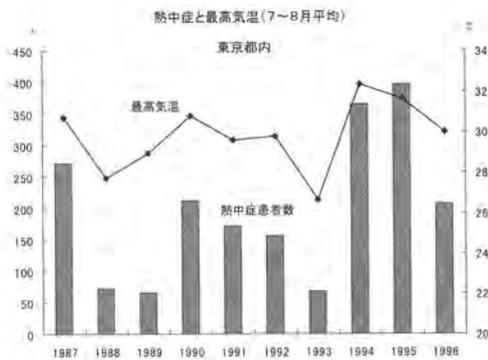
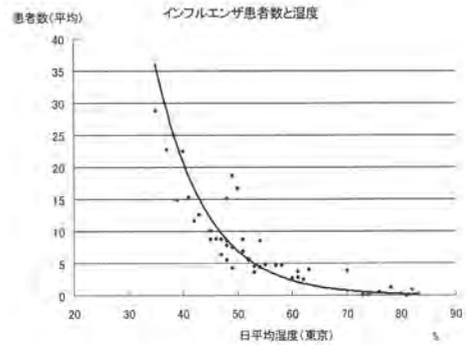
気象病→気象の変化が影響して悪化

○直接影響→気温、湿度、気圧等

季節病→特定の季節に集中

○直接影響→気温、湿度等

○間接影響→花粉、HDの増減



気象因子と疾病

- 太陽光→紫外線による障害、うつ病
- 日射 →花粉量の増加
- 風 →熱の移動、換気
- 汚染 →大気汚染、光化学反応
- 降水量→花粉の減少
- その他

気象と健康

- 温暖化により気候は急激に変化する
- 快適な環境は健康に良いとは限らない
- 人間は暑さ、寒さに慣れるもの
- 但し、高齢者は無理をしないこと
- 持病のある人は発作・悪化時の記録を
- それによって原因が分かる場合も

琵琶湖総合開発の政治過程

谷畑 英吾
(湖南市長)

講演概要

総額1兆8000億円もの国費を投入したビッグ・プロジェクトである「琵琶湖総合開発」。それは一朝一夕に実現されたものではなく、琵琶湖と共に生き、琵琶湖に苦しめられ、琵琶湖を守ろうとした滋賀県が政治的に力をつける過程で、国や下流府県とのパワー合戦を繰り返した末に勝ち取ったものであった。古くは平清盛や豊臣秀吉、彦根藩なども洪水に悩まされる一方でその活用に苦慮し、近代においても大陸経営や富国強兵の基盤とされてきた琵琶湖が、戦後は経済復興を支える資源として阪神工業地帯の水源地の役割を期待される。そして、公害や消費者運動が盛り上がる中で環境問題がクローズアップされてくるという時代の変遷に、政治は影響力関係であることを主題としながら、「治水」、「利水」、「保全」の思想的昇華を捉え、琵琶湖に対する政策の変遷と、琵琶湖をめぐるアクターの考え方を再確認することで、現在の琵琶湖水政がかたちづけられてきた要因を探求する。そこに私たちは、知事による政治力の変遷と、緊張と協調という相反する位置づけを運用するために中央地方政府間の関係を強固なものとする人間関係が縦横に張り巡らされていることを発見するであろう。

0 琵琶湖総合開発前史

琵琶湖は、面積 673.8k m²で我が国最大の湖だが、単一の地方行政区画内に包括されるという特徴を持つ。275 億立米の水の流出先は瀬田川のみであり、古来沿岸は洪水被害に悩まされてきた。琵琶湖の洪水はヒタヒタと足下に迫り、いつの間にか水の中に取り残されるという恐ろしい特徴を持つ。治水対策には排水対策が重視された。一方、琵琶湖・淀川水系下流の京阪神地域に近代産業が勃興すると、安定的な水供給、つまり利水問題に焦点があわされるようになる。それが琵琶湖疎水の建設であり、下流洪水防止のための瀬田川洗堰の設置である。さらには琵琶湖水位を 1.8m引き下げ、流出水を毎秒80 t から145 t に引き上げて下流利水を確保するために昭和18年から淀川第一期河水統制事業が始まるが、これにより琵琶湖沿岸では農業用水が揚水不可になったり、港湾施設が利用できなくなり、当時は水道未普及地域における井戸枯渇問題も生じたため、地域補償が必要とされた。ところが、戦時経済下で琵琶湖水位低下を1mに抑え、毎秒120 t の利水に事業規模を縮小しただけでなく、戦中の物資不足、戦後の物価高騰により十分な補償措置がされないまま事業が終了したため、滋賀県は、この後政府や下流府県が示す琵琶湖開発提案に強く疑念を抱く「幼児体験」をしたのであった。

1 服部県政期：電源開発構想

服部岩吉知事は、戦後初の民選知事（昭和 21～29 年）であり、戦前期は政友会代議士として、戦後は自由党に所属する知事であった。この頃は戦後の電力不足が深刻化しており、昭和 26 年、建設省近畿地方建設局が、琵琶湖を貯水池にして 1.3m まで水位を引き下げ、洪水調節、利水、発電（20 万 kw）に利用するダム化構想を発表する。翌年、経済安定本部は琵琶湖狭窄部（堅田守山間）に縮切堤防を設置し、北湖水位を 3m 引き下げるさらに踏み込んだ提案をした。これらに対して、滋賀県は野崎欣一郎を室長とした企画室を設置し、利用水深を 1m 引き下げに抑えた 17 万 kw 発電案を昭和 27 年に策定、国と対峙するが、翌 28 年の 13 号台風の惨禍により、議論は利水から一転、治水対策へと大きく傾いた。

服部県政期には、淀川第 1 期河水統制事業を推進した内務省の流れをくむ建設省近畿地建案と経済安定本部案が、滋賀県案とが尖鋭に対立した。このことは、憲法改正後、河川管理が機関委任事務であるにもかかわらず、県が国の統制に服さなかったことを示し、戦後の中央地方関係が法制度上の指揮監督関係（垂直的統制）だけで説明できなくなったことを証明した。

2 谷口県政期：パイプ送水構想

服部を破り第 2 代民選知事（昭和 29～33 年）となった森幸太郎は、国務大臣や農林大臣を経験していた。県企画室を廃止するとともに、下流府県の利水のための琵琶湖開発には反対の立場をとった。

森を倒して第 3 代民選知事（昭和 33～41 年）に就任した谷口久次郎は、戦前に翼賛青壮年団長を、戦後には農協 4 連共通会長を務めた野人で、自由民主党に所属しながら、オール与党体制の中で県政運営を担ってきた。森と異なり、阪神工業地帯の利水に理解を示すとともに、企画広報課（後に企画課）を設置、『琵琶湖水政に関する滋賀県の基本的な考え方』を取りまとめ、県民の意見を聞くための「琵琶湖水政審議会」を設置した。企画課には稲葉稔主事が配置された。昭和 35 年、『琵琶湖水政に関する当面の考え方』を取りまとめたが、この中では琵琶湖の水位を下げることにより滋賀県民が蒙る被害の上に流された水によって下流が繁栄するのであるから、その利益を上流の滋賀県にも等しく享受させるべきという「上下流利益均霑論」が主張された。それに対し、建設省近畿地建は、琵琶湖狭窄部に縮切堤防を設置し、北湖の水位だけを上下させ南湖に一定の水資源を確保し、淀川本川の安定利水を図る「縮切案」を主張。農林省京都事務所が、琵琶湖沿岸の沖合にぐるりと縮切堤防を築き、堤防内水位だけを上下させる「ドーナツ案」をひっさげて登場したため、三者の主張は膠着状態となった。

一方、昭和 35～36 年、中曽根康弘代議士や関西財界が、琵琶湖から下流地域へパイプによる水販売計画を持ち込んだが、水資源開発 2 法案の審議過程で国や下流と対決していた谷口に猛反対をされる。

しかし、昭和 37 年末に再選されると、谷口は建設省の堅田守山縮切案に対抗するため、北湖の水を直接京阪神に送る「パイプ送水構想」を打ち上げる。そして、河野一郎建設相、宇野宗佑代議士と一体となり、自民党県連の支持を得ながら、二代目伊藤忠兵衛など関西財界と協力し推進していく。河野は「滋賀県案は私の案」とまで言い切り、「申請があれば影響ないかぎり認可する」と国会答弁する

など積極的な姿勢を見せ続けた。ところが、38年半ばから下流府県のうち大阪府が「態度表明できない」と発言、東京で河野と谷口、奥村悦蔵副知事、宇野が協議して、山内一郎建設省河川局長を窓口に進捗することを決めたが、そこで合意を求めた3府県代表者会議が近畿地建主催で開催されたものの不調に終わる。滋賀県は県議会琵琶湖開発特別委員会、琵琶湖水政審議会、自民党県連総務会に報告し、さらに東京や下流府県に対する活発なロビー活動を幅広く展開するが、結果的に大阪府の黙殺に会い、パイプ送水構想は頓挫してしまう。

この結果、服部県政では参加アクターが近畿レベルに限られていたものが、谷口県政では国の力を引き出して政策推進を行う姿勢が認められ、政治的アリーナの垂直拡大が観察されている。

県は企画課、琵琶湖水政審議会を設置し、県議会と共同しながら政策推進を行っている。最大の協力者は河野に据えられ、建設本省も積極的支援を行ったが、近畿地建の態度が「堅田守山締切案」に固執、本省と出先機関の調整未了により、実現に至らなかった。自民党本部政務調査会が介入しなかったのは、課題が建設省内のコンフリクトに限定されたためと考えられる。結果的にこの「パイプ送水構想」は滋賀県の政策形成トレーニングとなる。

3 野崎県政期：琵琶湖総合開発特別措置法

野崎欣一郎知事（昭和41～49年）は、谷口のもとで総務部長、副知事を務めた元内務官僚である。建設省河川局が締切案をもとに譲歩した「湖中堤案」を提案したが、「県を二分する湖中堤案には反対」と谷口県政を継承した。時代は高度成長期で、下流利水はさらに増大、地盤沈下が社会問題化されていた。

そうした中、昭和43年、建設省は湖中堤案を撤回し、水位を2mまで下げる「全湖利用案」を提案する。滋賀県は依然として琵琶湖水政審議会と県議会特別委員会を背景に「上下流利益均霑論」を展開、『琵琶湖水政の基本方針』、『琵琶湖総合開発基本構想』、『琵琶湖総合開発の基本的な考え方』を取りまとめ、治水計画、利水計画に加えて、関連開発を地域開発計画と改め、さらには水産養殖、観光、港湾、道路、下水道（環境保全）という具合にその内容を深化させていった。

「上下流利益均霑論」を徹底すると、従来のダム水没補償や道路付け替えとは異なる広範な補償が必要であるという論理構成となり、移転補償や道路付け替えだけなら建設省だけで済んだものを、水資源開発（経済企画庁）、土地改良（農林水産省）、観光施設、港湾（運輸省）、上水道整備（厚生省）、水産養殖施設改良（水産庁）など関係省庁が拡がる結果を招来した。これは政治的アリーナの水平拡大といえるが、建設省は依然として省内会議で対応しようとしたため、容易に結論が出るものではなかった。

行政の停滞には政治が動き出す。昭和44年、宇野、山下元利代議士の斡旋で建設省、経済企画庁、滋賀県の会談が持たれるが、野崎は「建設省案に県民は納得していない。琵琶湖利用は水深1.5mでも認めない。地域開発の約束は特別立法とすべき」と主張、坪川信三建設相は「事業内容の確定が先決」と譲歩の姿勢を見せたが、野崎の同意は得られなかった。

昭和 45 年になると政治が本格介入を始める。自民党政務調査会に「利益集団や中央省庁の圧力によってつくられるのを常例としている」小委員会が設置された。琵琶湖総合開発小委員会（以下「琵琶湖小委員会」という）は、今や参議院議員となった山内を委員長に、関係府県出身議員、公共事業関係議員が参加して調整を始める。政治主導に官僚が警戒感を強めたが、琵琶湖小委員会は問題の所管、つまり調整役を近畿圏整備本部とする決定を下した。

滋賀県では、特別立法をめざして昭和 44 年に立法化試案をまとめるが、条例は作っても法律は作ったことがないため、開発官僚である下河辺淳に依頼し、関係省庁の課長補佐クラスを集めた「琵琶湖総合開発研究会」を設置、毎年の事業金額の法定化などの提案を受ける。昭和 45 年には『琵琶湖総合開発に関する基本的な態度』を策定、昭和 46 年には自治省に依頼して若手官僚による非公式研究会を設置し、総合開発法案と財政特例法案を作成した。滋賀県のとりまとめた「琵琶湖総合開発促進法案要綱（試案）」は、琵琶湖小委員会で「琵琶湖総合開発法案大綱（案）」となり、山内が「総合法を本邦初演で近畿圏整備本部で提案しないか」と発言したことによって、政府・近畿圏整備本部で法案のとりまとめを行うこととなった。

昭和 47 年明けると、予算の大蔵内示があり、琵琶湖総合開発事業は要求の一部が削減された。そこで、琵琶湖小委員会は予算復活と特別立法化を決め、政務調査会、総務会で同様の決定を行ったことで、特別立法化が自民党の党議決定されるに至った。滋賀県からは職員が大量に上京し、大蔵省や関係議員に陳情を繰り返す、ついには河内義明副知事を本部長とする琵琶湖総合開発対策本部を東京に設置した。近畿圏整備本部には県職員が派遣されており、法案作成に関して内閣法制局と意思疎通を図っていた。近畿圏整備本部が作成した「琵琶湖総合開発法原案」をもとに、内閣法制局は関係省庁連絡会議で法案調整を行うとともに大蔵省と協議をしたが、大蔵省側は自らのフリーハンドを縛ることとなる事業費の法案記載は断固として拒否した。

一方、琵琶湖の利用水深の問題が残されていた。経済企画庁は利用水量毎秒 40 t、利用水深の 2m 引き下げを提案するが、野崎は琵琶湖水政審議会と自民党県連に支えられ、利用水深 1.5m までを主張する。そのため西村榮一建設相（近畿圏整備本部長）の調停も不調となり、山内が斡旋に乗り出す。大阪府、兵庫県は一任したが、野崎は利用水深 1.5m を条件に一任する。琵琶湖小委員会は標準低水位を 1.5m までとするが補償対策は 2m まで行うという折衷案を提示するが、野崎は猛反発。大阪、兵庫も 2m を蒸し返すなど、その後の西村再調停も不調に終わった。並行して国庫補助金かさ上げや下流負担金の調整が進められており、これらの進捗をにらみながら、最終的に西村の三度目の調定として、利用水位は 1.5m まで、補助金かさ上げなど 350 億円、総事業費 4000 億円、補償対策 2m を提案、野崎が 2m の明確化に反対したため、大阪、兵庫はそれに同意し、昭和 47 年 3 月 27 日、一転妥結となった。

その後は自民党が近畿圏委員会、政務調査会、総務会と党議決定の手順を踏むと、滋賀県も琵琶湖水政審議会と県議会特別委員会に報告、政府は事務次官会議を開き、28 日の国会提案としては最終の閣議決定に持ち込んだ。4 月 1 日には特別措置法案が衆議院に上程された。

ここで社会党が登場する。自民党色を強く打ち出す野崎と対抗する社会党県本部が特別措置法案に反対を表明、党本部も反対に転じたのである。しかし、大阪府知事や社会党府議が事業推進で党本部執行部の説得に回り、民社党からの働きかけもあり、開発より保全を優先させるという法案修正と附帯決議をすることで可決成立に漕ぎ着けることとなった。

この過程では野崎の人脈（自民党、旧内務省）がフル活用されるとともに、国政野党から開発優先を保全優先に方針転換する場面が観察された。滋賀県から政治に積極的に働きかけ、県選出国議員が多用されるとともに、政治的アリーナの拡大と調整官庁（近畿圏整備本部）による調整が認められる。政策形成能力強化のための中央省庁利用も発見された。

4 武村県政期：琵琶湖総合開発特別措置法延長

野崎を下して知事に就任した武村正義（昭和 49～61 年）は、元自治官僚の八日市市長で、労働四団体連合方式で当選した。琵琶湖総合開発事業見直しを公約し、県土地開発公社疑惑が後押ししたが、自民党が下野する全国 8 番目の「革新県政」として自民党県連と対立した。

武村の総合開発見直し表明に、自民党県連は中央要望を認めないと主張。昭和 50 年度予算編成で武村は国庫補助事業要求額を削減して県議会に提案したが、当初要求額に修正議決される。建設省からペナルティを課せられるなか、武村は琵琶湖総合開発が国と県との「契約」であることを理解、「見直し」から「総点検」へ方針を転換し、再選に際しては自民党推薦を得るまでになる。

特別措置法は 10 年の時限立法で、法期限が近づくが事業進捗見込みは 40%に過ぎなかった。滋賀県は昭和 51 年に水政課を設置、國松善次専門員も配置されるなかで、総点検結果と総合開発計画改定案を国に提出。琵琶湖水政審議会に加え、「びわ湖だより」を全戸配布、県民の集いや市町村意見聴取、労働四団体協議など県民意見のとりまとめを進めた。その結果、利水は解決済みなので法律の単純延長は不可能であると判明し、環境面での総合開発見直しを行う方針を固めた。

武村は自治省出身の副知事、企画部長を置き、自治省（内務省）出身の大阪府知事岸昌、同副知事花岡圭三という太いパイプを縦横に巡らせ、東京事務所に全国遺族会青壮年部長の國松を配し、田中角栄をはじめとした自民党政治家とつながりながら、盤石の体制で法改正に臨んだ。しかし、思わぬ逆風が吹いた。いわゆる土光臨調である。行政改革の嵐は琵琶湖総合開発を特別扱いほしくない。昭和 57 年度予算編成で、大蔵省は琵琶湖総合開発の財政特例措置削減を求めてきた。

滋賀県は「琵琶湖と成田（空港）は特別や。霞ヶ関でなく政治を動かそう」という明確な意思のもと、東京対策本部を設置し、法延長実現中央大会を開催する。年末に緊急部長会議を東京で開き、引き続き陳情活動を展開、特に竹下登代議士から担当指名された後藤田正晴代議士（旧内務官僚出身）が活躍し、総事業費 8800 億円をはじめ、財政特例や環境関連新規事業を認めさせた。

ところで、法案の成立とは別に、琵琶湖総合開発計画の改定も必要とされ、上下流の合意が求められる。調整が必要なのは新規利水供給時期、下流負担金、水質保全基金などで、下流負担金額は滋賀県が 512 億円、大阪府は 127 億円を主張した。武村は岸に非公式会談を申し入れ、「水質保全基金設立

が狙い」と明かし、岸は「新規利水供給時期明確化」を要求、水質管理基金検討委員会設置まで岸が譲歩し、武村が水供給時期を事業終了時（昭和 66 年）に設定したため、下流負担金額が焦点となり、武村が 410 億円まで近寄ったが、近畿地建の 300 億円仲裁案をもって自治省の先輩である花岡が武村に決着を迫り、結果的に武村が 360 億円まで妥協することとなった。

この時期は、住民や下流府県との協調が進み、本講演では触れていないが政治的アリーナの拡大があり、政治の再出動による環境面での主導権争いが認められている。当初半与党の自民党が完全与党化される一方、県是ともいえる「上下流利益均霑論」は、下流負担増額の見返りとしての新規利水付与となったことで変質し、法期限到来時に残事業が生じることが事実上決定された。活用された主要な武村人脈は、後藤田、岸、花岡など旧内務省・自治省人脈であった。

5 稲葉県政期：琵琶湖総合開発特別措置法再延長

稲葉稔は、初めての滋賀県政たき上げの知事である（昭和 61～平成 8 年）。武村の国政転出により、副知事から後継者となる。地域開発は平成 3 年 3 月の法期限までに終結しないことが自明であったことから、平成元年 3 月議会で「法期限延長を要する」と答弁するが、調整官庁の国土庁は無関心であり、建設省河川局が「全責任を持って邁進」を表明した。

結果的に建設省河川局長が大蔵省主計局長と協議をして方向性を決めたことで、大きなコンフリクトなく法の再延長が決まっていく。建設省は「琵琶湖シフト」人事を行い、国土庁に代わって自ら調整に動いたため、政治介入の余地はなかった。滋賀県は残事業整理の約束を取り付け、法の延長期間を 10 年から 5 年に圧縮するという名を捨てて実を取る戦法を採用した。

6 まとめ

(1) 知事の政治力の変遷

- ① 首長公選制による影響（日本国憲法第 8 章「地方自治」による中央地方関係の変化。府県の死活に関わる争点ではイデオロギー消滅。知事公選による軌道修正の存在）
- ② 知事政治力の源泉変化（知事能力の変化：中央折衝能力→政策形成能力 / 政策手段の変化：知事自ら利益誘導【服部】→有識者会議、県議会【谷口】→自民党本部、下流府県、野党【野崎】→市町村、住民、労働団体、下流住民【武村】）
- ③ 政策形成能力向上（知事部局内部の体制整備：企画課・企画室【服部・谷口】→琵琶湖総合開発局【野崎】→企画部水政室【武村・稲葉】→琵琶湖環境部【國松】）
- ④ 東京対策本部活用（特定課題に関して昭和 47 年に設置。地方分権に伴い役割減少）
- ⑤ 国政野党議員活用（滋賀県ニオール与党体制 / 社会党・民社党の協力 / 中央の開発優先思想と対立する県の環境保全思想を国政野党が代弁 / 自民党→政府という中野実の「地方利益の表出・媒介モデル」とは別の野党→国会→政府というルートにも要注目）

(2) コンフリクトの調整

①組織間の大コンフリクト調整＝政治による裁定

②組織内の小コンフリクト調整＝調整官庁の出動

(3) 行政の疑似政治過程化

中央省庁間、自治省人脈、本省と地方機関、中央と地方などの人的ネットワークが拡大してきたことが観察された。特に「官官接待」などによりインフォーマルな人間関係が構築されたが、これは地方政府が中央政府と別人格の組織体であることからの帰結であり、官公庁間の「政治過程」と呼ぶこともできる。本来政治が行うべき政府間交渉を行政官が機能代替した「疑似政治過程」である。

7 残された課題

ポスト琵琶湖総合開発期の國松善次（平成 8～18 年）と嘉田由紀子（平成 18 年～）は、本講演で扱わなかった。平成 12 年に地方分権一括法が施行された以降の中央地方政府間関係は、本講演で主に分析対象とした大日本帝国憲法から日本国憲法の転換期以降、自治体の垂直的統制関係と水平的競合関係が共存してきた時期とはまた違った様相を見せている。今後は、非常渇水時の琵琶湖水位操作対応の明確化や、下流利水を満足させた後の下流府県を琵琶湖水質問題に参加させる手法の模索、行政職員の担ってきた疑似政治過程を地方政治家に移すべきなどの課題が残されていることを指摘しておく。

国際教育センターに関する研究費交付一覧

滋賀県立大学在外研修費交付一覧

・平成18年度

種類	氏名	研修先	研修期間	研修内容	支給額 (円)
短期	呉 凌非	中国 上海	平成18年8月5日 ～8月16日	世界漢語教学学会で発表し、その後中国語のアスペクトに関するワークショップに参加し、学術活動を行う。	239,080
短期	石田法雄	ドイツ ルーマニア	平成18年8月20日 ～8月31日	国際真宗学会ヨーロッパ支部大会で論文を発表。同時に開催される欧州真宗会議に参加し、その後、スイス連邦共和国ローザンヌ大学のJerome Ducor博士と共同研究の打合せ等を行いながら、ヨーロッパの仏教事情を視察。	191,920
短期	山本 薫	グレートブリテンおよび北アイルランド連合王国 ケンブリッジ リヴァプール	平成18年9月4日 ～9月10日	リヴァプール大学で開催のBritish Association of Victorian Studiesの大会に出席し、ケンブリッジ大学クレア・カレッジ図書館で資料収集を行う。	256,730

文部科学省科学研究費補助金交付一覧

・平成18年度 (1件、合計 800千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
基礎研究 (C)	伊丹君和(代表) 寄本 明 (他3名)	看護者の腰痛軽減のためのCAI教材「ボディメカニクス活用の自己学習システム」の開発	800

滋賀県立大学共同研究

・平成18年度 (1件、合計200千円)

共同研究先	氏名	研究期間	研究課題	支給額 (千円)
湖北電子(株)	寄本 明	平成18年4月1日 ～平成19年3月31日	「ストック・ウォーキング」介護予防 プログラム適用調査研究	200

平成 18 年度短期在外研修報告

石田 法雄

研修課題：The 11th European Black Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies
での論文発表と The 14th European Shin Conference 参加。およびヨーロッパ仏教事情の視
察。

研修地：ドイツ、デュッセルドルフ市・パートルライヘンハル市 オーストリア、ザルツブルグ市
ルーマニア、クラヨバ市

研修期間：2006年8月20日～8月30日（11日間）

研修内容：

I. 2006年8月20日関西空港を発ち、ドイツ、フランクフルト空港経由でデュッセルドルフ空港に到着した。ホテル到着後、第11回国際真宗学会ヨーロッパ支部大会と第14回欧州真宗会議の主催者達と会談をおこない、学会・会議の打ち合わせをした。翌日の8月21日、学会と会議の会場となる Das EKÖ-Haus der Japanischen Kultur Düsseldorf（社団法人ドイツ「恵光」日本文化センター）に赴き、主催者および国際仏教文化協会の役員とともに学会・会議の会場の設定状況の確認をおこなった。その後ホテルに帰り、発表論文の最終チェックをおこなった。

II. 8月22日から25日までの4日間にわたりドイツ「恵光」日本文化センターにて The 11th Biennial European Black Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies と The 14th European Shin Conference が開催され参加した。国際真宗学会ヨーロッパ支部大会のテーマは「The Shin Buddhist View of Life and Death 真宗仏教における生死観」でヨーロッパと日本からの参加者が中心となり発表をおこなった。参加者は他に各国様々であった。発表論文は前もって提出されており、それらが纏められた冊子が、学会受付時に発表者・参加者（計53名）に配布された。発表時間は各自45分与えられ、質疑応答には15分与えられた。私は初日の開会直後の最初の発表者で、“The Seventh Step in This World of *Dukkha*: To Be in the World but Not of the World” のタイトルで論文を発表した（IVを参照）。学会後引き続き開催された欧州真宗会議との合間に、ローレライを眺めながらのライン下り観光ツアーがおこなわれ、参加者は一時の休息を享受し、相互の親睦を深めた。ヨーロッパ支部大会は隔年開催されるが、次回の二年後は同ドイツのパートルライヘンハル市で開催されることが会議で決定された。

III. 学会・会議が終了した翌日からは、ヨーロッパの他の一部地域における仏教事情の視察をおこなった。まず、8月26日、オーストリア、ザルツブルグ市に移動した。同市はモーツアルトの生

家で知られる音楽の街であるが、東洋の思想に関心を寄せている知識層も多く、チベット仏教、テラバタ仏教、禅仏教等様々な背景の仏教徒が「お盆」ということで数十人集まっている会合の昼食会に招待された。会食後市内にある禅センターの案内を受け、その後20キロばかり離れている国境を越えたドイツのパートライヘンハル市に移動した。この地は次回の学会・会議（2008年）の開催地であるので、その視察も兼ねた。夕刻 Thomas Moser 氏が設立した真宗系の Shindô という仏教センターを訪れ、昼間ザルツブルグ市で会った数名の人達と再会し懇談会をおこなった。翌日は Moser 氏に市内の案内とザルツブルグ市の案内を受けた。8月28日、ルーマニアのブカレスト空港に飛び、そこから2、3時間列車に乗りクラヨバ市に移動した。クラヨバ市では、Adrian Cirlea 氏が設立した Nembutsu Dôjô を訪れた。Nembutsu Dôjô は真宗系で最近設立されたばかりでメンバーは少ないが、市内には他に禅仏教に興味を持っている人もいて、定期的に坐禅をする人に場所を提供しているとのことである。8月29日、Nembutsu Dôjô のメンバー達との懇談会があり、さらに市内案内を受けながらルーマニアの状況等の説明を受け、大いに学ばされる視察であった。同日夕刻ブカレストに戻り、翌日の30日朝早く、フランクフルト経由で帰国の途についた。

IV. 発表論文：“The Seventh Step in This World of *Dukkha*: To Be in the World but Not of the World”

発表論文は、学会のテーマが「真宗仏教における生死観」というものであったので、仏教におけるこの世 (*samsāra*) と涅槃 (*nirvāna*) との関係を考察したものである。Siddhārta が 2500 年前にインドの Kapilavastu で誕生した時に「7歩 seven steps」歩いたとされる。そこで、7歩目 (the seventh step) とは涅槃を意味するのであろうが、涅槃とは六歩 (六道輪廻 *samsāra*) から外に出たところを意味するのではなく、*samsāra* の中 (苦 *dukkha* の世界の中) で覚知していくものであると、本論では述べた。これは、大乘仏教の菩薩道からすれば当然の帰結であろうし、親鸞と道元を引き合いに出し、論述した。

なお、この論文は当紀要第11号に一部書き換え掲載した。

平成 18 年度短期在外研修報告

呉 凌非

研修課題：第 5 回国際漢語教学学会における論文発表及び専門家たちと中国語教育についての意見交換等

研修地： 中国 上海

研修期間：平成 18 年 8 月 5 日～8 月 16 日（12 日間）

研修内容：

第 5 回国際漢語教学学会は国際漢語教学学会および中国復旦大学の共同主催のもとで、4 日間にわたり中国・上海で盛大に開かれた。本大会は数十の国から総勢 300 人以上の参加者が加わった。大会の中心内容の一つは TCF (Teaching Chinese as a foreign language) と TCS (Teaching Chinese as a second language) との違いを明確にし、中国国内と国外で漢語教学を行う際に異なる教え方をしなければならないことだった。とても興味深いものがあった。

私の発表は分会の 8 日の午前中で、テーマは「微積分と中国語の進行形」だった。これまでの文の意味構造は命題の部分とモダリティの部分からなると考えられてきた。しかし、私の発表ではこの 2 つの部分にさらに観察の部を加えて、そして観察の部の中心内容がアスペクトだと考えた。そして、微積分という数学の概念と中国語の進行形を表す「在」と「着」の類似性を分析し、これまでの「在」と「着」がそれぞれ「動作の進行」と「動作の進行および動作の結果の保持」という結論を否定し、「在」が連続相、「着」が瞬間相であると論じ、実例を挙げてその観点を検証した。発表は多くの反響を呼び、多数の質問を受けた。

大会後、複数の研究者たちと中国語のテンス・アスペクトおよび中国語教育についてディスカッションを行った。多くの貴重な意見を聞くことができた。そして、上海外国語大学、同済大学、復旦大学を訪問し、中国語教育を担当する教員と意見交換を行った。今回の大学訪問で気づいたのはいずれの大学も国際文化あるいは国際交流を主とする学部があったことである。最後に、在外研修の機会を与えていただいた、県立大学および国際教育センターの皆様に感謝を申しあげたい。



平成 17 年度短期在外研修報告

長島 律子

研修課題：ジョルジュ・ベルナノスの源泉

研修地：フランス共和国 ナンテール パリ第十大学

研修期間：平成 17 年 11 月 20 日～11 月 27 日

研修内容

今回の研修の目的は、パリ第十大学で三日間にわたって開催されたベルナノス学会に出席し、約 20 の研究発表を聞くと共に、自らも発表を行うことであった。

本年度の学会は「*Les cultures de Georges Bernanos*」（ジョルジュ・ベルナノスの教養）というテーマで行われた。この *cultures* という言葉は、ベルナノスの創作活動に寄与したあらゆるジャンルの文学作品、歴史書等の書物や映画、交友関係など広い意味における教養を意味し、発表の内容も、それに相応しく多岐にわたっていた。参加者は、フランスのほかノルウェー、ドイツ、日本などからあったが、とくに、ベルナノスが 1938 年から 7 年にわたって滞在したブラジルから参加した発表者の、ブラジル時代ベルナノスが読んでいた小説や、彼の交友関係についての発表を聞く機会があったのは貴重だった。

筆者自身の発表は、ベルナノスが読んでそこから作品の着想の一部を得たと推定される歴史家ミシュレとルノートルの著作に関するものである。ベルナノスがミシュレの読者であることはよく知られていたが、発表ではジャンヌ・ダルク、フランス革命に関する記述のほか、イエズス会的精神に対する批判などの面でのベルナノスとミシュレの類似点を指摘した。また、第二次大戦前、一世を風靡しながら現在ほとんど読まれることなくなった歴史読み物の作家ルノートルの作品のいくつかに『カルメル会修道女の対話』に類似する記述があることを示し、その影響関係を検討した。

以下は発表者と題目の一覧である。

11 月 24 日

Monique Gosselin-Noat – Des lectures de Bernanos à sa culture - parcours introductif

Dominique Millet-Gérard – La culture scripturale de Bernanos à travers quelques filtres

Philippe Le Touzé – Bernanos, lecteur de l'Apocalypse

Pierette Renard – Bernanos, lecteur de Jean de la Croix

Jean-René Valette – Bernanos et le « pays de la dissemblance »

Michel Estève – Bernanos, lecteur de Léon Bloy

11月25日

Claire Daudin – Bernanos, critique littéraire

Yves Baudelle – Bernanos et le romantisme

Pierre Gille – Bernanos, lecteur des Misérables

André Not – Bernanos et Mirbeau : intertextualités

Milène Moris-Stefkovic – Bernanos, lecteur de Julien Green

Valentine Fessenko – Bernanos, lecteur de Dostoïevski

Sven Storekv – Bernanos, lecteur de Simenon et de romans policiers

Denis Labouret – Bernanos polémiste et l'héritage de Barbey d'Aurevilly

Joseph Jurt – Bernanos, lecteur de Jaques Bainville

Ritsuko Nagashima – La culture historique de Bernanos, Michelet, Lenôtre

Michaël Kohlhauser – Bernanos, lecteur de Joseph de Maistre

Brigitte Sandig -- Bernanos et sa culture des totalitarismes

11月26日

Paul Renard – La culture cinématographique de Bernanos

Sandra Nitri – Bernanos et sa bibliothèque brésilienne

Pierre Rivas – Bernanos et les intellectuels brésiliens

なお、この学会で行われた発表は、後日出版される予定である。

平成17年度特別研究費研究報告

ジョウゼフ・コンラッドの語りの技法とジェンダーの問題

山本 薫

The Nigger of the Narcissus の個人的な語り手が、語る際に下級船員の集団の内側に立つか外側に立つかを決めようとする時、彼が描く下級船員のホモセクシュアル性が暗示される。ヴィクトリア朝の典型的な海洋冒険物語は、むしろ船乗りなどの「男性らしい男性」の行動規範を示すものであり、個人的な語り手は、女性を排除した上で成立する船乗りの(男同士の)ホモソーシャルな共同体の持つイデオロギーに強く依存することによって、自らのアイデンティティを規定しようとする。しかし、彼が強くホモソーシャルな男同士の絆に訴えて「女性性」を排除すればするほど、むしろそうして排除された「女性性」は何度も語りへ回帰するため、彼の描く船乗りたちは、19世紀の読者大衆が共有した通念によれば「女性化した男性」としてのホモセクシュアルの要素を帯びる。これは、生身の男性・女性や性行為の次元に留まる問題ではなく、「女性」排除の構造化という政治的な次元の問題である。コンラッドの描く世界は男の世界であり、従来コンラッドは女性が描けないとか、男女の恋愛を扱うのが苦手であると言われてきた。実際コンラッドの特に前期作品では女性登場人物自体が少なく、物語のプロットにおいてそれほど重要な役割を付与されておらず、全く女性が登場しない場合さえある。フェミニスト批評がまず槍玉に挙げたのは、コンラッド作品のこのような点であったが、女性排除の構造は、その作品の中に人物として女性が登場するかどうかのみに還元されるものではない。実際、*The Nigger of the Narcissus* が示すように沈黙や抑圧、ホモセクシュアルの隠喩はむしろ、不在のはずの「女性」を雄弁に物語っているのである。とすれば、後期作品ではむしろあざといまでに前景化されるようになる「女性」問題に対する意識は、この初期作品では欠如しているわけではなく、内包あるいは隠蔽されているということであり、その意識が語りの視点の揺れに影響していると言えよう。こうしてこの初期作品を再評価しようとする本研究は、中期の傑作のみを特権化することで成り立ってきたコンラッド批評における支配的パラダイムを、ジェンダーの観点から問い直すことによって、この批評の枠組みから漏れる初期の秀作や晩年の作品を再評価する視座を開拓しようとする試みの一環である。

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

(前号以降)

著書、論文、発表、翻訳、その他（印刷物＜監編修、教材、事典、書評、一般雑誌など＞、講演、社会活動、地域社会への参加・貢献など）

[石田法雄]

Hoyu Ishida: “The Unity of Polarity in Shinran’s Religious Experience—That Which Is Empty and False & That Which Is Unsurpassed—,” *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No. 10, December 2005, 41-51

Hoyu Ishida: Lecture ‘Japanese Culture and Society,’ International Logistics and Cultural Studies in Japan – MSU Office of Study Abroad, Eli Broad College of Business, MSU, Japan Center for Michigan Universities, Hikone, May 19, 2006

Hoyu Ishida: Lecture ‘Japanese Culture and Religion,’ Japan Center for Michigan Universities, Hikone, July 26, 2006

Hoyu Ishida: Presentation ‘The Seventh Step in This World of *Dukkha*: To Be in the World but Not of the World,’ The Eleventh Biennial European Block Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies, EKO-House der Japanischen Kulture e.V., Düsseldorf, Germany, August 22, 2006

石田法雄：指導「多賀を世界に発信プロジェクト」、多賀町生涯学習グループ、多賀町教育委員会、2005年11月25日、12月7日、12月21日、2006年1月13日、2月17日、2月14日、3月10日

石田法雄：講演「多賀を世界に発信プロジェクトに係わって—地域の文化を世界に発信することの大切さ—」、多賀町教育委員会、多賀町「かめ屋」、2006年3月11日

石田法雄：講演「21世紀における宗教の意味を考える—ジョン・レノンのメッセージから学ぶ—」、放送大学公開講演会、県立文化産業交流会館、米原、2006年2月12日

石田法雄：講師「英語で遊ぼう」、子供を育む地域教育協議会推進事業に係る国際理解体験事業、多賀町教育委員会、2005年11月21日、12月5日、2006年1月30日、2月20日、5月29日、7月18日、10月30日

石田法雄：監修『大滝神社とその周辺 *Ohtaki Shrine and Its Surroundings*』、多賀を世界に発信大滝神社編、多賀町教育委員会、2006年3月、8

石田法雄：講演「地域文化を発信していくことの大切さ」、多賀町分館連絡協議会研修会、多賀中央公民会、2006年6月13日

石田法雄：滋賀県TOEIC推進協議会委員、財団法人国際仏教文化協会評議員・研究員、「多賀町を紹介するプロジェクト—文化遺産」事業顧問、放送大学客員教授

[上村盛人]

上村盛人：論文「『ペイシヤンス』と審美主義」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、53-68

[小栗裕子]

小栗裕子：論文「リスニング指導の効果—リスニングvs. リスニング+リーディング指導」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、69-78

小栗裕子：問題別討論会にて発表 “The DNC Listening Comprehension Test: Has It Had Any Effect on Improving Ability” 第36回中部地区英語教育学会、和歌山大会、2006年6月25日

小栗裕子：Lecture & Workshop in English (9:00~17:00) 「実践的コミュニケーション能力養成のための英語科授業力の向上—コミュニケーション活動の指導から迫る授業改善の視点」、北九州教育センター英語教員研修プログラム、2006年8月18日

小栗裕子：発表「英語習得において聴解力は読解力を助長するか—一年間の調査結果」第45回大学英語教育学会全国大会、関西外国語大学、2006年9月8日

小栗裕子：シンポジウム「高等教育における英語授業の研究—授業実践事例を中心に」第45回大学英語教育学会全国大会、関西外国語大学、2006年9月10日

小栗裕子：Workshop “Towards an integrated approach (2).” 滋賀県立大学国際教育センター主催「第2回コミュニケーション英語教育セミナー」、同交流センター、2006年3月28日

小栗裕子：Workshop “English Speaking Activities (1).” 滋賀県立大学国際教育センター主催「第3回コミュニケーション英語教育セミナー」、同交流センター、2006年9月30日

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部事務局幹事

[クリンガー ウォルター]

Walter Klinger: “Effectiveness of Communication English Teaching Material.” Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture, 9. Hikone, Japan. December 2005, 79-98.

Walter Klinger: Workshop “Towards an integrated approach (2).” 滋賀県立大学国際教育センター主催「第2回コミュニケーション英語教育セミナー」、同交流センター、2006年3月28日

Walter Klinger: 出演 “舌きりすずめ.” ひこね国際交流会 VOICE 任意団体 (NPO) ワールドの集い、彦根ビバシティホール、2006年7月23日

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

- Walter Klinger: “The Jersey Accent in Cinderella Man.” シンデレラマン Cinderella Man 名作映画完全セリフ集(スクリーンプレイ・シリーズ No.126, 塚田三千代【監修】ISBN:4-89407-381-1), (株)スクリーンプレイ, pp. 10-12, 186-187, 2006年8月30日
- Walter Klinger: 特別講義 “Activities & Games for Speaking.” 滋賀県教育委員会学校教育課平成18年度英語教員資質向上研修、滋賀県立大学、2006年8月18日
- Walter Klinger: Workshop “English Speaking Activities (1).” 滋賀県立大学国際教育センター主催「第3回コミュニケーション英語教育セミナー」、同交流センター、2006年9月30日
- Walter Klinger: 映画英語教育学会 ATEM データーベース作成委員会
- Walter Klinger: Pamphlet Translation 『大滝神社とその周辺 Ohtaki Shrine and Its Surroundings』、多賀を世界に発信大滝神社編 Introduce Taga to the World Project、多賀町教育委員会 Taga Town Board of Education、2006年3月

[寺島 廸子]

- 寺島 廸子: 論文「21世紀の英語教育—音声学からの英語教育」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター第10号、2005年12月
- 寺島 廸子: 講演・実技指導「英語発音トレーニング講座」、滋賀県立大学国際教育センター主催「第2回コミュニケーション英語教育セミナー」、同交流センター、2006年3月28日
- 寺島 廸子: 講演・実技指導「英語発音トレーニング・英語発音指導」、滋賀県立大学国際教育センター主催「第3回コミュニケーション英語教育セミナー」、同交流センター、2006年9月30日

[外狩 章夫]

- 外狩 章夫: 「コンラッドの生きた三つの世界(1)——「ポーランド時代」から「海の世界」まで——」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、99-115

[山本 薫]

- 山本 薫: 論文「司令官の中立性」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、117-29
- 山本 薫: 第77回大会報告「Joseph Cornad の *The Shadow-Line* における超自然」、『英文学研究』、日本英文学会、第80巻第2号、2005年12月、180
- 山本 薫: その他 <海外新潮> 「女性による歴史小説」、『英語青年』、研究社、2005年11月号: 97
- 山本 薫: その他 <海外新潮> 「Aggressive Rhys Women」、『英語青年』、研究社、2005年1月号: 221

山本 薫：その他 <海外新潮>「Titanic Year for Fiction」、『英語青年』、研究社、2005年3月号: 357

[吉村淳一]

吉村淳一：研究ノート「ドイツ語の授業と環境教育」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月25日、209-221

吉村淳一：講演「ドイツの環境教育とボランティア制度～フライブルク、ハノーファー、ハンブルクなどを例に～」、滋賀県立大学国際教育センター研究紹介セミナー、同センターA1-208室、2006年3月20日

吉村淳一：日本独文学会データベース委員会委員

吉村淳一：日本独文学会京都支部 編集委員

吉村淳一：京都ドイツ語学研究会 会計担当

[長島律子]

Ritsuko Nagashima : Une source possible de Georges Bernanos – G. Lenôtre historien –, *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No.10, 131-140

Ritsuko Nagashima : Communication « La culture historique de Bernanos, Michelet, Lenôtre », Colloque Georges Bernanos « Les cultures de Bernanos », 24-26 novembre 2005 Paris X - Nanterre

[地藏堂貞二]

地藏堂貞二：論文「『後紅樓夢』の作者について」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、141-158

地藏堂貞二：日本中国語検定協会評議員

[呉 凌非]

呉 凌非：論文「『把个…』文型に見る潜在モダリティ」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、159-166

呉 凌非：学会発表「動詞の周期性から見る“在”と“着”」、2005年10月30日、日本中国語学会、筑波大学

呉 凌非：滋賀青年洋上大学・事前研修会講義、2005年7月10日

呉 凌非：学生引率、2005年7月31日－8月20日、LSSU 大学

呉 凌非：第13回滋賀青年の翼・事前語学研修講義、2005年11月13日

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

[亀田彰喜]

亀田彰喜・他 8 名：著書「現代技術を問う」、晃洋書房、2006 年 7 月

亀田彰喜：論文「個人情報保護における目的と定義」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第 10 号、2005 年 12 月、167-175

亀田彰喜・勝木太一：論文“情報技術における知的財産権の問題”，Review of Economics and Information Studies, Vol.6 No3・4, Gifu Shotoku Gakuen University, March 2006, 67-78

亀田彰喜：「個人情報の保護と情報ネットワーク」、情報問題研究、第 18 号、2006 年 7 月、85-96

亀田彰喜・勝木太一：論文“個人情報保護の目的とその意義”，Review of Economics and Information Studies, Vol.7 No1・2, Gifu Shotoku Gakuen University, September 2006, 99-107

[宮城成幸]

Shigeyuki Miyagi and Hideaki Sakai : Mean-square performance of the filtered-reference/filtered-error LMS algorithm, IEEE Trans. on Circuits and Systems I: Regular Papers, Vol. 52, No. 11, 2005. 2454-2463

宮城茂幸、富永昌治：「顔検出のための肌色情報と確率テーブルマッチングのウェーブレット統合」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、第 10 号、2005 年 12 月、177-186

宮城茂幸、富永昌治：発表「確率パターンマッチングによる顔検出器の性能評価」、信学技法、PRMU2006-21、2006 年 5 月、7-12

宮城茂幸：電子情報通信学会 2006 年度デジタル信号処理研究専門委員会委員

宮城茂幸：システム制御情報学会 2006 年度事業委員

宮城茂幸：滋賀県高度情報化推進会議運営委員会委員

宮城茂幸：第 21 回信号処理シンポジウム実行委員会幹事

[岡本 進]

岡本 進：論文「活動的な高年男性の身体活動量が健康関連体力に及ぼす影響」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第 10 号、2005 年 12 月、187-192

岡本 進：講義・実践指導「運動とからだの仕組み」、「健康のためのストレッチ」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2005 年 10 月 31 日（草津校）、2005 年 11 月 9 日（米原校）

岡本 進：講義・実践指導「運動と心拍数—心拍数からみた各種スポーツの運動強度—」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2006 年 1 月 11 日（草津校）、2006 年 3 月 10 日（米原校）

岡本 進：講義・実践指導「ニュースポーツ概論—高齢社会におけるニュースポーツの役割—」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2006 年 5 月 9 日（草津校）、2006 年 7 月 11 日（米原校）

岡本 進：講義・実践指導「ニュースポーツのプログラム—学習発表会にむけて—」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2006 年 5 月 18 日（草津校）、2006 年 7 月 12 日（米原校）

- 岡本 進：講演「ニュースポーツに挑戦しよう」、淡海生涯カレッジ彦根校、2006年7月22日
- 岡本 進：講演「ローイングの生理学」、滋賀県立大学国際教育センター研究紹介セミナー、同センターA1-208室、2006年9月4日
- 岡本 進：ニュースポーツ啓発ビデオ制作協力、日本まんなか共和国健康いきいき交流フェア実行委員会、2006年3月27日
- 岡本 進：滋賀県トランポリン協会副会長
- 岡本 進：滋賀県ディスコン協会顧問

[寄本 明]

- 寄本 明（主婦の友社編集）：著書「アンチエイジング 老化を防ぎ若さを保つ100のコツ」、主婦の友社、2006年6月、82-83頁
- 坂手誠治、寄本 明、西川直子、西倉恵美、田中一朗：論文「メタボリック・シンドローム予防に関する歩行を中心とした教育プログラムの効果」、『ウォーキング研究』、第9号、2005年12月、175-180頁
- 寄本 明、坂手誠治、西川直子：論文「若年成人と中高年者におけるウォーキング時の体液および体温調節の比較」、『ウォーキング研究』、第9号、2005年12月、181-186頁
- 寄本 明：論文「中高年者の夏季ウォーキングイベント時における脱水と熱中症の危険性」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、2005年12月、193-198頁
- 寄本 明：発表「運動処方実践に基づいた健康サービスの開発と構築」、滋賀県産学官ニーズ・シーズプラザ、コラボしが21、2006年1月25日
- 坂手誠治、寄本 明、星 秋夫：発表「中高年女性に対する歩行を中心とした健康教育プログラムの効果」、第20回日本体力医学会近畿地方会、大阪大学、2006年1月28日
- 寄本 明、坂手誠治、山本和代、野依恵子、岡部沙織、布施治美、夏原善治、田中 充：発表「地域におけるウォーキング・プログラムの形成とその継続化への試み—東近江市愛東地区での3年間の実践—」、第36回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2006年2月16日
- 坂手誠治、寄本 明、星 秋夫：発表「動脈硬化性疾患リスクファクターと日常歩行数との関係について—健康づくり教室の効果より—」、第36回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2006年2月16日
- 寄本 明：発表「WBGTと身体労作時の生体応答」、バイオクリマ研究会第9回研究発表会シンポジウム、国土環境(株)GEカレッジホール、2006年2月25日
- 坂手誠治、寄本 明：発表「中高年者に対する健康教育プログラムが介入後の効果持続に及ぼす影響」、第135回京都体育学会、京都薬科大学、2006年3月4日
- 寄本 明：発表「地域における運動プログラム形成と中高齢者の体力」、京都体育学会運動生理分

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

科会、京都大学、2006年4月15日

坂手誠治、寄本 明：発表「運動介入による体重およびウエスト値減少者に見られる歩行状況の特徴」、第10回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2006年6月24日

寄本 明、坂手誠治、山本和代、野依恵子、岡部沙織、布施治美、夏原善治、田中 充：発表「地域におけるウォーキング介入とライフスタイル化への試み」、第10回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2006年6月24日

芳田哲也、中井誠一、新矢博美、寄本 明：発表「体重計測から求めた日本人の水分出納」、第20回運動と体温の研究会、神戸国際会議所、2006年9月23日

坂手誠治、寄本 明：発表「労働者の健康状態に及ぼす身体活動量および体力水準の影響」、第61回日本体力医学会大会、神戸国際会議所、2006年9月24日

寄本 明、坂手誠治、芳田哲也、新矢博美、中井誠一：発表「中高年ウォーカーの飲水実態と熱中症発生リスク」、第61回日本体力医学会大会、神戸国際会議所、2006年9月25日

分木ひとみ、寄本 明：発表「高齢者の転倒予防教室継続が困難となる要因の検討」、第61回日本体力医学会大会、神戸国際会議所、2006年9月26日

芳田哲也、中井誠一、新矢博美、寄本 明：発表「体重計測から求めた日本人の水分出納」、第61回日本体力医学会大会、神戸国際会議所、2006年9月26日

中井誠一、新矢博美、芳田哲也、寄本 明：発表「熱中症発生状況の年齢階級別特徴」、第45回日本生気象学会大会、コープイン京都、2006年10月13日

芳田哲也、中井誠一、新矢博美、寄本 明：発表「体重計測から求めた性周期の水分出納に及ぼす環境温度の影響」、第45回日本生気象学会大会、コープイン京都、2006年10月14日

寄本 明、芳田哲也、新矢博美、中井誠一：発表「中高年ウォーカーにおける長距離ウォーキング時の体液および体温調節」、第45回日本生気象学会大会、コープイン京都、2006年10月14日

新矢博美、芳田哲也、寄本 明、中井誠一：発表「成人女性における早朝空腹時安静時代謝量の季節変動」、第45回日本生気象学会大会、コープイン京都、2006年10月14日

寄本 明：講演・実技「子どもの体力・親の体力ーその現状と課題ー」、彦根市立平田幼稚園親子体操及び講演会、彦根市立平田小学校、2005年6月4日

寄本 明：講演「夏のウォーキングと熱中症ー熱中症で倒れないための水分補給法ー」、今夏の天候と熱中症に関する講演会、北九州国際会議所、2005年6月23日

寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動について」、東近江市・蒲生町・竜王町・安土町・日野町健康推進員養成講座、愛東福祉センター、2005年9月7日

寄本 明：講演「運動と健康について」、彦根市健康推進員養成講座、彦根市障害者福祉センター、2005年9月29日

寄本 明：講演「メタボリックシンドローム予防と運動」、メタボリックシンドローム予防教室、

- 能登川町総合健康福祉センターなごみ、2005年10月3, 20日
- 寄本 明：講演「運動生理学」、甲賀市健康推進員養成講座、甲西保健センター、2005年10月13日
- 寄本 明：講演「健康づくりと運動」、甲賀市健康推進員養成講座、甲西保健センター、2005年10月31日
- 寄本 明：彦根市国民健康保険・保健事業「ウォーキングサポート教室」講義・実践指導、2005年8月～12月
- 寄本 明：東近江市国民健康保険・保健事業「健康づくりモニター」講義・実践指導、2005年8月～12月
- 寄本 明：講演「スポーツ活動中の水分摂取と熱中症予防」、熱中症と今夏の天候に関する講演会、熊本産業文化会館大ホール、2006年6月19日
- 寄本 明：講演「夏のウォーキングと熱中症—熱中症で倒れないための水分補給法—」、今夏の天候と熱中症に関する講演会、静岡県コンベンションアーツセンタ（グランシップ）風ホール、2006年6月22日
- 寄本 明：講演「夏のウォーキングと熱中症—熱中症で倒れないための水分補給法—」、今夏の天候と熱中症に関する講演会、神戸国際会議所メインホール、2006年7月6日
- 寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動」、安土町・日野町・竜王町健康推進員養成講座、安土町防災センター、2006年9月5日
- 寄本 明：講演「運動と健康について」、彦根市健康推進員養成講座、彦根市福祉保健センター、2006年9月7日
- 寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動について」、東近江市健康推進員養成講座、五個荘福祉センター、2006年9月8日
- 寄本 明：講演「健康づくりと運動」、甲賀市健康推進員養成講座、甲賀市共同福祉施設、2006年9月15日
- 寄本 明：講演「運動生理学」、甲賀市健康推進員養成講座、甲賀市共同福祉施設、2006年9月29日

平成17年度授業アンケート報告

1 はじめに

昨年度の紀要では、平成16年度後期より自己評価委員会主導による授業アンケートに参加した結果を報告した。平成17年度からは前後期とも自己評価委員会の形式に統一しアンケートを実施した。その結果のまとめを本報告では述べる。ただし語学系の科目では通年で開講される科目が多いためアンケートの集計には後期のデータのみを使用した。それ以外の情報処理、健康体力科学については前後期のすべての結果を合わせて集計している。

アンケートの設問は15問あり、そのうち1から12までは共通の設問である。13から15までが各科目において自由に設定できる追加質問用に割り当てられている。以下に質問内容を示す。

- あなた自身の取り組み方について
 - (1) この授業にどれだけ出席しましたか。
 - (2) 予習・復習に毎週どれだけの時間を使いましたか。
- 授業の内容について
 - (3) 興味のもてる内容でしたか。
 - (4) 内容は理解できましたか。
 - (5) 授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか。
 - (6) この授業は、履修の手引きと内容が一致していましたか。
- 教員の教え方について
 - (7) 教員の声の大きさや話し方は、適切でしたか。
 - (8) 黒板やスクリーンの文字や図は、わかりやすいものでしたか。
 - (9) テキストや配布資料は、わかりやすいものでしたか。
 - (10) 教員は、受講者の様子に注意しながら授業をしていましたか。
 - (11) 質問への対応は、適切でしたか。
- 総合評価
 - (12) この授業の総合評価は、どの程度になりますか。
- 予備欄（追加質問）
 - (13)～(15)

2 英語

英語を受講した学生たちのアンケート結果を分析してみると、全受講生の70%が授業に「すべて出席」したか「1回欠席」したという回答であった。欠席3回までを許容範囲とするならば94%の高出席率であった（質問1）。「予習復習に毎週どれだけの時間を使ったか」という問いには、「3時間

以上」と「2～3時間」を合わせて「2時間以上」と見なせる人が4.3%と少数であったのに対して、「0時間」と「0～1時間」とを合わせて「1時間以下」と見なせる人は、79%に上ることがわかった（質問2）。

授業内容については、およそ49%の人たちが「興味の持てる」授業であったと答え（質問3）、54%の人がだいたい内容が理解でき（質問4）、およそ38%の人がさらにより深く学びたいと思っている（質問5）ことがわかった。「『履修の手引き』と内容が一致しているか」を問うと、半数近くが「どちらともいえない」（48%）と答えている（質問6）。

担当教員の評価については、まず、「声の大きさや話し方」は62%の人が適切であったとしているが（質問7）、「板書、スクリーン文字や図」について、わかりやすかったと答えた人が43%で半数に満たなかった（質問8）。また、「テキストや配布資料」についてたずねると、適切だったという回答が43%であった（質問9）。教員が「受講者の様子に注意していたか」という問いには、52%の人が「注意しながら授業をして」いたと答えているが（質問10）、質問に対する教員の対応が「適切」であったという評価は半数以下の46%にとどまった（質問11）。最後に授業の総合評価をたずねてみると57%の人が良かったという回答であった（質問12）。

上記の結果から担当教員は、受講生の出席率は高いけれども予習・復習にかける時間は多くないことを再認識して授業をする必要があるように思われる。また、授業の総合評価は50%を超えてはいなかったものの、教材（資料）の提示や質問への対応についての評価は50%を下回っていた。このことは、そういった面において学生たちからの評価が厳しいことを示しているのかもしれない。あるいは、授業担当者にはそういった面での工夫がなお一層求められていることを示しているのかもしれない。

設問		選択肢				
		1	2	3	4	5
1	全体	6.3%	10.9%	12.6%	23.0%	47.2%
	環境	7.6%	12.9%	13.7%	20.9%	45.0%
	人文	8.2%	11.6%	13.6%	22.5%	44.0%
	工学	3.8%	8.1%	10.0%	22.4%	55.6%
	看護	3.2%	10.0%	12.3%	30.1%	44.3%
2	全体	20.7%	58.1%	17.0%	2.7%	1.6%
	環境	17.5%	58.2%	19.6%	3.3%	1.4%
	人文	17.7%	60.3%	17.1%	2.9%	2.0%
	工学	32.1%	52.3%	12.9%	1.9%	0.7%
	看護	13.3%	63.3%	18.8%	2.3%	2.3%
3	全体	2.9%	8.6%	39.7%	40.5%	8.2%
	環境	3.0%	10.0%	35.9%	41.4%	9.6%
	人文	2.9%	8.2%	39.6%	43.0%	6.4%

設問		選択肢				
		1	2	3	4	5
7	全体	1.3%	5.7%	31.0%	44.1%	17.8%
	環境	0.3%	3.3%	22.6%	46.9%	26.9%
	人文	1.1%	4.9%	27.6%	48.8%	17.6%
	工学	2.1%	5.5%	40.6%	40.3%	11.5%
	看護	0.9%	7.3%	27.4%	39.3%	25.1%
8	全体	1.7%	9.5%	45.3%	32.5%	10.9%
	環境	2.6%	8.9%	45.2%	30.8%	12.5%
	人文	1.3%	8.4%	42.0%	36.9%	11.5%
	工学	1.7%	13.6%	50.7%	27.8%	6.2%
	看護	0.9%	5.9%	43.8%	34.2%	15.1%
9	全体	1.5%	5.9%	48.4%	33.8%	10.4%
	環境	1.4%	8.9%	48.5%	30.4%	10.9%
	人文	0.5%	3.8%	44.9%	40.2%	10.5%

4	工学	2.6%	5.7%	45.6%	37.9%	8.1%
	看護	3.2%	11.9%	37.4%	37.4%	10.0%
	全体	1.7%	8.0%	36.3%	46.1%	7.9%
	環境	2.2%	9.9%	39.8%	41.4%	6.6%
	人文	1.1%	5.6%	29.6%	55.0%	8.7%
5	工学	2.1%	8.1%	42.0%	39.1%	8.6%
	看護	0.9%	9.6%	34.2%	47.5%	7.8%
	全体	3.6%	10.4%	47.7%	30.2%	8.1%
	環境	4.0%	10.9%	44.9%	30.8%	9.5%
	人文	2.9%	11.1%	47.9%	32.3%	5.8%
6	工学	3.6%	8.6%	52.6%	27.8%	7.4%
	看護	4.6%	11.0%	44.3%	28.3%	11.9%
	全体	1.5%	4.9%	56.7%	27.7%	9.2%
	環境	2.2%	5.9%	52.7%	27.7%	11.5%
	人文	0.4%	4.0%	54.4%	31.9%	9.3%
10	工学	2.6%	6.0%	65.6%	19.1%	6.7%
	看護	0.5%	2.7%	54.8%	33.8%	8.2%
	全体	1.4%	5.8%	38.0%	45.2%	9.6%
	環境	1.0%	7.2%	37.1%	43.5%	11.1%
	人文	0.7%	5.4%	35.6%	50.2%	8.1%
11	工学	2.2%	4.2%	45.8%	39.2%	8.6%
	看護	2.3%	6.5%	31.3%	48.1%	11.7%
	全体	1.3%	4.4%	48.4%	33.4%	12.6%
	環境	0.6%	3.8%	45.1%	34.2%	16.2%
	人文	0.9%	4.4%	48.6%	36.4%	9.7%
12	工学	1.9%	4.8%	59.1%	24.9%	9.3%
	看護	2.3%	5.0%	34.4%	40.4%	17.9%
	全体	1.7%	7.3%	39.5%	37.7%	13.8%
	環境	1.8%	7.4%	36.5%	38.8%	15.5%
	人文	1.5%	6.5%	34.5%	43.3%	14.2%

表 1 英語の集計結果

3 第 2 外国語

項目ごとにコメントを加える。

○ 学生自身の取り組み方について

選択必修科目であるためか、出席率（設問 1：年間 26 回中、欠席回数が 2 回までのものが全体の 80%弱）は極めて高いが、予習・復習に当てる時間（設問 2：1 時間未満が約 80%弱、うち全くしないが 20%弱）は非常に少なく、逆比例している。ただ、予習・復習に「2～3 時間」、「3 時間以上」を割く熱心な学生も 3%強ではあるが存在する。

○ 授業の内容について

設問 3（興味のもてる内容でしたか）、設問 4（内容は理解できましたか）、設問 5（授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか）では、「強くそう思う」「ややそう思う」と答えた学生は各々 58.2%、33.3%、44.3%であったが、設問 4 では 28.5%の学生が「内容が（あまり又は全然）理解できなかった」と答えていることに留意する必要がある。

○ 教員の教え方について

総じて学生の評価は高いが、板書やテキスト・配布資料のわかりやすさ（設問 8、9）は他の項目に比べ、評価はやや下がる。改善の余地があるのかもしれない。

○ 総合評価

「非常に良い」は14.2%、「よい」は46.2%、「普通」は32.8%、「あまり良くない」は6.2%、「良くない」は1.9%であった。この数値をどうみるかは、各教員にお任せするしかない。

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設問	1	9.9%	13.0%	13.0%	18.8%	45.4%
	2	29.7%	59.1%	9.4%	0.3%	1.4%
	3	3.8%	10.2%	29.0%	44.0%	13.0%
	4	7.8%	14.3%	38.6%	34.5%	4.8%
	5	5.1%	13.7%	37.2%	33.4%	10.6%
	6	1.7%	3.8%	59.4%	27.0%	8.2%
	7	4.8%	9.6%	21.2%	37.5%	27.0%
	8	3.4%	8.9%	32.4%	32.8%	22.5%
	9	3.1%	5.8%	33.4%	37.5%	20.1%
	10	3.1%	6.1%	29.4%	35.8%	25.6%
	11	2.4%	4.5%	36.9%	30.7%	25.5%
	12	2.8%	8.3%	27.2%	42.8%	19.0%

表 2 ドイツ語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設問	1	19.0%	11.6%	15.3%	13.4%	40.7%
	2	10.3%	56.1%	26.6%	4.2%	2.8%
	3	3.3%	7.9%	34.9%	46.0%	7.9%
	4	7.4%	31.0%	36.6%	22.7%	2.3%
	5	4.2%	16.3%	39.1%	31.2%	9.3%
	6	1.4%	2.8%	53.2%	32.9%	9.7%
	7	2.3%	12.5%	37.0%	33.8%	14.4%
	8	4.2%	22.7%	35.2%	30.6%	7.4%
	9	5.6%	13.0%	37.5%	33.8%	10.2%
	10	3.2%	12.0%	39.8%	35.6%	9.3%
	11	1.4%	5.6%	44.4%	35.2%	13.4%
	12	2.8%	8.0%	41.3%	37.6%	10.3%

表 3 フランス語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設 問	1	9.5%	10.4%	14.4%	20.6%	45.2%
	2	35.4%	55.5%	7.2%	1.7%	0.2%
	3	1.2%	8.7%	34.0%	44.8%	11.3%
	4	2.3%	22.3%	43.4%	27.7%	4.2%
	5	4.0%	12.0%	42.0%	30.8%	11.3%
	6	0.9%	45.1%	36.9%	16.7%	0.5%
	7	0.9%	4.0%	23.7%	42.7%	28.6%
	8	2.8%	12.9%	34.0%	31.9%	18.3%
	9	2.1%	7.3%	40.4%	33.3%	16.9%
	10	0.9%	4.7%	35.2%	41.8%	17.4%
	11	0.7%	3.3%	36.1%	39.6%	20.3%
	12	0.7%	5.5%	31.7%	45.9%	16.1%

表 4 中国語の集計結果

		選択肢				
		1	2	3	4	5
設 問	1	1.4%	8.2%	6.8%	31.5%	52.1%
	2	4.3%	66.7%	26.1%	1.4%	1.4%
	3	2.7%	4.1%	27.4%	49.3%	16.4%
	4	5.5%	23.3%	34.2%	31.5%	5.5%
	5	4.1%	9.6%	35.6%	34.2%	16.4%
	6	1.4%	0.0%	61.1%	25.0%	12.5%
	7	1.4%	0.0%	17.8%	58.9%	21.9%
	8	2.7%	8.2%	34.2%	38.4%	16.4%
	9	4.1%	8.2%	53.4%	27.4%	6.8%
	10	0%	2.7%	21.9%	46.6%	28.8%
	11	1.4%	0%	29.2%	48.6%	20.8%
	12	1.4%	2.9%	25.7%	58.6%	11.4%

表 5 朝鮮語の集計結果

4 情報処理

平成 14 年 4 月からの新学習指導要領により、高等学校の教育における情報 A・情報 B・情報 C が

導入され始め、平成 18 年度の入学生は高校において、前年度の入学生に比べて、出身高校によって多少の差はあるもののワープロ、表計算、プレゼンテーション等の情報関係の基礎は習得されているように思われる。本学では、1 回生前期の情報処理演習Ⅰで本学の情報システムの扱いを習得し、基本的な情報のリテラシーを習得させ、情報ネットワークの基本的な扱いを習得したうえで、本年度からは図書の検索システムについて図書の職員に指導していただいた。それは学年が進むに従って、専門的な研究と卒業論文の作成に際し、専門図書の検索が必要となるからである。前期の授業で、このように図書の検索とともに、情報リテラシーの基本、すなわち、Web やメールなどを習得したうえで、レポートや論文を作成するための基礎を習得させてきている。

なお、アンケートにおける追加質問として、下記の項目を用いた。

- (13) 授業の内容はあなたにとって有意義だと思えますか。
- (14) 授業で学んだ技術は就職の際役に立つと思えますか。
- (15) 情報専門のコース、専攻、ゼミ等があれば進学あるいは受講したいですか。

情報科学概論

情報処理演習Ⅰおよび情報科学概論については形式的には別の科目になっているが、同じクラスが継続するので実質的には通年の科目と同じような扱いになる。また、どちらの科目も同様な傾向があるので、ここでは後期の情報科学概論に関して検討する。

後期の情報科学概論において前期のリテラシー教育を前提にし、工学部においては Linux の OS の操作などを学び、他の学部では表計算ソフトや統計処理およびプレゼンテーションなどを学ぶ。情報科学概論のアンケートについてみると、この授業の出席状況については必修科目のため出席率は高い。しかし、授業に対する予習・復習については演習科目であることもあり、半数程度の学生はやっていない。情報系に対する科目に対しての興味に関しては「強くそう思う」と「ややそう思う」を合わせると 58%以上の学生が情報科学概論に関して興味をもっていると答えている。それは、今日のように社会の情報化に伴って、将来においても情報技術が必要であると認識しているものと思われる。

情報の授業の内容は理解できたかについては約半数の学生が、また情報の授業についてさらに深く学びたいか、については半数弱の学生が興味をもち、さらに学んでみたいと答えている。

情報教育の指導に関して、教員の声や話し方などは、約半数の学生が適切であったとし、黒板やスクリーンを使っでの指導については、情報のリテラシーの授業なので、ほとんどの教員の端末画面をスクリーンに投影している。そのため、投影の手法によっては文字や図が見えにくい場合もあろうかと思われる。テキストや配布資料についても約半数の学生が適切と答えている。

教員の学生への授業の対応については、学生の様子に注意しているかについては低いが、質問への対応や総合評価については過半数の学生が適切と評価している。

最後に追加質問として情報系授業の独自の質問であって、「授業の内容はあなたにとって有意義だと思えますか」については「強くそう思う」「ややそう思う」を合わせると、70%余りの学生が有意義だと評価している。また「授業で学んだ技術は就職の際役に立つと思えますか」については、やはり 70%以上の学生が情報の授業は就職活動に役に立つと答えている。しかし、「情報専門のコー

平成 17 年度授業アンケート報告

ス、専攻、ゼミ等があれば進学あるいは受講したいですか」については 35% と少ない。それは、現在所属している各専門の学科、専攻を志望して入学してきたからと思われる。

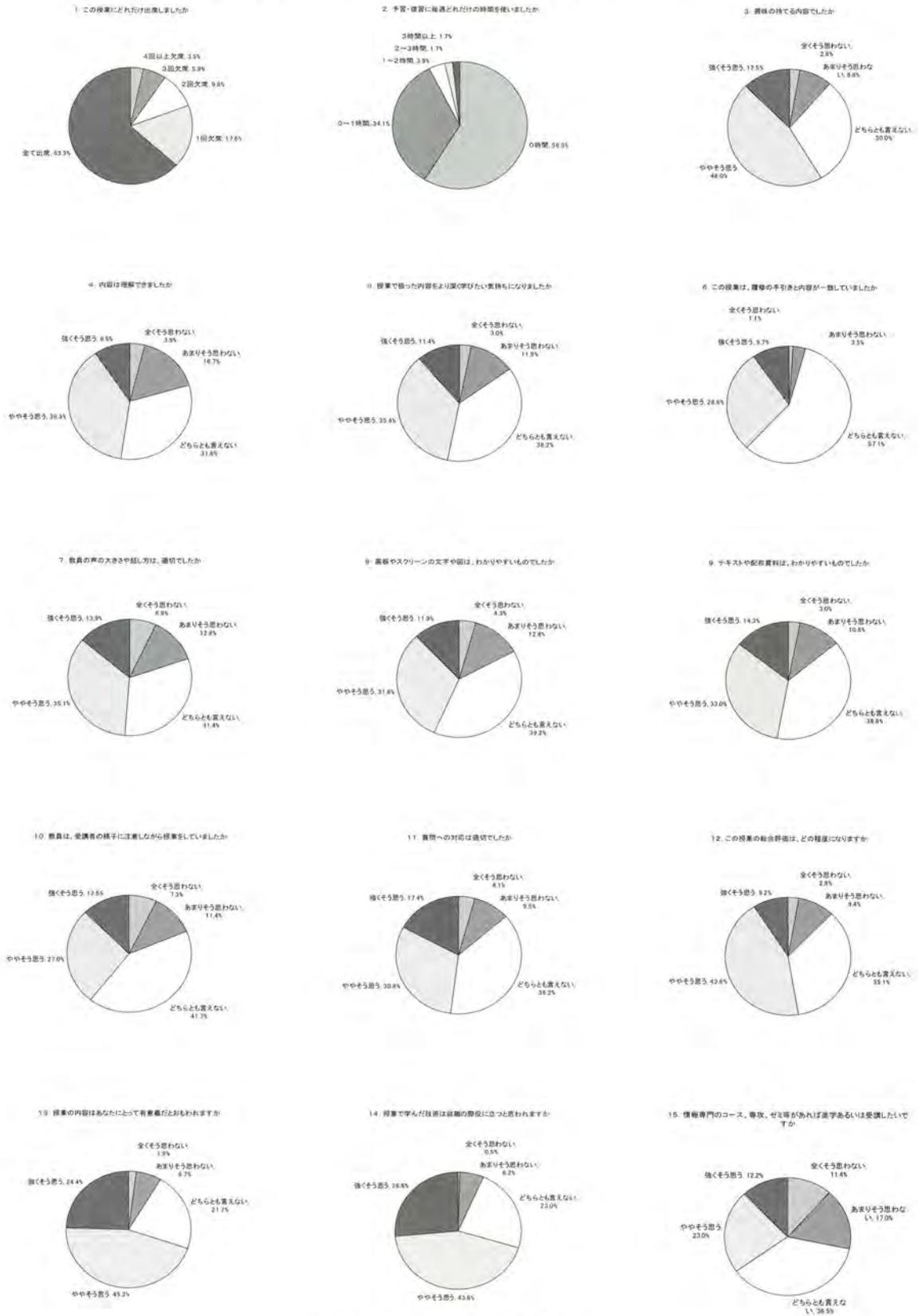


図 1 情報科学概論の集計結果

情報処理演習Ⅱ

この科目は2回生に配当の科目でプログラム言語についての授業内容である。人間文化学部と工学部は前期に授業を行い、環境科学部と人間看護学部は教室と教員の配置の関係で後期に授業を行っている。1回生の情報処理演習Ⅰや情報科学概論は情報の基礎的なリテラシーであったのに対し、この情報処理演習Ⅱはやや専門的な授業内容である。

工学部ではLinuxのOS上でFortranのプログラミングを学習するのにに対し、他の3学部はWindows XPのOS上でC言語のプログラミングの学習をする。この科目は工学部等の理系の学部にとっては必要な科目であるが、他の3学部にとっては各学科の専門性に照らし合わせて検討の余地がある。

教員の授業の状況としての声の大きさや話し方については、大半の学生は適切であると答えており、黒板やスクリーンの文字や表示や、テキストや配布資料については半数弱の学生は適切であると答えている。

このプログラミングの授業の出席状況については、必修科目であることから「全て出席」が60%に達しているが、予習、復習については70%余りの学生はしていないと答えている。また、プログラミングの授業に興味を持てるかどうかについては、35%余りの学生が興味を持っているが、他の学生は余り興味を持たないようである。

プログラミングの授業は情報関係の授業としては、やや専門性の強い授業内容であることから、授業の内容の理解はやや困難なようである。また、同様にプログラミングをさらに深く学びたいかという質問に関しては、希望者かなり少なくなる。また、履修の手引きの内容については授業内容とある程度、一致しているとのことである。

教員の授業の状況としての声の大きさや話し方については、大半の学生は適切であると答えており、黒板やスクリーンの文字や表示や、テキストや配布資料については半数弱の学生は適切であると答えている。

プログラミングの授業は課題を中心とすることから、教員とTAは学生の様子に注意しながら課題の解答を促している。また、プログラムの作成はやや専門的であるため学生からの質問も多い。TAとともに質問に対応している。このプログラミングの授業の総合評価は「どちらとも言えない」が多く専門性の強い授業内容から評価も微妙である。

やや専門性の強いプログラミングの授業は「有意義だとおもわれますか」については35.7%で、この授業が「就職の際役に立つと思われますか」については、28.4%と1回生の情報科学概論のリテラシーがそれぞれ69.7%と70.2%に比べて、かなり低い数値となっている。

1回生で学ぶ情報処理演習Ⅰや情報科学概論が情報の基礎のリテラシー教育であるのに対し、2回生で学ぶ情報処理演習Ⅱのプログラミングはやや専門的であるため、各学部、各学科との専門教育に照らし合わせて、今後とも検討していく必要がある。また、高等学校で情報の授業が導入されたことによって、大学における基礎科目としての情報教育も見直す必要がある。

平成 17 年度授業アンケート報告

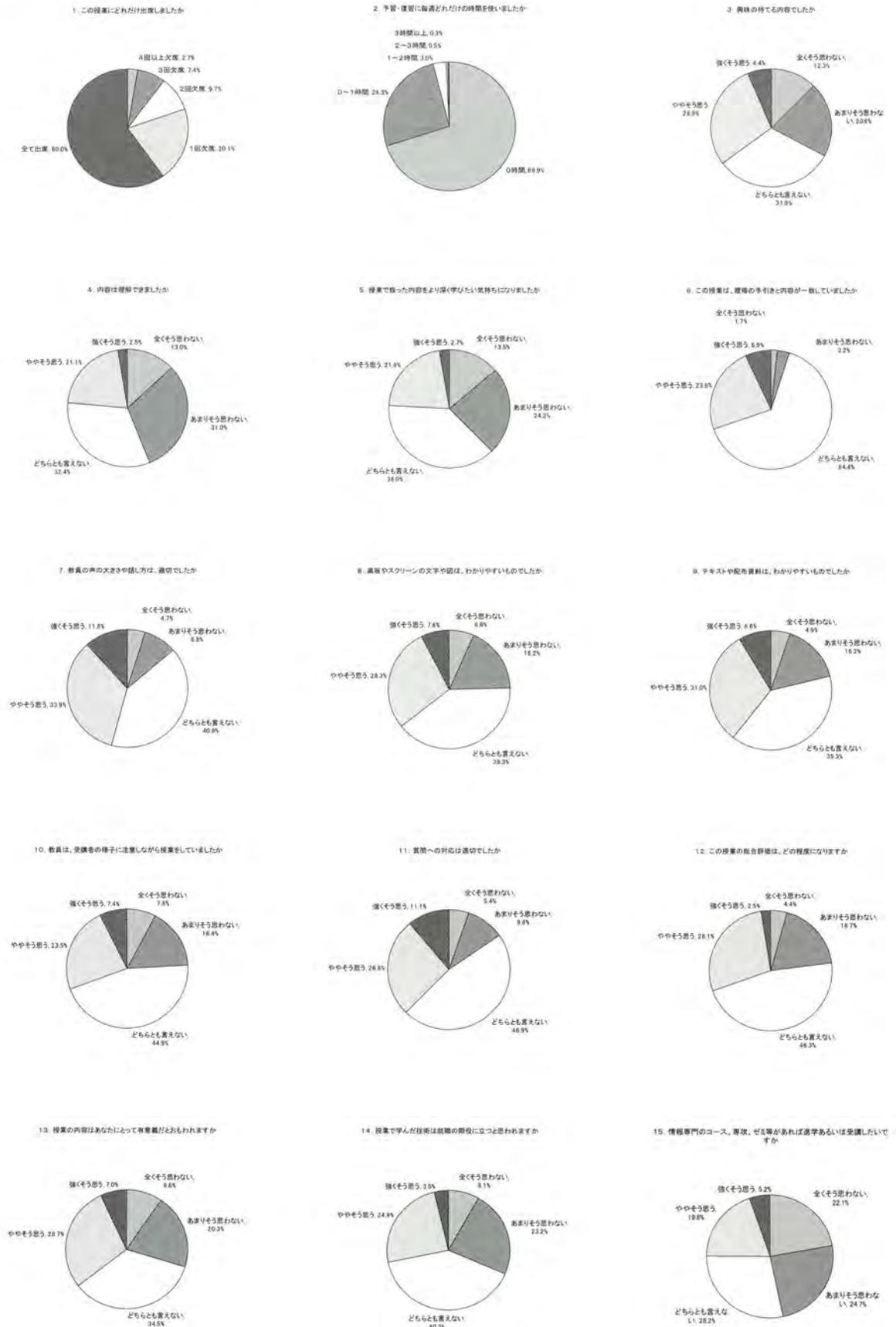


図 2 情報処理演習Ⅱの集計結果

5 健康・体力科学

平成17年度の授業アンケートは平成16年度後期に作成された全学統一の質問紙を用いて、健康・体力科学の全クラス（コース）において実施した。前期開講科目の健康・体力科学Ⅱでは20クラス（コース）から498名、後期開講科目の健康・体力科学Ⅰでは21クラス（コース）から502名の回答を得ることができた。

「学生による授業評価アンケート」は前年度同様の全学統一用紙を用いた。その内容は、学生自身の取り組み方について（2問）、授業内容について（4問）、教員の教授法について（5問）、総合評価（1問）から構成されている。さらに、健康・体力科学では、「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」、「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」、「健康・体力科学が必修科目として必要か」に関する質問3問を追加し、回答を求めた。

表1には前期、表2には後期の15項目の質問に対する回答の平均評価点と評価点内訳をそれぞれ示した。

学生自身の取り組み方として、出席状況（設問1）および予習・復習の時間（設問2）を尋ねている。出席状況はすべて出席（評価点5）が前期68%、後期62%、1回欠席（評価点4）が前期19%、後期22%であり、80%以上が皆出席か欠席1回と高い授業出席率であった。平均評価点はそれぞれ4.50、4.41であり、大学全体および国際教育センター全体と比べても高い出席率と言える。これは健康・体力科学が実技・実習科目であり、出席を重要視していることを反映した結果と考えられる。一方、予習・復習の時間は0時間（評価点1）が前期76%、後期77%、0-1時間（評価点2）が前期21%、後期17%、平均評価点で前期1.32、後期1.37とそのポイントは低い。実技・実習科目のため仕方がないが、授業改善や内容への工夫が必要であろう。各開設コースにおいてレポート等の課題は出されているが、各コース・担当教員によってその状況は異なる。基本的には30時間で1単位を認定する教科なので、週1時間の予習・復習時間（計15時間）が必要と考えられ、実技・実習にふさわしい課題を各コースで課すことを今後検討する。

授業の内容について、興味の持てる内容であったか（設問3）、内容は理解できたか（設問4）、より深く学びたくなったか（設問5）、履修の手引きと一致していたか（設問5）について尋ねた。興味の持てる内容であったかに関しては、強くそう思う（評価点5）、ややそう思う（評価点4）が前期87%、後期86%で、平均評価点は前後期共に4.29であり、86%以上の学生が興味をもてる内容であったと回答している。内容への理解度では、良く理解できた学生（評価点4、5）が前期78%、後期79%、平均評価点は前期4.06、後期4.10であり、適切な内容であったと思われる。授業で扱った内容を深く学びたい気持ちになったかでは、強くそう思う（評価点5）、ややそう思う（評価点4）が前期69%、後期70%で、平均評価点は前期3.99、後期4.04であり、70%程度の学生がそのように考えていた。健康・体力科学で扱ったコースは20-21コースあり、多種のスポーツ種目に渡るが、どのコースの学生もそれぞれ興味を示し、今後も学びたいと考えており、生涯スポーツへ繋がる内容であったと評価できる。履修の手引きとの内容の一致については、一致している（評価点4、5）と答えた学生が前後期共に67%、普通（どちらとも言えない）が前後期共に32%、平均評価点は前後期共に3.99であっ

た。

教員の教授法については、声の大きさ・話し方は適切か（設問 7）、板書等はわかりやすかったか（設問 8）、テキスト・配付資料はわかりやすかったか（設問 9）、受講者の様子に注意していたか（設問 10）、質問への対応は適切であったか（設問 11）を尋ねた。声の大きさ・話し方は、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 86%、後期 84%であり、平均評価点が前期 4.33、後期 4.27であった。板書の表示法に関しては、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前後期共に 53%であり、平均評価点は前期 3.71、後期 3.66であった。これは授業展開の場所が屋内外のスポーツ施設等であり、授業環境や授業内容の影響と考えられる。テキスト・配布資料の適切性に関しては、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 57%、後期 49%であり、平均評価点が前期 3.76、後期 3.63であった。前設問同様、他の設問に比べてやや低い評価となっていた。また、この両設問とも普通と答えた学生が 39～45%であった。しかし、この評価は大学全体、国際教育センター全体での評価とほぼ同値であった。受講者の様子への注意は、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前後期共に 77%、平均評価点は前期 4.08、後期 4.13であり、注意をしながら授業をすすめていたと評価していた。このことは講義科目とは異なり実技・実習系科目における安全配慮、運動技術獲得過程の評価等と言った点から常に各担当教員が心掛けていることであり、そのことが学生から評価されたものと考えられる。質問への対応は、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 68%、後期 71%であり、平均評価点は前期 3.99、後期 4.01であった。

この授業全体の総合評価は、良い或いは非常に良いとした回答は前期 86%、後期 84%、普通が前期 13%、後期 14%、あまり良くないが前後期共に 1%、良くないが 0%であり、平均評価点では前期 4.22、後期 4.24であった。授業全体の総合評価は、前後期とも高い評価を得た結果となった。

健康・体力科学固有設問に関して、生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか（設問 13）は平均評価点で前期 3.98、後期 4.02%あり、70%以上の学生が得られたと回答した。運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか（設問 14）では平均評価点が前期 4.29、後期 4.36であり、85%の学生がそのように体験できたと回答した。この結果は健康・体力科学の教科目標の一つである生涯スポーツの定着化に関して、その目標を達成する授業内容、展開であったことを示唆している。一方、健康・体力科学が必修科目として必要か（設問 15）は平均評価点が前期 4.32、後期 4.27であり、80%以上の学生が必修科目として肯定し、5%程度が否定的であった。

今回のデータは健康・体力科学Ⅰ及びⅡの全クラス（コース）をまとめたものであり、その結果から学生のとらえる健康・体力科学の全体像が把握できた。個々の授業へのフィードバックは各教員（各コース）が各教員宛に配布された授業評価結果を真摯に受け止め、授業改善に活かす必要がある。この点に関しては各教員任せであり、統一した対応は行っていない。健康・体力科学全体としては実技・実習という特質はあるが、授業資料、教授方法および学生への課題の設定等若干の工夫が必要であるように思われる。今後はアンケート結果を踏まえ授業改善、さらにフィードフォワードできるような授業展開へ発展させるようすすめていきたい。なお、今回のまとめは前年度に準じてまとめた。今後、経年的に結果の解析や評価が活かされているかを継続して検討していく必要がある。

	設問 1	設問 2	設問 3	設問 4	設問 5	設問 6	設問 7	設問 8	設問 9	設問 10	設問 11	設問 12	設問 13	設問 14	設問 15
	出席 状況	予習・ 復習の 時間	内容へ の興味	内容の 理解	より深 く学び たい	履修の 手引き と一致	声の大 きさ話 し方	板書等 の表示 法	テキスト 資料	受講者 への注 意	質問へ の対応	総合評 価	生涯ス ポーツ	楽しさ 喜び	必修 科目
大学全体	4.24	1.80	3.63	3.31	3.42	3.55	3.62	3.36	3.49	3.47	3.51	3.58	-	-	-
国際教育センター全体	4.43	1.55	3.86	3.62	3.65	3.70	3.76	3.44	3.57	3.54	3.65	3.76	-	-	-
健康・体力科学	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99	4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
評価点内訳(%)	1	1	76	0	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	2
	2	4	21	2	2	4	0	1	2	2	1	1	3	2	3
	3	8	1	11	20	27	32	12	44	39	21	31	13	23	13
	4	19	0	43	46	35	34	37	29	34	40	35	49	43	38
	5	68	2	44	32	34	33	49	24	23	37	33	37	30	47

表 6 15 項目の質問に対する回答の平均評価点および評価点内訳 (H17 前期)

	設問 1	設問 2	設問 3	設問 4	設問 5	設問 6	設問 7	設問 8	設問 9	設問 10	設問 11	設問 12	設問 13	設問 14	設問 15
	出席 状況	予習・ 復習の 時間	内容へ の興味	内容の 理解	より深 く学び たい	履修の 手引き と一致	声の大 きさ話 し方	板書等 の表示 法	テキスト 資料	受講者 への注 意	質問へ の対応	総合評 価	生涯ス ポーツ	楽しさ 喜び	必修 科目
大学全体	3.98	1.78	3.60	3.31	3.41	3.51	3.68	3.41	3.48	3.49	3.52	3.60	-	-	-
国際教育センター全体	3.98	1.81	3.55	3.38	3.36	3.50	3.74	3.43	3.47	3.59	3.59	3.62	-	-	-
健康・体力科学	4.41	1.37	4.29	4.10	4.04	3.99	4.27	3.66	3.63	4.13	4.01	4.24	4.02	4.36	4.27
評価点内訳(%)	1	1	77	0	0	1	0	0	3	2	1	1	0	1	0
	2	4	17	1	1	4	0	2	4	4	2	2	1	3	1
	3	11	2	13	20	25	32	14	40	45	19	27	14	22	13
	4	22	1	42	47	32	34	38	30	28	37	35	42	44	33
	5	62	3	44	32	38	33	46	23	21	40	36	42	31	52

表 7 15 項目の質問に対する回答の平均評価点および評価点内訳 (H17 後期)

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』

編集委員（○印代表）

語学系	小栗裕子
	吉村淳一
情報系	亀田彰喜
	宮城茂幸
健康・体力系	○岡本 進

2006年12月25日印刷

2006年12月25日発行

編集、発行

滋賀県立大学国際教育センター

522-8533 彦根市八坂町 2500

Phone: (0749) 28-8251

Facsimile: (0749) 28-8480

E-mail: report@ice.usp.ac.jp

(<http://www.ice.usp.ac.jp/>)

印刷

サンライズ出版（株）

彦根市鳥居本町 655-1

Phone: 0749-22-0627

The University of Shiga Prefecture
The University Center for Intercultural Education
2500 Hassaka-cho
Hikone, Shiga 522-8533 JAPAN